



Nationaal Organiek Reglement Règlement Organique National 2022-2023

Belgische Zaalvoetbalbond

Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement

Règlement Organique National

TITEL 1 – TITRE 1

Adresboek – Recueil d'adresses

RAAD VAN BESTUUR (RvB BZVB) <i>Nieuwe benoeming voor : NATIONAAL UITVOEREND COMITE (N.U.C.)</i>		CONSEIL D'ADMINISTRATION (CA ABFS) <i>Nouvelle dénomination pour : COMITE EXECUTIF NATIONAL (C.E.N.)</i>
NATIONALE SPORTCOMMISSIE (N.S.C.)		COMMISSION SPORTIVE NATIONALE (C.S.N.)
NATIONALE BEROEPSCOMMISSIE (N.B.C.)		COMMISSION D'APPEL NATIONALE (C.A.N.)
CENTRALE SCHEIDSRECHTERS- COMMISSIE (C.S.C.)		COMMISSION CENTRALE D'ARBITRAGE (C.C.A.)
NATIONALE TECHNISCHE, JEUGD en ORGANISATIE COMMISSIE (N.T.J.O.C.)		COMMISSION NATIONALE JEUNES, TECHNIQUE et d' ORGANISATION (C.N.J.T.O.)
NATIONALE REGLEMENTENCOMMISSIE (N.R.C.)		COMMISSION NATIONALE DES REGLEMENTS (C.N.R.)
V.Z.V.B.		V.Z.V.B.
L.F.F.S.		L.F.F.S.
ERELEDEN VAN DE BZVB		MEMBRES D'HONNEUR DE L'ABFS

RAAD VAN BESTUUR – CONSEIL D'ADMINISTRATION

NATIONAAL UITVOEREND COMITE (N.U.C.) – COMITE EXECUTIF NATIONAL (C.E.N.)

Voorzitter / Président

(→ 31.07.2024)

Sint-Jorisstraat, 113

WAERNIERS Kris

8730

Sint-Joris

GSM : 0475 81 59 75

Mail : kriswaerniers@gmail.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2025

Ondervoorzitter / Vice-président

(→ 31.07.2024)

SCHOONBROODT Marcel
En Petite Foxhalle, 78

4040

Herstal

GSM : 0476 43 18 20

Mail : masc3056@hotmail.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2023

Leden / Membres

DE GREVE Serge

Rue Gaston Biernaux, 22 Bte 33

1090 Jette

Tel/Tél : 02 425 23 04

GSM : 0477 02 50 40

Mail : sergedegreve@yahoo.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2023

GUILLAUME Daniel

Chaussée de Houffalize, 5

6600 Bastogne

GSM : 0474 26 92 89

Mail : danielguillaume444@gmail.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2023

HUYGHE Gert

Borluutstraat, 3

9140 Temse

GSM : 0496 16 08 92

Mail : gert.huyghel@gmail.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2026

ICKET Eric

Torhoutsesteenweg, 229 Bus 0202

8210 Zedelgem

Tel/Tél : 050 82 54 45

GSM : 0474 53 25 38

Mail : eric.icket@telenet.be

Mandaat/Mandat → 31.03.2028

RUTH Lionel

Rue de Tirmont, 10

5651 Laneffe

GSM : 0475 60 61 67

Mail : lionel.ruth@gmail.com

Mandaat/Mandat → 31.03.2025

WALLEMME Christian

Rue Vent de Bise, 32

6560 Grand-Reng

GSM : 0492 79 22 72

Mail : christian.wallemme@skynet.be

Mandaat/Mandat → 31.03.2023

Lid VZVB te benoemen /

Membre VZVB à nommer

Lid VZVB te benoemen /

Membre VZVB à nommer

Secretaris / Secrétaire (Zonder stemrecht / Sans droit de vote)

VAN DEN DRIES Ghislaine

Kappellelaan, 70

1860 Meise
Tel/Tél : 02 269 63 53
GSM : 0479 81 17 98
Mail : ghislaine.vandendries@hotmail.com

Penningmeester / Trésorier (Zonder stemrecht voor de financiële zaken / Sans droit de vote pour les affaires financières)

ICKET Eric
Torhoutsesteenweg, 229 Bus 0202
8210 Zedelgem
Tel/Tél : 050 82 54 45
GSM : 0474 53 25 38
Mail : eric.icket@telenet.be

Dagelijks Bestuur BZVB / Bureau C.A. ABFS.

Voorzitter / Président	WAERNIERS Kris
Ondervoorzitter / Vice-président	SCHOONBROODT Marcel
Lid RvB (VZVB)	HUYGHE Gert
Membre C.A. (LFFS)	DE GREVE Serge

Aanvullend lid RvB (VZVB)	ICKET Eric
Membre suppléant C.A. (LFFS)	RUTH Lionel

Secretaris / Secrétaire	Zonder stemrecht Sans droit de vote	Mevr Ghislaine VAN DEN DRIES
-------------------------	--	------------------------------

Algemene inlichtingen BZVB / Renseignements généraux ABFS

Ondernemingsnummer (v.z.w.) – N° de société (a.s.b.l.) : **409059985**

Sociale zetel BZVB / Siège social ABFS :

E. V. C.
Beneluxlaan, 22
1800 Vilvoorde

Rekeningnummer B.Z.V.B. – Numéro de compte de l'A.B.F.S. :

IBAN : **BE25 0012 3617 6282**

BIC : **GEBABEBB**

Website : **www.belgianfutsalfed.be**

Uitslagen – Résultats :

Doorbellen / Téléphoner :

0900/28.8.29

Kennisname / Prendre connaissance :

0900/28.8.29

Webside : **www.automaticresults.be**

NATIONALE SPORTCOMMISSIE (N.S.C.)
COMMISSION SPORTIVE NATIONALE (C.S.N.)

Voorzitter / Président

(→ 31.07.2024)

Rue des Garennes, 72

VAN ESCH André

1170

Bruxelles

Tél/Tel : 02 672 62 08

Mail : vaneschandre@netcourrier.com

Ondervoorzitter / Vice-président

(→ 31.07.2024)

Albrecht Rodenbachstraat, 4

VAN DOREN, Marc

3010

Kessel-Lo

Tel/Tél : 0473 97 26 59

Mail : vandoren.marc@skynet.be

Leden / Membres

BERNARD Didier

Rue Paul Janson, 101 / 01

6150 Anderlues

GSM : 0491 64 24 59

Mail : moulout69@hotmail.com

STOUFFS Eric

Avenue du Roi Albert, 93

1340 Ottignies

GSM : 0476 22 58 54

Mail : er.stouffs@gmail.com

WINDEY Roland

Groenselstraat, 9

9250 Waasmunster

GSM : 0498 46 31 61

Mail : roland.windey@hotmail.com

Aanvullend lid (VZVB)

BELMANS Lief

Beekaardstraat, 27

2570 Duffel

GSM : 0475 40 12 63

Mail : lief.belmans@

vlaamsezaalvoetbalbond.com

Membre suppléant (LFFS)

PITZ Philippe

Place de la Gare, 1

4630 Soumagne

GSM : 0471 57 20 04

Mail : philippe.pitz@lffs-liege.be

Secretaris / Secrétaire (Met stemrecht / Avec droit de vote)

WILLEMANS Etienne

Rue de Champles, 62

1301 Bierges

Tel/Tél : 010 24 30 68

GSM : 0496 97 96 96

Mail : etienne.willemans@skynet.be

Afgevaardigde RvB / Délégué C.A.

SCHOONBROODT Marcel

HUYGHE Gert

NATIONALE BEROEPSCOMMISSIE (N.B.C.)
COMMISSION D'APPEL NATIONALE (C.A.N.)

Voorzitter / Président

(→ 31.07.2024)

Rue de Loverval, 339

BISTAFFA Jean-Pierre

6200 Châtelet

GSM : 0495 77 46 87

Mail : : bistaffajeanpierre@gmail.com

Ondervoorzitter / Vice-président

(→ 31.07.2024)

Kanunnik Schoolslaan, 8

BORMANS Yves

3400 Landen

GSM : 0476 34 06 13

Mail : yves.bormans@gmail.com

Leden / Membres

MATARRESE Antonio
Avenue de la Bergerie, 40
1410 Waterloo
GSM : 0475 80 53 78
Mail : t.matarrese@skynet.be

LAMBERT James
Patersonstraat, 38
8020 Oostkamp
GSM : 0491 43 69 32
Mail : james.lambert2014@gmail.com

Lid VZVB te benoemen /
Membre VZVB à nommer

Aanvullend lid (VZVB)

CRAUWELS Fons
Victor De Witstraat, 17
2880 Bornem
GSM : 0475 58 96 26
Mail : fons.crauwels@telenet.be

Membre suppléant (LFFS)

LOVINFOSSE Alphonse
Rue Houmeresse, 173
4030 Grivegnée
GSM : 0472 77 00 56
Mail : lovinf@hotmail.be

Secretaris / Secrétaire (Met stemrecht / Avec droit de vote)

DESMET Sabine
Rue Paul Janson, 101 / 01
6150 Anderlues
GSM : 0495 77 46 87
Mail : sabine-desmet@hotmail.com

Afgevaardigde RvB / Délégué C.A.

GUILLAUME Daniel

WAERNIERS Kris

CENTRALE SCHEIDSRECHTERSCOMMISSIE (C.S.C.)
COMMISSION CENTRALE D'ARBITRAGE (C.C.A.)

Voorzitter / Président

(→ 31.07.2024)

Borzestraat, 26 Bus 1

OOMS Jean

2570 Duffel

GSM : 0479 90 25 79

Mail : psc.antwerpen.vzvb@telenet.be

Ondervoorzitter / Vice-président

(→ 31.07.2024)

Fays, 6 c

SCHAEERS Jean

5590 Achêne

GSM : 0487 33 37 10

Mail : namur@lffs.eu

Leden / Membres

BEX Luc

Motstraat, 20 bus 2

3570 Alken

GSM : 0468 29 00 47

Mail : luc.bex2@gmail.com

BIL Eddy

Evendijk Oost, 42

8380 Zeebrugge

GSM : 0496 28 39 92

Mail : eddy.bil@telenet.be

GUILLAUME Claude

Rue des Coteaux, 77

4400 Flémalle

GSM : 0486 33 25 26

Mail : clguillaume@gmail.com

Secretaris / Secrétaire (Met stemrecht / Avec droit de vote)

MAYARD Léo

Rue de Mérode, 27

6200 Châtelineau

Tel/Tél : 071 38 61 45

Fax : 071 38 61 45

GSM : 0474 50 15 75

Mail : leo.mayard@gmail.com

Afgevaardigde RvB / Délégué C.A.

RUTH Lionel

WAERNIERS Kris

NATIONALE TECHNISCHE, JEUGD en ORGANISATIE COMMISSIE (N.T.J.O.C.)
COMMISSION NATIONALE JEUNES, TECHNIQUE et d' ORGANISATION (C.N.J.T.O.)

Voorzitter / Président SCHOONBROODT Marcel
 (→ 31.07.2024) Zie RvB BZVB / Voir C.A. ABFS

Ondervoorzitter / Vice-président WAERNIERS Kris
 (→ 31.07.2024) Zie RvB BZVB / Voir C.A. ABFS

Leden / Membres		
BERNARD Didier Rue Paul Janson, 101 / 01 6150 Anderlues GSM : 0491 64 24 59 Mail : moulout69@hotmail.com		BISTAFFA Jean-Pierre Rue de Loverval, 339 6200 Châtelet GSM : 0477 64 41 15 Mail : bistaffajeanpierre@gmail.com
BRAEKEN Jos Eikerstraat, 56 3680 Maaseik Tel/Tél : 089 56 89 82 GSM : 0496 61 57 05		LEKENS Noël Berenheemstraat, 17 8730 Beernem Tel/Tél : 050 78 86 59 GSM : 0486 41 51 17

Secretaris / Secrétaire (Met stemrecht / Avec droit de vote)
DESMET Sabine Rue Paul Janson, 101 / 01 6150 Anderlues GSM : 0495 77 46 87 Mail : sabine-desmet@hotmail.com

Bondscoach / Coach Fédéral	Verantw. Mat. / Resp. Matériel
PENNINCKX Rony Beiaard, 15 1820 Steenokkerzeel GSM : 0477 34 13 33 Mail : rony.penninckx@outlook.com	BRAEKEN Jos Eikerstraat, 56 3680 Maaseik Tel/Tél : 089 56 89 82 GSM : 0496 61 57 05 Mail : josbraeken@hotmail.com

NATIONALE TECHNISCHE, JEUGD en ORGANISATIE COMMISSIE (N.T.J.O.C.) COMMISSION NATIONALE JEUNES, TECHNIQUE et d' ORGANISATION (C.N.J.T.O.)
--

Kiné		
VAN WEZER Glenn Antwerpsestraat,264 2845 Niel GSM : 0472 47 75 65 Mail : vanwezerglenn@gmail.com		

Afgevaardigde RvB (leden NTJOC) / Délégué C.A. (membres CNJTO)		
SCHOONBROODT Marcel		WAERNIERS Kris

NATIONALE REGLEMENTENCOMMISSIE (N.R.C.) COMMISSION NATIONALE DES REGLEMENTS (C.N.R.)

Voorzitter / Président (→ 31.07.2024)	WILLEMANS Etienne Zie N.S.C. / Voir C.S.N.
---	---

Ondervoorzitter / Vice-président (→ 31.07.2024)	SCHEERS Jean (LFFS) Zie C.S.C. / Voir C.C.A.
---	---

Leden / Membres		
BISTAFFA Jean-Pierre Zie N.B.C. / Voir C.A.N.		DESMET Sabine Zie N.T.J.O.C. / Voir C.N.J.T.O.
GUILLAUME Claude Zie C.S.C. / Voir C.C.A.		HUYGHE Gert (VZVB) Zie RvB BZVB / Voir C.A. ABFS
VAN ESCH André Zie N.S.C. / Voir C.S.N.		

Aanvullend lid / Membre suppléant		
Lid VZVB te benoemen / Membre VZVB à nommer		Membre LFFS à nommer Lid LFFS te benoemen

Secretaris / Secrétaire (Zonder stemrecht / sans droit de vote)		
DE GREVE Serge Zie RvB BZVB / Voir C.A. ABFS		

Afgevaardigde RvB / Délégué C.A. (Zonder stemrecht / sans droit de vote)		
DE GREVE Serge		VAN DEN DRIES Ghislaine

VLAAMSE ZAALVOETBALBOND (V.Z.V.B.)

Voorzitter / Président		Secretaris / Secrétaire
WUYTS Hugo Oude Baan, 107 3060 Bertem Tel/Tél. : 016 49 04 05 Mail : hugo.wuyts.vzvb@skynet.be		HUYGHE Gert Borluutstraat, 3 9140 Temse GSM : 0496 16 08 92 Mail : gert.huyghel@gmail.com
Penningmeester / Trésorier		Federatie / Fédération
ICKET Eric Torhoutsesteenweg, 229 Bus 0202 8210 Zedelgem GSM. : 0474 53 25 38 Mail : eric.icket@telenet.be		Wilselsesteenweg, 307 3010 Kessel-Lo Tel/Tél. : 016 44 77 94 www.vlaamsezaalvoetbalbond.com info@vlaamsezaalvoetbalbond.com Rekeningnummer : BE79 2200 7052 8433

Provinciale secretariaten / Secrétariats provinciaux

Antwerpen :

BELMANS Lief
Beekaardstraat, 27
2570 Duffel
GSM : 0475 40 12 63
Mail :
lief.belmans@vlaamsezaalvoetbalbond.com

Brabant NL :

WILLEMANS Etienne
Wilselsesteenweg, 307
3010 Kessel-Lo
GSM : 0496 97 96 96
Mail : vzvb.brabant@skynet.be

Limburg :

DAENEN Pascal
Radiostraat, 17 bus 4
3700 Tongeren
GSM : 0477 97 13 15
Mail : pascaldanen@gmail.com

West-Vlaanderen :

ICKET Eric
Torhoutsesteenweg, 229 Bus 0202
8210 Zedelgem
Tel/Tél. : 0474 53 25 38
Mail : eric.icket@telenet.be

Oost-Vlaanderen :

HUYGHE Anneleen
Borluutstraat, 3
9140 Temse
GSM : 0472 27 36 09
Mail : vzvb.oostvlaanderen@gmail.com

LIGUE FRANCOPHONE DE FOOTBALL EN SALLE (LFFS)

Voorzitter / Président		Secretariaat / Secrétariat
DELFORGE Jean-Pierre Rue du Poirier St-Etienne, 11 5640 Graux GSM : 0475 89 40 68 Mail : jean-pierre.delforge@lffs.eu		L.F.F.S. Esplanade de la Légia, 9 / 01 4430 Ans Tel/Tél.: 04 341 41 94
Boekhouder/ Comptable		Federatie / Fédération
ROGACKI Jean-Paul		www.lffs.eu Mail : secretariat@lffs.eu Compte bancaire : BE58 0682 0865 2279

Provinciale secretariaten / Secrétariats provinciaux

Brabant FR : DE GREVE Serge Rue Gaston Biernaux, 22 Bte 33 1090 Jette Tel/Tél : 02 425 23 04 GSM : 0477 02 50 40 Mail : sergedegreve@yahoo.com www.lffs.org		Hainaut : DESSIMEON Patrice Place Mattéotti, 17 7100 La Louvière Tel/Tél. : 064 22 66 64 GSM : 0475 78 63 81 Mail : p.dessimeon@skynet.be www.footsalle-hainaut.be
Liège : PITZ Philippe Rue Berneau, 24 4600 Visé Tel/Tél.: 04 341 52 82 Mail : secretaire@lffs-liege.be www.lffs-liege.be		Luxembourg : MERLOT Freddy Avenue Numa Ensich Tesch, 22 6700 Arlon Tel/Tél : 063 22 32 46 GSM : 0496 25 81 53 Mail : freddy.merlot@lffs.eu
Namur : SCHEERS Jean Fays, 6 c 5590 Achêne GSM : 0487 33 37 10 Mail : namur@lffs.eu www.lffsnamur.be		

ERELEDEN VAN DE B.Z.V.B.
MEMBRES D'HONNEUR DE L'A.B.F.S.

COSTENOBLE Germain	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 06.09.1986
DUVILLERS Benedict	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 06.09.1986
MAYERS Constant	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 03.09.1988
DUPAIN Jef	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 07.09.1991
PINEUX Jean	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 03.09.1994
LENOIR Roger	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 06.09.1997
PORTEMAN Freddy	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 06.09.1997
BURGUET Léon	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 20.10.2007
VAN BROECK Jan	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 20.10.2007
TRIPS François		V.Z.V.B.	A.V./A.G. 06.09.2008
CHRISTIAENS Edgard		L.F.F.S.	A.G./A.V. 05.09.2009
STRUBBE Herman	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 05.09.2009
VRIJENS Roger	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 04.09.2010
VANHAEREN Roger		V.Z.V.B.	A.V./A.G. 03.09.2011
FRANCOIS Louis	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 02.09.2013
THIBAUT Jean-Pierre	†	L.F.F.S.	A.G./A.V. 02.09.2013
AUGUSTINS Gustave	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 02.09.2013
DE SMET José	†	V.Z.V.B.	A.V./A.G. 02.09.2013
DIDRICHE Edgard		L.F.F.S.	A.G./A.V. 05.09.2015
PEETERS Gilbert		V.Z.V.B.	A.V./A.G. 05.09.2015
MOULAERT Jacques		V.Z.V.B.	A.V./A.G. 24.03.2018
SPITAEELS Jean-Claude		L.F.F.S.	A.G./A.V. 23.03.2019

Belgische Zaalvoetbalbond ***Association Belge de Football en Salle***

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement **Règlement Organique National**

TITEL 2 – TITRE 2

Statuten – Statuts

Goedgekeurd door de Raad van Bestuur van de BZVB In voegen vanaf 31 mei 1982	16.01.1982	Approuvés par le Conseil d'Administration de l'ABFS En vigueur au 31 mai 1982
Wijzigingen aanvaard door AV	04.09.2004	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door AV	06.09.2008	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door UAV	27.03.2010	Modifications approuvées par l'AGE
Wijzigingen aanvaard door AV	03.09.2011	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door UAV	15.02.2014	Modifications approuvées par l'AGE
Wijzigingen aanvaard door AV	22.11.2014	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door UAV	14.12.2015	Modifications approuvées par l'AGE
Wijzigingen aanvaard door AV en UAV	18.03.2017 22.04.2017	Modifications approuvées par l'AG et l'AGE
Wijzigingen aanvaard door AV	24.03.2018	Modifications approuvées par l'AG

Wijzigingen aanvaard door AV	23.03.2019	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door AV	05.09.2020	Modifications approuvées par l'AG
Wijzigingen aanvaard door AV	26.03.2022	Modifications approuvées par l'AG

Hoofdstuk 1 – BENAMING, ZETEL, DOEL/VOORWERP, DUUR

Chapitre 1 – APPELLATION, SIEGE, BUT/OBJET, DUREE

De vereniging zonder winstoogmerk draagt in het Nederlands de naam "Belgische Zaalvoetbalbond", afgekort "B.Z.V.B.", en in het Frans de naam "Association Belge de Football en Salle", afgekort "A.B.F.S.".	1.1	L'association sans but lucratif porte en néerlandais le nom "Belgische Zaalvoetbalbond", en abrégé: "B.Z.V.B." et en français le nom "Association Belge de Football en Salle", en abrégé: "A.B.F.S.".
De maatschappelijke zetel van de vzw is gevestigd in 1800 Vilvoorde (België), Beneluxlaan, 22, gelegen in het Vlaams Gewest. De zetel kan verplaatst worden door een beslissing van het bestuursorgaan, voor zover die verplaatsing geen wijziging van de taal van de statuten met zich meebrengt. Het bestuursorgaan is tevens gemachtigd de zetelwijziging door te voeren in de statuten.	1.2	L'association a établi son siège social à 1800 Vilvoorde (Belgique), Beneluxlaan, 22, situé en Région Flamande. Le Conseil d'Administration a le pouvoir de déplacer le siège, pour autant que pareil déplacement n'impose pas la modification de la langue des statuts. Le Conseil d'Administration est également habilité à effectuer le changement de siège dans les statuts.
De vereniging heeft tot belangeloos doel: de promotie en het beoefenen van de sport in het algemeen en van het zaalvoetbal in het bijzonder. De vereniging streeft het belangeloos doel na in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Deze activiteiten kunnen zijn: de organisatie, het bestuur en de reglementering van het zaalvoetbal in haar verschillende vormen op nationaal en internationaal vlak en dit buiten elke filosofisch, godsdienstig, politiek of linguïstische beschouwing om. De omschrijving van deze activiteiten is louter exemplarisch en niet limitatief. De vzw mag alle handelingen ondernemen ter voltooiing van het voorwerp en ter bevordering van het belangeloos doel voor zover de opbrengsten hiervan besteed worden aan het belangeloos doel en in overeenstemming met het voorwerp. De vzw exploiteert geen onderneming of houdt zich niet bezig met verrichtingen van winstgevend aard, in de zin van artikel 2, 5° WIB92. De vzw houdt zich bezig met verrichtingen die bestaan in een bedrijvigheid die slechts bijkomstig op nijverheids-, handels- of	1.3	L'association a un but désintéressé: la promotion de la pratique du sport en général et du football en salle en particulier. L'association poursuit le but désintéressé dans le cadre de l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées qu'elle a pour objet. Ces activités peuvent être: l'organisation, la gestion et la réglementation du football en salle sous ses diverses formes sur le plan national et international, ceci en dehors de toute considération philosophique, religieuse, politique ou linguistique. La description de ces activités est purement exemplative et non exhaustive. L'asbl peut entreprendre toutes les actions permettant d'atteindre les objectifs et pour promouvoir le but désintéressé, dans la mesure où le produit de celui-ci est dépensé pour le but désintéressé et conformément à l'objet. L'asbl n'exploite pas d'entreprise ou ne se livre pas à des opérations à caractère lucratif, au sens de l'article 2, 5° CIR92. L'asbl réalise des opérations qui consistent en une activité qui ne se rattache qu'

landbouwverrichtingen betrekking heeft, of die niet volgens nijverheids- of handelsmethoden uitgevoerd wordt, in de zin van artikel 182 WiB92		accessoirement à des transactions industrielles, commerciales ou agricoles, ou qui ne sont pas réalisées selon des méthodes industrielles ou commerciales, au sens de l'article 182 CIR92.
---	--	--

De vereniging is opgericht voor een onbepaalde duur.	1.4	L'association est créée pour une durée indéterminée.
--	-----	--

Hoofdstuk 2 – LEDEN Chapitre 2 – MEMBRES		
De vereniging is samengesteld uit 30 werkelijke leden : a. vijftien werkelijke leden aangeduid door de V.Z.V.B. vzw, Vlaamse Zaalvoetbalbond vzw ; b. vijftien werkelijke leden aangeduid door de Ligue Francophone de Football en Salle asbl, L.F.F.S. asbl.	2.1	L'association est composée de 30 membres effectifs : a. quinze membres effectifs désignés par la V.Z.V.B. vzw, Vlaamse Zaalvoetbalbond vzw; b. quinze membres effectifs désignés par la L.F.F.S. asbl, Ligue Francophone de Football en Salle asbl.
De V.Z.V.B. vzw en L.F.F.S. asbl moeten de kandidatuur van hun leden schriftelijk voordragen en deze naar het bestuursorgaan sturen. Het aanvaarden van het lidmaatschap van de vereniging houdt in dat men de regels, de statuten, het intern reglement en de spelregels aanvaardt. De kandidaten, voorgedragen door de V.Z.V.B. vzw en L.F.F.S. asbl, kunnen niet worden geweigerd. De liga's kunnen personen die zich verdienstelijk maken op sportief gebied of dat in het verleden hebben gedaan, als ereleden van de vereniging voordragen.	2.2	La V.Z.V.B. vzw, et la L.F.F.S. asbl doivent poser par écrit la candidature des membres et l'envoyer au Conseil d'Administration. Le fait d'accepter d'être membre de l'association implique le respect des règles, des statuts, du règlement d'ordre intérieur et des règles du jeu. Les candidats présentés par la V.Z.V.B. vzw et la L.F.F.S. asbl sont irréfutables. Les ligues peuvent proposer comme membres d'honneur de l'association les personnes qui se montrent méritoires dans le domaine du sport ou qui l'ont fait dans le passé.
De V.Z.V.B. vzw en de L.F.F.S. asbl betalen elk jaar een lidgeld waarvan het bedrag jaarlijks ten laatste op 31 december wordt vastgesteld. Deze bijdrage zal niet hoger mogen zijn dan 25.000 €. De werkelijke leden betalen geen ledenbijdrage. De verplaatsingskosten van de leden van de overkoepelende organen vallen ten laste van de B.Z.V.B. vzw.	2.3	La V.Z.V.B. vzw et la L.F.F.S. asbl paieront chaque année une cotisation dont le montant sera fixé au plus tard le 31 décembre de chaque année. La cotisation annuelle ne pourra être supérieure à 25.000 €. Les membres effectifs ne paient pas de cotisation. Les frais de déplacement des membres des organes faitiers sont à charge de l'A.B.F.S. asbl.
Een lid van de vereniging verliest zijn lidmaatschap hetzij door ontslag, hetzij door uitsluiting of door het feit dat zijn kandidatuur niet meer wordt voorgedragen of wordt ingetrokken door de V.Z.V.B. vzw of de L.F.F.S. asbl.	2.4	Un membre de l'association perd sa qualité de membre soit par démission, soit par exclusion ou par le fait que sa candidature n'est plus proposée ou est retirée par la V.Z.V.B. vzw ou la L.F.F.S. asbl.

De uitsluiting van een lid kan slechts door de algemene vergadering worden uitgesproken volgens de procedure van een statutenwijziging nadat het lid werd gehoord of na oproeping bij aangetekend schrijven.		L'exclusion d'un membre ne peut être prononcée que par l'assemblée générale selon la procédure de modification des statuts après que le membre a été entendu ou après envoi d'une convocation par lettre recommandée.
--	--	---

De beslissing in deze zaak wordt genomen bij geheime stemming. De ontslagnemende of uitgesloten leden of hun eventuele rechthebbenden in geval van overlijden, kunnen geen enkel recht laten gelden op het actief van de B.Z.V.B. vzw en kunnen nooit de terugbetaling eisen van reeds gestorte bijdragen, inbrengen of andere prestaties. Indien door ontslag of uitsluiting niet langer voldaan is aan de bepalingen uit artikel 2.1, moet de V.Z.V.B. vzw en/of de L.F.F.S. asbl een vervanger voordragen, die op de eerstvolgende vergadering van het bestuursorgaan wordt aanvaard. De vereniging kan tevens ereleden aanvaarden. Zij beschikken niet over de rechten en de plichten van de werkelijke leden, die in deze statuten als 'leden' omschreven worden.	2.4	La décision dans cette affaire est prise par scrutin secret. Les membres démissionnaires ou exclus ou leurs ayants droit éventuels en cas de décès ne peuvent faire valoir un droit quelconque sur l'avoir de l'A.B.F.S. asbl et ne peuvent jamais exiger le remboursement de cotisations déjà versées, d'apports ou d'autres prestations. Si les dispositions de l'article 2.1 ne sont plus remplies en raison d'une démission ou d'une exclusion, la V.Z.V.B. vzw et/ou la L.F.F.S. asbl doit proposer un remplaçant, qui sera accepté lors de la prochaine réunion du Conseil d'Administration. L'association peut également accepter des membres d'honneur. Ils n'ont pas les droits et obligations des membres effectifs, qui sont décrits dans ces statuts comme des « membres ».
---	-----	--

Hoofdstuk 3 – BESTUUR

Chapitre 3 – GESTION

De voorzitter leidt de bond, de algemene vergaderingen en de zittingen van het bestuursorgaan en haar dagelijks bestuur. Hij is verantwoordelijk voor hun goede werking. Hij wordt gelast de reglementen van de B.Z.V.B. te doen naleven. Hij vertegenwoordigt de B.Z.V.B. op alle sportieve en officiële manifestaties die hij van rechtswege of op uitnodiging bijwoont, zowel in het binnen- als in het buitenland. Hij heeft het recht alle vergaderingen van de nationale commissies bij te wonen, echter zonder dat hij gemachtigd is de agenda te wijzigen. Hij kan zijn voorrechten overdragen aan de ondervoorzitter of een ander lid van het bestuursorgaan. De vereniging wordt bestuurd door een bestuursorgaan dat maximum tien leden telt. Een secretaris-generaal en een penningmeester, beiden benoemd door het bestuursorgaan, hebben het recht om	3.1	Le président dirige la fédération, les assemblées générales et les séances du Conseil d'Administration et son bureau. Il est chargé de faire observer les règlements de l'A.B.F.S. Il représente l'A.B.F.S. à toutes les manifestations sportives et officielles auxquelles il assiste de plein droit ou sur invitation, tant à l'étranger que dans le pays. Il a le droit d'assister à toutes les réunions des commissions nationales, mais sans être autorisé à modifier l'ordre du jour. Il peut déléguer ses prérogatives au vice-président ou à un autre membre du Conseil d'Administration. L'association est gérée par un Conseil d'Administration comptant dix membres maximum. Un secrétaire général et un trésorier, nommés
--	-----	--

aanwezig te zijn op de vergaderingen van het bestuursorgaan waar ze geen stemrecht hebben. De penningmeester mag bestuurslid zijn wanneer hij voorgesteld is door zijn liga en goedgekeurd wordt op de algemene vergadering. In dit geval heeft hij stemrecht behalve voor alle financiële zaken.	par le Conseil d'Administration, ont le droit d'assister aux réunions du Conseil d'Administration durant lesquelles ils n'ont pas droit de vote. Le trésorier peut être administrateur lorsqu'il est proposé par sa ligue et est approuvé à l'assemblée générale. Dans ce cas, il a droit de vote sauf pour tous les dossiers financiers.
---	---

De bestuurders worden aangeduid door de algemene vergadering en wel als volgt: vijf leden zijn voorgesteld door de leden die de V.Z.V.B. vzw vertegenwoordigen, vijf leden zijn voorgesteld door de leden die de L.F.F.S. asbl vertegenwoordigen. Elk lid van een vleugel kan als bestuurder worden aangeduid zonder zelf lid van de algemene vergadering te zijn. Het mandaat van bestuurder loopt zes jaar. Bovendien neemt dit mandaat een einde in geval van overlijden, van vrijwillig ontslag, van intrekking van de voordracht door de V.Z.V.B. vzw of de L.F.F.S. asbl, of door afzetting door de algemene vergadering. Na het verstrijken van de termijn kunnen de bestuurders opnieuw verkozen worden. Het is echter de betreffende vleugel (VZVB of LFFS) die kandidaten voordraagt. Ofwel stelt ze – uiterlijk één maand vóór de jaarlijkse algemene vergadering en per gewone brief – de uittredende bestuurder(s) opnieuw voor, ofwel een andere kandidaat. Wanneer de plaats van een bestuurder openvalt vóór het einde van zijn mandaat, hebben de overblijvende bestuurders het recht om een nieuwe bestuurder te coöpteren op voorstel van de betreffende vleugel. De eerstvolgende algemene vergadering moet het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder bevestigen. Bij bevestiging beëindigt de gecoöpteerde bestuurder het mandaat van zijn voorganger. Bij gebrek aan bevestiging eindigt het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder na afloop van de algemene vergadering, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van het bestuursorgaan tot op	Les administrateurs sont désignés par l'assemblée générale comme suit: cinq membres sont proposés par les membres représentant la V.Z.V.B. vzw, cinq membres sont proposés par les membres représentant la L.F.F.S. asbl. Tout membre d'une ligue peut devenir administrateur sans être lui-même membre de l'assemblée générale. Le mandat d'administrateur a une durée de six ans. En outre, ce mandat prend fin en cas de décès, de démission volontaire, de retrait de la candidature par la V.Z.V.B. ou la L.F.F.S. asbl, ou suite à une révocation par l'assemblée générale. Une fois le mandat expiré, les administrateurs peuvent être réélus. Néanmoins, c'est l'aile concernée (LFFS ou VZVB) qui propose des candidats. Ou bien, elle propose, au moins un mois avant l'assemblée générale et par lettre ordinaire, le ou le(s) administrateur(s) sortant(s) qui reste(nt) rééligible (s), ou un autre candidat. Si un poste d'administrateur devient vacant avant l'expiration du mandat de son titulaire, les administrateurs restants ont le droit de coopter un nouvel administrateur, proposé par l'aile concernée. La prochaine assemblée générale doit confirmer le mandat de l'administrateur coopté. Dès confirmation, l'administrateur coopté termine le mandat de son prédécesseur. A défaut de confirmation, le mandat de l'administrateur coopté prendra fin à l'issue de l'assemblée générale, sans que cela n'affecte la régularité de la composition
--	--

dat ogenblik.		du Conseil d'Administration jusqu'à cette date.
Een bestuurder die ontslag neemt, moet dit schriftelijk (via mail, bij gewone of aangetekende brief) bekendmaken aan het bestuursorgaan. In dit geval moet het bestuursorgaan samenkomen om: - ofwel het ontslag te aanvaarden, dat dan onmiddellijk ingaat; - ofwel zelf een door de betreffende vleugel (VZVB of LFFS) voorgedragen bestuurder te coöpteren binnen een redelijke termijn (in dat geval moet de eerstvolgende algemene vergadering de coöptatie bevestigen); - ofwel binnen een redelijke termijn een algemene vergadering bijeen te roepen, welke in de vervanging van de betrokken bestuurder dient te voorzien. In tweede voormelde geval, op het ogenblik van coöptatie, en in derde voormelde geval, op het ogenblik dat een vervangende bestuurder wordt bevestigd door de algemene vergadering, gaat het ontslag van de betrokken bestuurder in. Er wordt aan de bestuurders gevraagd om aanwezig te zijn op een minimum van 50% van de voorziene vergaderingen. Tijdens het seizoen, als een bestuurder afwezig is op 3 achtereenvolgende vergaderingen of indien aan het eind van het seizoen, het aanwezigheidspercentage van een bestuurder lager is dan 50%, zal het bestuursorgaan de betrokken vleugel (VZVB of LFFS) hiervan verwittigen en deze laatste zal de nodige maatregelen zal nemen. De bestuurders zijn uittredend volgens een beurtrol. Ze zijn herkiesbaar indien ze door hun vleugel worden voorgedragen. De algemene vergadering kan aan de bestuurders een vergoeding toekennen. Elke bestuurder, aangeduid met het oog op het vervullen van een functie die ondertussen vacant is geworden, is slechts benoemd tot de volgende algemene vergadering. Het bestuursorgaan kiest uit zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter, die tot een	3.2	L'administrateur qui démissionne doit en informer le Conseil d'Administration par écrit (par e-mail, lettre ordinaire ou recommandée). Dans ce cas, le Conseil d'Administration doit se réunir pour: - soit accepter la démission, qui prendra effet immédiatement; - soit coopter un administrateur désigné par l'aile concernée (LFFS ou VZVB) dans un délai raisonnable (dans ce cas, la prochaine assemblée générale doit confirmer la cooptation) ; - soit convoquer une assemblée générale dans un délai raisonnable, qui doit prévoir le remplacement de l'administrateur concerné. Dans le deuxième cas précité, au moment de la cooptation, et dans le troisième cas précité, au moment où un administrateur remplaçant est confirmé par l'assemblée générale, la démission de l'administrateur concerné prend effet. Il est demandé aux administrateurs d'assister à un minimum de 50 % des réunions prévues. En cours de saison, si un administrateur est absent à 3 réunions consécutives ou, en fin de saison, si le taux de présence d'un administrateur est inférieur à 50 %, le Conseil d'Administration en avertira l'aile (LFFS ou VZVB) concernée qui prendra les dispositions qui s'imposent. Les administrateurs sont sortants suivant un tour de rôle. Ils sont rééligibles. s'ils sont présentés par leur aile. L'assemblée générale peut allouer une indemnité aux administrateurs. Tout administrateur désigné en vue de remplir une fonction devenue vacante entre-temps n'est nommé que jusqu'à la plus proche assemblée générale. Le Conseil d'Administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président,

verschillende taalrol moeten behoren. De taalrollen worden driejaarlijks omgekeerd. Het bestuursorgaan benoemt een secretaris-generaal en een penningmeester. De ambtsbeëindiging van deze personen kan geschieden: a) op basis van een schriftelijk (via mail, gewone of aangetekende brief) ontslag in te dienen bij het bestuursorgaan; b) door afzetting op voorstel van het bestuursorgaan aan de algemene vergadering.		lesquels doivent appartenir à un rôle linguistique différent. Les rôles seront inversés tous les trois ans. Le Conseil d'Administration nomme un secrétaire général et un trésorier. La cessation des fonctions de ces personnes peut avoir lieu: a) à la suite d'une démission par écrit (par mail, lettre ordinaire ou recommandée) au Conseil d'Administration; b) en cas de révocation sur proposition du Conseil d'Administration à l'assemblée générale.
Het bestuursorgaan bestuurt de vereniging en vertegenwoordigt haar op nationaal en internationaal vlak in elke transactie, juridische of niet. Het bestuursorgaan is gemachtigd over te gaan tot alle onderhandelingen met betrekking tot bestuurszaken, met inbegrip van de organisatie, de benoemingen, de ontslagen, de bezoldigingen van het personeel, de uitgave van een tijdschrift, de uitvaardiging van de interne reglement en de opstelling van de spelregels.	3.3	Le Conseil d'Administration gère les affaires de l'association et la représente sur le plan national et international dans chaque transaction, juridique ou non. Le Conseil d'Administration est habilité pour procéder toutes opérations de gestion, y compris l'organisation, les nominations, les démissions, la rétribution du personnel, l'édition d'un périodique, la promulgation d'un règlement d'ordre intérieur et la rédaction des règles du jeu.
In voorkomend geval bevindt de laatste goedgekeurde versie van het intern reglement zich op het zeteladres van de vereniging. Het bestuursorgaan is gemachtigd alle beslissingen te treffen die niet uitdrukkelijk aan de algemene vergadering zijn voorbehouden hetzij door de wet, hetzij door de statuten. Het bestuursorgaan mag, onder haar verantwoordelijkheid, bepaalde bevoegdheden overdragen aan één der bestuurders of zelfs aan een derde, al dan niet lid van de vereniging. De handelingen die de vereniging binden, andere dan die welke deel uitmaken van het dagelijks bestuur, en die waarvoor een speciale volmacht werd toegekend door het bestuursorgaan, worden ondertekend door de voorzitter en door een bestuurder die	3.3	Le cas échéant, la dernière version approuvée du règlement d'ordre intérieur est disponible au siège social de l'association. Le Conseil d'Administration est habilité à prendre toutes les dispositions qui ne sont pas explicitement réservées à l'assemblée générale soit par la loi ou par les statuts. Le Conseil d'Administration peut, sous sa responsabilité, transférer certains pouvoirs à l'un des administrateurs ou même à un tiers, membre ou non de l'association. Les actes qui lient l'association, autres que ceux qui font partie de la gestion journalière, et ceux pour lesquels une délégation spéciale a été accordée par le Conseil d'Administration, sont signés par le président et par un administrateur appartenant à l'autre rôle

behoort tot een andere taalrol dan die waartoe de voorzitter behoort, zonder dat deze laatsten zich tegenover derden moeten verantwoorden. Gerechtelijke procedures als eiser zowel als verweerder, worden ondernomen op verzoek van de voorzitter en van een bestuurder behorende tot de andere taalrol dan die waartoe de voorzitter behoort. Het bureau dat met het dagelijks bestuur is belast, is samengesteld uit de voorzitter, de ondervoorzitter, de secretaris-generaal, de penningmeester en één vertegenwoordiger van elke vleugel. Eveneens wordt één plaatsvervanger per vleugel voorzien, voor het geval dat een effectief lid niet aanwezig kan zijn. De vertegenwoordigers van de beide vleugels (en hun plaatsvervangers) moeten leden van het bestuursorgaan zijn. Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de vereniging, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen. De ambtsbeëindiging van een lid van het dagelijks bestuur kan geschieden: a) op basis van een schriftelijk (via mail, gewone of aangetekende brief) ontslag in te dienen bij het bestuursorgaan; b) door afzetting op voorstel van het bestuursorgaan aan de algemene vergadering. De beslissingen van het dagelijks bestuur worden steeds genomen in collegiaal overleg: het dagelijks bestuur kan slechts geldig beraadslagen en beslissen indien de meerderheid van de leden van het dagelijks bestuur aanwezig is. De beslissingen worden genomen bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige leden van het dagelijks bestuur. Voor de externe vertegenwoordiging wat het	linguistique que celui auquel appartient le président, sans que ces derniers aient à se justifier envers des tiers. Des procédures juridiques tant en qualité de demanderesse que de défenderesse sont engagées à l'initiative conjointe du président et d'un administrateur appartenant à l'autre rôle linguistique que celui auquel appartient le président. Le bureau chargé de la gestion journalière se compose du président, du vice-président, du secrétaire général, du trésorier et d'un représentant de chaque aile. Un suppléant de chaque aile est également prévu et siégera en cas d'absence du représentant nommé. Les représentants des ailes (et leurs suppléants) doivent obligatoirement être membre du Conseil d'Administration. La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de l'association que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur qu'ils représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention du Conseil d'Administration. La cessation des fonctions d'un membre du bureau peut avoir lieu: a) en présentant une démission par écrit (par mail, lettre ordinaire ou recommandée) au Conseil d'Administration; b) en cas de révocation sur proposition du Conseil d'Administration à l'assemblée générale. Les décisions du bureau sont toujours prises en concertation collégiale: le bureau ne peut valablement délibérer et décider que si la majorité des membres du bureau est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix exprimées par les membres du bureau présents. Pour la représentation externe concernant la gestion journalière, l'association est
--	--

dagelijks bestuur betreft, is de vereniging rechtsgeldig vertegenwoordigd door een lid van het dagelijks bestuur, die alleen kan handelen.		valablement représentée par un membre du bureau, qui peut agir seul.
Het bestuursorgaan vergadert als gevolg van een samenroepen uitgaande van de voorzitter of, indien deze verhinderd is, van de ondervoorzitter of op verzoek van minstens twee bestuurders. De vergaderingen worden voorgezeten door de voorzitter, of, indien deze verhinderd is, door de ondervoorzitter, of door de oudste (in functie) van de aanwezige bestuurders. De beslissingen worden genomen bij gewone meerderheid der geldig uitgebrachte stemmen. Om geldig te stemmen moeten minstens 60 % van de benoemde leden aanwezig zijn. Indien het vereiste quorum van 60 % van de aanwezige leden niet bereikt wordt, zal een tweede vergadering bijeengeroepen worden met dezelfde agenda ten vroegste 7 dagen na de datum van deze eerste vergadering. Op deze vergadering kan geldig beslist worden met een eenvoudige meerderheid van stemmen ongeacht het aantal aanwezige leden. De notulen worden bewaard in een daartoe bestemd register en worden getekend door de voorzitter, de secretaris en de bestuurders die het wensen. Een kopie ervan dient te worden gestuurd naar elke bestuurder.	3.4	Le Conseil d'Administration se réunit suite à une convocation émise par le président, ou, en cas d'empêchement, par le vice-président ou à la demande de deux administrateurs au moins. Les réunions sont présidées par le président, ou, en cas d'empêchement, par le vice-président, ou par le plus ancien (en fonction) des administrateurs présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix valablement exprimées. Toutefois, pour décider valablement, 60 % des membres nommés au moins doivent être présents. Si le nombre requis de 60 % des membres présents n'est pas atteint, une seconde réunion sera convoquée avec le même ordre du jour au plus tôt 7 jours après la date de cette première réunion. Lors de cette seconde réunion, des décisions pourront être validées quel que soit le nombre de membres présents, et ce à la majorité simple. Les procès-verbaux sont conservés dans un registre ad hoc et sont signés par le président, le secrétaire et les administrateurs qui le souhaitent. Une copie sera envoyée à chaque administrateur.

Hoofdstuk 4 – ALGEMENE VERGADERING

Chapitre 4 – ASSEMBLEE GENERALE

Een besluit van de algemene vergadering is vereist voor : - het wijzigen van de statuten; - de benoeming en de afzetting van de bestuurders; - de bepaling van de bezoldiging van de bestuurders ingeval een bezoldiging wordt toegekend; - de benoeming en de afzetting van de commissarissen en het bepalen van hun	4.1	Une décision de l'assemblée générale est exigée pour: - la modification des statuts; - la nomination et la révocation des administrateurs; - la fixation de la rémunération des administrateurs dans le cas où une rémunération leur est attribuée; - la nomination et la révocation des commissaires et la fixation de leur
---	-----	--

bezoldiging; - de kwijting aan de bestuurders en de commissarissen alsook, in voorkomend geval, het instellen van de verenigingsvordering tegen de bestuurders en de commissarissen; - de goedkeuring van de begroting en van de jaarrekening; - de vrijwillige ontbinding van de vereniging; - de uitsluiting van een lid; - de omzetting van de vzw in een ivzw, in een coöperatieve vennootschap erkend als sociale onderneming of in een erkende coöperatieve vennootschap sociale onderneming; - het doen of het aanvaarden van een inbreng om niet van een gemeenschap; - alle andere gevallen waarin de wet of de statuten het vereisen.		rémunération ; - la décharge à octroyer aux administrateurs et aux commissaires, ainsi que, le cas échéant, l'introduction d'une action de l'association contre les administrateurs et les commissaires; - l'approbation des comptes annuels et du budget; - la dissolution volontaire de l'association; - l'exclusion d'un membre; - la transformation de l'ASBL en AISBL, en société coopérative agréée comme entreprise sociale et en société coopérative entreprise sociale agréée; - effectuer ou accepter l'apport à titre gratuit d'une communauté; - tous les autres cas où la loi ou les statuts l'exigent.
Het bestuursorgaan belast de secretaris-generaal ermee de algemene vergadering samen te roepen telkens als het nagestreefde doel of het belang van de vereniging dit vereist. De algemene vergadering dient tenminste één keer per jaar te worden samengeroepen, teneinde de rekening en de begroting goed te keuren en teneinde de bestuurders te ontlasten. Deze vergadering wordt gehouden gedurende de maand maart. Daarenboven zijn de bestuurders verplicht de algemene vergadering samen te roepen telkens als tenminste één vijfde van de leden dit wenst. In dit geval roept het bestuursorgaan de algemene vergadering bijeen binnen eenentwintig dagen na het verzoek tot bijeenroeping. De algemene vergadering wordt uiterlijk gehouden op de veertigste dag na dit verzoek. De leden dienen te worden samengeroepen en dit tenminste 15 dagen voor de vergadering. Het samenroepen gebeurt bij gewone bief, verstuurd per post of persoonlijk afgegeven. De aankondiging kan ook gebeuren per mail of via de officiële publicaties van de vereniging of van deze van de twee liga's. Het samenroepen preciseert steeds de agenda van de vergadering. De ereleden	4.2	Le Conseil d'Administration charge le secrétaire général de convoquer l'assemblée générale chaque fois que le but poursuivi par l'association ou lorsque l'intérêt de celle-ci l'exige. L'assemblée générale doit être convoquée au moins une fois l'an, afin d'approuver les comptes et les budgets et afin de donner décharge aux administrateurs. Cette réunion se tiendra durant le mois de mars. Les administrateurs sont en outre obligés de convoquer l'assemblée générale chaque fois qu'au moins un cinquième des membres le souhaite. Dans ce cas, le Conseil d'Administration convoque l'assemblée générale dans les vingt et un jours suivant la demande de convocation. L'assemblée générale se tient au plus tard le quarantième jour après cette demande. Les membres doivent être convoqués et ceci au moins 15 jours avant la réunion. La convocation se fait par simple lettre, envoyée par la poste, ou remise en main propre. L'annonce peut également se faire par mail ou via les organes officiels de l'association ou par celle des deux ligues. La convocation précise toujours l'ordre du jour

mogen de algemene vergadering bijwonen, doch hebben geen stemrecht. De vergaderingen worden gehouden ter maatschappelijke zetel of op de plaats die in de oproeping staat vermeld.		de la réunion. Les membres d'honneur peuvent assister à l'assemblée générale, toutefois ils n'ont pas droit de vote. Les réunions se tiennent au siège social ou à l'endroit mentionné dans la convocation.
De algemene vergadering wordt voorgezeten door de voorzitter of, bij zijn afwezigheid, door de ondervoorzitter of door de oudste (in functie) van de aanwezige bestuurders. Alle werkelijke leden beschikken over één enkele stem bij de vergadering. Ze kunnen door een ander effectief lid dat tot dezelfde taalrol behoort, worden vertegenwoordigd. Deze laatste moet een volmacht kunnen voorleggen (brief of mail). Niemand kan meer dan één lid vertegenwoordigen. De agenda wordt samengesteld door het bestuursorgaan. Men kan geen geldige beslissing nemen over onderwerpen die niet voorkomen op de agenda van de vergadering. Elk punt dat schriftelijk door tenminste één twintigste van het aantal leden wordt voorgedragen, aantal dat blijkt uit het meest recente ledenregister, moet deel uitmaken van de agenda, op voorwaarde nochtans, dat dit voorstel tenminste 10 dagen voor de vergadering aan de voorzitter wordt betekend.	4.3	L'assemblée générale est présidée par le président, ou en son absence, par le vice-président ou par le plus ancien (en fonction) des administrateurs présents. Tous les membres effectifs disposent d'une seule voix à la réunion. Ils peuvent être représentés par un autre membre effectif appartenant au même rôle linguistique; ce dernier doit être muni d'une procuration (lettre ou mail). Personne ne peut représenter plus d'un membre. L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'Administration. L'on ne peut valablement prendre une décision pour des sujets qui n'ont pas été repris à l'ordre du jour de la réunion. Tout point qui a été présenté par écrit par au moins un vingtième du nombre de membres, nombre qui ressort du plus récent registre des membres, doit faire partie de l'ordre du jour, à condition toutefois que cette proposition soit signifiée au président au moins 10 jours avant la réunion.
De beslissingen worden genomen bij gewone meerderheid van de geldig uitgebrachte stemmen, welk ook het aantal van de aanwezigen zij. Worden beschouwd als geldige stemmen: de briefjes die een keuze preciseren. Wat betreft de wijziging van de statuten kan men slechts geldig beraadslagen indien die wijziging deel uitmaakt van de agenda en op voorwaarde dat de procedure uit het WVV wordt gerespecteerd. De ontbinding van de vereniging kan enkel worden beslist in overeenstemming met het WVV. De uitsluiting van een lid kan slechts worden	4.4	Les décisions sont prises à la majorité simple des voix valablement exprimées, quel que soit le nombre de présents. On considère comme votes valables les bulletins qui précisent un choix. Quant à la modification des statuts, l'on ne peut en délibérer valablement que lorsque cette modification fait partie de l'ordre du jour et à condition que la procédure prévue dans le CSA soit respecté. La dissolution de l'association ne peut être décidée qu'en se conformant au CSA. L'exclusion d'un membre ne peut être

uitgesproken overeenkomstig de procedure die geldt voor een statutenwijziging. De notulen van de algemene vergadering worden bijgehouden in een speciaal register dat wordt bewaard op de zetel van de vereniging en zij moeten worden getekend door de voorzitter of zijn plaatsvervanger, een bestuurder van de andere taalrol en de leden die het wensen. Derden die een rechtmatig belang kunnen aantonen en de leden hebben het recht aan de bevoegde bestuurders te vragen, kennis te mogen nemen van de notulen of een kopie ervan te bekomen, dit op hun kosten en zonder verplaatsing. Het ledenregister ligt ter inzage van de leden op de zetel van de vereniging.		prononcée qu'en se conformant à la procédure applicable à une modification des statuts. Les procès-verbaux de l'assemblée générale sont recueillis dans un registre spécial conservé au siège de l'association et doivent être signés par le président ou son remplaçant, un administrateur de l'autre rôle linguistique et les membres qui le souhaitent. Les tiers qui peuvent démontrer un intérêt légitime et les membres ont le droit de demander aux administrateurs compétents, de prendre connaissance des procès-verbaux ou d'en obtenir une copie, à leurs frais et sans déplacement. Les membres peuvent consulter le registre des membres au siège de l'association.
Het verslag van de algemene vergadering wordt opgemaakt door de secretaris-generaal. Dit verslag dient binnen de 10 dagen volgend op de algemene vergadering aan de leden overgemaakt te worden. Elk punt waarover men het niet eens is dient het voorwerp uit te maken van een aangetekend schrijven dat ten laatste 30 dagen volgend op algemene vergadering aan de secretaris-generaal wordt gezonden. Enkel deze punten waarover men het niet eens is worden op de dagorde van de volgende algemene vergadering geplaatst voor bespreking en zonder dat hierover een stemming plaatsvindt. Indien er bezwaar bestaat over de formulering van een artikel in de statuten die in het verslag vermeld staat, dient de in deze statuten voorziene procedure geëerbiedigd te worden.	4.5	Le rapport de l'assemblée générale est rédigé par le secrétaire général. Ce rapport doit être transmis aux membres dans les 10 jours qui suivent l'assemblée générale. Tout point contesté doit faire l'objet d'un courrier recommandé envoyé au secrétaire général au plus tard 30 jours qui suivent l'assemblée générale. Seuls ces points contestés sont repris à l'ordre du jour de l'assemblée générale suivante pour discussion et sans qu'ils puissent faire l'objet d'un vote. En cas de contestation sur le libellé d'un article des statuts repris dans le rapport, la procédure prévue dans ces mêmes statuts doit être respectée.

Hoofdstuk 5 – BEGROTING EN REKENINGEN

Chapitre 5 – BUDGET ET COMPTES

Het boekjaar van de vereniging loopt van 01 januari tot de daaropvolgende 31 december. Op het einde van elk boekjaar werkt het bestuursorgaan de rekening van het	5.1	L'année comptable de l'association couvre la période du 1er janvier au 31 décembre suivant. A la fin de chaque année comptable, le Conseil d'Administration élabore les comptes
--	-----	--

afgelopen jaar uit, evenals de begroting van het volgende jaar. Die rekeningen en begroting worden ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene vergadering. Alvorens over te gaan tot goedkeuring moet de algemene vergadering de opdracht om de rekeningen en begroting te onderzoeken, toevertrouwen aan een financiële commissie, voor de ene helft samengesteld uit leden van de V.Z.V.B. vzw, en voor de andere helft uit leden van de L.F.F.S. asbl. De financiële commissie kan de voorlegging van alle documenten en inlichtingen eisen die zij nodig acht met betrekking tot die controle Het bestuursorgaan is gehouden de jaarrekening neer te leggen.	de l'année écoulée et le budget de l'année qui va suivre. Ces comptes et ces budgets sont présentés à l'approbation de l'assemblée générale. L'assemblée générale doit confier à une commission des finances composée de moitié de membres de la V.Z.V.B. vzw et moitié de membres de la L.F.F.S. asbl la mission d'examiner les comptes et le budget, avant de passer à leur approbation. La commission financière peut exiger la communication de tous documents et renseignements qu'elle juge utiles en vue de ce contrôle. Le Conseil d'Administration est chargé de déposer le compte annuel.
--	---

Hoofdstuk 6 – ONTBINDING EN VEREFFENING

Chapitre 6 – DISSOLUTION ET LIQUIDATION

In geval van ontbinding zal de algemene vergadering het actief na aanzuivering van het passief tussen de liga's verdelen a ratio van 50/50.	6.1	En cas de dissolution, l'assemblée générale répartira l'actif, après apurement du passif entre les ligues à raison de 50 pour cent.
Voor al wat niet uitdrukkelijk is voorzien, dient men zich te schikken naar het WVV en het intern reglement.	6.2	Pour tout ce qui n'est pas explicitement prévu, il faut se conformer au CSA et au règlement d'ordre intérieur.
Indien de V.Z.W. om gelijk welke reden haar rechtspersoonlijkheid zou verliezen, verlenen de leden hun toestemming dat de vereniging zal voortbestaan als feitelijke vereniging die uit dezelfde leden is samengesteld.	6.3	Les membres donnent leur accord pour que, si, pour une raison quelconque, l'A.S.B.L. perdait sa personnalité juridique, l'association, groupant les mêmes membres, continuerait à exister comme une association de droit commun.

Hoofdstuk 7

Chapitre 7

Ontslagnemend leden	7.1	Membres démissionnaires
		Dhr/Mr BOYEN Noël
Nieuw lid	7.2	Nouveau membre.
A/tot 03.2028		Dhr/Mr ICKET Eric
Dagelijks bestuur	7.3	Gestion journalière.
Volgens artikel 4.1.b. van de statuten hebben de bestuurders aangewezen als :		Suivant l'article 4.1.b. des statuts, les administrateurs ont désigné en qualité de :
- Voorzitter / Président : - Ondervoorzitter / Vice-Président : - Secretaris-generaal / Secrétaire Général : - Penningmeester / Trésorier		WAERNIERS Kris SCHOONBROODT Marcel VAN DEN DRIES Ghislaine ICKET Eric

Inlichtingen betreffende de leden van het bestuursorgaan (N.U.C.)	Informations sur les membres du Conseil d'Administration (C.E.N.)
--	--

DE GREVE Serge – Rue Gaston Biernaux, 22 / 28 – 1090 – JETTE (26.06.1955)

HUYGHE Gert – Borluutstraat, 3 – 9140 – TEMSE (11.02.1973)

GOYVAERTS Petrus – Hoogstraat, 386 – 2570 – DUFFEL (25.12.1946)

GUILLAUME Daniel – Chaussée de Houffalize, 5 – 6600 – BASTOGNE (28.01.1962)

ICKET Eric – Torhoutsesteenweg, 229 Bus 0202– 8210 – ZEDELGEM (05.05.1958)

RUTH Lionel – Rue de Tirmont, 10 – 5651 – LANEFFE (27.12.1957)

SCHOONBROODT Marcel – En Petite Foxhalle, 78 – 4040 – HERSTAL (11.02.1944)

WAERNIERS Kris – Sint-Jorisstraat, 113 – 8730 – SINT-JORIS (19.04.1969)

WALLEMME Christian – Rue Vent de Bise, 32 – 6560 – GRAND-RENG (08.12.1951)

Leden zonder stemrecht	Membres sans droit de vote
VAN DEN DRIES Ghislaine – Kapellelaan, 70 – 1860 – MEISE (05.06.1961)	

Belgische Zaalvoetbalbond ***Association Belge de Football en Salle***

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement **Règlement Organique National**

TITEL 3 – TITRE 3

Conventies – Conventions

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Organiek Reglement – Règlement Organique

INHOUDSOPGAVE – TABLE DES MATIERES

Deel 1 / Chapitre 1	Algemeenheden	Généralités
Art. 1	De Bond	La Fédération
Art. 2	Het Nationaal Organiek Reglement	Le Règlement Organique National

Deel 2 / Chapitre 2	Algemene Vergadering	Assemblée Générale
Art. 3	Samenstelling en bevoegheden	Composition et compétences

Deel 3 / Chapitre 3	Raad van Bestuur (RvB BZVB) <i>Nationaal Uitvoerend Comité (N.U.C.)</i>	Conseil d'Administration (CA ABFS) <i>Comité Exécutif National (C.E.N.)</i>
Art. 4	Algemeenheden	Généralités
Art. 5	Bevoegheden	Compétences
Art. 6	Verdeling van de functies	Répartition des fonctions
Art. 7	Ereraad	Jury d'Honneur

Deel 4 / Chapitre 4	College van Commissarissen	Collège des Vérificateurs aux comptes
Art. 8	Samenstelling	Composition
Art. 9	Bevoegheden	Compétences

Deel 4 Bis / Chapitre 4 Bis	Nationale Commissies Algemene schikkingen	Commissions Nationales Dispositions générales
Art. 10	Doel	But
Art. 11	Mandaten van de leden	Mandats des membres
Art. 12	Dagelijks Bestuur van de commissies	Bureau des commissions

Deel 4 Ter / Chapitre 4 Ter	Nationale vaste Commissies	Commissions Nationales fixes
Art. 13	Nationale Sportcommissie	Commission Sportive Nationale
Art. 14	Nationale Beroepscommissie	Commission Nationale d'Appel
Art. 15	Centrale Scheidsrechterscommissie	Commission Centrale d'Arbitrage
Art. 16	Nationale technische, Jeugd en Organisatiecommissie	Commission Nationale Jeunes, Technique et d'Organisation

Art. 17	Nationale Reglementencommissie	Commission Nationale des Règlements
Art. 18	Nationale Studiecommissie	Commission Nationale d'Etude
Art. 20	Nationale Kalendercommissie	Commission Nationale du Calendrier

Deel 4 Quater / Chapitre 4 Quater		Nationale Commissies Allerlei	Commissions Nationales Divers
Art. 21	Commissie van de Nationale secretarissen		Commission des secrétaires nationaux
Art. 22	Sport zonder doping		Sport sans dopage
Art. 23	Algemene opmerking		Remarque générale
Art. 24-25-26	Vrij voor bewerking		Libre pour adaptation

Deel 5 / Chapitre 5		Klachten – Beroepen – Heroproepingen	Plaintes – Appels – Evocations
Art. 26	Officieel adres van de BZVB		Adresse officielle de l'ABFS
Art. 27	Vorm		Forme
Art. 28	*** Artikel opgeheven ***		*** Article supprimé ***
Art. 29	Termijnen en sanctie van onontvankelijkheid		Délais et sanctions d'irrecevabilité
Art. 30.1	Verslag van een lid van een nationale bondsinstantie		Rapport d'un membre d'une instance nationale
Art. 30.2	Klacht voor scheidrechterlijke dwaling		Plainte pour erreur d'arbitrage
Art. 31	Verjaring		Prescription
Art. 32.1	Procedure		Procédure
Art. 32.2	Minnelijke schikkingen in disciplinaire zaken		Transactions en affaires disciplinaires
Art. 32.3	Strafbepalingen NSC en NBC		Prononcé des décisions CSN et CAN
Art. 33	Beroep		Appel
Art. 34	Heroproeping		Evocation
Art. 35	Derdenverzet		Tierce opposition
Art. 36	Sancties		Sanctions
Art. 37	Kosten		Frais
Art. 38.1	Uitvoering van sancties		Exécution des sanctions
Art. 38.2	Preventieve schorsing		Suspension préventive
Art. 38.3	Opheffing van schorsingen		Levée de suspensions

Deel 6 / Chapitre 6		De Regio's	Les Régions
Art. 39	Bepaling		Détermination
Art. 40	Plichten en rechten		Droits et devoirs
Art. 41	Lijst van de aangesloten leden		Liste des membres affiliés

Art. 42	Vervanging van een club	Remplacement d'un club
Art. 43	Uitbreiding van schorsingen	Extension des suspensions
Art. 44	Schulden	Dettes
Art. 45	Geschillen	Différénds
Art. 46	Contacten van de BZVB met clubs	Contacts de l'ABFS avec les clubs

Deel 7 / Chapitre 7		De clubs en hun leden	Les clubs et leurs membres
Art. 47	Erkenning		Reconnaissance
Art. 48	Gerechtigd correspondent		Correspondant qualifié
Art. 49	Uitsluiting nationale competities		Exclusion des compétitions nationales
Art. 50	Administratieve en financiële verplichtingen		Obligations administratives et financières
Art. 51	Bondstaks		Taxe Fédérale
Art. 51 bis	Toegang tot de wedstrijden		Accès aux rencontres
Art. 52	Pers		Presse
Art. 53	Rekening-courant – Procedure en sancties in geval van niet betaling		Compte-courant : Procédure et sanctions en cas de non-paiement
Art. 54	Algemene Vergadering der clubs		Assemblée Générale des clubs
Art. 55	Dubbele aansluiting		Double affiliation
Art. 56	Coachlicentie		Licence coach
Art. 57	Vreemdelingen		Etrangers
Art. 58	Overgangen		Transferts
Art. 59	Amateurisme		Amateurisme
Art. 60	Wederkwalificatie als amateur		Requalification comme amateur
Art. 61	Omkoperij en bedrog		Corruption et tricherie
Art. 62	Medeplichtige clubs en leden		Clubs et licenciés complices
Art. 63	Aanmoedigingspremie		Prime d'encouragement
Art. 64	Daden die nadeel kunne berokkenen		Faits pouvant causer préjudice

Deel 8 / Chapitre 8		Schikkingen in verband met de nationale competities	Dispositions relatives aux compétitions nationales
Art. 65	Rechtspraak		Juridiction
Art. 66	Officials		Officiels
Art. 67	Scheidsrechters		Arbitres
Art. 68	Terugzending van een scheidsrechter naar zijn provincie		Renvoi d'un arbitre vers sa province
Art. 69	Intrekking van aanduidingen		Désistement de désignations
Art. 70	Afwezigheid van de officiële scheidsrechter		Absence de l'arbitre officiel
Art. 71	Scheidsrechtersverslagen		Rapports d'arbitres
Art. 72.1	Taken van de scheidsrechters		Devoirs des arbitres

Art. 72.2	Deelneming aan wedstrijden als speler	Participation à des matchs comme joueur
Art. 72.3	Verbodsbepaling	Interdiction
Art. 73	Wedstrijdblad	Feuille de match

Art. 74	Mededeling van de uitslagen en wedstrijdcommentaren	Communication des résultats et des commentaires des matchs
Art. 75	Kledij van de spelers	Tenue des joueurs
Art. 76	Organisatie van een wedstrijd	Organisation d'un match
Art. 77	Ordemaatregelen	Mesures d'ordre
Art. 78	Kwalificatie van leden	Qualification des membres
Art. 79	Competities	Compétitions
Art. 80	Uitstellen van wedstrijden	Remises de matchs
Art. 81	Wijzigingen aan kalender	Modifications au calendrier
Art. 82	Vastellen data voor uitgestelde of te herspelen wedstrijden	Fixation des dates des matchs remis ou à rejouer
Art. 83	Deelneming aan uitgestelde, te herspelen of verschoven wedstrijden	Participation à des matchs remis, à rejouer ou décalés
Art. 84	Forfait	Forfait
Art. 85	Uitsluiting uit de nationale competities	Exclusion des compétitions nationales
Art. 86	Boetes	Amendes
Art. 87	Financiën	Finances
Art. 88	Internationale competities voor clubs	Compétitions internationales pour clubs

Deel 9 / Chapitre 9		De Bondsfinanciën	Les finances de la Fédération
Art. 89	Algemeen	Général	
Art. 90	Inkomsten van de BZVB	Revenus de l'ABFS	
Art. 91	Protocol van financiële overeenkomst	Cotisation des ailes	
Art. 92	Boekhouding	Comptabilité	
Art. 93	Waarborgsommen	Gages	
Art. 94	Reservefonds	Fonds de reserve	
Art. 95	Jeugdfonds	Fonds des jeunes	
Art. 96	Hulpfonds	Fonds de secours	
Art. 97	Fonds voor promotie zaalvoetbal	Fonds pour la promotion du football en sale	
Art. 98	Beheer en aanwending van de diverse fondsen	Gestion et usage des fonds divers	

Deel 10 / Chapitre 10		Nationale en Internationale contacten	Contacts Nationaux et Internationaux
Art. 99	Relaties en overeenkomsten	Relations et conventions	
Art. 100	Vertegenwoordiging	Représentation	

Deel 11 / Chapitre 11		Ereleden en onderscheidingen	Membres d'Honneur et distinctions
Art. 101	Ereleden, medailles, plaketten		Membres d'Honneur, médailles, plaquettes

Deel 12 / Chapitre 12		Hernieuwing en aanvulling van het Organiek Reglement	Renouvellement et mise à jour du Règlement Organique
Art. 102	Niet-voorzienne gevallen – Opdracht Raad van Bestuur		Cas non prévus – Mission du Conseil d'Administration

Deel 1 – ALGEMEENHEDEN

Chapitre 1 – GENERALITES

Artikel / Article 1.

De Bond	La Fédération
De Belgische Zaalvoetbalbond v.z.w. (B.Z.V.B.), in het Frans "Association Belge de Football en Salle a.s.b.l. (A.B.F.S.)", is het overkoepelende orgaan, paritair opgericht door de vertegenwoordigers van de Vlaamse Zaalvoetbalbond v.z.w. (V.Z.V.B.) en de Ligue Francophone de Football en Salle a.s.b.l. (L.F.F.S.) met het doel het bevorderen en beoefenen van de sport in het algemeen en van het zaalvoetbal in het bijzonder, onder andere door het organiseren, beheren en reglementeren van het zaalvoetbal in diverse vormen op nationaal en internationaal vlak en dit buiten elke filosofische, godsdienstige, politieke of linguïstische overweging.	L'Association Belge de Football en Salle, a.s.b.l., (A.B.F.S.) en néerlandais "Belgische Zaalvoetbalbond v.z.w. (B.Z.V.B.)" est l'organe faïtier constitué paritairement par les représentants de la Ligue Francophone de Football en Salle, a.s.b.l., (L.F.F.S.) et de la Vlaamse Zaalvoetbalbond v.z.w. (V.Z.V.B.) dans le but de promouvoir la pratique du sport en général et du football en salle en particulier, entre autres par l'organisation, la gestion et la réglementation du football en salle sous diverses formes au niveau national et international et cela en dehors de toute réflexion philosophique, religieuse, politique ou linguistique.

Artikel / Article 2.

Het Nationaal Organiek Reglement		Le Règlement Organique National
Het nationaal organiek reglement concretiseert en vervolledigt de overeenkomst afgesloten tussen de V.Z.V.B. en de L.F.F.S., met name de statuten van de B.Z.V.B. Het dient als basis om alle geschillen te regelen tussen de vleugels en tussen de ploegen van clubs die deelnemen aan de nationale competities of aan wedstrijden die onder de bevoegdheid van een nationale instantie vallen.	2.1.	Le Règlement Organique National concrétise et complète la convention conclue entre la L.F.F.S. et la V.Z.V.B., c'est-à-dire les statuts de l'A.B.F.S. Il sert de base pour régler tous les conflits entre les ailes et entre les équipes de clubs participant aux compétitions nationales ou à des rencontres qui tombent sous la compétence d'une instance nationale.
Het nationaal organiek reglement wordt opgesteld, eventueel gewijzigd of bijgewerkt en uitgevaardigd door de Raad van Bestuur, na voorafgaandelijk advies van de vleugels.	2.2.	Le Règlement Organique National est rédigé, éventuellement modifié ou mis à jour et promulgué par le Conseil d'Administration après avis préalable des ailes.
Het nationaal organiek reglement bevat de reglementen en de organisatie van de structuren van de B.Z.V.B. Het bepaalt hoe het bestuur en de werking van de nationale bond georganiseerd worden.	2.3.	Le Règlement Organique National comprend les règlements et l'organisation des structures de l'A.B.F.S. Il définit l'organisation de l'administration et les activités de la fédération nationale.
Alle overeenkomsten ondertekend door de B.Z.V.B. maken deel uit van het nationaal organiek reglement.	2.4.	Toutes les conventions signées par l'A.B.F.S. font partie du Règlement Organique National.

Deel 2 – ALGEMENE VERGADERING

Chapitre 2 – ASSEMBLEE GENERALE

Artikel / Article 3.

Samenstelling en bevoegheden		Composition et compétences
<u>SAMENSTELING.</u> De algemene vergadering van de B.Z.V.B. wordt gevormd door de effectieve leden met stemrecht, overeenkomstig artikel 5 van de statuten. Zijn eveneens leden van de algemene vergadering, zonder er echter stemgerechtigd te zijn, de bestuurders, de leden van de nationale commissies en de ereleden, die door hun vleugel niet als effectieve leden werden aangeduid. De verplaatsingskosten van de effectieve en niet-effectieve leden zijn ten laste van de B.Z.V.B. De V.Z.V.B. en de L.F.F.S. zijn verplicht jaarlijks voor 01 november aan de secretaris-generaal van de B.Z.V.B. de lijst van hun 15 effectieve leden over te maken. Deze lijst blijft geldig tot 31 december van het daaropvolgende jaar, behoudens de vervangingen van leden, die aan de secretaris-generaal per afzonderlijk schrijven dienen aangezegd.	3.1.	<u>COMPOSITION.</u> L'assemblée générale est composée de membres effectifs avec droit de vote, conformément à l'article 5 des statuts sont également membres de l'assemblée générale, sans y avoir le droit de vote, les administrateurs, les membres des commissions nationales et les membres d'honneur qui n'ont pas été désignés en qualité de membres effectifs par leur aile. Les frais de déplacement des membres effectifs et non effectifs sont à charge de l'A.B.F.S. La L.F.F.S. et la V.Z.V.B. sont obligées de présenter chaque année au secrétaire général de l'A.B.F.S., avant le 01 novembre, la liste de leurs 15 membres effectifs. Cette liste reste valable jusqu'au 31 décembre de l'année suivante, sans préjudice de remplacements de membres qui doivent être communiqués séparément par écrit au secrétaire général.
<u>BEVOEGHEDEN.</u> Buiten de bevoegdheden bepaald in artikel 4.1. van de statuten is de algemene vergadering gemachtigd de Raad van Bestuur te interpellieren over het algemene beleid van de bond en de definitieve beslissingen welke in laatste instantie werden getroffen door de Raad van Bestuur of door een van de commissies van de vereniging, met uitzondering van de disciplinaire maatregelen, en zonder het recht de getroffen beslissingen te wijzigen. Elk verzoek om interpellatie moet ten laatste een maand voor de Algemene Vergadering per aangetekend schrijven worden betekend aan de secretaris-generaal, met aanduiding van de punten waarover zal geïnterpelleerd worden en vergezeld zijn van een omstandige uiteenzetting van de feiten en motieven. Deze verschillende clausules moeten, op straffe	3.2.	<u>COMPÉTENCES.</u> Outre les compétences prévues à l'article 4.1. des statuts, l'assemblée générale a le pouvoir d'interpeller le Conseil d'Administration concernant la gestion générale de la fédération et les décisions définitives prises en dernier ressort par le Conseil d'Administration ou par l'une des commissions de la fédération, à l'exception des mesures disciplinaires et sans le droit de pouvoir changer les décisions prises. Toute interpellation doit être notifiée par lettre recommandée, au moins un mois avant la réunion de l'Assemblée Générale au secrétaire général en indiquant les points sur lesquels l'interpellation sera faite, et, elle doit être accompagnée d'un exposé détaillé des faits et motifs. Ces différentes clauses doivent être respectées sous peine

van onontvankelijkheid van de interpellatie, nageleefd worden. De interpellatie kan aanleiding geven tot een voorstel tot afzetting van een of meerdere leden van de Raad van Bestuur, overeenkomstig art.4.1.b van de statuten.		d'irrecevabilité de l'interpellation. L'interpellation peut donner lieu à une proposition de révocation d'un ou de plusieurs membres du Conseil d'Administration selon l'article 4.1.b des statuts.
--	--	---

Het verslag van de algemene vergadering wordt opgemaakt door de secretaris-generaal. Dit verslag dient binnen de 10 dagen volgend op de algemene vergadering aan de bestuurders overgemaakt te worden. Elk punt waarover men het niet eens is dient het voorwerp uit te maken van een aangetekend schrijven dat ten laatste 30 dagen volgend op algemene vergadering aan de secretaris-generaal wordt gezonden. Enkel deze punten waarover men het niet eens is worden op de dagorde van de volgende algemene vergadering geplaatst voor bespreking en zonder dat hierover een stemming plaatsvindt. Indien er bezwaar bestaat over de formulering van een artikel in de statuten die in het verslag vermeld staat, dient de in deze statuten voorziene procedure geëerbiedigd te worden.	3.3.	Le rapport de l'Assemblée Générale est rédigé par le secrétaire général. Ce rapport doit être transmis aux administrateurs dans les 10 jours qui suivent l'assemblée générale. Tout point contesté doit faire l'objet d'un courrier recommandé envoyé au secrétaire général au plus tard 30 jours qui suivent l'assemblée générale. Seuls ces points contestés sont repris à l'ordre du jour de l'assemblée générale suivante pour discussion et sans qu'ils puissent faire l'objet d'un vote. En cas de contestation sur le libellé d'un article des statuts repris dans le rapport, la procédure prévue dans ces mêmes statuts doit être respectée.
--	-------------	--

Deel 3 – RAAD VAN BESTUUR

Chapitre 3 – CONSEIL D'ADMINISTRATION

Artikel / Article 4.

Algemeenheden		Généralités
De B.Z.V.B. wordt beheerd door de Raad van Bestuur, dat een deel van zijn bevoegdheden kan overdragen aan commissies. Het wordt gevormd door de leden van de Raad van Bestuur van de B.Z.V.B. v.z.w. De werking van de Raad van Bestuur wordt geregeld door artikels 3.2 en 3.3 van de statuten.	4.1.	L'A.B.F.S. est gérée par le Conseil d'Administration qui peut déléguer une partie de ses pouvoirs à des commissions. Il est composé des membres du Conseil d'Administration de l'A.B.F.S. a.s.b.l. Les activités du Conseil d'Administration sont réglées par les articles 3.2 et 3.3 des statuts.
Een ontslagnemend lid zal tijdens zijn mandaat vervangen worden door een ander lid van de vleugel waartoe hij behoort. Dit lid geniet van het stemrecht vanaf zijn benoeming door de Raad van Bestuur. In geval van ontslag of afzetting mag het lid de eerstvolgende drie jaar geen nationaal mandaat meer vervullen. Nochtans is dit voorschrift niet van toepassing in geval van behoorlijk bewezen ontslag om redenen van gezondheid of om gelijk welke andere tijdelijk gegronde reden.	4.2.	Un membre démissionnaire sera remplacé en cours de mandat par un autre membre de la Ligue à laquelle il appartient. Ce membre bénéficie du droit de vote dès sa nomination par le Conseil d'Administration. En cas de démission ou de révocation, le membre ne peut plus exercer un mandat national avant trois ans. Toutefois cette disposition n'est pas d'application en cas de démission pour raison de santé ou tout autre motif grave temporaire dûment prouvé.

Artikel / Article 5.

Bevoegheden		Compétences
<u>IN HET ALGEMEEN.</u> De Raad van Bestuur bezit de meest uitgebreide macht op gebied van reglementering, beheer en discipline voor alles wat het zaalvoetbal aangaat op nationaal en internationaal vlak. Het neemt alle maatregelen van algemene aard, beslist over alle onderwerpen welke niet uitdrukkelijk aan de vleugels zijn voorbehouden en bepaalt het algemene beleid van de bond.	5.1.	<u>EN GÉNÉRAL.</u> Le Conseil d'Administration a le pouvoir le plus étendu en matière de réglementation, de gestion et de discipline, pour tout ce qui concerne le football en salle au niveau national et international. Il prend toute mesure d'ordre général, les décisions au sujet de toutes les matières qui ne sont pas expressément réservées aux ailes et détermine la politique générale de la fédération.
<u>REGLEMENTERING.</u> De Raad van Bestuur stelt alle nationale reglementen op, na het advies te hebben ingewonnen van de vleugels, interpreteert deze op bindende wijze en waakt over de overeenstemming tussen de Nederlandse en	5.2.	<u>RÉGLEMENTATION.</u> Le Conseil d'Administration rédige chaque règlement national, après avoir consulté les ailes. Il interprète ceux-ci d'une manière impérative et veille à la conformité des

Franse teksten. De Raad van Bestuur definieert de spelregels vast en/of de interpretatie ervan, met inachtneming van de richtlijnen van de bevoegde internationale instanties. Het belast de Centrale Scheidsrechterscommissie (C.S.C.) ermee over hun toepassing te waken. De beslissingsdatum evenals de toepassingsdatum, uitgevaardigd door de Raad van Bestuur, dienen vermeld.		textes français et néerlandais. Le Conseil d'Administration définit les Règles du Jeu et/ou leur interprétation, en tenant compte des directives des organismes internationaux compétents. Il charge la Commission Centrale d'Arbitrage (C.C.A.) de veiller à leur application. La date d'approbation par le Conseil d'Administration, ainsi que la date d'application doivent être indiquées.
<u>ADMINISTRATIE EN ORGANISATIE.</u> De Raad van Bestuur: - organiseert de Algemene Vergaderingen; - sluit alle overeenkomsten af met andere federaties, liga's en openbare of private instellingen na voorafgaandelijk advies van de vleugels; - interpreteert zonder verhaal alle overeenkomsten die de B.Z.V.B. binden; - verzorgt het dagelijkse beheer van de bond; - benoemt en ontslaat alle leden van de verschillende nationale commissies en alle functionarissen en personeel van het overkoepelende orgaan; - oefent toezicht uit op de werking van de nationale commissies; - regelt de geschillen van bevoegdheid tussen de diverse nationale commissies.	5.3.	<u>ADMINISTRATION ET ORGANISATION.</u> Le Conseil d'Administration : - organise les Assemblées Générales ; - passe toute convention avec d'autres fédérations, ligues et institutions publiques ou privées après avis préalable des ailes; - interprète sans appel toutes les conventions qui lient l'A.B.F.S ; - prend soin de la gestion quotidienne de la fédération ; - nomme et révoque tous les membres des différentes commissions nationales ainsi que tous les fonctionnaires et tout le personnel des organes faitiers ; - surveille les activités des commissions nationales ; - règle les conflits de compétence entre les différentes commissions nationales.
<u>OP SPORTIEF GEBIED.</u> De Raad van Bestuur: - vaardigt de algemene richtlijnen uit voor de organisatie van de nationale competities: - homologeert de titels behaald in de nationale competities: - stelt jaarlijks voor 01 mei het aantal nationale scheidsrechters en formateurs vast en benoemt ze na voordragen van hun vleugels en na advies van de C.S.C.; - stelt, na consultatie van de Centrale Scheidsrechterscommissie, de Belgische scheidsrechters aan, die opgeroepen worden tot het leiden van internationale wedstrijden, gespeeld onder de auspiciën van internationale organisaties of federaties.	5.4.	<u>SUR LE PLAN SPORTIF.</u> Le Conseil d'Administration : - donne les directives générales d'organisation des compétitions nationales; - homologue les titres remportés lors des compétitions nationales; - fixe annuellement avant le 1er mai, le nombre de formateurs et d'arbitres nationaux et les nomme sur proposition de leur aile et après avis de la C.C.A.; - désigne après consultation de la C.C.A. les arbitres belges qui seront convoqués pour diriger les rencontres internationales jouées sous l'égide d'une organisation d'une fédération internationale.
<u>INTERNATIONALE CONTACTEN EN PUBLIC</u>	5.5.	<u>CONTACTS INTERNATIONAUX ET RELATIONS</u>

<u>RELATIONS.</u> De Raad van Bestuur vertegenwoordigt de bond op nationaal en internationaal vlak op alle manifestaties en/of vergaderingen waar dat vereist is. Het verzorgt de relaties met andere federaties en met de pers, zowel nationaal als internationaal. Het is uitsluitend bevoegd om wedstrijden van Belgische clubteams in het buitenland toe te staan. Het regelt alle geschillen tussen de Belgische en buitenlandse clubs, in samenwerking met de bevoegde instantie van de betrokken nationale bonden, en indien nodig, door tussenkomst van de bevoegde internationale federatie.	<u>PUBLIQUES.</u> Le Conseil d'Administration représente la fédération au niveau national et international aux manifestations et/ou aux réunions où cela s'avère nécessaire. Il veille aux bonnes relations avec les fédérations et la presse, tant sur le plan national, qu'international. Il est seul compétent pour autoriser les matchs des équipes de clubs belges à l'étranger. Il règle tout conflit entre des clubs belges et étrangers, en coopération avec l'instance compétente des associations nationales intéressées et au besoin par l'intermédiaire de la fédération internationale compétente.
---	--

<u>DISCIPLINAIRE BEVOEGDHEID VAN DE GESCHILLEN.</u> De Raad van Bestuur kan van ambtswege beroep aantekenen tegen elke beslissing genomen in eerste instantie door een nationale commissie. De Raad van Bestuur is van ambtswege bevoegd over de heroproeping van een zaak te beslissen, in de omstandigheden voorzien onder artikel 34.b. Het oordeelt in eerste en laatste aanleg, zonder enig verhaal, over alle feiten ten laste gelegd van leden van de nationale commissies. Voor leden van de Raad van Bestuur wordt een bijzondere commissie - Ereraad genaamd - aangesteld (cf. Art.7). Het kan, op voorstel van een nationale commissie met een disciplinaire bevoegdheid, een club of een lid uit de nationale competities nemen of verbieden er aan deel te nemen uit hoofde van een overtreding begaan door clubs of leden die aan een nationale competitie deelnemen of er voor in aanmerking komen. Alleen het Raad van Bestuur is gerechtigd, na advies van de betrokken vleugel, om uitbreiding van schorsingen te vragen aan een andere federatie voor alle leden van de clubs van de V.Z.V.B. en de L.F.F.S. Het oordeelt soeverein betreffende de opportuniteit.	5.6.	<u>COMPÉTENCE DISCIPLINAIRE DES CONFLITS.</u> Le Conseil d'Administration peut d'office interjeter appel contre toute décision prise en première instance par une commission nationale. Le Conseil d'Administration est compétent pour décider, dans les circonstances prévues par l'article 34b de l'évocation d'office d'une affaire. Il juge en première et dernière instance, sans aucun recours, au sujet de faits dont on accuse des membres des commissions nationales. Pour les membres du Conseil d'Administration une commission spéciale, appelée jury d'honneur, est créée (voir art.7). Il peut exclure un club ou un membre des compétitions nationales ou leur interdire d'y participer, sur proposition d'une commission disciplinaire nationale pour une infraction commise par ce club ou par ce membre participant à une compétition nationale ou y accédant. Il est seul habilité, après jugement souverain quant à l'opportunité, à demander l'extension des suspensions auprès d'une autre fédération pour tous membres de la L.F.F.S. et de la V.Z.V.B., après avoir consulté l'aile concernée.
<u>FINANCIËN.</u> De Raad van Bestuur behandelt en beslist over alle zaken van financiële aard in zoverre deze betrekking hebben op de nationale of internationale werking van de bond. Voor alle financiële handelingen is de handtekening vereist van twee leden van het Dagelijks Bestuur, die tot een verschillende vleugel behoren. <u>Het oordeelt over:</u> - alle geschillen van financiële aard tussen de clubs die aan de nationale competities deelnemen, op voorwaarde dat het geschil hieruit voortvloeit. - alle hangende financiële geschillen tussen clubs behorend tot verschillende vleugels, na eventueel het advies te hebben gevraagd aan de vleugel waarbij	5.7.	<u>FINANCES.</u> Le Conseil d'Administration traite et décide en toute matière de caractère financier, pour autant que cela touche les activités nationales ou internationales de la fédération. Pour toutes les opérations financières, la signature de deux membres du Bureau, appartenant à des ailes différentes, est requise. <u>Il juge :</u> - tout différend de caractère financier entre les clubs participant aux compétitions nationales, à condition que le litige résulte de celles-ci. - tout litige financier entre les clubs d'ailes différentes, après avoir éventuellement demandé l'avis des ailes auxquelles ils

ze zijn aangesloten.		appartiennent.
----------------------	--	----------------

Artikel / Article 6.

Verdeling van de functies		Répartition des fonctions
<u>VERDELING</u> De functies in de Raad van Bestuur zijn als volgt verdeeld: - een voorzitter; - een ondervoorzitter behorend tot een andere vleugel dan deze van de voorzitter; - acht leden. Ieder lid vervult één of meerdere afzonderlijke taken om zich aldus de daartoe behorende vraagstukken eigen te maken en zodoende de opdracht van zijn collega's te vergemakkelijken.	6.1.	<u>RÉPARTITION</u> Les fonctions au sein du Conseil d'Administration sont réparties de la façon suivante : - un président ; - un vice-président, appartenant à une autre aile que celle du président ; - huit membres ; Chaque membre remplit une ou plusieurs tâches distinctes de façon à se spécialiser dans les questions s'y rattachant et ainsi faciliter le travail de ses collègues.
<u>HET DAGELIJKS BESTUUR</u> Jaarlijks, op de eerste zitting na de statutaire Algemene Vergadering stelt de Raad van Bestuur zijn Dagelijks Bestuur samen door het kiezen van een voorzitter en een ondervoorzitter in toepassing van de bepalingen van artikel 9 van de statuten en door benoeming van de secretaris-generaal en de penningmeester. In geval van een vacature in de loop van het seizoen dient de Raad van Bestuur in de kortst mogelijke tijd een nieuwe voorzitter of ondervoorzitter te kiezen. Het Dagelijks Bestuur bereidt in het algemeen de punten voor die de Raad van Bestuur moet behandelen en verzorgt het dagelijkse beheer van de bond. Het neemt de dringende beslissingen, die tot de bevoegdheid van de Raad van Bestuur behoren, welke van kracht blijven tot de eerstvolgende vergadering van die Raad van Bestuur. Het Dagelijks Bestuur kan zich laten bijstaan door andere leden.	6.2.	<u>LE BUREAU.</u> Chaque année, lors de la première réunion suivant l'Assemblée Générale Statutaire, le Conseil d'Administration constitue son Bureau en élisant, selon les prescriptions de l'art.9 des statuts, son président et son vice-président et en nommant le secrétaire général et le trésorier. En cas de vacance au cours de la saison, le Conseil d'Administration élit dans les plus brefs délais un nouveau président ou vice-président. En général, le Bureau prépare les points à traiter par le Conseil d'Administration et prend soin de la gestion quotidienne de la fédération. Il prend les décisions urgentes qui sont de la compétence du Conseil d'Administration et qui resteront d'application jusqu'à la séance suivante de ce Conseil d'Administration. Le Bureau peut se faire assister par d'autres membres.
<u>DE VOORZITTER.</u> De voorzitter leidt de bond, de Algemene Vergaderingen en de zittingen van de Raad van Bestuur en zijn Dagelijks Bestuur. Hij is verantwoordelijk voor hun goede werking. Hij wordt gelast de reglementen van de B.Z.V.B. te doen naleven. Hij vertegenwoordigt de B.Z.V.B. op alle sportieve en officiële manifestaties die hij van rechtswege of op uitnodiging bijwoont, zowel	6.3.	<u>LE PRÉSIDENT.</u> Le président dirige la fédération, les réunions du Conseil d'Administration du Bureau et les Assemblées Générales. Il est responsable de leur bon fonctionnement. Il est chargé de faire observer les règlements de l'A.B.F.S. Il représente l'A.B.F.S. dans toutes les manifestations sportives et officielles auxquelles il assiste de droit ou sur invitation, tant à l'étranger que dans le pays. Il a le droit

in het binnen- als in het buitenland. Hij heeft het recht alle vergaderingen van de nationale commissies bij te wonen, echter zonder dat hij gemachtigd is de agenda te wijzigen. Hij kan zijn voorrechten overdragen aan de ondervoorzitter of een ander lid van de Raad van Bestuur.

d'assister à toutes les réunions des commissions nationales sans cependant avoir la possibilité de modifier l'ordre du jour. Il peut déléguer ses prérogatives au vice-président ou à un autre membre du Conseil d'Administration.

<u>DE ONDERVOORZITTER.</u> Hij staat de voorzitter bij in zijn taak. Hij vervangt de voorzitter bij diens afwezigheid en heeft dan dezelfde bevoegdheden.	6.4.	<u>LE VICE-PRÉSIDENT.</u> Il assiste le président dans sa tâche. Il remplace le président en son absence et il a dans ce cas les mêmes pouvoirs.
<u>DE SECRETARIS-GENERAAL.</u> De secretaris-generaal is het hoofd van het bondspersoneel en als dusdanig verantwoordelijk tegenover de Raad van Bestuur voor de goede gang van de administratieve diensten, met uitzondering van de werkzaamheden die afhangen van de thesaurie. Hij voert alle opdrachten uit die hem door de Raad van Bestuur worden toevertrouwd. De secretaris-generaal mag bezoldigd worden. De bezoldiging wordt door de Raad van Bestuur vastgesteld. <u>Bevoegdheden:</u> - als gerechtigde correspondent van de bond, neemt hij al de briefwisseling in ontvangst en geeft er rechtstreeks gevolg aan indien de behandelde punten door de statuten, het nationaal organiek reglement of de rechtsbeginselen ter zake worden voorzien. Hij behandelt één onderwerp per brief en tekent de lopende briefwisseling. Indien nodig zendt hij een kopie van de briefwisseling aan de betrokken leden; - hij draagt zorg voor de internationale contacten; - hij oefent toezicht uit op de administratieve betrekkingen tussen de diverse nationale commissies; - hij maakt de dossiers over die moeten behandeld worden door de diverse bevoegde instanties; Voor wat betreft de vergaderingen van de Raad van Bestuur, het dagelijks bestuur en de algemene vergaderingen; - bepaalt hij de agenda in samenwerking met de voorzitter; - neemt hij de nodige voorbereidende schikkingen; - roept hij de leden op binnen de voorziene termijn; - dient hij alle vergaderingen bij te wonen en is hij verplicht aanwezig te zijn tijdens	6.5.	<u>LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.</u> Le secrétaire général est le chef du personnel fédéral et est responsable, envers le Conseil d'Administration, de la bonne marche des services administratifs, à l'exclusion de compétences relevant de la trésorerie. Il exécute tous les ordres qui lui sont confiés par le Conseil d'Administration. Le secrétaire général peut être rémunéré. La rémunération est fixée par le Conseil d'Administration. <u>Compétences :</u> - à titre de correspondant qualifié de la fédération, il reçoit toute la correspondance et y donne suite immédiatement si les points traités sont prévus par les statuts, le Règlement Organique National ou la jurisprudence y afférents. Il traite un seul sujet par lettre et signe la correspondance courante. Si nécessaire, il transmet une copie de la correspondance aux membres concernés ; - il s'occupe des contacts internationaux ; - il exerce le contrôle des relations administratives entre les diverses commissions nationales ; - il transmet les dossiers à traiter aux différentes instances compétentes ; En ce qui concerne les réunions du Conseil d'Administration, du Bureau et de l'assemblée générale; - il rédige l'ordre du jour en collaboration avec le président ; - il prend les dispositions de préparation nécessaire ; - il convoque les membres dans les délais prévus ; - il doit assister à toutes les séances et être présent pendant toute leur durée ;

de volledige duur; - legt hij de te behandelen zaken voor, indien nodig met bijvoeging van een nota, bevattende een uiteenzetting van de feiten en problemen, de artikels van de statuten of van het nationaal organiek reglement, waarop de Raad van Bestuur gebeurlijk kan steunen om een beslissing te nemen, en precedents welke er betrekking op hebben; - hij brengt aan de Raad van Bestuur verslag uit over alle feiten, daden en activiteiten die de bond aanbelangen en over alle te nemen maatregelen en beslissingen; - hij volgt de dossiers op en signaleert de gevallen die nog niet werden afgehandeld of nog ter discussie liggen; - hij stelt de notulen op van de vergaderingen van de Raad van Bestuur, van het dagelijks bestuur, van de algemene vergaderingen en van de vergaderingen van de Raad van Bestuur met de vleugels. De notulen dienen opgemaakt in het Frans en het Nederlands en alle beslissingen te bevatten die door de betrokken instantie werden genomen; - hij tekent de notulen en laat ook de voorzitter tekenen; - hij maakt binnen een termijn van 10 kalenderdagen volgend op de datum van de vergadering een exemplaar van de notulen aan volgende bestemmingen over: a. notulen van de Algemene Vergadering: de effectieve leden van de A.V., de ereleden aanwezig op de A.V., de leden van de Raad van Bestuur en van de nationale commissies, de secretarissen van de vleugels; b. notulen van de Raad van Bestuur : de leden van de RvB, deze van de nationale commissies, de secretarissen van de vleugels en de provincies; c. notulen van het Dagelijks Bestuur : de aanwezige leden, deze van de Raad van Bestuur, de secretarissen van de nationale commissies; d. notulen van de vergadering van de Raad van Bestuur met de vleugels : de	- il présente les cas, si nécessaire en y ajoutant une note concernant un exposé des faits et des problèmes, les articles des statuts ou du Règlement Organique National, sur lesquels le Conseil d'Administration peut se baser éventuellement pour prendre une décision et les précédents qui s'y rapportent ; - il donne un compte-rendu au Conseil d'Administration de tous les faits, gestes et activités concernant la fédération et de toutes les mesures et décisions à prendre ; - il assure le suivi des dossiers et signale les points qui n'ont pas encore été exécutés ou qui sont en litige ; - il rédige le procès-verbal des réunions du Conseil d'Administration, du bureau, de l'assemblée générale et celles du Conseil d'Administration avec les ailes. Les procès-verbaux sont rédigés en néerlandais et en français ; ils doivent reprendre toutes les décisions prises par les instances en question ; - il signe le P.V. et fait signer le président ; - il transmet, dans un délai de 10 jours calendrier suivant la date de la réunion, un exemplaire du procès-verbal aux destinataires ci-dessous : a. P.V. de l'Assemblée Générale aux membres effectifs de l'A.G., aux membres d'honneur présents à l'A.G., aux membres du Conseil d'Administration et des commissions nationales, aux secrétaires des ailes ; b. P.V. du Conseil d'Administration aux membres du C.A. et des commissions nationales, aux secrétaires des ailes et des provinces ; c. P.V. du Bureau du C.A., aux membres présents, aux membres du Conseil d'Administration, aux secrétaires des commissions nationales ; d. P.V. de la réunion du Conseil d'Administration. avec les ailes : aux membres présents, aux membres du
--	---

aanwezige leden, deze van de Raad van Bestuur en de nationale commissies, de secretarissen van de vleugels. Het overmaken van de notulen aan de leden van de nationale commissies geschiedt door tussenkomst van de secretarissen van deze commissies. Deze zorgen ervoor dat de notulen ten laatste vijf werkdagen voor de volgende vergadering in het bezit van de leden zijn. - hij waakt op de uitvoering van de beslissingen die door de bevoegde instanties werden genomen. Indien de beslissingen een financiële weerslag hebben, dient hij de penningmeester per brief (kopie) op de hoogte te brengen; - hij is gemachtigd alle vergaderingen van de nationale commissies van rechtswege bij te wonen; - hij neemt het voorzitterschap waar van de Commissie van de Nationale Secretarissen van de bond en is verantwoordelijk voor de notulen van de vergaderingen; - hij is verantwoordelijk voor de uitgave, in het Nederlands en het Frans, van alle publicaties van de bond; * statuten en wijzigingen (Belgisch staatsblad); * het nationaal organiek reglement en de wijzigingen; * officiële organen; * nationale kalenders; * klassementen; * statistieken. - hij bewaart en klasseert de archieven van de bond; - hij houdt statistieken bij van de duur van de mandaten en de anciënniteit van de leden van de nationale instanties. De opsomming van deze bevoegdheden is niet limitatief. De Raad van Bestuur is gemachtigd op elk ogenblik bijkomende bevoegdheden toe te kennen. De secretaris-generaal kan, mits akkoord van de Raad van Bestuur, sommige van zijn bevoegdheden delegeren aan andere leden.		Conseil d'Administration et des commissions nationales, aux secrétaires des ailes. L'expédition des P.V. aux membres des commissions nationales s'effectue par l'intermédiaire du secrétaire de ces commissions. Celui-ci doit veiller à ce que les P.V. soient parvenus aux membres au plus tard cinq jours ouvrables avant la réunion suivante. - il veille à l'exécution des décisions prises par les instances compétentes. Si des implications financières y sont liées, il doit en aviser le trésorier par lettre (copie) ; - il peut assister de droit à toutes les réunions des commissions nationales ; - il préside la Commission des Secrétaires Nationaux de la fédération et est responsable du P.V. des réunions ; - il est responsable de l'édition, en français et en néerlandais, de toutes les publications de la fédération : * statuts et modifications (Moniteur Belge) ; * Règlement Organique National et modifications ; * organes officiels ; * calendrier national ; * classements ; * statistiques ; - il veille à la conservation et au classement des archives de la fédération ; - il tient les statistiques relatives à la durée des mandats et à l'ancienneté des membres des instances nationales. L'énumération de ces compétences n'est pas limitative. Le Conseil d'Administration peut à tout moment attribuer des compétences supplémentaires. Le secrétaire général peut déléguer, avec l'accord du Conseil d'Administration, certaines de ses compétences à d'autres membres.
<u>DE PENNINGMEESTER-</u>	6.6.	<u>LE TRÉSORIER.</u>

Bevoegdheden: - hij is verantwoordelijk tegenover de Raad van Bestuur voor het voeren en het organiseren van de boekhouding van de bond. Hij neemt de nodige maatregelen om ze te doen beantwoorden aan de wettelijke voorschriften; - in overleg met de voorzitter en de ondervoorzitter verricht hij alle betalingen en int alle gelden; - hij tekent en bewaart de briefwisseling met betrekking op de bondsfinanciën; - hij waakt over de stipte inning van de schuldvorderingen en de aflossing van de schulden; - eenmaal per seizoen, in de maand februari, roept hij het College van de Commissarissen belast met het nazicht van de rekeningen samen en brengt verslag uit over de financiële toestand van de bond; - ter attentie van het College van de Commissarissen belast met het nazicht van de rekeningen en van de Algemene Vergadering, maakt hij jaarlijks de balans en de winst- en verliesrekening op en voegt er de nodige uitleg aan toe; - hij brengt maandelijks aan de Raad van Bestuur verslag uit over de financiële toestand van de bond; - hij voert alle financiële bewerkingen uit, op grond van de beslissingen die door de Raad van Bestuur werden genomen; - hij is verantwoordelijk voor alle administratieve en wettelijke formaliteiten betreffende het personeel en het bijhouden van de rekeningen; - hij zorgt er voor dat hij alle bewijsstukken nodig voor de boekhouding in zijn bezit heeft; - hij centraliseert en plaatst de bestellingen van het materieel gedaan door de Raad van Bestuur, de nationale commissies of de nationale leden en brengt de secretaris-generaal hiervan op de hoogte; - hij maakt jaarlijks op datum van 31 december een inventaris op van het materieel dat aan de bond toebehoort; - hij mag bezoldigd worden. De bezoldiging	Compétences : - Il est responsable envers le Conseil d'Administration de la bonne tenue et de l'organisation de la comptabilité de la fédération. Il prend les dispositions nécessaires pour que celle-ci réponde aux exigences légales ; - il effectue en accord avec le président et le vice-président tous les encaissements et paiements ; - il signe et conserve la correspondance relative aux finances fédérales ; - il veille à la régularité de l'encaissement des créances et au règlement des dettes ; - il convoque une fois par saison, au mois de février, le Collège des Commissaires aux Comptes et leur présente la situation financière de la fédération ; - il établit annuellement le bilan et le compte des pertes et profits accompagnés des commentaires nécessaires, à l'attention du Collège des Commissaires aux Comptes et de l'Assemblée Générale ; - il fait rapport mensuellement au Conseil d'Administration sur la situation financière de la fédération ; - il exécute toutes les opérations financières relatives aux décisions du Conseil d'Administration ; - il est responsable de toutes les formalités administratives et légales relatives au personnel et à la tenue des comptes ; - il veille à avoir tous les justificatifs nécessaires à la comptabilité ; - il rassemble et passe les commandes de matériel faites par le Conseil d'Administration, les commissions nationales ou les membres nationaux. Il tient le secrétaire général au courant de celles-ci ; - il établit annuellement en date du 31 décembre un inventaire du matériel appartenant à la fédération ; - il peut être rémunéré. La rémunération est
---	--

wordt door de Raad van Bestuur vastgesteld. De opsomming van deze bevoegdheden is niet limitatief. De Raad van Bestuur is gemachtigd op elk ogenblik bijkomende bevoegdheden toe te kennen.	fixée par le Conseil d'Administration. L'énumération de ces compétences n'est pas limitative. Le Conseil d'Administration peut à tout moment attribuer des compétences supplémentaires.
---	---

Artikel / Article 7.

Ereraad	Jury d'Honneur
Een ereraad is bevoegd om in eerste en laatste aanleg te oordelen over klachten ten laste van leden van de Raad van Bestuur. Hij wordt samengesteld uit drie leden, die niet noodzakelijk bij de federatie moeten aangesloten zijn. Elk partij stelt een woordvoerder aan. In gemeenschappelijk overleg kiezen de twee woordvoerders een derde die de functie van voorzitter van de ereraad waarneemt.	Un Jury d'honneur juge en premier et dernier ressort les plaintes déposées à charge des membres du Conseil d'Administration. Il est composé de trois membres qui ne doivent pas nécessairement être affiliés à la fédération. Chaque partie désigne un représentant. De commun accord, les deux représentants font le choix d'un troisième qui assume les fonctions de président du Jury d'honneur.

Deel 4 – COLLEGE VAN COMMISSARISSEN

Chapitre 4 – COLLEGE DES VERIFICATEURS AUX COMPTES

Artikel / Article 8.

Samenstelling	Composition
Het College van Commissarissen belast met het controleren van de rekeningen is samengesteld uit vier effectieve leden waarvan er twee worden voorgesteld door de V.Z.V.B. en twee door de L.F.F.S. Bij voorrang, zijn de penningmeesters of boekhouders van de vleugels automatisch leden van het College. De vleugels hebben de mogelijkheid om een ander lid te benoemen. De andere leden worden door de Algemene Vergadering benoemd onder haar leden. Iedere vleugel duidt eveneens één plaatsvervanger aan onder haar leden. Voor de benoeming en de afzetting gelden voor de leden van het college van Commissarissen dezelfde regels, die van toepassing zijn op de leden van de Raad van Bestuur. De duur van het mandaat bedraagt 2 jaar. De uittredende leden zijn herkiesbaar. Een plaatsvervangend lid wordt opgeroepen om te zetelen in geval van afwezigheid van een effectief door zijn vleugel aangewezen lid/commissaris.	Le Collège des Vérificateurs aux Comptes est composé de quatre membres effectifs, deux proposés par la L.F.F.S. et deux proposés par la V.Z.V.B. Par priorité, les trésoriers ou comptables des ligues sont automatiquement membres du Collège. Les Ligues ont la faculté de nommer un autre membre. Les autres membres sont nommés par l'Assemblée Générale parmi ses membres. Chaque Ligue désigne également un membre suppléant parmi ses membres. Les règles applicables aux membres du Conseil d'Administration le sont également à ceux du Collège des Vérificateurs aux Comptes quant à leur nomination et à leur révocation. La durée du mandat est de deux ans. Les membres sortants sont rééligibles. Le membre suppléant d'une Ligue est appelé à siéger en cas d'absence d'un membre nommé de sa Ligue.

Artikel / Article 9.

Bevoegheden	Compétences
Het College van Commissarissen controleert op uitnodiging van de penningmeester de boekhouding van de bond minimum één keer per seizoen in de maand februari (normaal de derde zaterdag). Het verifieert of alle uitgaven door boekhoudkundige documenten gestaafd zijn. Het geeft advies over alle financiële kwesties, die hem door de Raad van Bestuur worden voorgelegd. Het onderzoekt de begrotingsontwerpen. Het brengt over zijn activiteiten verslag uit	Le Collège des Vérificateurs aux Comptes contrôle la comptabilité de la fédération, au minimum une fois par saison sur convocation du trésorier en février (normalement le troisième samedi). Il veille à ce que toute dépense soit justifiée par des documents comptables. Il conseille pour toute question financière qui lui est soumise par le Conseil d'Administration. Il examine les projets budgétaires. Il fait rapport de ses activités auprès de

aan de Algemene Vergadering. De verslagen worden door minimum drie commissarissen ondertekend. De uitnodiging betreffende de controle moet verstuurd worden ten laatste 14 dagen voor de vergadering.	l'Assemblée Générale. Les procès-verbaux doivent être signés au minimum par trois commissaires aux comptes. L'invitation concernant le contrôle doit être envoyée au plus tard 14 jours avant la réunion.
--	--

Deel 4 bis – NATIONALE COMMISSIES**Chapitre 4 bis – COMMISSIONS NATIONALES****Artikel / Article 10.**

Doel	But
Om haar taak te vervullen wordt de Raad van Bestuur bijgestaan door de volgende vaste commissies: - de Nationale Sportcommissie (N.S.C.); - de Nationale Beroepscommissie (N.B.C.); - de Centrale Scheidsrechterscommissie (C.S.C.); - de Nationale Technische, Jeugd- en Organisatiecommissie (N.T.J.O.C.). - de Nationale Reglementen commissie (N.R.C.) - de Nationale Kalendercommissie (N.K.C.) Deze vaste commissies zijn paritair samengesteld, behalve de N.R.C. De Raad van Bestuur benoemt de leden ervan rekening houdend met de bijzondere voorschriften die ter zake voor elke vaste commissie werden uitgevaardigd. Buiten de vaste commissies kan de Raad van Bestuur bijzondere commissies, met een permanent karakter, oprichten teneinde te voldoen aan de noodwendigheden van de bond. Indien niet anders vermeld worden de bijzondere commissies voorgezeten door een lid van de Raad van Bestuur en hun leden worden rechtstreeks benoemd door deze instantie. De Raad van Bestuur bepaalt de samenstelling en de bevoegdheid van elke commissie.	Afin de permettre au Conseil d'Administration de remplir sa tâche, les commissions fixes suivantes sont installées : - la Commission Sportive Nationale (C.S.N.); - la Commission d'Appel Nationale (C.A.N.); - la Commission Centrale d'Arbitrage (C.C.A.); - la Commission Nationale Jeunes, Technique et Organisation. (C.N.J.T.O.) ; - la Commission Nationales des Règlements (C.N.R.) - la Commission Nationale du Calendrier (C.N.C.) Toutes les commissions fixes sont paritaires, à l'exception de la C.N.R. Les membres des commissions fixes sont nommés par le Conseil d'Administration en tenant compte des prescriptions spéciales promulguées pour chaque commission fixe. En dehors des commissions fixes, le Conseil d'Administration peut installer des commissions spéciales, à caractère permanent, pour satisfaire aux nécessités de la fédération. Sauf stipulé autrement, les commissions spéciales sont présidées par un membre du Conseil d'Administration et leurs membres sont nommés directement par cette instance. Le Conseil d'Administration détermine la composition et les compétences de chaque commission.

Artikel / Article 11.

Mandaten van de leden		Mandats des membres
<u>Duur van het mandaat.</u> De leden van het nationale comité en commissies worden benoemd voor een termijn van drie jaar, met wissel van taalrol van de commissievoorzitter. Uitzondering	11.1.	<u>Durée du mandat.</u> Les membres des comité et commissions nationales sont nommés tous les trois ans avec alternance du rôle linguistique de la présidence, à l'exception de ceux des

hierop zijn de leden van bijzondere commissies met een tijdelijk karakter van minder dan drie jaar, waarvan de leden worden benoemd voor de duur van de opdracht.		commissions spéciales à caractère temporaire de moins de trois ans qui sont nommés uniquement pour la durée de la mission.
<u>Einde van het mandaat.</u> Het mandaat van een lid van een nationale commissie neemt een einde ingeval van overlijden, vrijwillig ontslag of afzetting door de Raad van Bestuur, ontbinding van de commissie door de Raad van Bestuur of verlies van de hoedanigheid van lid van de nationale federatie of van een van haar vleugels en indien hij geen lid meer is van een commissie die hem afgevaardigd had voor een speciale commissie. Ingeval van vrijwillig ontslag of afzetting mag het lid de eerstvolgende drie jaar geen nationaal mandaat meer vervullen. De leden van de nationale commissies kunnen op elk ogenblik door de Raad van Bestuur worden afgezet, zonder dat hiervoor voorafgaandelijk advies van de vleugels noodzakelijk is, in volgende gevallen: - niet-gerechtigde afwezigheden op 3 vergaderingen van hun commissies (cf. artikel 12.8); - ernstig nadeel of schade berokkenen aan de B.Z.V.B.; - kennelijke onbevoegdheid of manifest gebrek aan belangstelling.	11.2.	<u>Fin du mandat.</u> Le mandat d'un membre d'une commission nationale prend fin en cas de décès, de démission volontaire ou de révocation par le Conseil d'Administration, de dissolution de la commission par le Conseil d'Administration ou par perte de la qualité de membre de la fédération nationale ou d'une de ses ailes ou lorsqu'il n'est plus membre d'une commission qui l'avait délégué vers une commission spéciale. En cas de démission ou de révocation, le membre ne peut plus exercer un mandat national avant trois ans. Le Conseil d'Administration peut à tout moment révoquer les membres des commissions nationales, sans qu'un avis préalable des ailes soit nécessaire dans les cas suivants : - absences non justifiées à 3 réunions de leur commission (Cf. article 12.8); - tort grave causé à l'A.B.F.S.; - incompétence ou désintérêt notoire.
<u>Vacature.</u> In geval van vacature richt de secretaris generaal B.Z.V.B. zich tot de betreffende vleugel, die schriftelijk - via haar secretaris generaal - een vervanger voorstelt. Elk ander voorstel is onontvankelijk. Het nieuwe lid wordt benoemd voor het resterende gedeelte van het mandaat van zijn voorganger.	11.3.	<u>Vacance d'un siège.</u> En cas de vacance d'un siège, le secrétaire général A.B.F.S. avisera l'aile concernée qui désignera par écrit, via son secrétaire général, le candidat qui occupera le mandat. Toute autre proposition de nomination sera irrecevable. Le nouveau membre n'est nommé que pour le solde du mandat de son prédécesseur.

Artikel / Article 12.

Dagelijks Bestuur van de commissies		Bureau des commissions
<u>Samenstelling.</u> Jaarlijks, op de eerste zitting na de statutaire algemene vergadering stelt elke vaste	12.1.	<u>Composition.</u> Chaque année, à la première réunion après l'assemblée générale, les commissions fixes

commissie haar Dagelijks Bestuur samen, door de verkiezing van een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris, voor zover niet bepaald is dat zij rechtstreeks door de Raad van Bestuur worden benoemd. Wanneer er meer dan één rechtsgeldig kandidaat is in aanmerking komt voor het mandaat van voorzitter, ondervoorzitter of secretaris van een commissie worden de bepalingen van artikel 6.2 toegepast. Voor wat de bijzondere commissies betreft en indien niets anders vermeld worden de voorzitter, ondervoorzitter en secretaris ambtshalve door de Raad van Bestuur aangeduid. De voorzitter en de ondervoorzitter van alle nationale commissies moeten tot een verschillende vleugel behoren. Om de drie jaar worden de voorzitter en ondervoorzitter van de vaste commissies vervangen door een lid van de andere vleugel, behalve als de vaste commissie of de Raad van Bestuur, naargelang het geval, beslist de uittredende voorzitter in zijn functie te handhaven. Bij staking van stemmen in een vaste commissie wordt de handhaving van de uittredende voorzitter verworpen. Doet de staking van stemmen zich voor in de Raad van Bestuur dan zijn de bepalingen van het hierna vermelde artikel 12.4.e van toepassing. De Raad van Bestuur heeft als opdracht er steeds op te waken dat de pariteit tussen de vleugels van het aantal mandaten van voorzitter zo spoedig mogelijk wordt hersteld.		constituent leur bureau, en élisant un président, un seul vice-président et un secrétaire, pour autant qu'il ne soit pas prescrit que la nomination ne soit pas faite directement par le Conseil d'Administration. Lorsque plusieurs candidats valables se présentent à l'élection pour le mandat de président, de vice-président ou de secrétaire d'une commission, les prescriptions de l'article 6.2 doivent être appliquées. Sauf stipulation contraire, en ce qui concerne les commissions spéciales, le président, le vice-président et le secrétaire sont désignés d'office par le Conseil d'Administration. Le président et le vice-président de toutes les commissions nationales doivent appartenir à des ailes différentes. Tous les trois ans le président et le vice-président des commissions principales sont remplacés par un membre appartenant à l'autre aile, sauf si, suivant le cas, la commission principale ou le Conseil d'Administration décide de maintenir en fonction le président sortant. En cas de parité des voix lors du vote à une commission principale le maintien du président sortant est rejeté. Si la parité intervient lors du vote au Conseil d'Administration les dispositions de l'article 12.4 e, ci-après, sont d'application. En tous temps, le Conseil d'Administration est chargé de veiller à rétablir, au plus tôt, dans la mesure du possible, la parité entre les ailes dans le nombre de mandats de président.
<u>Bevoegdheden.</u> Het Dagelijks Bestuur bereidt in het algemeen de zaken voor die de commissie moet behandelen. Het neemt de dringende beslissingen die tot de bevoegdheid van de commissie behoren, die van kracht blijven tot de eerstvolgende vergadering.	12.2.	<u>Compétences.</u> En général, le bureau prépare les points à traiter par la commission. Il prend les décisions urgentes qui sont de la compétence de la commission et qui restent d'application jusqu'à la réunion suivante.
<u>Taak van de leden.</u> a. <u>de voorzitter.</u>	12.3.	<u>Tâches des membres.</u> a. <u>Le président.</u>

De voorzitter zorgt voor de goede werking van zijn commissie en is ermee belast de reglementen van de B.Z.V.B. strikt te doen naleven. <i>b. <u>de ondervoorzitter.</u></i> De ondervoorzitter staat de voorzitter bij in zijn taak. Hij vervangt hem bij diens afwezigheid en heeft dan dezelfde bevoegdheden. <i>c. <u>de secretaris.</u></i> De secretaris is gelast met de administratie van de commissie. Hij roept binnen de vastgestelde termijn de leden voor de vergaderingen op, bepaalt de agenda in samenwerking met de voorzitter, neemt de nodige voorbereidende schikkingen en stelt de notulen van de vergadering op. Indien nodig zendt hij een kopie van de briefwisseling aan de betrokken leden.		Le président prend soin du bon fonctionnement de sa commission. Il est chargé de faire observer strictement les règlements de l'A.B.F.S. <i>b. <u>Le vice-président.</u></i> Il assiste le président dans sa tâche. Il remplace le président en son absence et dans ce cas, il a les mêmes pouvoirs. <i>c. <u>Le secrétaire.</u></i> Il est chargé de l'administration de sa commission. Il convoque les membres aux réunions dans les délais prévus, il rédige l'ordre du jour en collaboration avec le président, il prend les dispositions nécessaires de préparation et il rédige le P.V. de la réunion. Si nécessaire, il transmet une copie de la correspondance aux membres concernés.
<u>Vergaderingen.</u> <i>a. <u>Voorzitterschap.</u></i> De vergaderingen worden voorgezeten door de voorzitter of, indien deze verhinderd is, door de ondervoorzitter of, bij ontstentenis van deze laatste, door de oudste in functie van de aanwezige leden. De voorzitter leidt de debatten en de vergadering. Hiertoe kan hij de aanwezigen die de normale werking verstoren het woord ontnemen, berispen en eventueel uitsluiten van verdere deelneming aan de vergadering. De voorzitter kan de spreektijd van de leden en comparanten beperken en de vergadering schorsen. Voor zittingsdelicten door comparanten ter zitting gepleegd, kan hij aan de instantie die hij presideert de toepassing van straffen voorstellen (boeten, schorsingen, enz...). Kunnen aldus inzonderheid worden bestraft, de aanvallen op de Raad van Bestuur, de commissies of haar leden, en de aanvallen op officials van de bond en haar leden. Zittingsdelicten moeten zoveel mogelijk onmiddellijk gevonnist worden. De voor dergelijke delicten getroffen beslissingen zijn voor beroep vatbaar. <i>b. <u>Periodiciteit.</u></i>	12.4.	<u>Réunions.</u> <i>a. <u>La présidence.</u></i> Les réunions sont présidées par le président, ou, en cas d'empêchement par le vice-président ou en l'absence de ce dernier, par le plus ancien (en fonction) des membres présents. Le président dirige les débats et séances. Il peut réprimander, exclure, reprendre ou limiter le temps de parole d'un membre et/ou d'un comparant perturbant les activités. Le président peut suspendre la réunion. Il peut proposer à la commission qu'il préside l'application de pénalités (amendes, suspensions, etc...) en raison de délits d'audience commis par des comparants en cours de séance. Peuvent notamment être punies, les attaques contre le Conseil d'Administration, les commissions ou ses membres, contre des officiels de la fédération et ses membres. Autant que possible les délits d'audience doivent être jugés immédiatement. Les décisions prises à la suite de tels délits sont susceptibles d'appel. <i>b. <u>Périodicité.</u></i>

De Raad van Bestuur en de nationale commissies vergaderen als gevolg van een samenroepen uitgaande van de voorzitter of, indien deze verhinderd is, van de ondervoorzitter of op verzoek van minstens twee leden. De Raad van Bestuur en de nationale vaste en bijzondere commissies vergaderen tijdens het sportseizoen telkens het belang van de federatie dit vereist of volgens het door de commissie vastgesteld kalender. De vergaderingen van de Raad van Bestuur en van de nationale commissies worden zoveel mogelijk gehouden op dezelfde dag en in hetzelfde gebouw. De Raad van Bestuur kan te allen tijde een termijn opleggen waarin een nationale commissie dient te vergaderen. Een vergadering kan altijd uitgesteld worden als er geen punten op de dagorde staan. <i>c. <u>Uitnodigingen.</u></i> De uitnodiging van de leden gebeurt door de zorgen van de secretaris van de Raad van Bestuur en de commissies en bevat de agenda van de te behandelen zaken. De agenda wordt opgesteld door de secretaris in samenwerking met de voorzitter. De uitnodigingen moeten verzonden worden ten laatste vijf werkdagen voor de datum van de vergadering. <i>d. <u>Quorum van de aanwezige leden.</u></i> De beslissingen zijn geldig wanneer op het ogenblik dat ze genomen worden: - door de Raad van Bestuur, tenminste zes leden aanwezig zijn; - door de commissies: tenminste de helft der stemgerechtigde leden aanwezig zijn. Een afwezig lid van een commissie kan in geen enkel geval volmacht geven aan een ander commissielid om hem te vertegenwoordigen. Een lid van de Raad van Bestuur kan door een ander lid van dit comité, worden vertegenwoordigd. Niemand mag meer dan één lid vertegenwoordigen. Wanneer het quorum niet is bereikt wordt	Le Conseil d'Administration et les commissions nationales se réunissent sur convocation du président, ou, en cas d'empêchement, du vice-président ou à la demande de deux membres. Le Conseil d'Administration et les commissions fixes et spéciales nationales se réunissent pendant la saison sportive, lorsque l'intérêt de la fédération l'exige et/ou selon le calendrier que la commission a établi elle-même. Dans la mesure du possible les réunions du Conseil d'Administration et des différentes commissions nationales ont lieu le même jour et dans le même bâtiment. Le Conseil d'Administration peut à tout moment imposer un délai endéans lequel une commission nationale est obligée de se réunir. La réunion peut ne pas être convoquée s'il n'y a pas de points prévus à l'ordre du jour. <i>c. <u>Convocations.</u></i> Les convocations des membres sont effectuées par le secrétaire du Conseil d'Administration et des commissions. Elles contiendront l'ordre du jour des affaires à traiter. L'ordre du jour est établi par le secrétaire en collaboration avec le président. Les convocations doivent être envoyées au plus tard cinq jours ouvrables avant la date de la réunion. <i>d. <u>Quorum des présences.</u></i> Les décisions sont valables lorsque au moment où elles sont prises : - six membres au moins du Conseil d'Administration. ; - 50% des membres avec droit de vote des commissions siègent au moment où elles sont prises. Un membre absent d'une commission ne peut, en aucun cas donner une procuration à un autre membre de la commission afin de le représenter. Un membre du Conseil d'Administration peut être représenté par un autre membre de ce comité. Personne ne peut représenter plus d'un membre. Si le nombre requis des présences n'est pas
---	---

een tweede vergadering met dezelfde agenda bijeengeroepen, waarop geldig kan worden beslist met een eenvoudige meerderheid van stemmen, ongeacht het aantal aanwezigen. <i>e. <u>Beslissingen.</u></i> De beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid van de geldige stemmen, onthoudingen niet meegerekend. Elke beslissing betreffende klachten, beroepen en/of herzieningen moet gemotiveerd zijn. Bij staken van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend, behoudens de beslissingen genomen door de Raad van Bestuur betreffende financiële aangelegenheden die beide vleugels verbinden. In dit geval wordt het voorstel verworpen. De stemming gebeurt bij handopsteken, tenzij 1/5 van de aanwezige leden de geheime stemming vraagt of tenzij over personen moet worden beslist. <i>f. <u>Taalgebruik.</u></i> De oproepingen worden opgesteld in de officiële landstalen (NL en FR). Elk lid en elke comparant spreekt naar keuze een van de officiële Belgische talen. Indien gewenst, wordt door een lid van de Raad van Bestuur of de commissie een samenvatting gegeven in de andere landstalen.		atteint, une seconde réunion est convoquée avec le même ordre du jour, lors de laquelle des décisions peuvent être prises à la majorité simple, quel que soit le nombre de présents. <i>e. <u>Décisions.</u></i> Les décisions sont prises à la majorité simple des voix émises; les abstentions ne sont pas comptées. Toute décision concernant une plainte, un appel et/ou une évocation doit être motivée. A parité de voix, la voix du président est prépondérante, sauf au Conseil d'Administration en ce qui concerne les implications financières qui lieraient les deux ailes. Dans ce cas la proposition est rejetée. Le vote se fait à main levée, sauf si 1/5e des membres demandent le scrutin secret ou lorsqu'il s'agit de décisions concernant des personnes. <i>f. <u>Usage linguistique.</u></i> Les convocations sont rédigées dans les langues officielles du pays (FR et NL). Chaque membre ou chaque comparant a le droit de s'exprimer dans la langue officielle belge de son choix. Si nécessaire, un résumé est fait par un membre du Conseil d'Administration ou de la commission dans les autres langues nationales.
<u>Notulen van de vergaderingen.</u> <i>a. <u>Opstelling.</u></i> De notulen worden opgesteld door de secretaris in de officiële landstalen. Indien nodig kan hij een beroep doen op een lid van een ander taalstelsel om een correcte vertaling te maken. De secretaris is verantwoordelijk voor de conformiteit van de teksten, die in de eerstvolgende vergadering worden onderzocht en goedgekeurd, indien het vereiste quorum van de aanwezige leden is bereikt. <i>b. <u>Overmaking.</u></i>	12.5.	<u>Procès- verbaux des réunions.</u> <i>a. <u>Rédaction.</u></i> Les procès verbaux sont établis par le secrétaire dans les langues nationales. En cas de besoin, il peut faire appel à un membre de l'autre rôle linguistique afin d'établir une traduction correcte. Le secrétaire est responsable de la conformité des textes. Ceux-ci sont examinés et approuvés à la réunion suivante si le quorum des présents est atteint. <i>b. <u>Transmission.</u></i>

De secretaris van de commissies maakt binnen een termijn van tien kalenderdagen, volgend op de datum van de vergadering, een exemplaar van de notulen over aan: - de leden van zijn commissie, de secretaris-generaal van de vleugels en de provinciale secretarissen (individuele verzending); - de leden van de Raad van Bestuur en de andere nationale hoofdcommissies, door tussenkomst van hun secretaris (gezamenlijke verzending). Deze laatste dient er voor te zorgen dat de notulen bij de leden toekomen ten laatste vijf werkdagen voor de datum van de volgende vergadering. Bovendien zendt de secretaris van de N.S.C. een exemplaar van de notulen van zijn commissie aan de G.C. van de nationaal spelende clubs en indien nodig aan deze van de provinciale clubs die deelnemen aan een nationale competitie. De reglementering betreffende het overmaken van de notulen waarvoor de secretaris-generaal van de B.Z.V.B. verantwoordelijk is, wordt bepaald in artikel 6.5. <i>c. <u>Publicatie.</u></i> De notulen worden eveneens geheel of gedeeltelijk gepubliceerd in de officiële organen. De N.S.C. is gehouden, als bijlage aan haar notulen, uittreksels uit de notulen of mededelingen op te nemen, uitgaande van de Raad van Bestuur of van een andere nationale commissie, die bestemd zijn ter kennisgeving van de nationale clubs en de provinciale clubs die deelnemen aan een van de nationale competities.		Le secrétaire des commissions transmet dans un délai de dix jours calendrier suivant la date de la réunion, un exemplaire du P.V. : - aux membres de sa commission, au secrétaire général des ailes et aux secrétaires provinciaux (envoi individuel) ; - aux membres du Conseil d'Administration et des autres commissions nationales, par l'intermédiaire de leur secrétaire (envoi global). Celui-ci doit veiller à ce que les P.V. soient en possession des membres au plus tard cinq jours ouvrables avant la réunion suivante. En outre le secrétaire de la C.S.N. envoie un exemplaire du P.V. de sa commission à tous les C.Q. des clubs nationaux et si nécessaire à ceux des clubs provinciaux participant à une compétition nationale. La réglementation au sujet de la transmission des P.V. pour lesquels le secrétaire général de l'A.B.F.S. est responsable, est déterminée à l'article 6.5. <i>c. <u>Publication.</u></i> Les P.V. sont également publiés entièrement ou partiellement dans les organes officiels. La C.S.N. est tenue d'annexer au P.V. de sa commission, tout extrait de P.V. ou toute communication de la part du Conseil d'Administration ou d'une autre commission nationale, ayant pour but d'informer les clubs nationaux et les clubs provinciaux qui participent à une compétition nationale.
<u>Taakverdeling.</u> In de schoot van de Raad van Bestuur of van een commissie worden de taken verdeeld en kunnen één of twee leden worden belast met bijzondere opdrachten. Een lid kan eveneens worden aangesteld om een zaak of probleem te bestuderen en er	12.6.	<u>Répartition des tâches.</u> Au sein du Conseil d'Administration et des commissions nationales, les différentes tâches sont réparties entre un ou plusieurs membres. Un membre peut être chargé de missions particulières. Un membre peut également être désigné pour instruire un dossier et

een gemotiveerd advies over uit te brengen.		donner un avis motivé.
<u>Onderzoekscommissie.</u> De Raad van Bestuur en iedere hoofdcommissie kunnen in haar schoot een speciale onderzoekscommissie installeren teneinde het vooronderzoek van een geschil of klacht te verrichten. Deze commissie is bevoegd om alle nuttige inlichtingen in te winnen, alle betrokken partijen te ondervragen, getuigen te horen en alle maatregelen te nemen die van aard kunnen zijn om het onderzoek te bevorderen. Het verslag opgesteld door deze commissie heeft dezelfde bewijskracht dan de mondelinge verklaringen afgelegd voor de Raad van Bestuur of de commissie.	12.7.	<u>Commission d'enquête.</u> Le Conseil d'Administration et chaque commission nationale peuvent instaurer en son sein une commission d'enquête spéciale afin de procéder à l'examen préparatoire d'un différend ou d'une plainte. Cette commission est compétente pour rassembler les informations nécessaires, entendre les parties concernées, auditionner les témoins et prendre toute mesure pouvant favoriser l'enquête. Le rapport fait par cette commission aura la même force probante que les déclarations orales faites devant le Conseil d'Administration ou la commission.
<u>Afwezigheid van de leden.</u> De leden die ten minste driemaal per seizoen afwezig zijn zonder een behoorlijke gerechtvaardigde geldige reden of op minimum 60 % van de vergaderingen van hun comité of hun commissie afwezig zijn worden als ontslagnemend beschouwd. Deze regel blijft van toepassing zelf als de eventuele vervanger (indien deze voorzien is) aanwezig is.	12.8.	<u>Absences des membres.</u> Les membres qui seront absents trois fois par saison sans excuse dûment justifiée ou qui n'auront pas assisté à 60% des séances de leur comité ou de leur commission, seront considérés comme démissionnaires. Cette règle reste d'application même si le suppléant éventuel (dans le cas où celui-ci est prévu) est présent.
<u>Verplaatsingskosten van de leden.</u> De verplaatsingskosten van leden van de nationale instanties gemaakt voor het bijwonen van vergaderingen of het vervullen van officiële opdrachten die blijken uit de notulen van de Raad van Bestuur of nationale commissies, worden door de B.Z.V.B. op volgende basis terugbetaald: <i>a. <u>Verplaatsingen met persoonlijk voertuig.</u></i> De terugbetaling geschiedt volgens het blokkensysteem d.w.z. het aantal blokken maal x... EUR, inbegrepen de blokken van vertrek en aankomst. Het bedrag van een blok wordt door de Raad van Bestuur bepaald. <i>b. <u>Verplaatsingen met openbaar vervoer.</u></i> De kosten worden terugbetaald volgens de goedkoopste tarieven.	12.9.	<u>Frais de déplacement des membres.</u> Les frais de déplacements supportés par les membres des instances nationales pour l'assistance aux réunions ou pour l'accomplissement de missions officielles, qui résultent d'un P.V. du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale, sont remboursés par l'A.B.F.S. sur les bases suivantes : <i>a. <u>Déplacements avec un véhicule personnel.</u></i> Le système des blocs est d'application, c'est-à-dire le nombre des blocs x... EUR, les blocs de départ et d'arrivée inclus. Le montant d'un bloc est fixé par le Conseil d'Administration. <i>b. <u>Déplacements par les moyens de transport en commun.</u></i> Les frais sont remboursés aux tarifs les

		moins chers.
<u>Onverenigbaarheden.</u> <i>a. <u>Leden van eenzelfde club</u></i> Twee leden die bij eenzelfde club zijn aangesloten, mogen samen geen deel uitmaken van de Raad van Bestuur of van eenzelfde nationale commissie. <i>b. <u>Cumulatie van mandaten</u></i> Er bestaat een absolute onverenigbaarheid tussen de mandaten in de Raad van Bestuur, de N.S.C., de N.B.C. en de C.S.C. Er bestaat een absolute onverenigbaarheid tussen de mandaten in de N.T.J.O.C. en de C.S.C. <i>c. <u>Vertegenwoordiging</u></i> Er bestaat een onverenigbaarheid telkens een zaak behandeld wordt van een club of een lid van een club waarbij een lid van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie is aangesloten. Het lid is gehouden zich terug te trekken bij de behandeling en de uitspraak van de zaak. Het is de leden van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie niet toegelaten hun club te vertegenwoordigen naar aanleiding van de behandeling van een zaak door de Raad van Bestuur of een nationale commissie. Dit punt (12.10.c) is niet van toepassing voor de leden van de Nationale Studiecommissie. <i>d. <u>Wedstrijden</u></i> De leden van de Raad van Bestuur en de nationale commissies (met uitzondering van leden van de Nationale Studiecommissie en van de Nationale Reglementen Commissie) mogen niet worden vermeld op het wedstrijdblad van wedstrijden van de nationale competities, gespeeld door de club waarbij ze zijn aangesloten. <u>UITZONDERINGEN</u>: Zie "Spelregels", Regel 5, art.8 en "Reglement Nationale Jeugdkampioenschappen", art. 13.2. <i>e. <u>Bezoldigde functies</u></i> Er bestaat onverenigbaarheid tussen een bezoldigde functie van de B.Z.V.B. en een mandaat met stemrecht in de Raad van	12.10.	<u>Incompatibilité.</u> <i>a. <u>Membres d'un même club</u></i> Deux membres qui sont affiliés à un même club, ne peuvent pas faire partie du Conseil d'Administration ou d'une même commission nationale. <i>b. <u>Cumul de mandat</u></i> Il y a incompatibilité absolue entre les mandats au sein du Conseil d'Administration, de la C.S.N., de la C.A.N. et de la C.C.A. Il y a incompatibilité absolue entre les mandats au sein de la C.N.J.T.O. et de la C.C.A. <i>c. <u>Représentation</u></i> Il y a incompatibilité chaque fois que l'on traite une affaire concernant un club ou un membre d'un club auquel un membre du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale est affilié. Le membre affilié ne peut participer ni aux débats, ni aux délibérations. Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale de représenter leur club lors du traitement d'une affaire devant le Conseil d'Administration ou une commission nationale. Ce point (12.10.c) n'est pas d'application pour les membres de la Commission Nationale d'Etude. <i>d. <u>Rencontres</u></i> Les membres du Conseil d'Administration et des commissions nationales (à l'exception des membres de la Commission Nationale d'Etude ou de la Commission Nationale des Règlements) ne peuvent figurer sur la feuille de match à l'occasion de rencontres des compétitions nationales disputées par le club auquel ils sont affiliés. <u>EXCEPTIONS</u> : Voir « Règles du Jeu » règle 5, art. 8 et « Règlement du Championnat National Jeunes », art. 13.2. <i>e. <u>Fonctions rémunérées</u></i> Il y a incompatibilité entre une fonction salariée de l'A.B.F.S. et un mandat avec droit de vote au sein du Conseil d'Administration

Bestuur of een commissie van de B.Z.V.B., behalve voor de formateurs, leden van de C.S.C.		ou d'une commission de l'A.B.F.S., à l'exception des formateurs membres de la C.C.A.
<u>Verplichtingen van de leden.</u> De leden van de Raad van Bestuur, de nationale commissies en de formateurs zijn gehouden de secretaris-generaal onmiddellijk in te lichten over onregelmatigheden of ernstige incidenten waarvan zij kennis hebben en hierover een verslag op te stellen dat dient overgemaakt aan de Raad van Bestuur of de bevoegde nationale commissie. De leden van de Raad van Bestuur, van de nationale commissies en de formateurs moeten zich, op straffe van afzetting, onthouden van alle handelingen, verklaringen en geschriften die de integriteit van de bond, de Raad van Bestuur, een commissie of een lid van de B.Z.V.B. zouden kunnen schade berokkenen. Ze dienen hun opdrachten met de nodige discretie te vervullen. Onkostennota's moeten voor de 10de van de maand, volgend op de maand waarop ze betrekking hebben, in het bezit zijn van de penningmeester. Anders wordt de betaling met een maand uitgesteld. Indien de onkostennota niet in het bezit is van de penningmeester op de laatste dag van de maand volgend op deze waarop de onkosten betrekking hebben, zullen ze niet meer verrekend worden.	12.11.	<u>Obligations des membres.</u> Les membres du Conseil d'Administration, ou des commissions nationales et les formateurs sont obligés d'informer le secrétaire général de l'A.B.F.S. des infractions et des incidents graves qu'ils constatent et d'en faire un rapport qui doit être transmis au Conseil d'Administration ou à la commission nationale compétente. Les membres du Conseil d'Administration, et des commissions nationales et les formateurs ne peuvent par leurs écrits ou leurs déclarations porter atteinte à l'intégrité de la fédération, du Conseil d'Administration, d'une commission ou d'un membre de l'A.B.F.S. sous peine d'exclusion. Ils doivent remplir leurs tâches d'une manière discrète. Les notes de frais doivent être en possession du trésorier avant le 10 du mois qui suit le mois concerné. En cas de non-respect de cette échéance, le paiement interviendra le mois suivant. Dans le cas où la note de frais n'est pas en possession du trésorier le dernier jour du mois qui suit le mois concerné, celle-ci ne sera plus apurée.

Deel 4 ter – NATIONALE VASTE COMMISSIES

Chapitre 4 ter – COMMISSIONS NATIONALES FIXES

Artikel / Article 13.

Nationale Sportcommissie		Commission Sportive Nationale
<u>Samenstelling.</u> De Nationale Sportcommissie (N.S.C.) bestaat uit: - 6 leden met stemrecht, 3 voorgedragen door de VZVB en 3 door de LFFS. Elke liga duidt een plaatsvervanger aan die slechts mag zetelen bij afwezigheid van een lid van deze Liga.	13.1.	<u>Composition.</u> La Commission Sportive Nationale (C.S.N.) est composée : - de 6 membres avec droit de vote dont 3 appartenant à la LFFS et 3 appartenant à la VZVB. Chaque ligue désigne un membre suppléant qui ne peut siéger qu'en cas d'absence d'un membre de cette ligue.

- een secretaris zonder stemrecht, door het Raad van Bestuur vóór 31 mei benoemd voor een termijn van drie seizoenen, indien er geen secretaris is binnen de leden voorgesteld door de liga's. Deze secretaris mag bezoldigd worden. De bezoldiging wordt door de Raad van Bestuur vastgesteld. Indien er onvoldoende leden van de NSC aanwezig zijn om zitting te nemen, kan (kunnen) één of meer leden van de NBC de NSC aanvullen. In dat geval kan (kunnen) dit (deze) lid (leden) voor de betrokken zaak geen zitting nemen in geval van beroep.		- d'un secrétaire sans droit de vote, nommé par le Conseil d'Administration, avant le 31 mai, pour une période de 3 ans, en cas d'absence de secrétaire repris dans les membres proposés par les ligues. Le secrétaire peut être rémunéré. La rémunération est fixée par le Conseil d'Administration. Si la CSN se trouve en nombre insuffisant de membres présents pour siéger, un ou plusieurs membres de la CAN peu(ven)t compléter la CSN. Dans ce cas, ce(s) membre(s) ne peu(ven)t pas siéger en cas d'appel pour le dossier incriminé.
<u>Bevoegdheden.</u> - De N.S.C. organiseert en beheert de nationale competities rekening houdend met de richtlijnen uitgevaardigd door de Raad van Bestuur; - zij stelt de reeksen van de nationale kampioenschappen samen en maakt de kalender op; - zij kan aan de N.R.C. wijzigingen voorstellen aan het organiek reglement en aan de reglementen van alle nationale competities; - zij keurt de terreinen en de inrichtingen goed waar de wedstrijden worden gespeeld, die onder haar bevoegdheid vallen; - zij bestudeert alle voorstellen van organisatie, die haar door de Raad van Bestuur worden toevertrouwd; - zij oordeelt in eerste aanleg- zowel op sportief, administratief als op disciplinair vlak - over de incidenten, laakbare feiten van spelers, clubvertegenwoordigers of toeschouwers, evenals de betwistingen die zich hebben voorgedaan voor, tijdens of na de wedstrijden waarvoor zij bevoegd is en over alle geschillen tussen clubs die aan deze wedstrijden deelnemen; - Tuchtmaatregelen zullen uitgesproken worden op basis van een scheidsrechterlijk verslag of een verslag van een lid van een Nationale Commissie die aanwezig was in de zaal. - zij is gemachtigd om sancties te treffen n.a.v. zittingsdelicten (zie O.R., art. 12.4.a). - zij kan hetzij aan de hand van een klacht van een club of een verslag van een	13.2.	<u>Compétences.</u> - La C.S.N. organise et contrôle les compétitions nationales en tenant compte des directives données par le Conseil d'Administration; - elle constitue les séries des championnats nationaux et établit le calendrier ; - elle peut proposer à la C.N.R. des modifications au Règlement Organique National et aux règlements de toutes compétitions nationales. ; - elle homologue les terrains et installations où se jouent les matchs tombant sous sa compétence ; - elle étudie toutes les propositions d'organisation qui lui sont confiées par le Conseil d'Administration.; - elle juge en première instance, aussi bien sur le plan sportif, administratif que disciplinaire, les incidents, les faits répréhensibles de la part des joueurs, représentants des clubs ou spectateurs, ainsi que les contestations survenues avant, pendant et après les matchs tombant sous sa compétence et tous les différends entre les clubs participant à ces matchs; - des sanctions disciplinaires seront prises sur base d'un rapport à charge établi par l'arbitre de la rencontre ou par un membre d'une Commission Nationale présent dans la salle. - elle a le pouvoir de prendre les sanctions suite à des délits d'audience (voir R.O., art 12.4.a).

scheidsrechter, hetzij van rechtswege de uitslag van een wedstrijd annuleren of wijzigen op voorwaarde dat de betrokken partijen gewaarschuwd worden van de behandeling van hun zaak; - zij onderzoekt de gevallen van wedstrijden die niet werden gespeeld of werden gestaakt; - zij oordeelt in eerste aanleg over alle gevallen van omkoping, bedrog of inbreuken op het amateurisme (cf. art.59 en 61); - zij is gemachtigd om sancties te treffen bepaald in art.36; - zij brengt, na onderzoek, verslag uit bij de Raad van Bestuur over het wangedrag van leden van buitenlandse clubs en over de geschillen tussen Belgische en buitenlandse clubs.		- elle a le pouvoir de modifier ou d'annuler le résultat d'un match sur plainte d'un club, sur rapport d'un arbitre ou de droit, à condition que les parties intéressées aient été averties du traitement de l'affaire ; - elle examine les cas de rencontres qui n'ont pas été jouées ou qui ont été arrêtées; - elle juge en première instance tous cas de corruption, de tricherie ou d'infraction à l'amateurisme (voir art. 59 et 61) ; - elle a le pouvoir de prendre les sanctions prévues à l'article 36 ; - elle fait rapport au Conseil d'Administration, après examen, au sujet de l'inconduite de membres de clubs étrangers et des différends entre les clubs belges et étrangers.
<u>Vertegenwoordigers van de Raad van Bestuur en van de C.S.C.:</u> - Ze zijn gemachtigd de vergaderingen van de N.S.C. bij te wonen met raadgevende stem. - Ze dienen op vraag van de voorzitter de zitting te verlaten op het moment van de deliberaties.	13.3.	<u>Représentants du Conseil d'Administration et de la C.C.A.</u> - Ils sont autorisés à assister aux séances de la C.S.N. avec voix consultative. - Ils sont priés de se retirer au moment des délibérations à la demande du président de séance.

Artikel / Article 14.

Nationale Beroepscommissie		Commission Nationale d'Appel
<u>Samenstelling.</u> De Nationale Beroepscommissie bestaat uit: - 6 leden met stemrecht, 3 voorgedragen door de VZVB en 3 door de LFFS. Elke Liga duidt een plaatsvervanger aan die slechts mag zetelen bij afwezigheid van een lid van deze Liga. - een secretaris zonder stemrecht, door de Raad van Bestuur vóór 31 mei benoemd voor een termijn van drie jaren, indien er geen secretaris is binnen de leden voorgesteld door de liga's. Deze secretaris mag bezoldigd worden. De bezoldiging wordt door de Raad van Bestuur vastgesteld.	14.1.	<u>Composition.</u> La Commission d'Appel Nationale est composée : - de 6 membres avec droit de vote dont 3 appartenant à la LFFS et 3 appartenant à la VZVB. Chaque Ligue désigne un membre suppléant qui ne peut siéger qu'en cas d'absence d'un membre de cette Ligue. - d'un secrétaire sans droit de vote, nommé par le Conseil d'Administration, avant le 31 mai, pour une période de 3 ans, en cas d'absence de secrétaire repris dans les membres proposés par les Ligues. Le secrétaire peut être rémunéré. La rémunération est fixée par

Indien de NBC niet voldoende leden heeft om zitting te nemen, kan (kunnen) één of meer leden van de NSC de NBC aanvullen. Dit lid of deze leden mogen in de betrokken zaak in eerste instantie niet gezeteld hebben in de NSC van beroep.		le Conseil d'Administration. Si la CAN se trouve en nombre insuffisant de membres présents pour siéger, un ou plusieurs membres de la CSN peu(ven)t compléter la CAN. Ce(s) membre(s) ne peu(ven)t pas avoir siégé en première instance à la CSN pour le dossier incriminé.
<u>Bevoegdheid.</u> De Nationale Beroepscommissie (N.B.C.) oordeelt over alle beroepen tegen beslissingen in eerste aanleg genomen door de Nationale Sportcommissie (N.S.C.), met uitsluiting van alle administratieve beslissingen.	14.2.	<u>Compétence.</u> La Commission d'Appel Nationale (C.A.N.) juge en degré d'appel les décisions prises en premier ressort par la Commission Sportive Nationale (C.S.N.), à l'exception des décisions administratives.
<u>Vertegenwoordigers van de Raad van Bestuur, van de N.S.C. en van de C.S.C.:</u> - Ze zijn gemachtigd de vergaderingen van de N.B.C. bij te wonen met raadgevende stem. - Ze dienen op vraag van de voorzitter de zitting te verlaten op het moment van de deliberaties.	14.3.	<u>Représentants du Conseil d'Administration, de la C.S.N. et de la C.C.A.</u> - Ils sont autorisés à assister aux séances de la C.A.N. avec voix consultative. - Ils sont priés de se retirer au moment des délibérations à la demande du président de séance.
<u>Termijnbehandeling:</u> Een ontvankelijk beroep dient behandeld te worden binnen de 40 kalenderdagen na het indienen van het beroep.	14.4.	<u>Délai de traitement :</u> Un appel recevable doit être traité dans un délai de 40 jours calendrier à compter à partir du dépôt de l'appel.

Artikel / Article 15.

Centrale Scheidsrechterscommissie		Commission Centrale d'Arbitrage
<u>Samenstelling</u> De Centrale scheidsrechters- commissie (C.S.C.) bestaat uit: - 6 leden met stemrecht, een secretaris eventueel inbegrepen, 3 voorgedragen door de VZVB en 3 door de LFFS. Elke Liga duidt een plaatsvervanger aan die slechts mag zetelen bij afwezigheid van een lid van deze Liga. - een afgevaardigde van de Raad van Bestuur, zonder stemrecht. - een secretaris zonder stemrecht, door de Raad van Bestuur vóór 31 mei benoemd voor een termijn van drie jaren, indien er geen secretaris is binnen de leden voorgesteld door de liga's.	15.1.	<u>Composition</u> La Commission Centrale d'Arbitrage (C.C.A.) est composée : - de 6 membres avec droit de vote dont un secrétaire éventuel, 3 appartenant à la LFFS et 3 appartenant à la VZVB. Chaque Ligue désigne un membre suppléant qui ne peut siéger qu'en cas d'absence d'un membre de cette Ligue. - d'un délégué du Conseil d'Administration sans droit de vote. - d'un secrétaire sans droit de vote, nommé par le Conseil d'Administration, avant le 31 mai, pour une durée de trois ans, en cas d'absence de secrétaire repris dans les membres proposés par

- 10 formateurs maximum, zonder stemrecht, waarvan 5 per liga. De formateurs worden benoemd door het Raad van Bestuur op voordracht van hun vleugels en na advies van de C.S.C., op basis van het Werkplan goedgekeurd door de Raad van Bestuur.		les Liges. - de 10 formateurs maximum sans droit de vote, dont 5 de chaque ligue Les formateurs sont nommés par le Conseil d'Administration sur proposition de leur aile et après avis de la C.C.A. sur base des critères fixés par le Plan de Travail de la CCA approuvé par le Conseil d'Administration.
<u>Bevoegdheden.</u> De C.S.C. is belast met o.a.: - advies geven aan de Raad van Bestuur over de formateurs die voor benoeming worden voorgedragen door de vleugels; - na goedkeuring van de Raad van Bestuur, het opnieuw ter beschikking stellen van hun vleugel van de scheidsrechters die, tijdens of op het einde van het seizoen, de vereiste quoterings niet behalen; - de vorming en vervolmaking van de scheidsrechters en formateurs, die onder haar bevoegdheid vallen en het afnemen van de examens van de kandidaat-nationale en nationale scheidsrechters; - jaarlijks de rangschikking opmaken van de nationale scheidsrechters; - aan de Raad van Bestuur de scheidsrechters voorstellen, die kunnen aangesteld worden om internationale wedstrijden te leiden; - de scheidsrechters en formateurs aanduiden voor de wedstrijden die onder de bevoegdheid van de nationale instanties vallen. De commissie mag deze bevoegdheid aan één of meerdere van haar leden overdragen. De scheidsrechterscommissies van de liga's (CCAL aan LFFS en VSC aan VZVB) zijn bevoegd voor de aanduiding van de provinciale scheidsrechters die op verzoek van nationale CSC wedstrijden zouden moeten leiden; - de voorbereiding en de organisatie van de onderscheiden activiteiten in verband met het scheidsrechterswezen; - richtlijnen geven aan de nationale scheidsrechters en toezicht en controle op hen houden;	15.2.	<u>Compétence.</u> La C.C.A. est chargée e.a. : - de donner avis au Conseil d'Administration au sujet des formateurs nationaux, proposés à la nomination par les ailes ; - de remettre à la disposition de leur aile, après approbation du Conseil d'Administration, les arbitres qui en cours de saison ou en fin de saison n'ont pas obtenu les cotes requises ; - de la formation et du perfectionnement des arbitres et des formateurs placés sous sa juridiction et de faire passer des examens aux candidats arbitres nationaux et des arbitres nationaux ; - d'effectuer annuellement la classification des arbitres nationaux ; - de proposer au Conseil d'Administration les arbitres belges pouvant être appelés à diriger des matchs internationaux ; - de désigner les arbitres et les formateurs des matchs tombant sous la compétence des instances nationales. Ce pouvoir de désignation peut être délégué à un ou plusieurs de ses membres. Les commissions d'arbitrage des Liges (CCAL à la LFFS et VSC à la VZVB) sont compétentes pour la désignation des arbitres provinciaux qui à la demande de la C.C.A. devraient diriger des rencontres nationales ; - de la préparation et l'organisation des différentes activités arbitrales ; - de donner des directives aux arbitres nationaux de les surveiller et de les

- tegen de nationale scheidsrechters alle tuchtmaatregelen treffen wegens gelijk welk wangedrag of tekortkoming uit hoofde van hun aanduiding (niet-gerechtvaardigde of laattijdige afzegging, afwezigheid of laattijdige aankomst op een wedstrijd; de niet-naleving van de onderrichtingen betreffende het opstellen en het opzenden van de verslagen ingeval van incidenten, gebrek aan stiptheid, enz.); - SCHRIFTELIJK advies geven over scheidsrechterlijke dwalingen of inbreuken op de spelregels tijdens wedstrijden die onder de bevoegdheid vallen van de nationale instanties. In dringende gevallen en wanneer de N.S.C. en de C.S.C. gelijktijdig vergaderen in nabij gelegen lokalen, is de C.S.C. verplicht dit advies binnen het uur uit te brengen; -- in eerste instantie oordelen over klachten wegens laakbare feiten ten laste gelegd van scheidsrechters naar aanleiding van wedstrijden die onder de bevoegdheid van de nationale instanties vallen.		contrôler ; - de prendre envers les arbitres nationaux toutes mesures disciplinaires en raison d'inconduites diverses ou de manquements relatifs à leur désignation (désistement non justifié ou tardif, absence ou retard à un match, inobservance des instructions concernant l'établissement et l'envoi de rapports en cas d'incidents, manque de ponctualité etc.) ; - de donner avis PAR ECRIT au sujet des erreurs d'arbitrage ou infractions aux Règles du Jeu lors des rencontres tombant sous la compétence des instances nationales. En cas d'urgence et lorsque la C.S.N. et la C.C.A. sont réunies simultanément dans des locaux proches, la C.C.A. est tenue de remettre cet avis endéans une heure ; - de juger en premier ressort les plaintes relatives à des faits répréhensibles imputés aux arbitres à l'occasion de matchs tombant sous la compétence des instances nationales.
--	--	---

<u>Afgevaardigde N.S.C. :</u> De C.S.C. mag een lid van de N.S.C. oproepen om een vergadering van de C.S.C. bij te wonen, met raadgevende stem indien een sportief dossier, of een klacht voor een scheidsrechterlijke dwaling, of verslag van een scheidsrechter op de dagorde komt. Deze waarnemer dient de zitting te verlaten tijdens de deliberaties.	15.3.	<u>Délégué C.S.N.</u> La CCA peut faire appel à un membre de la C.S.N. pour assister, avec voix consultative, aux séances de la C.C.A. si un dossier sportif ou plainte pour erreur d'arbitrage ou rapport d'arbitre est à l'ordre du jour. Ce délégué se retire de la réunion durant les délibérations éventuelles.
---	-------	---

Artikel / Article 16.

Nationale Technische, Jeugd en Organisatiecommissie		Commission Nationale des Jeunes, Technique et d'Organisation
<u>Samenstelling.</u> De Nationale Technische Jeugd- en Organisatiecommissie (N.T.J.O.C.) bestaat uit: - een voorzitter, lid van de Raad van Bestuur en in deze hoedanigheid van rechtswege benoemd door dit comité voor een periode van drie jaar. De voorzitter heeft geen stemrecht, behalve bij staking van stemmen; - een ondervoorzitter, eveneens lid van de Raad van Bestuur, en in deze hoedanigheid door dit comité benoemd voor een periode van drie jaar. Hij heeft geen stemrecht, behalve wanneer hij de commissievoorzitter in die functie vervangt en er staking van stemmen is. - zes leden met stemrecht, drie voorgedragen door de V.Z.V.B. en drie door de L.F.F.S. Zij kiezen onder elkaar een secretaris, behalve indien de Raad van Bestuur - vóór 31 mei en voor een termijn van één jaar - zelf een secretaris zonder stemrecht benoemt. - de bondscoach en zijn adjunct(en), zonder stemrecht, benoemd door de Raad van Bestuur; - aanvullende leden (dokters, verzorgers, verantwoordelijken voor het materieel, docenten) zonder stemrecht, benoemd door de Raad van Bestuur op voordracht van de commissie. Deze leden worden op de vergaderingen uitgenodigd wanneer	16.1.	<u>Composition.</u> La Commission Nationale des Jeunes, Technique et d'Organisation (C.N.J.T.O.) est composée : - d'un président membre du Conseil d'Administration et nommé de droit en cette qualité par ledit comité pour une durée de trois ans. Le président n'a pas droit de vote, sauf en cas de parité de voix. - d'un vice-président membre du Conseil d'Administration et nommé de droit en cette qualité par ledit comité pour une durée de trois ans. Il n'a pas droit de vote sauf lorsqu'il remplace le président dans ses fonctions et qu'il y a parité de voix. - de six membres, avec droit de vote, trois proposés par la L.F.F.S. et trois proposés par la V.Z.V.B. Ils élisent parmi eux un secrétaire, sauf si le Conseil d'Administration lui-même nomme un secrétaire sans droit de vote, avant le 31 mai en pour une durée d'un an. - du coach fédéral et d'un ou plusieurs adjoints, sans droit de vote, nommés par le Conseil d'Administration ; - de membres supplémentaires (médecins, soigneurs, responsables du matériel, chargés de cours...) sans droit de vote, nommés par le Conseil d'Administration sur proposition de la commission. Ceux-ci sont invités à participer aux réunions auxquelles leur

hun aanwezigheid noodzakelijk wordt geoordeeld.		présence est jugée nécessaire.
<u>Bevoegdheden</u> De N.T.J.O.C. is, onder toezicht van de Raad van Bestuur, belast met: • de leiding en de selectie van de nationale ploegen; • het opsporen van spelers die geschikt zijn om te worden geselecteerd voor de nationale ploegen; • in samenwerking met de Raad van Bestuur het opmaken van de kalender van de nationale en internationale activiteiten; • de volledige organisatie van de oefenwedstrijden (voorbereiding, prospectie, trainingen, oproepingen, begeleiding, enz.); • de organisatie van de verplaatsingen van de nationale ploegen voor alle activiteiten die zowel in binnen- als in buitenland plaatshebben; • het geven van advies aan de bondscoach aangaande selectie en speltactiek; • het aan de Raad van Bestuur voordragen van de benoeming van de nationale prospecteurs; • aan de Raad van Bestuur het jaarlijkse commissiebudget voorleggen ter goedkeuring; • het nemen van alle initiatieven om het zaalvoetbal te promoten onder de jeugd; • de sancties voorstellen specifiek voor de nationale ploegen en toepasselijk op de geselecteerde spelers. Deze voorstellen worden voorgelegd aan de Raad van Bestuur dat er soeverein en zonder verhaal over beslist; • het coördineren van de organisatie der nationale finales en van de nationale jeugdkampioenschappen voor clubs en provinciale jeugdselecties die ressorteren onder de bevoegdheid van de vleugels of provincies. Elk geschil, voortvloeiend uit deze jeugdcompetities, valt onder de bevoegdheid van de N.T.J.O.C., behalve scheidsrechtersverslagen die behandeld worden door de N.S.C., in aanwezigheid van	16.2.	<u>Compétences.</u> La C.N.J.T.O. a pour mission, sous le contrôle du Conseil d'Administration : - la direction Conseil d'Administration et la sélection des équipes nationales; - la recherche de joueurs aptes à être sélectionnés en équipes nationales; - l'élaboration du calendrier des activités nationales et internationales, en collaboration avec le Conseil d'Administration ; - l'organisation complète des entraînements (préparation, prospection, entraînements, convocations, encadrements, etc.); - l'organisation des déplacements des équipes nationales pour toutes les activités se déroulant tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger; - de conseiller le coach fédéral en ce qui concerne les sélections et les tactiques du jeu; - de proposer au Conseil d'Administration la nomination des prospecteurs nationaux; - de proposer au Conseil d'Administration le budget annuel de la commission; - de prendre toute initiative de nature à promouvoir le football en salle parmi les jeunes; - de proposer des sanctions spécifiques aux équipes nationales et applicables aux joueurs sélectionnés. Ces propositions sont soumises au Conseil d'Administration qui décide souverainement et sans appel; - de coordonner l'organisation des finales nationales, des championnats des jeunes réservés aux clubs ainsi que les compétitions nationales des sélections provinciales des jeunes qui sont organisés par les ligues ou provinces; Tout litige pouvant survenir au cours de ces compétitions est de la compétence de la C.N.J.T.O. sauf en ce qui concerne les rapports d'arbitre qui sont traités par la

een lid van de N.T.J.O.C., met raadgevende stem, maar zonder beslissingsrecht. De jeugdcategorieën zijn deze die vermeld staan in de "Spelregels".		C.S.N. Un membre de la C.N.J.T.O. pourra être présent lors de cette réunion avec voix consultative, mais sans droit de vote. Les catégories de jeunes sont celles reprises au règlement lois du jeu.
<u>De bondscoach.</u> De bondscoach wordt benoemd door de Raad van Bestuur. Hij is gebonden door een contract waarvan de duur door de Raad van Bestuur wordt bepaald. Zolang hij door dit contract gebonden is, mag hij geen enkele functie uitoefenen in een Belgische of buitenlandse club. Hij neemt de sportieve leiding waar van de nationale ploegen en stelt selecties ervan alleen samen. Hij alleen is ook verantwoordelijk voor de tactiek van de nationale ploegen. Hij kan worden bijgestaan door een of meerdere adjunct(en). De bondscoach en zijn adjunct of zijn adjuncten kunnen worden bezoldigd. De bezoldiging wordt bepaald door de Raad van Bestuur.	16.3.	<u>Le coach fédéral.</u> Le coach fédéral est nommé par le Conseil d'Administration. Il est lié par un contrat dont la durée est déterminée par le Conseil d'Administration. Durant son contrat, il lui est interdit d'exercer des fonctions dans un club belge ou étranger. Il exerce la direction sportive des équipes nationales et compose seul les sélections. Il est seul responsable de la tactique des sélections nationales. Il peut être assisté par un ou plusieurs adjoints. Le coach fédéral et son ou ses adjoints peuvent être rémunérés. La rémunération est déterminée par le Conseil d'Administration.
<u>De nationale ploegen.</u> Alleen de spelers van Belgische nationaliteit die aangesloten zijn bij een van de vleugels van de B.Z.V.B. of bij een andere door de B.Z.V.B. erkende nationale zaalvoetbalbond, mogen worden geselecteerd voor de nationale ploegen. Elke speler die in aanmerking komt voor een nationale ploeg wordt voorafgaandelijk gecontacteerd. Hij mag deze voorselectie van de hand wijzen. In dit geval kan de N.T.J.O.C. overwegen hem iedere latere selectie te weigeren. Indien hij de selectie aanvaardt, verbindt hij zich er toe deel te nemen aan alle regelmatig geprogrammeerde activiteiten. Wanneer hij deze verplichtingen niet naleeft kan de N.T.J.O.C. hem uit de kern van de nationale ploegen verwijderen. Elke selectie wordt persoonlijk aan de speler bevestigd en aan de club, waarbij hij is aangesloten, ter informatie medegedeeld.	16.4.	<u>Les équipes nationales.</u> Seuls les joueurs de nationalité belge, qui sont affiliés à une aile de l'A.B.F.S. ou à une association nationale étrangère de football en salle reconnue par l'A.B.F.S. peuvent être sélectionnés. Préalablement à toute sélection, le joueur sélectionnable est personnellement contacté. Il peut décliner sa sélection. Dans ce cas, la C.N.J.T.O. peut se réserver le droit de lui refuser toute sélection ultérieure. Au cas où il accepte sa sélection, il s'engage à participer aux activités régulièrement programmées. S'il ne respecte pas ses engagements il est sanctionné par l'éviction du noyau des équipes nationales. La sélection du joueur lui est personnellement confirmée par la C.N.J.T.O., et le club auquel il est affilié en est informé.

Artikel / Article 17.

Nationale Reglementen Commissie		Commission Nationale des Règlements
<u>Samenstelling:</u> « De NRC bestaat uit: - Een lid uit de NSC aangeduid door zijn commissie - Een lid uit de CSC aangeduid door zijn commissie - Een lid uit de NJTOC aangeduid door zijn commissie - Een lid uit de CBC aangeduid door zijn commissie - Een lid aangeduid door ieder Liga of zijn plaatsvervanger (LFFS – VZVB); - De verantwoordelijke van de nationale competities - Een lid van de Raad van Bestuur zonder stemrecht - Een secretaris zonder stemrecht aangeduid door de Raad van Bestuur - Naargelang de dagorde mag de commissie andere personen uitnodigen waaronder vertegenwoordiger(s) van de nationale clubs verkozen door hun gelijken.	17.1.	<u>Composition.</u> La C.N.R. se compose de : - D'un membre de la CSN désigné par sa commission - D'un membre de la CCA désigné par sa commission - D'un membre de la CNJTO désigné par sa commission - D'un membre de la CAN désigné par sa commission - D'un membre désigné par chaque Ligue ou son suppléant (LFFS – VZVB) ; - Du responsable des compétitions nationales - D'un membre du Conseil d'Administration sans droit de vote - D'un secrétaire sans droit de vote désigné par le Conseil d'Administration ; - Sur base des sujets à traiter, il peut être fait appel à des personnes hors commission parmi lesquelles des représentants de clubs nationaux désignés par leurs pairs.

<u>Structuur:</u> Jaarlijks op haar eerste vergadering worden een voorzitter en ondervoorzitter verkozen De secretaris-generaal BZVB of een secretaris aangeduid door de Raad van Bestuur vervult de taak van secretaris van de NRC.	17.2.	<u>Structure :</u> Annuellement, la C.N.R. élit un président et un vice-président lors de sa première réunion. Le secrétaire général ABFS ou un secrétaire nommé par le Conseil d'Administration remplit le rôle de secrétaire de la CNR.
<u>Bevoegdheid:</u> De NRC bestudeert alle voorstellen ingediend door nationale instanties, Liga's of clubs betreffende de spelregels, de statuten en het organiek reglement van de BZVB. De NRC stelt nieuwe of aangepaste teksten op. Ze schrapt onnodige teksten. Ze legt nieuwe of aangepaste teksten aan de betrokken instanties voor.	17.3.	<u>Compétence :</u> La CNR étudie toutes les propositions des instances nationales, des Ligues et des clubs en matière de règles de jeu, de statuts et de règlement organique ABFS. Elle rédige les ajouts et modifications des textes. Elle supprime les textes inutiles. Elle présente ses travaux aux instances concernées pour approbation.
<u>Vergaderingen:</u> De kalender van de vergaderingen van het nieuw seizoen zijn bepaald gedurende de laatste vergadering van het lopend seizoen. De voorgestelde wijzigingen van de statuten worden uiterlijk eind december van het lopend seizoen in tekst omgezet. Deze voorstellen worden naar de Liga's doorgestuurd om na te lezen en goed te keuren. De eventuele wijzigingen moeten begin februari bij de NRC ingediend worden. De NRC komt de eerste woensdag van de maand februari bijeen om de teksten definitief te maken. Deze worden vóór de derde zaterdag van de maand februari ter beoordeling en ter goedkeuring naar de Raad van Bestuur verzonden. De teksten worden vervolgens op de AV BZVB gestemd. De voorgestelde wijzigingen van het N.O.R. en van de spelregels worden uiterlijk eind maart van het lopend seizoen in tekst omgezet. Deze voorstellen worden naar de Liga's doorgestuurd om na te lezen en goed te keuren. De eventuele wijzigingen moeten begin april bij de NRC ingediend worden. De NRC komt de eerste woensdag van de maand april bijeen om de teksten definitief te maken. Deze worden vóór de derde zaterdag van de maand mei ter beoordeling en ter goedkeuring naar de Raad van Bestuur	17.4.	<u>Calendrier des réunions :</u> Le calendrier des réunions de la saison suivante est fixé lors de la dernière réunion de la saison en cours. Les propositions de modifications apportées aux statuts sont traduites en texte au plus tard en fin décembre de la saison en cours. Ces propositions sont envoyées aux Ligues pour relecture et approbation. Les amendements éventuels doivent parvenir à la CNR en début février. La CNR se réunit le 1^{er} mercredi du mois de février pour finaliser les textes. Ceux-ci sont transmis au Conseil d'Administration pour relecture et approbation avant le 3^{ème} samedi du mois de février. Les textes sont ensuite votés lors de l'AG ABFS. Les propositions de modifications apportées au R.O.N. et aux règles de jeu sont traduites en texte au plus tard en fin mars de la saison en cours. Ces propositions sont envoyées aux Ligues pour relecture et approbation. Les amendements éventuels doivent parvenir à la CNR en début avril. La CNR se réunit le 1^{er} mercredi du mois d'avril pour finaliser les textes. Ceux-ci sont transmis au Conseil d'Administration pour relecture et approbation avant le 3^{ème}

verzonden. De voorzitter en ondervoorzitter worden eventueel op de vergadering van de Raad van Bestuur van april uitgenodigd om uitleg te geven over de conclusies van de NRC en eventuele vragen hieromtrent te beantwoorden.	samedi du mois de mai. Le Président assisté par le vice-président sont éventuellement invités par le Conseil d'Administration à sa réunion d'avril pour présenter les conclusions des travaux de la CNR et répondre aux questions éventuelles.
--	--

<u>Toepassing van de wijzigingen</u> Alle voor de Raad van Bestuur vergadering van mei voorgestelde en aanvaarde wijzigingen komen in aanmerking voor toepassing in het daaropvolgende seizoen. Een niet weerhouden voorstel tot reglementswijziging mag, volgens de omstandigheden bepaald door de commissie, het jaar daarop weer ter sprake komen	17.5.	<u>Application des modifications</u> Toutes les propositions présentées et approuvées à la réunion du Conseil d'Administration du mois de mai entrent en ligne de compte pour application lors de la prochaine saison. Une proposition de modification des règlements non retenue pourra être rediscutée l'année suivante selon les circonstances établies par la commission.
--	-------	---

Artikel / Article 18.

Vrij		Libre
------	--	-------

Artikel / Article 19.

Vrij		Libre
------	--	-------

Artikel / Article 20.

Nationale Kalendercommissie		Commission Nationale du Calendrier
<u>Samenstelling:</u> De Nationale Kalendercommissie (NKC) bestaat uit: - één lid van de Raad van Bestuur. - de secretaris van de N.S.C. of de verantwoordelijk van de competities - één lid van de N.T.J.O.C. Volgens de omstandigheden kan een vertegenwoordiger van beide liga uitgenodigd worden.	20.1.	<u>Composition :</u> La Commission Nationale du Calendrier (C.N.C.) est composée de : - un membre du Conseil d'Administration - le secrétaire de la C.S.N. ou le responsable des compétitions - un membre de la C.N.J.T.O. Suivant les circonstances, un représentant de chaque ligue peut être invité.
<u>Structuur:</u> Jaarlijks op haar eerste vergadering worden een voorzitter en ondervoorzitter verkozen De secretaris van de N.S.C. vervult de taak van secretaris van de N.K.C.	20.2.	<u>Structure :</u> Annuellement, la CNC élit un Président et un vice-président lors de sa première réunion. Le secrétaire de la C.S.N. remplit le rôle de secrétaire de la CNC.
<u>Vergaderingen:</u> De vergaderingen van de NKC hebben plaats volgens een werkschema die de commissie zelf bepaalt (met een maximum van 5 vergaderingen op één seizoen).	20.3.	<u>Réunions :</u> Les réunions de la CNC se déroulent suivant un schéma de travail déterminé par la Commission (avec un maximum de 5 réunions durant une saison).
<u>Bevoegdheden:</u>	20.4.	<u>Compétences :</u>

De NKC heeft als taak jaarlijks het nieuw kalenderschema op te maken voor het komende seizoen, rekening houdend met uitzonderlijke activiteiten (Internationale wedstrijden enz...). De NKC heeft als taak de werkzaamheden te coördineren omtrent de wijzigingen en/of verbeteringen aan de programma's in verband met de competities waaronder kalenderprogramma, programma van de uitslagen,... Tegen eind februari dienen de nationale commissies en de Liga's in het bezit te zijn van het definitief goedgekeurd kalenderschema.	La CNC a pour but d'élaborer annuellement le nouveau schéma calendrier pour la prochaine saison, tenant compte avec les activités exceptionnelles (matches internationaux, ...). La CNC a pour but de coordonner les travaux concernant les modifications et/ou corrections du (des) programme(s) relatifs aux compétitions parmi lesquels le programme calendrier, le programme des résultats,... Les commissions nationales et les Ligues doivent être en possession du schéma calendrier définitif et approuvé pour fin février.
---	--

Deel 4 quater – NATIONALE COMMISSIES – Allerlei
Chapitre 4 quater – COMMISSIONS NATIONALES – Divers

Artikel / Article 21.

Commissie van de Nationale secretarissen		Commission des secrétaires nationaux
<u>Samenstelling.</u> De Commissie van Secretarissen wordt gevormd door de secretaris-generaal van de B.Z.V.B., de secretarissen van de nationale hoofdcommissies en de secretarissen-generaal van de vleugels. Ze wordt voorgezeten door de secretaris-generaal van de B.Z.V.B., die tevens het secretariaat waarneemt.	21.1.	<u>Composition.</u> La Commission des Secrétaires Nationaux est composée du secrétaire général de l'A.B.F.S., des secrétaires des commissions principales nationales et des secrétaires des ailes. Le secrétaire général de l'A.B.F.S. préside cette commission et en assure le secrétariat.
<u>Bevoegdheden.</u> De Commissie van Secretarissen onderzoekt alle problemen in verband met de administratie en coördinatie van de diverse regionale en nationale organismen en brengt verslag uit bij de Raad van Bestuur. De Commissie vergadert minstens tweemaal per jaar.	21.2.	<u>Compétences.</u> La Commission des Secrétaires examine les problèmes relatifs à l'administration et à la coordination des différents organismes régionaux et nationaux. Elle en fait rapport au Conseil d'Administration. Elle se réunit au moins deux fois par an.

Artikel / Article 22.

Sport zonder doping		Sport sans dopage
Omdat deze materie een bevoegdheid van de Gemeenschappen is, zal men de teksten betreffende doping en de toepassing ervan terugvinden in het Organiek Reglement van de Liga's. <u>Zie ook:</u> www.dopinglijn.be		Cette matière étant du ressort des Communautés, les textes relatifs au dopage et les modalités d'application sont repris dans les Règlements Organiques des Ligues. <u>Voir également :</u> www.antidopage.be

Artikel / Article 23.

Algemene opmerking		Remarque générale
De hiervoor vermelde opsommingen van de bevoegdheden van de diverse commissies zijn niet limitatief. Enkel de Raad van Bestuur is gemachtigd bijkomende bevoegdheden toe te kennen.		L'énumération des compétences des diverses commissions faite ci-devant, n'est pas limitative. Seul le Conseil d'Administration peut attribuer des compétences supplémentaires.

Artikels / Articles 24 en/et 25.

<i>Vrij</i>		<i>Libre</i>
-------------	--	--------------

Deel 5 – KLACHTEN – BEROEPEN – EVOCATIE
Chapitre 5 – PLAINTES – APPELS – EVOCATIONS

Artikel / Article 26.

Officieel adres van de BZVB	Adresse officielle de l'ABFS
E. V. C. (BZVB – ABFS) Ghislaine VAN DEN DRIES Beneluxlaan, 22 1800 Vilvoorde	

Artikel / Article 27.

Vorm	Forme
De klachten, beroepen en aanvragen om heroproeping moeten op straffe van non-ontvankelijkheid: - Opgemaakt worden in 1 exemplaar en behoorlijk ondertekend zijn, naargelang het geval, door de gerechtigde correspondent van de club, voor een zaak die de club rechtstreeks aanbelangt, of door een aangesloten lid, voor een zaak die hem persoonlijk en rechtstreeks aanbelangt. - Ingediend worden per aangetekend schrijven en binnen de termijn bepaald in artikel 29, waarbij de datum in de poststempel rechtsgeldig is. Deze poststempel moet bevestigd worden door de officiële verzendingsdatum op de site van het postbedrijf dat zorg draagt voor de aangetekende brief via de barcode die op de aangetekende brief werd gekleefd. Indien de twee data niet overeenstemmen, is enkel de datum op de officiële site rechtsgeldig. - Gericht worden aan het officieel adres van de B.Z.V.B. vermeld in artikel 26 van het N.O.R. Een kopie van deze brief moet per e-mail naar de secretaris-generaal gezonden worden. - Een uiteenzetting van de feiten inhouden, die de bevoegde instantie in staat stellen de aard van het geschil te beoordelen en te bepalen welke personen dienen opgeroepen.	Sous peine d'irrecevabilité les plaintes, appels, et demandes d'évocations doivent : - Etre établis en 1 exemplaire et dûment signé, selon le cas par le correspondant qualifié du club, s'il s'agit d'une affaire qui concerne le club directement, ou par un membre affilié pour une affaire où il est personnellement et directement impliqué. - Etre envoyés par lettre recommandée endéans le délai fixé à l'article 29, la date du cachet postal faisant foi. Ce cachet postal doit pouvoir être confirmé par la date d'envoi officielle reprise sur le site de la société postale en charge de la lettre recommandée via le code barre collé sur le courrier recommandé. En cas de discordance entre les deux dates, seule la date reprise sur le site officiel est valable. - Etre adressés à l'adresse officielle de l'A.B.F.S. reprise à l'article 26 du R.O.N. Une copie de cette lettre doit être envoyée par courriel au secrétaire général. - Contenir un exposé des faits permettant à l'instance compétente d'apprécier la nature du litige et de déterminer les personnes à convoquer. - Une plainte reprendra obligatoirement le

5. Een klacht zal verplicht het nummer van de desbetreffende wedstrijd bevatten. Een beroep of een aanvraag om heroproeping zal verplicht het nummer van de desbetreffende wedstrijd bevatten alsook het dossiernummer en de datum van de vergadering van de instantie waarvan de beslissing wordt betwist. 6. Gesteld zijn in de taal van de regio waartoe de club behoort. <u>Opmerking:</u> Klachten, beroepen en aanvragen om heroproeping, ingediend door een club of een lid van de B.Z.V.B., kunnen ingetrokken worden. Het gebruik van bewegende beelden (televisie, video, ...) is toegelaten. Indien een club of een lid gebruik wil maken van beelden, moet hij een kopie van deze beelden aan de bevoegde instantie overmaken en dit tenminste één week voor de vergadering van deze instantie. De club of het lid moet ook zorgen dat het nodige materiaal voorhanden is tijdens deze vergadering.	numéro du match concerné. Un appel ou une évocation reprendra obligatoirement le numéro du match concerné et le numéro du dossier et la date de réunion de l'instance dont la décision est contestée. 6. Etre rédigés dans la langue de la région à laquelle le club appartient. <u>Remarque :</u> Les plaintes, appels et demandes d'évocation déposés par un club ou un membre de l'A.B.F.S., peuvent être retirés. L'utilisation d'images filmées (télévision, vidéo, ...) est autorisée. Si un club ou un membre désire se défendre à l'aide d'images, une copie doit être fournie à la Commission compétente une semaine au moins avant la réunion de cette instance. Lors de cette réunion, le club ou le membre est responsable de la présence du matériel nécessaire à la présentation des images.
--	---

Artikel / Article 28.

Inschrijvingsrecht	Droit d'inscription
*** Artikel opgeheven ***	*** Article supprimé ***

Artikel / Article 29.

Termijnen	29.1	Délais
Op straffe van non-ontvankelijkheid moeten alle klachten, beroepen of aanvragen tot heroproeping worden ingediend binnen de vijf werkdagen. De termijn neemt een aanvang te 00.00 uur de dag die volgt op de feiten die aanleiding geven tot de klacht, of die volgt op de uitspraak waartegen beroep wordt aangetekend of waarvan de heroproeping wordt verzocht. <u>Uitzondering:</u> - gevallen van omkoping of inbreuk op het amateurisme (cf. Art.31); - voor de wedstrijden betwist in het kader van de Beker van België (Cf. Règlement		Sous peine d'irrecevabilité chaque plainte, appel ou demande d'évocation doit être déposée endéans les cinq jours ouvrables. Le délai débute à 00.00 heures le jour suivant les faits donnant lieu à la plainte, ou suivant le prononcé de la décision qui donne lieu à l'appel ou à la demande d'évocation. <u>Exception :</u> - cas de corruption et d'infraction à l'amateurisme (cf. Art.31). - rencontres disputées dans le cadre de la Coupe de Belgique (cf. Règlement Coupe Belgique, Art.14)

BvB art.14). - Play-offs (cf. Vade mecum, Titre D, Art. 11). - Testwedstrijden (cf. Vademecum, Titre E, Art. 5) Voor de berekening van deze termijnen wordt de zaterdag niet als werkdag beschouwd.		- Play-offs (cf. Vade mecum, Titre D, Art. 11). - Tests matches (cf. Vade mecum, Titre E, Art. 5) Pour le calcul de ces délais, le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable.
Sanctie van onontvankelijkheid	29.2	Sanctions d'irrecevabilité
De niet-naleving van één der bepalingen vermeld in artikelen 27 en 29 brengt de onontvankelijkheid mee van een klacht, een beroep of een verzoek tot evocatie. De onontvankelijkheid wordt vastgesteld door de secretaris-generaal van de B.Z.V.B., eventueel in samenspraak met de voorzitter van de bevoegde instantie. Deze laatste is niet verplicht zijn comité of commissie samen te roepen of te raadplegen. De secretaris-generaal verwittigt de klager per aangetekende brief en de secretaris van de bevoegde instantie per normale brief of mail. Tegen een beslissing over non-ontvankelijkheid is geen beroep mogelijk.		L'inobservation d'une des dispositions des articles 27 et 29 entraîne l'irrecevabilité d'une plainte, d'un appel ou d'une demande d'évocation. L'irrecevabilité est constatée par le secrétaire général de l'A.B.F.S. en concertation éventuelle avec le président de l'instance compétente. Celui-ci n'est pas obligé de consulter ou de convoquer son comité ou sa commission. Le secrétaire général informe le plaignant par lettre recommandée et le secrétaire de la commission compétente par lettre et/ou mail. Aucun appel ne peut être déposé contre une décision d'irrecevabilité.

Artikel / Article 30.

Verslag van een lid van een nationale bondsinstantie	30.1	Rapport d'un membre d'une instance nationale
Het verslag van een lid van de Raad van Bestuur of een nationale commissie is niet onderworpen aan de vormvereisten bepaald in art. 27. Het moet binnen de vier werkdagen na de feiten worden verzonden aan de secretaris-generaal van de B.Z.V.B.		Le rapport d'un membre du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale n'est pas soumis aux formalités prévues à l'art. 27. Il doit être envoyé au secrétaire général de l'A.B.F.S. endéans les quatre jours ouvrables suivant les faits.
Klacht wegens scheidrechterlijke dwaling	30.2	Plainte pour erreur d'arbitrage
<u>De klacht</u> De klacht over een fout van de scheidsrechter ... De C.S.C. kan deze klacht slechts voor een eventueel technisch aspect van arbitrage in overweging nemen. Door technisch aspect van arbitrage, verstaat men alles wat de toepassing van de Spelregels betreft. Worden niet als gegrond beschouwd:	30.2.1	La plainte La plainte portant sur une erreur de l'arbitre ... La C.C.A. ne peut prendre en considération de telles réclamations que pour un aspect technique éventuel. Par aspect technique de l'arbitrage, il faut entendre tout ce qui concerne l'application des Règles de Jeu. Ne sont néanmoins pas considérées comme fondées :

- de klachten met betrekking op uitstel of stopzetten van een wedstrijd voor onbespeelbaar terrein, voor incidenten, zelfs wanneer deze klachten een scheidsrechterlijke dwaling vermelden. - de klachten die de geldigheid betreffen van gele en rode kaarten die in de loop van de wedstrijd aan spelers of officials aan het terrein werden getoond.		- les plaintes visant la remise ou l'arrêt d'une rencontre pour terrain impraticable ou non convenable, pour incidents, même si ces réclamations font état d'une erreur d'arbitrage. - les plaintes qui concernent la validité des cartes jaunes et rouges exhibées en cours de rencontre à des joueurs ou des officiels au terrain.
<u>De procedure</u> De C.S.C. moet de scheidsrechter(s) en de aanklagende partij oproepen. De C.S.C. kan eventueel ook de tegenstrevers oproepen. De beslissing (dwaling of niet) die door de C.S.C. wordt genomen, moet aan de secretaris van de N.S.C. of van de N.B.C. (indien beroep) meegedeeld worden. Indien de C.S.C. de klacht verwerpt kan de uitslag van de wedstrijd niet gewijzigd worden door de N.S.C. of de N.B.C. (indien beroep) op basis van de feiten aangehaald in de klacht wegens scheidsrechterlijke dwaling. De bevoegde commissie (N.S.C. of N.B.C.) oordeelt alleen of de dwaling een invloed heeft op de uitslag van de wedstrijd. Elke beslissing moet gemotiveerd zijn.	30.2.2.	<u>La procédure</u> La C.C.A. doit convoquer l'arbitre et la partie plaignante. La C.C.A. peut également convoquer la partie adverse. La décision (erreur ou non) prise par la C.C.A. doit être communiquée au secrétaire de la C.S.N. ou de la C.A.N. (en cas d'appel). Lorsque la C.C.A. a débouté le plaignant, la C.S.N. ou la C.A.N. (en cas d'appel) ne peut modifier le résultat de la rencontre concernée sur base des faits avancés dans la plainte pour erreur d'arbitrage. La commission compétente (C.S.N. ou C.A.N.) juge uniquement de l'influence de l'erreur sur le résultat de la rencontre. Toute décision doit être motivée.
<u>De kosten</u> Indien de klacht verworpen is, moet de aanklager de volgende kosten betalen: - de verplaatsingskosten van de scheidsrechter (s). - de eventuele kosten die door de tegenpartij worden gedragen. De gedetailleerde nota met onkosten moeten binnen de vijf werkdagen in het bezit zijn van het secretariaat van de N.S.C. op straffe van weigering.	30.2.3	<u>Les frais</u> Si la plainte est rejetée, le plaignant devra payer les frais suivants : - les frais de déplacement de(s) arbitre(s). - les frais éventuels supportés par la partie adverse. Sous peine de forclusion, les notes de frais détaillées des comparants doivent parvenir dans les cinq jours ouvrables au secrétariat de la C.S.N.

Artikel / Article 31.

Verjaring	Prescription
Alle feiten die aanleiding kunnen geven tot een sanctie, verjaren na een termijn van 3 maanden behalve in volgende gevallen: 1. Inbreuk op voorschriften betreffende de kwalificatie van een speler voorzien in een	Les faits susceptibles d'être réprimés par des sanctions sont prescrits après une période de 3 mois, sauf dans les cas suivants : 1. Infractions aux dispositions concernant la qualification des joueurs prévues par une convention signée par l'A.B.F.S. avec

overeenkomst van de B.Z.V.B. met een andere federatie, waarvoor de termijn van verjaring tot 30 dagen wordt beperkt. 2. Inbreuken op het amateurisme (Art. 59) en pogingen of daden van omkoperij of bedrog (Art. 61), die verjaren na een termijn van drie jaar. De klachten ingediend na 01 juni hebben geen invloed meer op stijgen en dalen. Dit belet echter niet dat de Raad van Bestuur sancties kan opleggen aan de schuldige clubs of aangesloten leden. In alle gevallen vangt de termijn van verjaring aan, de dag volgend na de datum waarop de feiten werden gepleegd.		une autre fédération. En tel cas le délai de prescription expire après 30 jours. 2. Infraction à l'amateurisme (Art.59) et tentative ou acte de corruption ou de tricherie (Art.61), qui se prescrivent par une période de trois ans. Toutes les plaintes déposées postérieurement au 1 juin ne peuvent plus avoir d'influence sur la montée et la descente, nonobstant le fait que les clubs ou les membres affiliés fautifs peuvent faire l'objet de sanctions à décider par le Conseil d'Administration. Dans tous les cas le délai de prescription prend cours le jour qui suit la date à laquelle les faits se sont produits.
--	--	---

Artikel / Article 32.

Procedure		Procédure
De verslagen en de geldig ingediende klachten, beroepen en verzoeken om heroproeping worden door de zorgen van de secretaris-generaal overgemaakt aan de secretaris van de bevoegde instantie, die de zaak op de agenda van de zitting brengt. De Raad van Bestuur kan steeds een termijn opleggen binnen dewelke een klacht of een beroep door de bevoegde instantie moet behandeld worden.	32.1.1.	Les rapports, plaintes, appels ou demandes d'évocations déposés valablement seront transmis par les soins du secrétaire général au secrétaire de l'instance compétente, lequel met l'affaire à l'ordre du jour de la réunion. Le Conseil d'Administration peut à tout moment imposer un délai endéans lequel la plainte doit être traitée par l'instance compétente.
De bevoegde instantie is verplicht alle partijen die betrokken zijn in de zaak te informeren over: - plaats, datum en uur van de zitting; - de reden van het onderzoek van de zaak; - de identiteit en de benaming van de betrokken partijen; - eventueel de na(a)m(en) van de scheidsrechter(s) die de wedstrijd leid(den); - of de aanwezigheid ter zitting verplicht of facultatief is. Deze kennisgeving gebeurt per brief of e-mail gericht aan de betrokken partij, aan de G.C. van de betrokken club en aan de scheidsrechter(s) indien zijn/hun	32.1.2.	L'instance compétente doit informer toutes les parties concernées par l'affaire : - du lieu, de la date et de l'heure de la séance; - du motif succinct de l'examen de l'affaire; - de l'identité et la dénomination des parties concernées; - éventuellement le(s) nom(s) de l' (des) arbitre(s) ayant dirigé le match; - si la présence est obligatoire ou facultative. Cette information se fait par simple lettre ou courriel adressé au membre concerné, au C.Q. du club concerné et à l' (aux) arbitre(s)

aanwezigheid noodzakelijk is. Het schrijven wordt ten laatste vijf werkdagen voor de behandeling verzonden, dag van de verzending inbegrepen. Deze termijn wordt beperkt tot 2 werkdagen voor gevallen die behoren in het kader van de Beker van België. Een genummerde kopie wordt bewaard op het secretariaat van de bevoegde instantie. Ze geldt als bewijs van verzending (Art. 48.6).		si sa/leur présence est nécessaire. Cet écrit est expédié au moins cinq jours ouvrables avant la date à laquelle l'affaire sera traitée, jour d'envoi compris. Ces délais sont limités à deux jours ouvrables pour les cas qui appartiennent au cadre de la Coupe de Belgique. La copie numérotée sera conservée au secrétariat de l'instance compétente. Elle tiendra lieu de preuve de l'envoi (cf. Art. 48.6).
De club is gehouden haar lid te verwittigen, zonder dat de niet-naleving van deze verplichting afbreuk kan doen aan de geldigheid van de oproeping.	32.1.3.	Le club est tenu d'avertir son affilié, sans que la non-exécution puisse porter atteinte à la validité de la convocation.
In geval de verschijning facultatief is neemt de bevoegde instantie haar beslissing, zelfs wanneer de partij of de partijen afwezig zijn. In geval de verschijning verplicht is, kan de zaak één enkele maal worden verdaagd, op voorwaarde dat de afwezigheid ten minste vierentwintig uur voor de zitting gerechtvaardigd is. Leden die zonder geldige reden verstek geven op de zitting waarvoor zij opgeroepen zijn, kunnen geschorst worden tot vrijwillig verschijnen. In alle gevallen kan de bondsinstantie een beslissing nemen indien zij van oordeel is dat het belang van de bond, van een club of van een aangesloten lid dat vereist.	32.1.4.	En cas de comparution facultative, l'instance compétente prend sa décision, même en l'absence d'une des parties. En cas de comparution obligatoire, l'affaire peut être reportée une seule fois à condition que l'absence soit justifiée au moins vingt-quatre heures avant la séance. Les membres qui, sans excuse plausible, ne se présentent pas aux séances auxquelles ils sont convoqués, peuvent être suspendus jusqu'à comparution volontaire. Dans tous les cas, l'instance fédérale peut rendre une décision si elle estime que l'intérêt de la fédération, d'un club ou d'un affilié, l'exige.
Een club of het aangesloten lid opgeroepen om te verschijnen voor een bondsinstantie, mag zich laten bijstaan of zich laten vertegenwoordigen door een persoon naar keuze. Een minderjarige moet door een meerderjarig familielid en/of aangesloten lid bijgestaan worden. Ze kunnen, mits schriftelijke aanvraag aan de secretaris van de bevoegde instantie, inzage nemen van het dossier in de loop van de vijf werkdagen die de zitting voorafgaan en de dag van de zitting zelf. Een fotokopie van de stukken van het dossier kan worden bekomen, op kosten van de partij	32.1.5.	Un club ou un membre affilié appelé à comparaître devant une instance fédérale peut se faire assister ou représenter par une personne de son choix. Un mineur doit se faire assister par un membre majeur de sa famille et/ou un membre majeur de son club. A condition de faire une demande écrite auprès du secrétaire de l'instance compétente, il peut prendre connaissance du dossier. Pendant les cinq jours ouvrables précédant la séance et le jour même de celle-ci. Photocopie des pièces du dossier peut être obtenue aux frais de la partie qui en fait la

die hierom schriftelijk verzoekt, mits dit verzoek ten laatste de derde werkdag voor de zitting op het bevoegde secretariaat toekomt. Kostprijs: zie art. 87 – 2.2.1. De verzendingskosten zijn ten laste van de aanvrager.		demande écrite et pour autant que celle-ci parvienne au secrétariat de l'instance compétente au plus tard le troisième jour ouvrable précédant la séance. Les frais : voir R.O., art. 87 – 2.2.1. Les frais postaux sont à charge du demandeur.
De bevoegde instantie doet uitspraak bij een gemotiveerde beslissing.	32.1.6.	L'instance compétente prononce son jugement en le motivant.
De kosten van het geding worden in de beslissing bepaald.	32.1.7.	Les frais de la cause sont stipulés dans le jugement.
De beslissingen betreffende de clubs of aangesloten leden worden beschouwd als zijnde door de partijen gekend, door het feit dat ze werden uitgesproken. De bevoegde instanties zullen de betrokken partijen per brief of per mail en in het bondsblad op de hoogte brengen van hun beslissing. Deze notificatie vermeldt de beroepsmogelijkheden en –termijnen. Echter, indien ze worden uitgesproken in afwezigheid van de partijen, moeten deze zich tot het secretariaat van de bevoegde instantie wenden om de beslissing te vernemen die hen aanbelangt. Het verhoor van getuigen, de overwegingen, de motivering en de beslissing zullen in de notulen van de vergadering opgenomen worden.	32.1.8.	Les décisions concernant des clubs ou des membres affiliés sont censées connues des parties par le fait de leur prononcé. Les instances compétentes communiqueront leur décision aux parties concernées par lettre ou par mail et publication à l'organe officiel. Cette notification mentionne les voies et délais de recours. Cependant, si le prononcé se fait en l'absence des parties, il leur incombe de s'adresser au secrétariat de l'instance compétente pour connaître la décision qui les concerne. L'audition des témoins, les attendus, la motivation et la décision figureront au procès-verbal de la réunion.
Minnelijke schikkingen in disciplinaire zaken	32.2.	Transactions en affaires disciplinaires
<u>Principe.</u> Sommige disciplinaire zaken, die onder de bevoegdheid vallen van de N.S.C., kunnen het voorwerp uitmaken van een minnelijke schikking, zoals hieronder uiteengezet.	32.2.1.	<u>Principe.</u> Certaines des affaires disciplinaires relevant de la compétence de la C.S.N. peuvent faire l'objet d'une procédure transactionnelle organisée comme ci-après.
<u>Bevoegdheid van de jurisdictie.</u> a. disciplinaire zaken die de N.S.C., na onderzoek, meent te moeten bestraffen met een schorsing van maximum 6 wedstrijden. b. Afwezigheid van een club bij een wedstrijd. c. Deelname aan wedstrijd (als speler of	32.2.2.	<u>Compétence de la juridiction.</u> a) les affaires disciplinaires que la C.S.N. estime, après examen, devoir être sanctionnées d'une suspension de 6 matchs maximum. b) Absence d'un club lors d'une rencontre. c) Participation à une rencontre (comme

official) ondanks schorsing (Zie art. 78/4). d. Onsportief gedrag of gebrek aan organisatie, ... e. Gestaakte wedstrijd		joueur ou officiel) malgré suspension (Cf. art. 78/4). d) Faits antisportifs ou manquement d'organisation, ... e) Match arrêté.
--	--	--

<u>Betekening.</u> De voorstellen tot minnelijke schikking worden binnen de vijf werkdagen vanaf de vergadering van de N.S.C. met een e-mail gericht aan de gerechtigde correspondent van de club waarbij de betrokkenen zijn aangesloten. Deze mail dient te vermelden: - de identiteit van de betrokken partijen; - de verwijzing naar de feiten die aanleiding geven tot de disciplinaire maatregel; - de voorgestelde sanctie; - de datum waarop ze van kracht wordt; - de oproeping voor de zitting (plaats, datum en uur) van de N.S.C. ingeval de minnelijke schikking wordt geweigerd; De gerechtigde correspondent is verantwoordelijk voor de kennisgeving van de voorgestelde minnelijke schikking aan de betrokkene.	32.2.3.	<u>Notification.</u> Les offres de transaction sont notifiées par courriel au correspondant qualifié du club auquel l'intéressé est affilié, endéans les cinq jours ouvrables qui suivent la réunion de la C.S.N. Ce mail doit indiquer : - l'identité des parties concernées; - la référence des faits qui ont donné lieu aux mesures disciplinaires; - la sanction proposée; - la date de son entrée en vigueur; - la convocation à la séance (lieu, date et heure) de la C.S.N. en cas de refus de la transaction. Le correspondant qualifié du club doit, sous sa responsabilité, informer l'intéressé de la transaction proposée.
<u>Gevolg.</u> <u>a. Bij aanvaarding:</u> Indien de betrokken partij het aanbod van minnelijke schikking aanvaardt, wordt de voorgestelde sanctie effectief 10 dagen na de uiterste verzetsdatum en is er geen beroep meer mogelijk. <u>b. Bij verzet:</u> Indien de minnelijke schikking niet wordt aanvaard moet het verzet persoonlijk en ondertekend door de betrokken partij en/of door de g.c. van zijn/haar club gemeld worden binnen een termijn van 5 werkdagen. Dit kan gebeuren per mail of per brief, waarbij de datum in de poststempel rechtsgeldig is.	32.2.4.	<u>Suite donnée.</u> <u>a. La transaction est acceptée :</u> Si l'offre transactionnelle est acceptée, la sanction proposée devient effective dix jours après la date limite d'opposition et elle est sans appel. <u>b. La transaction est refusée :</u> Si l'offre transactionnelle n'est pas acceptée, le refus doit être dûment signé et signifié personnellement par la partie impliquée et/ou par le c.q. du club auquel est affilié le membre concerné au secrétariat de la C.S.N. dans un délai de 5 jours ouvrables. La signification du refus peut se faire sous pli ordinaire ou par courriel.
<u>Kosten van het geding.</u> De kosten: Cf. art. 87 - 3.1.	32.2.5.	<u>Frais de la cause.</u> Les frais : Cf. art. 87 - 3.1.
Strafbepalingen van de NSC en van de NBC	32.3.	Prononcé des décisions de la CSN et de la CAN
<u>Van 1 tot 6 wedstrijden:</u> De straf wordt in effectieve wedstrijden uitgesproken door het vermelden van wedstrijdnummers. Het nummer zal ter informatie de week vermelden gedurende dewelke de wedstrijd plaatsvindt.	32.3.1.	<u>De 1 à 6 matchs :</u> La sanction est exprimée par le(s) numéro(s) de match. Ce numéro comportera à titre indicatif la semaine durant laquelle il doit avoir lieu.

- de speler zal de genummerde wedstrijden niet spelen zelfs indien ze worden uitgesteld. Het oorspronkelijke weeknummer is dan uiteraard niet meer van toepassing. - een vroeger uitgestelde wedstrijd (van voor de schorsing) die in deze periode gespeeld wordt, mag wel gespeeld worden. - een bekerwedstrijd komt hier niet in aanmerking en de speler mag opgesteld worden. - in geval van sanctie na een bekerwedstrijd BZVB komen alleen de bekerwedstrijden in aanmerking.		- même si un des matchs est remis à plus tard, la sanction reste toujours d'application. Dans ce cas, le numéro de la semaine initiale n'est plus d'application. - un match remis d'avant la sanction ne sera pas pris en compte et le joueur pourra être aligné. - un match de Coupe ne sera pas pris en compte et le joueur pourra être aligné. - si la sanction fait suite à un match de Coupe ABFS, elle ne sera appliquée que pour cette compétition.
<u>Meer dan 6 wedstrijden:</u> De straf wordt uitgesproken in periodes (weken / maanden / jaren) – (dus van datum tot datum) - de speler mag gedurende die periode aan geen enkele wedstrijd deelnemen (kampioenschap, beker, uitgestelde of vooruitgeschoven wedstrijden). - indien één van de wedstrijden van de strafperiode wordt uitgesteld na die periode mag de speler opgesteld worden	32.3.2.	<u>Plus de 6 matchs :</u> La sanction est exprimée en période (semaines / mois / années) – (c'est-à-dire de date à date) - le joueur ne pourra jouer aucun match programmé durant cette période (match de championnat, match de Coupe, match remis ou avancé). - si un des matchs de cette période est remis à une date au-delà de la période de sanction, le joueur pourra être aligné.
<u>Uitbreiding:</u> In ieder geval zal de beslissing door de secretaris van de N.S.C. aan de liga's en de provincies meegedeeld worden Een identieke schorsing zal provinciaal / landelijk opgelegd worden. Geschorste spelers die provinciaal / regionaal geschorst zijn worden geschorst voor dezelfde periode op nationaal vlak. De provinciale / regionale schorsingen moeten dus ook meegedeeld worden aan de secretaris N.S.C.	32.3.3.	<u>Extension :</u> Dans tous les cas la sanction sera communiquée aux Ligues et aux provinces par le secrétaire de la C.S.N. Une sanction similaire sera d'office appliquée au niveau provincial / régional. Les joueurs suspendus en provinciale / régionale sont suspendus pour la même période au niveau national. Les suspensions provinciales / régionales doivent dès lors également être communiquées au secrétaire de la C.S.N.
Al die maatregelen zijn geldig voor de spelers en de officials.	32.3.4.	Toutes ces mesures sont valables pour les joueurs et officiels.

Artikel / Article 33.

Beroep	33.1.	Appel
Elk beroep tegen een beslissing getroffen door een bondsinstantie brengt opnieuw de behandeling van de zaak in zijn geheel met		Tout appel à la suite d'une décision prise par une instance fédérale entraîne le réexamen complet du dossier, sauf lorsque le dossier

zich mee, BEHALVE wanneer het gaat om individuele strafmaatregelen, waartegen elke betrokkene afzonderlijk beroep kan aantekenen. Een regelmatig ingediend beroep schorst de gevolgen van de bestreden beslissing vanaf het moment van afgifte op het postkantoor van verzending tot wanneer de zaak opnieuw wordt behandeld. Hebben geen schorsingseffect de beroepen die: - onregelmatig zijn ingediend; - betrekking hebben op: - een schorsing tot vrijwillig verschijnen; - een preventieve schorsing; - een effectieve schorsing van meer dan 42 dagen (kalender). <u>Termijnbehandeling:</u> Een ontvankelijk beroep dient behandeld te worden uiterlijk binnen de 40 werkdagen na het indienen van het beroep.		porte sur des faits individuels pour lesquels chaque personne concernée peut interjeter séparément un appel. Un appel interjeté de manière régulière, suspend les conséquences de la décision contestée à partir du moment où il est déposé au bureau postal expéditeur et jusqu'à ce que l'affaire ait été réexaminée. Ne sont pas suspensifs les appels qui : - auront été déposés d'une manière irrégulière; - concernent : - une suspension jusqu'à comparution volontaire; - une suspension préventive; - une suspension effective de plus de 42 jours calendrier. <u>Délai de traitement :</u> Un appel recevable doit être traité au plus tard dans un délai de 40 jours ouvrables à compter du dépôt de l'appel.
Beroep van een scheidsrechter	33.2.	Appel d'un arbitre
Een scheidsrechter kan beroep aantekenen wanneer hij niet akkoord is met een tuchtmaatregel hem opgelegd door de CSC. Hij moet dit doen binnen de 4 werkdagen door middel van een schrijven gericht aan de secretaris generaal van de BZVB. Wanneer het beroep ontvankelijk is zal ze worden behandeld door de Raad van Bestuur.		Un arbitre peut introduire un appel lorsqu'il n'est pas d'accord avec une décision disciplinaire à son encontre prise par la CCA. Il doit envoyer cet appel dans les 4 jours ouvrables par lettre envoyée au secrétaire général de l'ABFS. Si l'appel est recevable, celui-ci sera traité par le Conseil d'Administration.

Artikel / Article 34.

Heroproeping		Evocation
<u>Bepaling.</u> De heroproeping is een procedure die onder de uitsluitende bevoegdheid van de Raad van Bestuur. valt, en waarbij: Een getroffen beslissing, op haar verzoek, wordt teruggestuurd naar de bondsinstantie die de beslissing heeft genomen (administratieve heroproeping);	34.1.	<u>Définition.</u> L'évocation est l'action relevant de la seule compétence du Conseil d'Administration par laquelle : - une décision est renvoyée, à sa demande, à l'instance qui l'a prise (évocation administrative); - le Conseil d'Administration intervient

2. De Raad van Bestuur ambtshalve tussenkomt om een beslissing terug te sturen naar de bondsinstantie die ze genomen heeft (heroproeping van rechtswege); 3. Elke beslissing over een geschil, na uitputting van 1ste en 2de instantie, op verzoek van de club of het aangesloten lid door de Raad van Bestuur, zonder verhaal, wordt beslecht (heroproeping bij geschil).		d'office pour renvoyer une décision à l'instance qui l'a prise (évocation d'office); 3. Toute décision contentieuse après épuisement des 1^{ère} et 2^{ème} instances est, à la demande d'un club ou d'un membre affilié, tranchée sans appel par le Conseil d'Administration (évocation contentieuse).
<u>Bevoegdheid.</u> De Raad van Bestuur mag van zijn recht tot heroproeping slechts gebruikmaken wanneer het een inbreuk op de statuten, reglementering of een overtreding van de wet vaststelt of het bestaan van een nieuw feit zich voordoet dat van aard is een beslissing van een bondsinstantie te wijzigen.	34.2.	<u>Compétence.</u> Le Conseil d'Administration ne peut faire usage de son droit d'évocation que lorsqu'il constate une infraction aux statuts, aux règlements ou une violation de la Loi, ou l'existence d'un fait nouveau susceptible de modifier une décision d'une instance fédérale.
<u>Opschortende uitwerking.</u> Het indienen van een verzoek om heroproeping schorst de uitwerking van de getroffen beslissing niet op.	34.3.	<u>Effet suspensif.</u> L'introduction d'une demande d'évocation ne suspend pas les effets de la décision prise.

<u>Procedure.</u> 1. Zodra een verzoek om heroproeping regelmatig werd ingediend, bevestigt de secretaris-generaal de ontvangst ervan aan de verzoekende partij en zendt tegelijkertijd een exemplaar van het verzoek aan de tegenpartij. 2. In de gevallen bepaald in 1 en 2 van paragraaf a. hierboven, hoort de Raad van Bestuur de partijen niet en oordeelt op stukken. Het spreekt zich niet uit over de grond van het geschil, maar verwijst de zaak ofwel naar de hogere instantie zo een inbreuk op de statuten, reglementering of een overtreding van de wet wordt vastgesteld, ofwel naar dezelfde instantie die uitspraak gedaan heeft zo een nieuw feit wordt geconstateerd. Die bevoegde instantie moet zich schikken naar de principes die in de beslissing tot heroproeping vervat zijn. 3. Het onderzoek naar de grond van de zaak moet bij verwijzing, aangevat worden binnen de vijftien dagen na de beslissing over het verzoek tot heroproeping.	34.4.	<u>Procédure.</u> 1. Dès qu'une demande d'évocation est régulièrement introduite, le secrétaire général en accuse réception à la partie requérante et transmet simultanément un exemplaire de la demande à la partie adverse. 2. Dans les cas prévus au 1er et 2ème point du paragraphe a. ci-dessus, le Conseil d'Administration, sans entendre les parties, statue sur pièces. Il ne se prononce pas sur le fond du litige, mais renvoie l'affaire devant l'instance supérieure en cas d'infraction aux statuts, aux règlements ou de violation de la Loi ou renvoie l'affaire devant l'instance qui a jugé l'affaire en dernier ressort s'il s'agit d'un fait nouveau dont la portée est susceptible de modifier la décision prise. L'instance compétente doit se conformer aux principes contenus dans la décision d'évocation. 3. L'examen du fond doit être entrepris dans les quinze jours de la décision d'évocation.
--	--------------	--

Artikel / Article 35.

Derdenverzet		Tierce opposition
Het derdenverzet is de handeling waardoor een club of een aangesloten lid die geen partij is in het geding, maar die een wettig en rechtstreeks belang heeft om op te treden of tussenbeide te komen, zijn wil te kennen geeft in de zaak tussen te komen om zijn recht te laten gelden. Het derdenverzet kan ingeleid worden voor alle bondsinstanties in om het even welk stadium van de procedure tot aan de sluiting van de debatten. Zij mag echter het verloop van de procedure niet vertragen. Het derdenverzet moet voldoen aan de vormvereisten, bepaald in artikel 27- punten 1-3-4-5 en 6. Ze dient verzonden onder aangetekende omslag (art. 26). Een club of aangesloten lid die een verzoek om derdenverzet indient moet een		La tierce opposition est l'acte par lequel un club ou un membre affilié, qui n'est pas partie à une cause mais qui a un intérêt direct et légitime à agir ou à y participer, fait connaître sa volonté d'y prendre part et d'y faire valoir ses droits. La tierce opposition peut être introduite devant toutes les instances fédérales à n'importe quel stade de la procédure jusqu'à la clôture des débats. Elle ne peut cependant retarder la procédure en cours. La tierce opposition doit satisfaire aux conditions de forme prévues à l'article 27, points 1-3-4-5 & 6. L'envoi par lettre recommandée est obligatoire (art.26). Tout club ou membre affilié, qui introduit une demande de tierce opposition doit prouver

rechtstreeks en wettig belang bewijzen. Ingeval van verwerping van een verzoek om derdenverzet wegens ongegrondheid, wordt een boete (Cf. art. 87 - 1.2) opgelegd.		son intérêt direct et légitime à agir. Une tierce opposition jugée non fondée donne lieu à une amende (voir R.O., art. 87 - 1.2).
---	--	--

Artikel / Article 36.

Sancties	Sanctions
De bevoegde instanties kunnen volgende sancties treffen, hetzij afzonderlijk, hetzij cumulatief: 1. een aanbeveling aan de club en/of aangesloten lid. 2. een blaam aan de club en/of aangesloten lid. 3. het opleggen van een boete aan de club bij ongewettigde afwezigheid (art. 87 - 1.3.12). 4. het schorsen van een lid van deelname aan wedstrijden; - hetzij tijdelijk (maximum 3 jaar); - hetzij tot vrijwillige verschijning; - hetzij definitief. Een voorwaardelijke schorsing mag worden uitgesproken, maar mag de duur van één jaar niet overschrijden. Ze wordt effectief in geval van recidivisme en wordt toegevoegd aan de nieuwe sanctie. Ze wordt effectief van kracht indien die nieuwe sanctie het gevolg is van een feit, gelijkaardig aan de oorzaak van de voorwaardelijke schorsing of van een ander feit, dat even ernstig of nog ernstiger is. Over de graad van de ernst der feiten oordeelt de bevoegde instantie soeverein. De periode waarin een voorwaardelijke sanctie tot een effectieve straf omgezet kan worden, mag niet meer dan 3 jaar bedragen. Deze termijn vangt aan op de dag dat de sanctie uitgesproken wordt. Elke schorsing houdt het verbod in officiële functies op het terrein uit te oefenen. 5. Een wedstrijd te herspelen of het verlies van een wedstrijd met forfait voor iedere wedstrijd die voortijdig beëindigd werd: 5-0, 0-5, 5-0 en 0-5 of met behoud van de uitslag uitsluitend indien het doelpuntenverschil groter is dan 4. 6. Het spelen van wedstrijden met gesloten deuren voor een bepaalde duur. Met gesloten deuren houdt in dat slechts toegelaten zijn in de zaal: de	Les instances compétentes peuvent prendre les sanctions suivantes, soit séparément, soit cumulatives : 1. une recommandation au club ou à l'affilié; 2. un blâme au club et/ou à l'affilié; 3. une amende au club en cas d'absence non justifiée (voir R.O. : art. 87 - 1.3.12) ; 4. la suspension d'un membre à la participation aux matchs : - soit temporairement (max ; 3 ans); - soit jusqu'à comparution volontaire; - soit de manière définitive. Une suspension avec sursis peut être prononcée; elle ne pourra excéder un an. Elle devient effective en cas de récidive et s'ajoutera à la nouvelle sanction. Elle sera appliquée si cette nouvelle sanction est le résultat d'un fait similaire au premier cas ou un autre fait de gravité identique ou supérieure. Le caractère de similitude ou de gravité est laissé (souverainement) à l'appréciation de l'instance compétente. La période probatoire durant laquelle la sanction avec sursis peut devenir une sanction effective ne pourra dépasser 3 ans à dater du prononcé de la décision. Toute suspension implique l'interdiction de remplir des fonctions officielles au terrain. 5. Le match à rejouer ou la perte du match par forfait pour toute rencontre arrêtée avant son terme : 5-0, 0-5, 5-0 et 0-5 ou score acquis uniquement si la différence de but est supérieure à 4. 6. A jouer des matchs à bureaux fermés pour une durée déterminée. A bureaux fermés veut dire que n'auront accès à la salle que les représentants de la fédération en mission et les personnes

afgevaardigden van de bond met zending en de personen waarvan de namen op het wedstrijdblad vermeld zijn, alsook de journalisten in het bezit van een perskaart afgeleverd door de Belgische Beroepsbond van Sportjournalisten. De praktische uitvoering van deze maatregel geschiedt onder toezicht van de N.S.C. 7. Het spelen van wedstrijden op neutraal terrein, al dan niet met gesloten deuren. Bovendien kunnen de bevoegde commissies aan de Raad van Bestuur voorstellen: - het verwijzen van de club naar een lagere afdeling; - het uitsluiten van een club of een lid van deelneming aan de nationale competities voor maximum drie jaar; - het verzoek tot schrapping van een club of aangesloten lid aan de betrokken vleugel (zie O.R., art. 61.5.3); - het verzoek van de vleugels om een kandidaat-lid niet aan te sluiten. Deze sancties, uitgesproken door de Raad van Bestuur, zijn zonder verhaal.	dont les noms figurent sur la feuille de match, ainsi que les journalistes porteurs du laissez-passer délivré par l'A.P.B.J.S. (Association Professionnelle Belge des Journalistes Sportifs). L'exécution pratique de cette mesure se fait sous contrôle de la C.S.N. 7. A faire jouer des rencontres sur terrain neutre, avec ou sans notion de « match à bureaux fermés ». En outre les commissions compétentes peuvent proposer au Conseil d'Administration : - le renvoi du club à une division inférieure; - l'exclusion du club des compétitions nationales pour une durée de maximum 3 ans; - la demande de radiation d'un club et/ou d'un affilié par sa ligue (voir R.O., art. 61.5.3); - la demande aux ailes de non affiliation d'un candidat membre; Ces sanctions, prononcées par le Conseil d'Administration, sont sans appel.
--	--

Artikel / Article 37.

Kosten		Frais
<u>Principe.</u> Ongeacht de boete die kan worden opgelegd, dient elke uitspraak over: - een zaak behandeld in 1ste aanleg op last van een bevoegde bondsinstantie - een klacht - een beroep - een verzoek om heroproeping ook te beslissen over de aan te rekenen kosten	37.1.	<u>Principe.</u> Quelle que soit l'amende qui sera infligée, chaque verdict concernant : - une affaire traitée en premier ressort sur ordre d'une instance fédérale compétente - une plainte - un appel - une demande d'évocation doit contenir une décision au sujet des frais à imputer.
<u>Kosten van het geding.</u> De kosten van het geding omvatten: a) de administratieve kosten zijn forfaitair vastgesteld (cf. art. 87 - 3.2). b) de verplaatsingskosten van de scheidsrechters en getuigen opgeroepen	37.2.	<u>Frais de la cause.</u> Les frais de la cause comprennent: a. les frais administratifs, fixés forfaitairement (Cf. R.O., art. 87 - 3.2.) b. les frais de déplacement des arbitres et des témoins appelés à comparaître.

om ter zitting te verschijnen. Deze kosten worden berekend volgens het blokkensysteem. c) de administratieve kosten betreffende de scheidsrechtersverslagen (cf. art. 87 - 3.3).		Ceux-ci calculés suivant le système des blocs. c. les frais administratifs concernant les rapports d'arbitre (Cf. R.O., art. 87 - 3.3)
<u>Schadevergoeding.</u> De schuldige partij kan veroordeeld worden tot de betaling van een schadevergoeding aan de benadeelde partij(en).	37.3.	<u>Dédommagement.</u> La partie coupable peut être condamnée à payer une indemnité à la ou aux partie(s) préjudiciée(s).
<u>Tenlastelegging van de kosten van het geding.</u> De kosten van het geding zijn ten laste van de partij die het pleit heeft verloren. Wanneer het verhaal van de klager ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond wordt verklaard zijn de volledige kosten van het geding te zijnen laste. De appellant waarvan de straf niet volledig wordt opgeheven, moet de volledige kosten van het geding dragen. De kosten van het geding worden in volgende gevallen door de bond gedragen: - indien een beschuldigde in een zaak, behandeld in eerste aanleg op last van een bevoegde bondsinstantie, wordt vrijgesproken; - indien de bevoegde instantie het verhaal van de klager volledig gegrond verklaart en er geen tekortkomingen ten laste van anderen kunnen worden gelegd; - indien de verliezende partij een bondsinstantie of een van haar gemandateerde vertegenwoordigers is. De kosten voor zaken die voor verschillende bondsinstanties zijn voorgekomen, worden gedragen door de partij die in laatste aanleg de zaak verliest. Wanneer in eenzelfde zaak de verliezende partij uit verschillende leden van eenzelfde club bestaat, worden de kosten van het geding slechts eenmaal aangerekend en ten laste van deze club gelegd.	37.4.	<u>Imputation des frais de la cause.</u> Les frais de dossier sont supportés par la partie perdante. Lorsque le recours du demandeur est déclaré recevable et partiellement fondé, la totalité des frais de la cause sont à sa charge. L'appelant dont la peine n'est pas entièrement levée, doit supporter tous les frais de la cause. Les frais de la cause sont supportés par la fédération dans les cas suivants : - si l'inculpé, impliqué dans une affaire traitée en 1er ressort sur ordre d'une instance fédérale compétente, est acquitté; - si l'instance compétente établit entièrement le bien-fondé du recours du demandeur sans qu'un manquement puisse être imputé à autrui; - si la partie perdante est une instance fédérale ou un de ses représentants dûment mandaté. Les frais des affaires soumises à plusieurs instances sont supportés par la partie succombant en dernier ressort. Lorsque dans une même affaire la partie perdante comporte différents membres d'un même club les frais de la cause ne sont imputés qu'une fois et mis à charge de ce club.

Artikel / Article 38.

Uitvoering van sancties	38.1.	Exécution des sanctions
De uitgesproken sancties zijn uitvoerbaar op de datum bepaald door de bevoegde instantie. Ze mogen slechts in werking treden ten vroegste 10 dagen na de datum waarop ze werden uitgesproken, behalve indien: - het een preventieve schorsing betreft (Art. 38bis); - de procedure voor de minnelijke schikkingen wordt toegepast (Art. 32bis); - het beroep een opschortende uitwerking heeft (Art. 33); - de bondsinstantie uitdrukkelijk in haar beslissing de onmiddellijke inwerkingtreding vermeldt. De secretaris van de bevoegde instantie waakt over de uitvoering van de sancties en deelt ze mee aan de secretarissen van de vleugel en de provincie waartoe de betrokken partij behoort. Een kopie wordt verzonden naar de S.G.-B.Z.V.B. De club staat in voor de betaling van de boete die aan haar leden werd opgelegd. De boete, de eventuele schadevergoeding en de kosten worden door de penningmeester geboekt op de rekening-courant van de betrokken club. Ze zijn, in voorkomend geval, onmiddellijk opvorderbaar. Wanneer een speler een in eerste aanleg opgelegde schorsing al onderging en in beroep een vermindering verkrijgt, wordt de wedstrijd of wedstrijden, waaraan hij, wegens de in eerste aanleg genomen beslissing, niet heeft kunnen deel nemen, niet herspeeld.		Les sanctions prononcées sont exécutoires à la date fixée par l'instance compétente. Toutefois elles ne peuvent entrer en vigueur qu'au plus tôt 10 jours après la date du prononcé, sauf si : - il s'agit d'une suspension préventive (art. 38/bis) ; - la procédure transactionnelle est appliquée (art. 32/bis) ; - l'appel a un effet suspensif (art. 33) ; - l'instance fédérale mentionne expressément dans sa décision l'entrée en vigueur immédiate. Le secrétaire de l'instance compétente veillera à l'exécution des sanctions et en informera le secrétaire de l'aile et le secrétaire de la province à laquelle appartient le membre concerné. Une copie sera envoyée au S.G. de l'A.B.F.S. Le club est obligé de payer l'amende de ses membres. L'amende, l'indemnité éventuelle et les frais seront inscrits au compte courant du club concerné, par le trésorier. Ils seront le cas échéant, exigibles sans délai. Lorsqu'un joueur, ayant déjà subi une suspension infligée en premier ressort, obtient une réduction en degré d'appel, le ou les matchs, auxquels il n'a pu participer en raison de la décision prise en premier ressort, ne sont pas rejoués.
Preventieve schorsing	38.2.	Suspension préventive
Een preventieve schorsing kan enkel uitgesproken worden in geval van: - Zware handtastelijkheden op een scheidsrechter, een officieel en/of een speler. - Dubbele aansluiting. Alleen de Raad van Bestuur kan preventieve schorsingen opleggen. In geval van ernstige incidenten dient bijgevolg het Raad van		La suspension préventive peut être prononcée en cas de : - Voies de fait graves contre un arbitre, un officiel et/ou un joueur ; - Double affiliation. Le Conseil d'Administration est seul qualifié pour prononcer des suspensions préventives. En conséquence, lorsque des

Bestuur hiervan in kennis gesteld. In afwachting van een definitieve beslissing van de bevoegde instanties, kan het Raad van Bestuur, zonder partijen te horen, spelers, clubleiders en officials schorsen of beslissen dat wedstrijden met gesloten deuren moeten worden gespeeld. In dringende gevallen kan het dagelijkse bestuur van de Raad van Bestuur hieromtrent beslissen. De preventieve schorsing treedt onmiddellijk in werking en is niet vatbaar voor enig verhaal. Ze wordt onmiddellijk aan de betrokken club en speler medegedeeld alsmede aan de secretaris van de NSC. In geval van een preventieve schorsing moet de NSC (of haar bureau) het dossier ten gronde behandelen binnen de 10 dagen na het opsturen van de schorsing. In geval van afwezigheid van het opgeroepen lid is de preventieve schorsing automatisch behouden.		incidents graves se sont produits, le Conseil d'Administration qui doit en être informé, peut, en attendant une décision définitive des instances compétentes et sans audition des parties, suspendre joueurs, dirigeants et officiels ou décider que des matchs doivent se jouer à bureaux fermés. En cas d'urgence, semblable décision peut être prise par le bureau du Conseil d'Administration. La suspension préventive entre immédiatement en application et n'est susceptible d'aucun appel. Elle est directement transmise au club et au joueur concernés, de même qu'au secrétaire de la CSN. En cas de suspension préventive, la CSN (ou son bureau) doit traiter le dossier dans les 10 jours qui suivent l'envoi de la suspension. En cas d'absence du membre convoqué au bureau CSN, la suspension préventive est automatiquement maintenue.
Opheffing van schorsingen	38.3.	Levée de suspensions
Alleen de Raad van Bestuur is bevoegd een schorsing op te heffen, na voorafgaand advies te hebben ingewonnen bij de instantie die in laatste aanleg uitspraak deed. Deze instantie moet de betrokkene, die verplicht aangesloten moet zijn bij een club, oproepen om te verschijnen en een gemotiveerd advies aan de Raad van Bestuur verstrekken dat alle nuttige inlichtingen dient te bevatten, inzonderheid over zijn (recent) gedrag.		Le Conseil d'Administration est seul habilité à lever des suspensions. Au préalable il doit demander l'avis de l'instance ayant statué en dernier ressort. L'intéressé, obligatoirement affilié à un club, doit être appelé à comparaître devant cette instance. Celle-ci donne un avis motivé au Conseil d'Administration, comprenant toutes les informations utiles, surtout en ce qui concerne sa conduite (récente)..

<u>Verzoek tot verschijnen:</u> a. de betrokkene moet aangesloten zijn; b. de aanvraag dient te gebeuren bij gewoon schrijven gericht aan de SG die ze doorspeelt naar de commissie die de laatste uitspraak; c. afhankelijk van de commissie die de laatste uitspraak deed, worden ook de dossierkosten bepaald. In de loop van eenzelfde seizoen mogen belanghebbenden slechts één aanvraag tot opheffing van schorsingen indienen. Dossierkosten: zie punt c hierboven.	<u>Demande pour comparaître :</u> a) Une personne doit être affiliée ! b) La demande doit se faire par lettre ordinaire, adressée au S.G. qui transmet à la commission qui a jugé en dernier lieu. c) Les frais de dossier sont également déterminés en fonction de la commission qui a prononcé la dernière décision. Lors d'une même saison une seule demande de levée de suspension peut être introduite par les intéressés. Frais de dossier : Voir point c ci-dessus.
---	---

Deel 6 – DE REGIO'S

Chapitre 6 – LES REGIONS

Artikel / Article 39.

Bepaling		Détermination
De V.Z.V.B. en de L.F.F.S. beheren op onafhankelijke wijze de organisatie van het zaalvoetbal in hun respectievelijke regio, behoudens de spelregels die enkel door de B.Z.V.B. mogen gewijzigd worden.		Dans leurs régions respectives, la L.F.F.S. et la V.Z.V.B. administrent d'une manière indépendante l'organisation du au football en salle, à l'exception des règles de jeu qui ne peuvent être modifiées que par l'A.B.F.S.

Artikel / Article 40.

Plichten en rechten		Droits et devoirs
De V.Z.V.B. en de L.F.F.S. hebben in de schoot van de B.Z.V.B. gelijke rechten en verplichtingen, zowel wat betreft het aantal mandaten in de diverse comités en commissies, als wat betreft de toewijzing van nationale manifestaties. Wat betreft de deelneming aan het nationale kampioenschap wordt elk jaar een gelijk aantal stijgers uit de provinciale afdelingen van beide vleugels toegelaten. Wat betreft de Beker van België wordt elk jaar, buiten de aan het nationale kampioenschap deelnemende clubs van het seizoen waarin de bekerwedstrijden gespeeld worden, een bijkomend aantal clubs uit de provinciale afdelingen toegelaten, op gelijke wijze te verdelen tussen beide vleugels.		La L.F.F.S. et la V.Z.V.B. ont dans le sein de l'A.B.F.S. les mêmes droits et devoirs, aussi bien dans le nombre des mandats dans les divers comités et commissions, que dans l'adjudication de manifestations nationales. En ce qui concerne la participation au championnat national, chaque année un nombre égal de montants appartenant aux divisions provinciales des deux ailes est admis. En ce qui concerne la Coupe de Belgique chaque année, en dehors des clubs participant au championnat national de la saison dans laquelle les rencontres de coupe sont jouées, un nombre supplémentaire des clubs appartenant aux divisions provinciales, est admis, à répartir de manière égale entre les deux ailes.

Artikel / Article 41.

Lijst van de aangesloten leden		Liste des membres affiliés
<u>Periodiciteit van overmaking.</u> De vleugels maken tweemaal per jaar de stand van haar aangesloten leden per nationaal spelende clubs over aan de secretaris-generaal van de B.Z.V.B., namelijk de stand per 31 december en per 31 maart. Bovendien zal voor 1 oktober van elk jaar aan de secretaris-generaal van de B.Z.V.B. de lijst van de aangesloten leden overgemaakt worden van alle clubs die deelnemen aan	41.1.	<u>Périodicité de transmission des listes.</u> Les ailes transmettent deux fois par an la situation de leurs membres affiliés par club participant au championnat national au secrétaire général de l'A.B.F.S., c.-à-d., l'état au 31 décembre et l'état au 31 mars. De plus, avant le 1er octobre de chaque année, la liste des membres affiliés de tous les clubs qui participent au championnat

het nationale kampioenschap en aan de beker van België. Deze lijst zal aangevuld worden per 31 december en 31 maart.		national et à la Coupe de Belgique est transmise au secrétaire général de l'A.B.F.S. La liste est complétée le 31 décembre et le 31 mars.
--	--	---

Artikel / Article 42.

Vervanging van een club	Remplacement d'un club
In geval een club, na het einde van het nationale kampioenschap, afziet van verdere deelneming of uitgesloten wordt, wordt ze vervangen door een club uit dezelfde vleugel.	Lorsqu'après la fin du championnat national un club en est exclu ou renonce d'y participer, il est remplacé par un club appartenant à la même aile.

Artikel / Article 43.

Uitbreiding van schorsingen	Extension des suspensions
Alle schorsingen uitgesproken door een instantie, zowel nationaal, regionaal als provinciaal, zijn van rechtswege van toepassing voor alle wedstrijden onder toezicht van de B.Z.V.B., V.Z.V.B. en L.F.F.S. De secretarissen van de vleugels of van de provincies, al naargelang, zijn gehouden de sancties en de maatregelen tegen clubs en/of hun leden, zonder verwijl, mede te delen aan de secretaris van de B.Z.V.B. <u>Uitzondering:</u> schorsingen door cumulatie van gele kaarten, uitgesproken door de N.S.C. of in een provincie.	Toute suspension prononcée par une instance, soit nationale, régionale ou provinciale est de droit applicable pour tous les matchs sous le contrôle de l'A.B.F.S., de la V.Z.V.B. et de la L.F.F.S. Les secrétaires des ailes ou des provinces, suivant les cas, sont tenus d'aviser sans retard le secrétaire général de l'A.B.F.S. des mesures et sanctions prises à l'égard de membres ou de clubs de leurs régions ou provinces. <u>Exception :</u> Les suspensions pour cumul de cartes jaunes, décrétées par la C.S.N. ou dans une province.

Artikel / Article 44.

Schulden	Dettes
Clubs die nalaten hun schulden aan de B.Z.V.B. te vereffenen, worden aan de bevoegde instantie van de vleugel voorgesteld tot schrapping. De schulden van de clubs die niet deelnemen aan het nationale kampioenschap worden aangerekend aan de betrokken vleugel, die instaat voor de terugvordering. Teneinde de inning van de schulden via de vleugels te verzekeren, is de penningmeester gehouden de procedure toe te passen zoals bepaald in artikel 53.	Les clubs omettant d'acquitter les dettes à l'A.B.F.S. sont proposés à la radiation à l'instance compétente de l'aile. Les dettes des clubs ne participant pas au championnat national, sont mises sur le compte de l'aile et encaissées par les instances compétentes de cette aile. Afin de pouvoir assurer le recouvrement des dettes via les ailes, le trésorier est tenu de suivre la procédure prévue à l'article 53.

Artikel / Article 45.

Geschillen	Différends
Alle geschillen tussen de V.Z.V.B. en de L.F.F.S.	Tout différend entre la V.Z.V.B. et la L.F.F.S. au

over andere materies dan deze die tot de uitsluitende bevoegdheid van de B.Z.V.B. behoren, worden voorgelegd aan de Raad van Bestuur van de B.Z.V.B., dat als scheidsrechter uitspraak doet, met een meerderheid van 2/3 der geldig uitgebrachte stemmen.		sujet d'autres matières que celles appartenant à la compétence unique de l'A.B.F.S. est soumis au Conseil d'Administration de l'A.B.F.S., qui agit en tant qu'arbitre. La décision doit recueillir 2/3 des votes valables pour être applicable.
---	--	---

Artikel / Article 46.

Contacten van de BZVB met clubs		Contacts de l'ABFS avec les clubs
Behoudens zaken van louter nationale en internationale aard worden alle contacten van de B.Z.V.B. met de clubs geregeld via het secretariaat van de V.Z.V.B. en de L.F.F.S.		A l'exception des affaires de nature purement nationale ou internationale, tous les contacts de l'A.B.F.S. avec les clubs sont réglés par l'intermédiaire du secrétariat de la V.Z.V.B. et de la L.F.F.S.

Deel 7 – DE CLUBS EN HUN LEDEN

Chapitre 7 – LES CLUBS ET LEURS MEMBRES

Artikel / Article 47.

Erkenning		Reconnaissance
<u>Aansluiting.</u> Enkel clubs die aangesloten zijn bij de V.Z.V.B. en de L.F.F.S. kunnen deelnemen aan de competities ingericht door de B.Z.V.B. Zij moeten voldoen aan alle verplichtingen opgelegd door hun vleugel.	47.1.	<u>Affiliation.</u> Seulement les clubs qui sont affiliés à la V.Z.V.B. et à la L.F.F.S. peuvent participer à des compétitions organisées par l’A.B.F.S. Ils doivent satisfaire aux obligations des ailes respectives.
<u>Verplichtingen.</u> Een kopij van het formulier “Hoofdelijke en ondeelbare aansprakelijkheid” moet worden bezorgd aan de BZVB voor 1 juli van ieder jaar door de aangetrokken Liga. Indien de lijst van de bestuurders tijdens het seizoen gewijzigd wordt, moet een nieuw aangepast document opgestuurd worden. Dit document moet door het secretariaat van betrokken Liga aan de BZVB overgemaakt worden.	47.2.	<u>Obligations.</u> Une copie du formulaire « Engagement Solidaire » de chaque club doit être transmise par les Ligues au secrétariat général de l’ABFS avant le 1 ^{er} juillet de chaque année. En cas de modification(s) de la liste des membres dirigeants d’un club en cours de saison, un nouvel « Engagement Solidaire » doit parvenir à l’ABFS et être transmis par le secrétariat de la Ligue concernée au secrétariat général de l’ABFS.
<u>Bijkomende verplichtingen.</u> De B.Z.V.B. kan aan de clubs bijkomende verplichtingen opleggen voor deelneming aan de nationale competities in verband met: - het minimum aantal aangesloten leden; - het aantal teams in competitie; - deelneming aan jeugdcompetities. In de nationale afdelingen, zal de eventueel afgekorte clubnaam (vaak zijn slechts maximaal 14 lettertekens mogelijk in talrijke documenten) een verwijzing naar een lokaliteit moeten bevatten (stad, gemeente, dorp, gehucht), gelegen in de provincie waar het stamnummer geregistreerd is. Zie Titel 4 – Bijlage 7 – Benaming.	47.3.	<u>Obligations supplémentaires.</u> L’A.B.F.S. peut imposer des obligations supplémentaires pour la participation aux compétitions nationales en ce qui concerne: - le minimum de membres affiliés; - le nombre d’équipes en compétition; - la participation à la compétition des jeunes. En nationale, le nom abrégé du club (nom apparaissant en 14 caractères maximum dans de nombreuses publications) doit comporter un nom de lieu géographique (ville, commune, hameau, lieu-dit) situé dans la province où le matricule du club est enregistré. Voir Titre 4 – Annexe 7 – Dénomination des clubs.
<u>Financiële toestand van de clubs.</u> De B.Z.V.B. heeft het recht van toezicht en controle op de financiën van de clubs die deelnemen aan de nationale competities en kan de toelating tot deelneming aan deze competities weigeren, indien gevaar bestaat	47.4.	<u>Situation financière des clubs.</u> L’A.B.F.S. a le droit de surveiller et de contrôler la comptabilité des clubs nationaux et peut refuser l’autorisation de participer au championnat national et la coupe de Belgique lorsqu’il y a une possibilité que le

dat de club organisatorisch of financieel haar verplichtingen niet kan naleven.		club, soit pour des raisons financières, soit structurelles, ne sache pas faire face à ses obligations.
<u>Sporthallen.</u> Om te kunnen deelnemen aan de nationale competitie moet de club op vrijdagavond de beschikking hebben over een sporthal die voldoet aan de normen zoals opgelegd in de "Spelregels". In 1^{ste} afdeling moeten de wedstrijden aanvangen ten vroegste om 21.00 u en ten laatste om 22.15 u. Een club die bij de inschrijving voor het nieuwe seizoen uren opgeeft die vallen buiten deze (limiet)uren, zal vóór aanvang van dat seizoen automatisch verwezen worden naar de lagere afdeling, en vervangen worden door een bijkomende club uit dezelfde nationale afdeling, op basis van zijn rangschikking en het bereikte coëfficiënt (aantal punten / aantal wedstrijden). Ook deze club moet voldoen aan hierboven vermelde criteria.	47.5.	<u>Salles de sports.</u> Chaque club participant à une compétition nationale doit avoir à sa disposition le vendredi soir une salle de sports répondant aux normes imposées par les Règles du Jeu. En 1^{ère} division, les matchs doivent obligatoirement débuter au plus tôt à 21h00 et au plus tard à 22h15. Un club qui remet lors de sa réinscription pour une nouvelle saison un calendrier se basant sur des heures situées en dehors de ces marges fixées, se verra interdit de participer au championnat de cette division et sera relégué à la division inférieure Il sera alors remplacé par un club supplémentaire issu de la même division nationale déterminé sur base de son classement et du coefficient obtenu (nombre de points / nombre de matchs). Ce club devra également satisfaire aux critères stipulés dans cet article.

Artikel / Article 48.

Gerechtigd correspondent		Correspondant qualifié
<u>Bepaling.</u> Alle betrekkingen tussen de B.Z.V.B. en de clubs of hun leden, die deelnemen aan de nationale competitie, geschieden uitsluitend via de gerechtigde correspondent (G.C.) van de club. In afwijking van dit voorschrift mag een lid van een club, bij weigering van een voorstel tot minnelijke schikking, of als indiener van een klacht, een beroep of een aanvraag om evocatie, zoals bepaald in artikels 27.1 en 32b.4, zich rechtstreeks wenden tot de bevoegde instantie van de B.Z.V.B.	48.1.	<u>Définition.</u> Toute relation entre l'A.B.F.S. et les clubs ou leurs membres, participant à une compétition nationale, se fait uniquement via le correspondant qualifié (C.Q.) du club. Par dérogation à cette prescription, un membre d'un club qui conteste une proposition de transaction ou qui dépose une plainte, un appel ou une demande d'évocation, en application des articles 27.1 et 32b.4, est autorisé à s'adresser directement à l'instance compétente de l'A.B.F.S.
<u>Verplichting.</u> Elke club die deelneemt aan een nationale competitie moet onder haar gelicentieerde leden één persoon aanstellen die alleen gerechtigd is om briefwisseling met de bond te voeren. Dit lid, vermeld op het formulier « hoofdelijke	48.2.	<u>Obligation.</u> Tout club, participant à une compétition nationale doit désigner, parmi leurs membres licenciés, une personne qui est seule qualifiée pour correspondre avec la fédération. Ce membre, repris sur l' « Engagement

en ondeelbare aansprakelijkheid », neergelegd bij de liga, vervult deze functie in naam van zijn club in alle geledingen van de federatie (BZVB en VZVB). Deze gerechtigde correspondent (G.C.) is verplicht over een e-mailadres te beschikken en hij moet dit adres vermelden bij de inschrijving van zijn club. Een tweede E-mail adres van een ander bestuurslid (formulier "Hoofdelijke en ondeelbare aansprakelijkheid") van de club moet ook vermeld worden. De aanstelling van de gerechtigde correspondent (G.C.), alsook de definitieve stopzetting van zijn functie, moeten aan de N.S.C., per aangetekend schrijven, gezamenlijk ondertekend door de voorzitter van de club en een ander gemandateerd lid van het clubbestuur, worden betekend. Tevens dient in dit schrijven de coördinaten van de G.C. medegedeeld: naam, voornaam, licentienummer, volledig adres, telefoonnummer (privé en indien mogelijk op het werk). Elke wijziging aan de personalia van de G.C. dient binnen de acht kalenderdagen aan de N.S.C. gesignaleerd. Ingeval de club nalaat de aanstelling van een G.C. te betekenen, wordt de clubsecretaris van rechtswege door de N.S.C. als G.C. beschouwd. De aangestelde G.C. blijft de officiële vertegenwoordiger van de club totdat in zijn vervanging werd voorzien, volgens de hierboven vermelde procedure.		Solidaire » déposé à la Ligue, remplit cette fonction au nom de son club à tous les niveaux de la Fédération (ABFS et LFFS). Ce correspondant qualifié (C.Q.) doit obligatoirement disposer d'une adresse mail qu'il communiquera à l'ABFS lors de l'inscription de son club. Une seconde adresse mail d'un autre membre de l'« Engagement Solidaire » du club est également obligatoire. La désignation du correspondant qualifié (C.Q.) ou la cessation définitive de ses fonctions doit être notifiée par lettre recommandée à la C.S.N. et signée conjointement par le président et un autre mandataire du comité du club. En même temps, le club doit communiquer les coordonnées du C.Q. : nom, prénom, numéro de licence, adresse complète, numéro de téléphone (privé et si possible au travail). Toute modification aux coordonnées du C.Q. doit être communiquée endéans les 8 jours calendrier à la C.S.N. Faute de notification de la désignation du C.Q., le secrétaire du club est de droit considéré comme le C.Q. Le C.Q. désigné reste le représentant officiel de son club jusqu'à ce que son remplacement ait été notifié à la C.S.N. suivant la procédure mentionnée ci-dessus.
<u>Verantwoordelijkheid.</u> De handtekening van de G.C. verbindt zijn club. Enkel de door hem ondertekende stukken worden ten overstaan van de bond als geldig beschouwd. Hij alleen is gerechtigd om vanwege de bondsinstanties alle briefwisseling voor de club te ontvangen. De G.C. is verantwoordelijk voor de opvolging van eventuele sancties uitgesproken tegenover een club, een ploeg en/of een clublid (bv. opvolging gele kaarten, uitsluitingen,...	48.3.	<u>Responsabilité.</u> La signature du C.Q. engage la responsabilité du club. Seuls les documents qu'il signe sont valables vis-à-vis de la fédération. Il est qualifié pour recevoir des instances fédérales toute la correspondance du club. Le C.Q. est responsable du suivi des sanctions éventuelles prises à l'encontre d'un club, d'une équipe et/ou d'un membre (ex. : abus de cartes jaunes, exclusions,...).

<u>Bijzonderheid.</u> Elke wijziging in de samenstelling van het clubbestuur moet binnen de acht kalenderdagen aan de N.S.C. worden betekend. Deze verandering moet mede ondertekend worden door de voorzitter en een ander gemandateerd bestuurslid. Wanneer een aftredende voorzitter en/of G.C. deze verandering weigert/weigeren te ondertekenen, dient bij de betekening aan de N.S.C. een afschrift van de notulen gevoegd, hetzij van de vergadering van het clubbestuur, hetzij van de algemene vergadering van de club waarin krachtens de statuten en reglementen de beslissing over de verandering van het clubbestuur werd genomen.	48.4.	<u>Particularité.</u> Tout changement dans la composition du comité de son club doit être notifié endéans les 8 jours calendrier à la C.S.N. Dans ce cas le changement doit être contresigné par le président et un autre mandataire du comité du club. Au cas où le président et/ou le C.Q., démissionnaire(s) refuserai(en)t de signer le changement, la notification à adresser à la C.S.N. sera accompagnée d'une copie du P.V. soit de la réunion du comité directeur du club, soit de l'assemblée générale du club, pendant laquelle fut prise la décision du changement en vertu des statuts et des règlements.
<u>Belet.</u> Ingeval van behoorlijk gemotiveerd belet van de G.C. kan de briefwisseling als geldig worden aanvaard, indien zij gezamenlijk ondertekend is door de voorzitter van de club en een ander gemandateerd lid van het clubbestuur. Diezelfde personen kunnen eveneens in dit geval een G.C. ad interim aanstellen. Deze aanstelling kan voor de club noodzakelijk zijn o.a. om de voor haar bestemde briefwisseling van de bond en de andere clubs te blijven ontvangen. De procedure bepaald in punt 2 is dan van toepassing. Indien de voorzitter tijdelijk belet is, moet hij voor de duur van het belet, worden vervangen door een ander lid van het clubbestuur, dat hiervoor gemandateerd werd. Een afschrift van de notulen van de vergadering van het clubbestuur, waarin dit mandaat werd goedgekeurd of bij ontstentenis ervan, een verklarende nota waarin de toestand wordt toegelicht, dient aan de secretaris van de N.S.C. overgemaakt.	48.5.	<u>Empêchement.</u> En cas d'empêchement du C.Q. dûment motivé, les correspondances peuvent être reconnues valables si elles sont signées conjointement par le président et un membre mandataire du comité de son club. Ces mêmes personnes peuvent également dans ce cas, désigner un C.Q. ad intérim. Cette désignation peut s'avérer nécessaire pour le club e.a. pour permettre de continuer à recevoir les correspondances de la fédération et des autres clubs. La procédure déterminée au point 2 ci-dessus est alors d'application. En cas d'empêchement temporaire du président, il devra être remplacé par un autre membre du comité directeur du club, qui aura reçu mandat de ce comité pour la durée de l'empêchement. Une copie du P.V. de la réunion du comité directeur du club pendant laquelle fut approuvée ce mandat, ou en l'absence d'un P.V. une note explicative dans laquelle la situation est exposée, sera transmise au secrétaire de la C.S.N.
<u>Briefwisseling van een bondsinstantie.</u> Voor wat de brief-/mailwisseling van een bondsinstantie naar een club betreft, geldt de genummerde kopie bewaard op het	48.6.	<u>Correspondance d'une instance fédérale.</u> Si une instance fédérale adresse de la correspondance ou un mail à un club, la copie numérotée conservée au secrétariat

secretariaat van deze instantie als bewijs van verzending.		de ladite instance tient lieu de preuve de l'envoi.
<u>Sancties.</u> In geval deze voorschriften niet worden nageleefd, kan de N.S.C. een boete opleggen aan de ingebreke zijnde club (Cf. art. 87 - 1.3.1).	48.7.	<u>Sanctions.</u> Un club qui ne respecte pas les prescriptions de cet article peut être sanctionné d'une amende (voir : R.O., art. 87 - 1.3.1).

Artikel / Article 49.

Uitsluiting nationale competities		Exclusion des compétitions nationales
De club die algemeen forfait geeft, afziet van deelname aan een nationale competitie of weigert aan te treden in een hogere afdeling, wordt uitgesloten uit de nationale competities gedurende drie volledige seizoenen die aanvangen in het seizoen volgend op dit waarin de uitsluiting werd uitgesproken.		Un club qui déclare forfait général en cours de compétition, renonce à participer à une compétition nationale ou refuse de monter dans une division supérieure est exclu de toutes les compétitions nationales pendant 3 saisons complètes prenant cours la saison qui suit celle pendant laquelle l'exclusion a été prononcée.

Artikel / Article 50.

Administratieve en financiële verplichtingen		Obligations administratives et financières
<u>Terugzending van documenten en financiële verplichtingen.</u> De club is verplicht de documenten die door de B.Z.V.B. opgestuurd worden, behoorlijk in te vullen en binnen de voorgeschreven termijnen terug te zenden. Bij het niet respecteren van deze punten kan een boete opgelegd worden (zie: O.R., art. 87 - 1.3.2). De financiële verplichtingen zijn eveneens te respecteren en af te handelen binnen diezelfde termijn.	50.1.	<u>Renvoi de documents et obligations financières.</u> Le club est obligé de renvoyer les documents présentés par l'A.B.F.S. dûment remplis dans les délais prescrits. En cas de non-respect de ces points, une amende peut être prononcée (voir : R.O., art. 87 - 1.3.2). Les obligations financières sont également à finaliser dans ces mêmes délais.
<u>Bijdragen en deelnemingsrechten.</u> Jaarlijks bepaalt de Raad van Bestuur vóór 1 januari de bijdragen en de rechten van deelname, die zullen worden toegepast. Deze bestaan o.a. uit: - eenmalige waarborg, die eigendom blijft van de club; - competitie recht voor de 1ste ploeg; - bekerrecht voor deelname aan de Beker van België.	50.2.	<u>Cotisations et droits de participation.</u> Annuellement, le Conseil d'Administration fixe les cotisations et les droits de participation dus avant le 1 ^{er} janvier. Ceux-ci consistent e.a. - d'un gage, restant propriété du club; - droit de compétition équipe première; - Coupe de Belgique minimum.
<u>Toegangsbiljetten voor internationale</u>	50.3.	<u>Cartes d'entrée pour les matchs</u>

<u>wedstrijden.</u> De Raad van Bestuur kan de clubs van de nationale afdelingen verplichten toegangsbiljetten voor internationale wedstrijden af te nemen.		<u>internationaux.</u> Le Conseil d'Administration peut obliger les clubs des divisions nationales à prendre des cartes d'entrée pour les matchs internationaux.
<u>Abonnementen op BZVB-Info.</u> De clubs zijn gehouden twee postabonnementen te nemen op "BZVB-INFO", het officiële bondsblad. De bestemming van één postabonnement is per definitie de G.C. van de club.	50.4.	<u>Abonnement à l'ABFS-Info.</u> Les clubs sont obligés de prendre deux abonnements postaux à l' "ABFS-INFO", organe officiel de la fédération. Le destinataire d'un abonnement postal est d'office le c.q. du club.
<u>Wedstrijdkosten van de scheidsrechters:</u> door de thuisploeg rechtstreeks aan de scheidsrechter(s) te betalen, zowel in competitieverband als voor de Beker van België. In geval van niet-betaling zal/zullen de scheidsrechter(s) de wedstrijd niet laten beginnen. In geval van afwezigheid van de bezoekende club, zal het verschuldigde bedrag eveneens aan de scheidsrechter(s) uitgekeerd worden. In geval van afwezigheid van de thuisclub, moet het verschuldigde bedrag niet betaald worden door de bezoekers en zal door de penningmeester bij de thuisclub verhaalt worden. <u>Verplaatsingskosten van de scheidsrechters en formateurs:</u> worden gegroepeerd in een "pot per afdeling" die aan het einde van het seizoen in gelijke delen wordt verdeeld voor iedere club. (<u>Beker van België</u> : na elke bekeronde.- Zie Titel IV – Bijlage 2).	50.5.	<u>Indemnité d'arbitrage</u> : aussi bien pour la compétition que pour la Coupe de Belgique celle-ci est payée à l' (aux) arbitre(s), avant la rencontre, par le club visité. En cas de non-paiement, la rencontre ne sera pas entamée par l' (les) arbitre(s). En cas d'absence de l'équipe visiteuse, le paiement sera également effectué par les visités. En cas d'absence de l'équipe visitée, ce montant ne doit pas être payé par l'équipe visiteuse et sera réclamé à l'équipe visitée par le trésorier fédéral. <u>Frais de déplacement de l'arbitre et des formateurs</u> : sont regroupés en "un pot par division " et sont divisés en parties égales pour chaque club en fin de saison. (<u>Coupe de Belgique</u> : Après chaque tour. – Voir Titre IV – Annexe 2).

Artikel / Article 51.

Bondstaks		Taxe Fédérale
De toepassing van dit artikel is voorlopig opgeschort		Article suspendu temporairement.

Artikel / Article 51 bis.

Toegang tot de wedstrijden		Accès aux rencontres
De leden en ereleden van de nationale instanties van de B.Z.V.B., deze van de raden van bestuur van de V.Z.V.B. en L.F.F.S., de praktiserende scheidsrechters en formateurs, hebben op vertoon van hun legitimatiekaart, geldig voor het lopende seizoen, gratis toegang tot de wedstrijden die gespeeld worden onder de bevoegdheid van de B.Z.V.B. en waarvoor inkomgeld wordt gevraagd. Eventueel kunnen ze door de organisatoren van belangrijke wedstrijden worden verplicht hun aanwezigheid binnen een bepaalde termijn te signaleren. In dit geval bepaalt een communiqué in het officiële bondsblad of in de notulen van de nationale organen, de formaliteiten die dienen vervuld.		Les membres et les membres d'honneur des organes nationaux de l'A.B.F.S., ceux des conseils de la L.F.F.S. et de la V.Z.V.B., tous les arbitres pratiquants et les formateurs ont accès libre aux matchs à entrées payantes joués sous la compétence de l'A.B.F.S., sur présentation de leur carte de légitimation, valable pour la saison en cours. Eventuellement ils peuvent être obligés par les organisateurs des matchs importants de signaler dans un délai fixé leur présence. Dans ce cas un communiqué dans l'organe officiel A.B.F.S. ou dans les P.V. des organes nationaux précisera les formalités à remplir.

Artikel / Article 52.

Pers		Presse
De clubs zijn gehouden aan de pers, op vertoon van hun beroepskaart (geaccrediteerd beroepsjournalist of fotograaf) vrije toegang te verlenen tot alle wedstrijden onder toezicht van de B.Z.V.B. De clubs staan vrij één van hun leden als "officiële clubfotograaf" aan te stellen. Ze moeten daarvoor een aanvraag richten tot de secretaris van de NSC die een specifiek document op naam van die persoon zal opstellen. Deze clubfotograaf zal, indien hij in het bezit is van deze toelating, zich in de neutrale zone mogen verplaatsen om foto's te nemen (zoals beroepsjournalisten en -fotografen). Hij mag in geen enkel geval het goede verloop van een wedstrijd belemmeren. De clubs kunnen niet weigeren dat wedstrijden worden opgenomen door de T.V.		Les clubs sont tenus de donner accès libre à la presse pour tous les matchs sous le contrôle de l'A.B.F.S. sur présentation de leur carte de presse (journaliste ou photographe professionnel accrédité). Les clubs sont autorisés à nommer un de leur membre « photographe officiel ». A cette fin, une demande doit être adressée au secrétaire de la C.S.N. qui délivrera une autorisation spécifique. Sur base de ce document, cette personne pourra circuler dans la zone neutre comme un journaliste/photographe accrédité afin de prendre les photos souhaitées sans toutefois gêner le bon déroulement de la rencontre. Les clubs ne peuvent pas refuser l'émission des matchs par la télévision.

Artikel / Article 53.

Rekening-courant – Procedure en sancties in geval van niet betaling		Compte courant : Procédure et sanctions en cas de non-paiement
<u>Lopende rekening.</u>	53.1.	<u>Compte courant</u>

Elke club is titularis van een lopende rekening bij de thesaurie van de BZVB. De club is verplicht om alle boetes en kosten te betalen die door een nationale instantie aan hun leden worden opgelegd.		Chaque club est titulaire d'un compte courant à la trésorerie de l'A.B.F.S. Le club est tenu de payer toutes les amendes et frais infligés à ses membres par une instance nationale.
--	--	--

<u>Voorschot op competitiekosten.</u>	53.2	<u>Avance sur les frais de compétition.</u>
Bestaande clubs: Voor 1 juni uiterlijk, wordt de betaling van een voorschot van de competitiekosten gevraagd aan de clubs die voor het nationale kampioenschap van het volgende seizoen worden ingeschreven. Het bedrag van dit voorschot wordt door de Raad van Bestuur bepaald. De clubs worden van deze zaak door het Bondsblad verwittigd.	53.2.1	Clubs existants : Pour le 1 juin au plus tard, le paiement d'une avance sur les frais de compétitions est demandé aux clubs nationaux inscrits au championnat national de la saison suivante. Le montant de cette avance est fixé par le Conseil d'Administration. Les clubs sont avertis de cette demande par le Journal Officiel.
Nieuwe clubs: Clubs welke inschrijven na 01.06 dienen de betaling uit te voeren uiterlijk binnen de maand na de inschrijving. De waarborg dient betaald voor eind oktober.	53.2.2.	Nouveaux clubs : Les clubs qui s'inscrivent après le 01.06 doivent effectuer leur paiement dans le courant du mois qui suit l'inscription. La caution doit être payée avant fin octobre.
Er wordt gevraagd: a. de betaling van de voorziene waarborg aan de stijgende clubs in nationale afdelingen; b. de betaling van het verschil van de waarborg voorzien voor de stijgende clubs binnen Nationaal en regelt de waarborgen van de dalende clubs.	53.3.	Il est demandé : a. le paiement de la caution prévue aux clubs montants en divisions nationales ; b. le paiement de la différence de la caution prévue pour les clubs montants au sein de la Nationale et régularise les cautions des clubs descendants.
<u>Rekeninguittreksel</u> Na de competitie richt de penningmeester een rekeninguittreksel aan de clubs, dat al hun inkomsten en uitgaven betreffende het vorige seizoen vermeldt. Voor de clubs die een overeenkomst voor faciliteiten van betalingen hebben ontvangen, moet de betaling van het eventuele debetsaldo van dit rekeningafschrift in alle gevallen op de rekening van de B.Z.V.B. voor 15 augustus geregistreerd worden, anders zal het artikel 53.4 van toepassing zijn. Het bedrag van het eventuele creditsaldo van dit rekeningafschrift wordt automatisch terugbetaald door de penningmeester voor 31.10 op basis van een aanvraag getekend ten minsten door een lid opgenomen op het formulier "Hoofdelijke en ondeelbare aansprakelijkheid" van de club en melding van de bankrekening te gebruiken. Het hierboven vermelde saldo (debet of	53.3.	<u>Extrait de compte</u> Après la compétition, le trésorier adresse un extrait de compte aux clubs, mentionnant toutes leurs recettes et dépenses concernant la saison précédente Pour les clubs ayant reçu un accord de facilités de paiements, le paiement du solde débiteur éventuel de ce relevé de compte doit dans tous les cas être enregistré sur le compte de l'A.B.F.S. avant le 15 août, sinon l'article 53.4 sera d'application. Le montant du solde créditeur éventuel de ce relevé de compte est remboursé automatiquement par le trésorier pour le 31.10 sur base d'une demande signée par au moins un membre repris sur le document « engagement solidaire » du club et mention du compte bancaire à utiliser. Le solde (débiteur ou créditeur) signalé ci-dessus est constitué des écritures comptables relatives à la saison qui vient de

credit) wordt gevormd door boekhoudkundige geschriften met betrekking tot het seizoen dat juist werd afgesloten en de fondsenwerving met betrekking tot het nieuwe seizoen. Rond 15 augustus, richt de penningmeester aan de clubs een rekeninguittreksel dat de uitvoerige geschriften van het seizoen herneemt, seizoen dat weldra gaat beginnen (inschrijvingsbedrag voor het nieuwe seizoen, regelen van de waarborg, de betaling(en)) en het eventuele saldo van het vorige seizoen. De voorschriften van het artikel 53.4 zijn van toepassing.		se clôturer et des appels de fonds relatifs à la nouvelle saison. Vers le 15 août, le trésorier adresse aux clubs un extrait de compte reprenant les écritures détaillées de la saison qui va bientôt commencé (frais d'inscription pour la nouvelle saison, régularisation de la caution, le(s) paiement(s)) et le solde éventuel de la saison précédente. Les prescriptions de l'art. 53.4 sont d'application.
<u>Procedure en sancties in geval van niet-betaling van verschuldigde bedragen.</u> a. Betalingsverzoek (Factuur) De penningmeester verzendt een rekening (rekeninguittreksel) met betalingsvraag aan de clubs waarvan het debetsaldo (bedrag dat door de club aan de BZVB verschuldigd is) gelijk is of hoger dan 125,00 € is. De termijn van betaling bedraagt 14 kalenderdagen te rekenen vanaf de verzendingsdatum. b. Herinnering tot betaling. - De clubs die het <u>geheel van het gevraagde bedrag niet hebben betaald</u> op de rekening van de B.Z.V.B. vóór de vastgestelde termijn krijgen een boete (zie: O.R., artikel 87 - 1.4.1). - De penningmeester verzendt een herinnering tot betaling (rekeninguittreksel dat het niet-betaalde bedrag en de ondertussen nieuwe tussengekomen geschriften herneemt) per normale brief aan de betrokken clubs. De geregistreerde betaling of de ontvangst van een betalingsbewijs door de nationale penningmeester uiterlijk op de vastgestelde vervaldatum zijn de enige criteria die het mogelijk maken om de rekening afgesloten te achten. c. Ingebrekestelling. - De clubs die het <u>geheel van het bedrag niet hebben betaald</u> op de rekening van B.Z.V.B. voor de vastgestelde termijn krijgen een boete (zie: R.O., artikel 87 - 1.4.2). De geregistreerde betaling op de rekening	53.4.	<u>Procédure et sanctions en cas de non-paiement de sommes dues.</u> a. Demande de paiement (Facture) : Le trésorier expédie une facture (extrait de compte) avec demande de paiement aux clubs dont le solde débiteur (montant dû par le club à l'ABFS) s'élève à un montant égal ou supérieur à 125,00 €. Le délai de paiement est de 14 jours calendrier à compter à partir de la date d'envoi. b. Rappel de paiement : - Les clubs qui n'ont pas versé la <u>totalité du montant réclamé</u> sur le compte de l'A.B.F.S. avant l'échéance sont pénalisés d'une amende (voir R.O., art. 87 - 1.4.1). - Le trésorier expédie un rappel de paiement (extrait de compte reprenant le montant impayé et les écritures nouvelles intervenues entre temps) aux clubs concernés par lettre normale. Le paiement enregistré sur le compte ou la réception d'une preuve de paiement par le trésorier national au plus tard-le jour de l'échéance sont les seuls critères permettant de considérer le compte soldé. c. Mise en demeure. - Les clubs qui n'ont pas versé la <u>totalité du montant réclamé</u> sur le compte de l'A.B.F.S. avant l'échéance sont pénalisés d'une amende (voir : R.O., art. 87 - 1.4.2). Le

uiterlijk op de vastgestelde vervaldatum is de enige criteria dat het mogelijk maakt om de rekening afgesloten te achten. - De penningmeester verzendt een in ingebrekestelling (rekeninguittreksel van het niet-betaalde bedrag en de intussen inbegrepen nieuwe geschriften) per aangetekende brief met een ontvangstbericht aan de g.c. van de betrokken clubs, en een kopij van dat schrijven aan de g.c. en de voorzitter van die club. De geregistreerde betaling op de rekening is het enige criterium dat het mogelijk maakt om de rekening afgesloten te achten. De penningmeester deelt de naam en stamnummer van de betrokken club mee aan het secretariaat van de N.S.C. de dag na de vervaldatum De secretaris van N.S.C. deelt aan de clubs de 3 wedstrijden mede die betrokken zijn bij de procedure van buiten competitiestelling (op basis van de nummers van de 3 volgende geprogrammeerde wedstrijden – Kampioenschap en Beker). In geval van niet-betaling op de rekening op de vervaldag wordt de eerste van deze wedstrijden onmiddellijk „forfait” verklaard. In geval van niet-betaling binnen een termijn van 7 dagen zal de 2^{de} wedstrijd automatisch „forfait” verklaard worden. In geval van niet-betaling binnen een termijn van 14 dagen, zal de 3^{de} wedstrijd automatisch „forfait” verklaard worden. In dit geval zijn de uitsluiting maatregelen van de nationale competitie die in artikel 85 worden bepaald toegepast. De club die de verschuldigde bedragen niet heeft betaald krijgen een boete (zie: R.O., artikel 87 - 1.4.2) Tijdens deze procedure, verklaart de N.S.C. elke week het feit dat de betrokken wedstrijden van deze club NIET zullen gespeeld worden. De N.S.C. waarschuwt de CSC en de tegenstanders van deze beslissing. In tegenstelling tot de beschikkingen van het artikel 84.1-c, zal deze niet gespeelde wedstrijd als „een aangekondigd forfait” beschouwd worden. <u>Uitzondering:</u>	paiement enregistré sur le compte au plus tard le jour de l'échéance est le seul critère permettant de considérer le compte soldé. - Le trésorier expédie une mise en demeure (extrait de compte reprenant le montant impayé et les écritures nouvelles intervenues entre temps) aux c.q. des clubs concernés par lettre recommandée avec accusé de réception, de même qu'une copie par courrier normal au c.q. et au Président du club. Le paiement enregistré sur le compte est le seul critère permettant de considérer le compte soldé.- Le trésorier communique le nom et matricule du club concerné au secrétariat de la C.S.N. le lendemain de cette échéance. Le secrétaire de la C.S.N. notifie au club les 3 rencontres concernées par la procédure de mise hors compétition (sur base des numéros des 3 prochains matchs programmés – Championnat et Coupe). En cas de non-paiement sur le compte à l'échéance, le 1^{er} de ces matchs est déclaré immédiatement « forfait ». En cas de non-paiement 7 jours après l'échéance, le 2^{ème} match sera automatiquement déclaré forfait. En cas de non-paiement 14 jours après l'échéance, le 3^{ème} match sera automatiquement déclaré forfait. Dans ce cas, les mesures d'exclusion des compétitions nationales prévues à l'article 85 sont mises en application. Le club qui n'a pas acquitté les sommes dues est pénalisé d'une amende (voir : R.O., art. 87 - 1.4.2) Durant cette procédure, la C.S.N. déclare et officialise chaque semaine le fait que la rencontre concernée de ce club NE sera PAS disputée. La C.S.N. prévient alors la C.C.A. et l'adversaire de cette décision. Contrairement aux dispositions de l'art. 84.1-c, ce match non joué sera considéré comme un « forfait annoncé ».
---	---

De periode vanaf Kerstmis en Nieuw Jaar inbegrepen is te beschouwen als zijnde niet meetellend voor gelijk welke termijn of vervaldag.		<u>Exception :</u> La période de Noël à Nouvel An inclus n'est pas prise en considération pour le calcul des délais et des échéances.
<u>Uitbreiding van het vaste bedrag en aanzuivering van de schuld door de gelicentieerden.</u> a. In geval van forfait voor niet-betaling van de verschuldigde bedragen, wordt de sanctie automatisch uitgebreid tot alle teams die onder hetzelfde stamnummer evolueren, ook op het niveau van de vleugels. De uitbreiding is eveneens van toepassing in nationale in geval van forfait wegens niet-betaling uitgesproken door een liga. b. Ingeval een club zijn financiële verplichtingen tegenover de B.Z.V.B. niet nakomt, zullen de sancties in geen enkel opzicht verminderen die ten aanzien van de club zijn genomen, worden alle ontslagnemenden van de club, elk van hun kant, verplicht worden om de schuld te betalen op straffe van opschorting tot de volledige betaling van dit aandeel. Dit punt is niet van toepassing voor de clubs met een vzw-statuuut.	53.5.	<u>Extension du forfait et apurement de la dette par les licenciés.</u> a. En cas de forfait pour non-paiement des sommes dues, la sanction est automatiquement étendue à toutes les équipes évoluant sous le même numéro de matricule, y compris au niveau des Ligues. L'extension est également applicable en Nationale en cas de forfait pour non-paiement prononcé par une Ligue. b. Au cas où un club ne respecte pas ses engagements financiers vis-à-vis de l'A.B.F.S., et sans diminuer en rien les sanctions qui sont prises vis-à-vis du club, tous les licenciés du club, chacun pour sa part, sont obligés de payer la dette non liquidée sous peine de suspension jusqu'à remboursement complet de cette part. Ce point n'est pas d'application pour les clubs constitués en asbl.

Principe:

Verzending factuur	Saldo >= 125,00 €	Betalingstermijn: 14 dagen.
Verzending betalingsoproep	Indien geen betaling Bewijs of geld op de rekening van BZVB	Boete: 30,00 € Betalingstermijn: 14 dagen
Verzending ingebrekestelling	Indien geen betaling Bewijs of geld op de rekening van BZVB	Boete: 75,00 € Verklaring van het lijst van de drie wedstrijden eventueel forfait Betalingstermijn: 14 dagen
Forfait voor de 1ste wedstrijd.	Indien geen betaling Enkel geld op de rekening van BZVB	Boete: 150,00 € Betalingstermijn: 7 dagen
Forfait voor de 2de wedstrijd	Indien geen betaling Enkel geld op de rekening van BZVB	Betalingstermijn: 7 dagen
Definitief buiten competitie.	Indien geen betaling Enkel geld op de rekening van BZVB	Forfait boete: Zie art. 84.1.6.2

Tableau récapitulatif :

Envoi facture	Solde >= 125,00 €	Délai de paiement : 14 jours.
Envoi rappel	Si non paiement Preuve ou argent sur le compte	Amende : 30,00 € Délai de paiement : 14 jours
Envoi mise en demeure	Si non paiement Preuve ou argent sur le compte	Amende : 75,00 € Annonce de la liste des 3 forfaits en cas

		de non-paiement Délai de paiement : 14 jours
Forfait pour le 1 ^{er} match de la liste	Si non paiement Argent sur le compte uniquement	Amende : 150,00 € Délai de paiement : 7 jours
Forfait pour le 2 ^{ème} match de la liste	Si non paiement Argent sur le compte uniquement	Délai de paiement : 7 jours
Mise hors compétition définitive.	Si non paiement Argent sur le compte uniquement	Amende de forfait : Voir art. 87.1.6.2

<u>Betalingsfaciliteiten.</u> Op verzoek van een club mag de penningmeester betalingsfaciliteiten toestaan (met goedkeuring van de Raad van Bestuur). Deze faciliteiten onder de vorm van termijnafbetalingen zijn beperkt in de tijd. Indien de betalingstermijnen niet wordt gerespecteerd wordt de schrappingsprocedure opgestart.	53.6.	<u>Facilités de paiement.</u> Le trésorier peut accorder des facilités de paiement (avec approbation du Conseil d'Administration) à un club demandeur. Ce type d'accord de paiement échelonné est limité dans le temps. Si la facilité de paiement n'est pas respectée, la procédure de mise hors compétition est activée.
--	-------	---

Artikel / Article 54.

Algemene Vergadering der clubs	54	Assemblée Générale des clubs
Niet meer van toepassing.		Plus d'application.

Artikel / Article 55.

Dubbele aansluiting		Double affiliation
De betrekkingen tussen de clubs en hun leden worden geregeld door de reglementen van de V.Z.V.B. en de L.F.F.S.	55.1.	Les relations entre le club et leurs membres sont réglées par le règlement de la V.Z.V.B. et de la L.F.F.S.

Een gelicentieerde mag niet bij meer dan één effectieve club aangesloten zijn. In voorkomend geval mag hij voor geen enkele club aantreden tot zijn toestand definitief is geregeld door het bevoegde comité (Zie ook: O.R., art. 41.2).	55.2.	Un licencié ne peut être affilié à plus d'un club effectif. En cas d'infraction, il ne pourra plus jouer pour aucun club jusqu'à ce que sa situation soit régularisée par le comité compétent (Voir l'art. 41.2).
---	-------	--

Artikel / Article 56.

Coachlicentie		Licence coach
Een coachlicentie zal door de vleugels afgeleverd worden aan de officiële coaches. Teneinde deze licentie te bekomen, moeten de kandidaten aan navolgende criteria beantwoorden: - beschikken over de vereiste bekwaamheidsbewijzen. - niet voorkomen als solidair verplicht aan een club. - niet spelen bij een club die in dezelfde competitie uitkomt. - beschikken over een officieel contract waardoor men verbonden is bij deze club (dubbel ervan neer te leggen bij de vleugel – VZVB of LFFS, afhankelijk van de regio waartoe de club behoort.)....		Une licence coach sera délivrée par les Ailes aux coaches officiels. Afin d'obtenir cette licence, les candidats doivent répondre aux critères suivants : - avoir le titre requis. - ne pas figurer sur l'Engagement Solidaire d'un club. - ne pas jouer dans un club évoluant dans la même compétition. - disposer d'un contrat officiel le liant à ce club (copie à déposer à la son Aile – LFFS ou VZVB suivant la région d'appartenance du club). ...

Artikel / Article 57.

Vreemdelingen		Etrangers
Zie Liga.		Voir Ligue.

Artikel / Article 58.

Overgangen		Transferts
Zie Liga		Voir Ligue

Artikel / Article 59.

Amateurisme		Amateurisme
Elke inbreuk tegen het amateurisme wordt bestraft met een effectieve schorsing van de speler van minimum 1 jaar en een uitsluiting van de ingebreke zijnde club aan alle nationale competities gedurende minimum 1 jaar.	59.1.	Toute infraction à l'amateurisme sera punie d'une suspension effective du joueur de minimum 1 an et d'une exclusion du club en défaut de la participation à toutes les compétitions nationales pour une durée d'au moins 1 an.
Als inbreuk op het amateurisme wordt beschouwd, elke betaling onder welke vorm	59.2.	Sera considérée comme infraction à l'amateurisme, la participation au football

ook, die de bedragen zoals gesteld in de desbetreffende decreten van de verschillende gemeenschappen, overschrijdt.		en salle contre paiement, soit en argent, soit en nature, pour des montants excédant ceux prévus par les décrets communautaires concernant l'amateurisme.
---	--	---

Artikel / Article 60.

Wederkwalificatie als amateur		Requalification comme amateur
Zie Liga.		Voir Ligue.

Artikel / Article 61.

Omkoperij en bedrog		Corruption et tricherie
<u>Bepaling.</u> Wordt beschouwd als omkoperij of bedrog elke daad of poging daartoe, die er in bestaat een wedstrijd, een kampioenschap of een andere officiële competitie te vervalsen. De bevoegde bondsinstanties oordelen soeverein of een dergelijke poging of daad moet worden beschouwd als omkoperij of bedrog.	61.1.	<u>Définition.</u> Est réputé acte de corruption ou de tricherie tout acte qui tend ou qui consiste à fausser un match, un championnat ou une autre compétition officielle. Les instances fédérales compétentes jugent souverainement si la tentative ou l'acte doit être considéré comme fait de corruption ou de tricherie.
<u>Aansprakelijkheid van de clubs.</u> Op grond van het dossier en het gevoerde onderzoek oordelen de bevoegde bondsinstanties soeverein of de daad van of de poging tot omkoperij of bedrog, begaan door een aangeslotene of een derde, de aansprakelijkheid van de club meebrengt. De club kan deze aansprakelijkheid slechts afwentelen door te bewijzen dat de aangesloten of de niet-aangesloten derde handelde met het inzicht haar te schaden.	61.2.	<u>Responsabilité du club.</u> Les instances fédérales compétentes apprécient souverainement sur base du dossier et de l'instruction menée si l'acte ou la tentative de corruption ou de tricherie, qu'il ait été commis par un affilié au club intéressé ou par un tiers engage la responsabilité de ce club. Le club ne peut échapper à cette responsabilité qu'en démontrant que cet affilié ou ce non affilié a agi dans le but de lui nuire.
<u>Procedure.</u> In afwijking van art. 32.2, kunnen de bevoegde bondsinstanties de partijen oproepen om te verschijnen 24 uur voor de dag waarop hun zaak wordt behandeld.	61.3.	<u>Procédure.</u> Par dérogation à l'article 32.2, les instances compétentes peuvent convoquer les parties appelées à comparaître 24 heures avant le jour auquel leur cas sera traité.
<u>Verjaring.</u> Zie artikel 31.	61.4.	<u>Prescription.</u> Voir l'article 31.
Straffen	61.5.	Sanctions

<u>Algemene bepalingen.</u> Een club of een aangeslotene die : - zich schuldig maakt aan een poging tot of een daad van omkoperij of bedrog; - er op welke manier dan ook aan deelneemt; kan de hierna bepaalde straffen oplopen.	61.5.1.	<u>Généralités.</u> Un club ou un affilié qui : - se rend coupable d'une tentative ou d'un acte de corruption, de tricherie; - y a pris une part quelconque, est susceptible de subir les sanctions ci-après.
<u>Bestrafing van de club.</u> De club in wier belang het bedrog en/of de omkoperij werd gepleegd of getracht werd te plegen, wordt veroordeeld tot de degradatie d.w.z. verwijzing naar de onmiddellijk lagere afdeling dan deze waarin zij uitkwam op het ogenblik waarop de inbreuk plaats had, behalve indien ze intussen het recht op promotie heeft verworven, recht dat haar echter wordt ontnomen als compensatie voor het niet degraderen. De degradatie geldt voor twee afdelingen indien ze wordt uitgesproken tegen een club die in het kampioenschap op een dalerplaats is geëindigd. Bovendien mag een schuldige club niet deelnemen aan de internationale manifestaties waarvoor ze zich batig zou hebben gerangschikt. Indien de onregelmatigheid een andere ploeg dan het fanionteam betreft, heeft ze de degradatie niet tot gevolg, maar wordt aan de club een boete opgelegd (cf. art. 87-1.5.1). In geval van herhaling in de loop van de drie volgende jaren wordt de club uitgesloten van deelneming aan de nationale competities gedurende drie volledige seizoenen die aanvangen in het seizoen volgend op dit waarin de uitsluiting werd uitgesproken.	61.5.2.	<u>Sanctions à l'égard du club.</u> Le club en faveur duquel l'acte ou la tentative de corruption et/ou une tricherie a été commis est condamné à la dégradation, c'est-à-dire au renvoi dans la division immédiatement inférieure à celle dans laquelle il se trouvait au moment de l'infraction, sauf s'il a acquis entre-temps le droit de montée, droit qui lui est cependant retiré par compensation avec la non dégradation. La dégradation s'étend à deux divisions si elle est prononcée à l'égard d'un club condamné à la descente. En outre, le club coupable ne peut participer aux manifestations internationales pour lesquelles il aurait acquis le droit de participation. Si l'irrégularité concerne une équipe autre que l'équipe première, elle n'entraîne pas la dégradation du club, mais ce dernier est pénalisé d'une amende (voir art. 87 - 1.5.1). En cas de répétition dans le courant des trois années suivantes le club est exclu de participation aux compétitions nationales pendant trois saisons complètes prenant cours la saison qui suit celle pendant laquelle l'exclusion a été prononcée.
<u>Bestrafing van de leden.</u> De Raad van Bestuur stelt aan de betrokken vleugel voor het lid dat schuldig werd bevonden van zijn ledenlijsten te schrappen. In afwachting van de beslissing van de vleugel wordt dit lid door de bevoegde	61.5.3.	<u>Sanctions à l'égard des membres.</u> Le Conseil d'Administration propose à l'aile concernée de radier de ses listes le membre dont la culpabilité est établie. En attendant la décision de l'aile, ledit membre est suspendu pour une durée

instantie van de B.Z.V.B. geschorst voor onbepaalde duur. Deze schorsing blijft behouden indien geen schrapping wordt uitgesproken.		indéterminée par les instances compétentes de l'A.B.F.S. Cette suspension est maintenue si la radiation n'est pas prononcée.
<u>Bestrafing van niet aangeslotenen.</u> Ten overstaan van een niet-aangesloten persoon, schuldig aan een poging tot of een daad van omkoperij of bedrog, stelt de Raad van Bestuur aan de vleugels een bestendig verbod van aansluiting voor.	61.5.4.	<u>Sanctions à l'égard de non affiliés.</u> Le Conseil d'Administration propose aux ailes l'interdiction d'affiliation définitive à l'égard d'une personne non affiliée qui se rend coupable d'une tentative ou d'un acte de corruption ou de tricherie.
<u>Bestrafing van leden van nationale bondsinstanties.</u> Zie artikel 5.6.	61.5.5.	<u>Sanctions à l'égard de membres des instances fédérales nationales.</u> Voir l'article 5.6.

Artikel / Article 62.

Medeplichtige clubs en leden		Clubs et licenciés complices
De club die medeplichtig is, wordt gestraft met een boete (Cf. art. 87-1.5.2) en in geval van herhaling uitgesloten van deelneming aan de nationale competities gedurende minstens 1 volledig seizoen. De leden die medeplichtig zijn, worden voor minimum één jaar geschorst.		Le club complice est pénalisé d'une amende (voir R.O., art. 87 - 1.5.2) et en cas de répétition exclu de toute participation aux compétitions nationales pour au moins une saison complète. Les licenciés complices sont suspendus pour au moins 1 an.

Artikel / Article 63.

Aanmoedigingspremie	Prime d'encouragement
Het aanbieden of geven van een premie onder vorm van een geldsom of van een voordeel in natuur aan leden van een andere dan zijn eigen club, om het resultaat van de wedstrijd te beïnvloeden, wordt beschouwd als een daad van omkoperij. In dat geval is artikel 61 van toepassing. Elke club of elk lid dat zulk aanbod of gift aanvaardt, evenals elke tussenpersoon, wordt beschouwd als zijnde medeplichtig. In dit geval zijn de schikkingen van artikel 62 van toepassing.	Le fait d'offrir ou de donner une prime d'encouragement sous forme d'une somme d'argent ou d'un avantage en nature à des membres d'un autre club que le sien, afin d'influencer le résultat d'une rencontre est considéré comme acte de corruption. Dans ce cas les prescriptions de l'article 61 sont d'application. Tout membre ou tout club qui accepte pareille offre ou pareil don, ainsi que tous intermédiaires sont considérés comme complices. Dans ce cas, les dispositions de l'article 62 doivent être appliquées.

Artikel / Article 64.

Daden die nadeel kunnen berokkenen	Faits pouvant causer préjudice
Het is de aangeslotene op straffe van hetzij schrapping, hetzij boete en/of schorsing verboden, daden te stellen die nadeel kunnen berokkenen aan de B.Z.V.B., V.Z.V.B., L.F.F.S., aan de clubs of aan zijn leden.	Il est interdit à l'affilié sous peine, soit de radiation, soit d'une amende et/ou de suspension, d'agir de façon à causer préjudice à l'A.B.F.S., la L.F.F.S. et la V.Z.V.B. aux clubs ou à ses membres.

Deel 8 – SCHIKKINGEN IN VERBAND MET DE NATIONALE COMPETITIES
Chapitre 8 – DISPOSITIONS RELATIVES AUX COMPETITIONS NATIONALES

Artikel / Article 65.

Rechtspraak		Juridiction
De clubs en hun leden die deelnemen aan de nationale competities, vallen in dit kader onder de rechtspraak van de Raad van Bestuur en de nationale commissies.		Les clubs et leurs membres qui participent à une compétition nationale sont dans le cadre de celle-ci sous la juridiction du Conseil d'Administration et des commissions nationales.
De statuten en nationale reglementen van de B.Z.V.B. zijn op hen van toepassing.		Les statuts et règlements nationaux de l'A.B.F.S. leur sont applicables.

Artikel / Article 66.

Officials		Officiels
In een wedstrijd mogen alleen de personen die een licentie hebben bij de V.Z.V.B. of de L.F.F.S., optreden als scheidsrechter, terreinafgevaardigde, terreincommissaris, oefenmeester, coach, dokter, verzorger of officieel aan de tafel.		Dans une rencontre, seules les personnes ayant une licence de la L.F.F.S. ou de la V.Z.V.B. peuvent être arbitre, délégué et commissaire au terrain, entraîneur, coach, médecin, soigneurs, officiel à la table.
Een official functie in een club mag enkel worden waargenomen door een persoon die bij die club is aangesloten.		Une fonction officielle dans un club ne peut être exercée que par une personne affiliée à ce club.

Artikel / Article 67.

Scheidsrechters		Arbitres
<u>Aanvaarding.</u> Om als nationaal scheidsrechter aanvaard te worden moet de kandidaat: a. maximum 52 jaar oud zijn; b. gedurende minimum drie jaar als provinciaal scheidsrechter hebben gefungeerd; c. voorgedragen worden door zijn vleugel op voorstel van de scheidsrechterscommissie van de vleugel.	67.1.	<u>Admission.</u> Afin d'être accepté en qualité d'arbitre national, le candidat doit : a. être âgé de 52 ans maximum; b. avoir exercé pendant 3 ans minimum la fonction d'arbitre provincial; c. être présenté par sa ligue sur proposition de sa commission d'arbitrage.
<u>Bijkomende vereisten.</u> De scheidsrechter moet regelmatig voldoen aan de criteria gesteld door de C.S.C. en de	67.2.	<u>Exigences supplémentaires.</u> L'arbitre doit régulièrement satisfaire aux critères imposés par la C.C.A. et obtenir la

vereiste quoterings behalen bij controles.		cotation exigée lors du contrôle.
<u>Leeftijdsgrens.</u> Voor een internationale scheidsrechter is de leeftijdsgrens bepaald op 54 jaar; voor een nationale scheidsrechter op 60 jaar. Een scheidsrechter, die de leeftijdsgrens bereikt na 31 juli, mag het lopende seizoen voltooien. Bij afwijking kan een scheidsrechter zijn taak verderzetten in nationale (categorieën B en C) tot de leeftijd van 67 jaar. Deze afwijking dient ieder seizoen hernieuwd te worden en is gekoppeld aan het succesvol afleggen van de fysieke tests.	67.3.	<u>Limite d'âge.</u> La limite d'âge est fixée à 54 ans maximum pour un arbitre international, et à 60 ans pour un arbitre national. Un arbitre qui atteint l'âge limite après le 31 juillet peut terminer la saison en cours. Par dérogation, un arbitre peut poursuivre sa tâche en nationale (catégories B et C) jusqu'à l'âge de 67 ans. Cette dérogation est à renouveler chaque année et est liée à la réussite des tests physiques.

Artikel / Article 68.

Terugzending van een scheidsrechter naar zijn provincie		Renvoi d'un arbitre vers sa province
Een scheidsrechter: - die bij controles niet voldoet aan de gestelde normen; - die gebrek aan stiptheid vertoont; - wiens gedrag als lid van een bondsinstantie of als toeschouwer te wensen overlaat; kan door de C.S.C., na goedkeuring door de Raad van Bestuur, terug ter beschikking van zijn P.S.C. gesteld worden.		L'arbitre : - qui ne satisfait pas lors des contrôles; - qui montre un manque de ponctualité; - dont l'attitude en qualité de membre d'une instance fédérale ou de spectateur laisse à désirer, peut être remis à la disposition de sa C.P.A. par la C.C.A. après approbation du Conseil d'Administration.

Artikel / Article 69.

Intrekking van aanduidingen		Désistement de désignations
Een scheidsrechter, aangeduid om een wedstrijd te leiden en die verhinderd is, moet dit ten minste 72 uren voor het voorziene aanvangsuur van de wedstrijd aan de C.S.C. mededelen.	69.1.	L'arbitre, désigné pour diriger une rencontre, et qui ne pourra donner suite à cette désignation, doit le signaler à la C.C.A. au moins 72 heures avant l'heure prévue pour le match.
Een aangeduide scheidsrechter die laattijdig afzegt, afwezig is of tekort schiet in zijn verplichtingen, wordt gestraft met een sanctie zoals voorzien in het werkplan van de C.S.C.	69.2.	L'arbitre absent qui se déconvoque tardivement ou qui ne fait pas honneur à ses engagements, doit, s'il ne peut présenter de motif valable, être puni de la sanction prévue dans le Plan de Travail de la C.C.A.

Artikel / Article 70.

Afwezigheid van de officiële		Absence de l'arbitre officiel
-------------------------------------	--	--------------------------------------

scheidsrechter		
Bij afwezigheid van de officieel aangeduide scheidsrechter of wanneer de scheidsrechter niet meer in staat is zijn opdracht uit te voeren, zijn de bepalingen van regel 5 - artikel 8- van de spelregels van toepassing.		En cas d'absence de l'arbitre officiellement désigné ou lorsque l'arbitre n'est plus en état de poursuivre sa mission, la règle 5, article 8 des Règles du Jeu est d'application.

Artikel / Article 71.

Scheidsrechtersverslagen		Rapports d'arbitres
De scheidsrechters zijn verplicht verslag uit te brengen over al de onregelmatigheden die zich voordeden naar aanleiding van de wedstrijden die zij geleid hebben: incidenten, brutaal spel, wangedrag, uitsluiting van spelers of officials, staking van de wedstrijd, laakbare houding van de bestuursleden of toeschouwers, enz...		Les arbitres sont tenus de faire rapport sur toutes les irrégularités survenues lors des matchs qu'ils ont dirigés : incidents, jeu brutal, inconduite, exclusion de joueurs ou officiels, attitude répréhensible de dirigeants ou de spectateurs, etc.

Het verslag wordt opgemaakt en opgestuurd via elektronische weg en dit binnen de twee werkdagen volgend op de wedstrijd. Het wedstrijdblad wordt opgestuurd naar de secretaris NSC binnen de twee werkdagen volgend op de wedstrijd. Indien een scheidsrechter zijn verslag opstelt op een ander soort document, stelt hij zich bloot aan een administratieve sanctie die door de CSC wordt uitgesproken. In ieder geval moet het dossier door de NSC en eventueel de NBC behandeld worden. In geval van staking van de wedstrijd dient het juiste ogenblik waarop hij onderbroken werd, in het verslag vermeld. Indien de wedstrijd niet gespeeld werd, moet een verslag opgesteld worden waarin de juiste reden van het niet-spelen vermeld wordt. In beide gevallen moet de scheidsrechter dezelfde avond de secretarissen van de N.S.C. en de C.S.C. via SMS verwittigen en hem tevens bondig de oorzaken van het staken of het niet spelen van de wedstrijd mededelen. De scheidsrechters moeten zich onderwerpen aan de uitspraak van de bevoegde instantie. Ze mogen dus geen beroep tegen de genomen beslissingen aantekenen, behalve wanneer zij schadeloosstelling hebben gevraagd uit hoofde van schade die hun werd berokkend.	Le rapport est établi et envoyé via courrier électronique endéans les deux jours ouvrables suivant la rencontre. La feuille de match est envoyée au secrétaire CSN dans les deux jours ouvrables qui suivent le match. En cas de rapport d'arbitre rédigé sur un autre type de document, l'arbitre s'expose à une sanction administrative prononcée par la CCA. Dans tous les cas, le dossier doit être traité par la CSN ou CAN. En cas d'arrêt du match, le moment précis où il a été interrompu doit être mentionné dans le rapport. En cas de match non joué, un rapport doit être établi indiquant la raison du non déroulement du match. Dans les 2 cas, l'arbitre doit avertir le soir même les secrétaires de la C.S.N. et de la C.C.A. par SMS en indiquant les causes exactes de l'arrêt du match ou du match non joué. Les arbitres doivent s'en tenir au jugement de l'instance compétente. Ils ne peuvent donc pas en appeler de la décision prise, sauf s'ils ont demandé réparation d'un préjudice qui leur a été causé.
--	---

Artikel / Article 72

Taken van de scheidsrechters	72.1	Devoirs des arbitres
De scheidsrechters moeten onder meer: - de staat van het speelveld controleren en zo nodig het ongeschikt of onbespeelbaar verklaren (Cf. Spelregels - regel 1 - Art. 15 & 16); - de licenties van de aanwezige spelers en officials nazien rekening houdend met de voorschriften zoals bepaald in Art. 78.2.a van het O.R.; - het wedstrijdblad controleren, de gele en rode kaarten opschrijven, het vak opmerkingen invullen met de reden van een eventueel laattijdig begin van de	72.1.1.	Les arbitres doivent entre autres : - reconnaître l'état du terrain et s'il y a lieu le déclarer non convenable ou non jouable (voir "Règles du Jeu" - Règle 1 - art. 15 & 16) ; - vérifier les licences des joueurs et officiels présents en tenant compte des modalités décrites à l'article 78.2 a. du présent R.O. National ; - contrôler la feuille de match, la compléter, inscrire les cartes jaunes et rouges, mentionner éventuellement dans la case remarques la raison du

wedstrijd, het aanvullen en ondertekenen voor goedkeuring; - op het wedstrijdblad vaststellen dat een ploeg afwezig is, niet beschikt over genummerde truien, niet of niet meer beschikt over het vereiste aantal spelers om een wedstrijd aan te vangen of te voleindigen.		début tardif du match et approuver la feuille de match par sa signature ; - constater, sur la feuille de match, qu'une équipe est absente, ne possède pas de vareuses numérotées dans le dos, ne possède pas ou plus assez de joueurs pour débiter ou terminer la rencontre.
De scheidsrechters zijn gehouden de kledij te dragen die werd voorgeschreven door de C.S.C.	72.1.2.	Les arbitres sont tenus de porter la tenue prescrite par la C.C.A.
Al de scheidsrechters moeten in het bezit zijn van een fluitje, gele, blauwe en rode kaarten en een notitieboekje.	72.1.3.	Tout arbitre doit être en possession d'un sifflet, des cartes jaune, bleue et rouge et d'un carnet de notes.
Het is een provinciale scheidsrechter of spelersscheidsrechter toegelaten om tijdens wedstrijden van de nationale competities een officiële functie waar te nemen bij de ploeg waarbij hij aangesloten is. Hij mag ook als speler deelnemen bij de ploeg waarbij hij aangesloten is als actief lid. In dit geval wordt een uitsluiting of een verslag tegen deze scheidsrechter(-speler) behandeld door de NSC en eventueel de NBC in tweede aanleg.	72.1.4.	Lors des matchs de compétition nationale, les arbitres et arbitres-joueurs provinciaux peuvent exercer une fonction officielle pour le club auquel ils sont affiliés. Il est également admis aux arbitres et arbitres-joueurs provinciaux de participer en tant que joueur à un match de compétition nationale pour le club auquel ils sont affiliés en tant que membre actif. En cas de rapport à charge, les faits seront jugés par la CSN et la CAN en deuxième ressort.
Deelneming aan wedstrijden als speler	72.2.	Participation à des matchs comme joueur
Nationale scheidsrechters mogen als speler deelnemen: - aan vriendschappelijke wedstrijden en toernooien, gespeeld door ploegen die uitsluitend zijn samengesteld uit scheidsrechters. - aan provinciale of regionale wedstrijden. Indien, naar aanleiding van zulke wedstrijden een scheidsrechter zich schuldig maakt aan strafbare feiten, wordt hij beschouwd als speler en in deze hoedanigheid geoordeeld door de bevoegde commissie.		Les arbitres nationaux peuvent prendre part en qualité de joueur : - à des matchs amicaux ou des tournois, disputés par des équipes composées uniquement d'arbitres. - à des matchs de compétition provinciale ou régionale. Si, à la suite de telles rencontres, un arbitre se rend coupable de faits punissables, il sera considéré comme joueur et jugé en cette qualité par la commission compétente.
Verbodsbepaling	72.3.	Interdiction
Het is de nationale scheidsrechters verboden niet-toegestane zaalvoetbalwedstrijden, in het binnen- en buitenland, te arbitrer wanneer ze aan de C.S.C. gemeld hebben, zich niet ten dienste van de bond te kunnen stellen.		Il est interdit aux arbitres nationaux de diriger des rencontres de football en salle non autorisées tant en Belgique qu'à l'étranger lorsqu'ils se sont déclarés indisponibles pour le service de la fédération à la C.C.A.

Het is aan de nationale scheidsrechters en formateurs verboden een officiële functie uit te oefenen op het terrein bij een nationale ontmoeting. Wanneer een scheidsrechter verlof aanvraagt bij de C.S.C., mag hij geen landelijke en/of provinciale wedstrijden leiden op vrijdag.	Il est interdit aux arbitres et formateurs nationaux de remplir une fonction officielle au terrain lors d'une rencontre nationale. Lorsqu'un arbitre demande congé à la C.C.A., il lui est interdit de diriger des matchs régionaux et/ou provinciaux le vendredi.
--	--

Artikel / Article 73.

Wedstrijdblad		Feuille de match
<u>Principe</u> Voor elke al dan niet officiële wedstrijd moet de thuisclub een officieel verslag opmaken op een speciaal formulier, in drie exemplaren. Dit verslag wordt "wedstrijdblad" genaamd en wordt afgeleverd door de N.S.C. Zonder officieel wedstrijdblad kan er geen wedstrijd doorgaan.	73.1.	<u>Principe.</u> A chaque match, officiel ou non, le club visité doit établir un rapport officiel en trois exemplaires sur formulaire spécial fourni par la C.S.N. Ce rapport est dénommé "feuille de match" et est livré par la C.S.N. Un match ne peut avoir lieu sans feuille de match officielle.
<u>Formaliteiten.</u> Het wedstrijdblad moet door de clubafgevaardigden voor de aanvang van de wedstrijd worden ingevuld, uitgezonderd bepaalde formaliteiten, die na de match dienen vervuld. De inschrijvingen geschieden in drukletters. Het wedstrijdblad wordt gecontroleerd en aangevuld door de scheidsrechter. Erop dienen vermeld: de namen van de spelers en officials (afgevaardigden, commissarissen, dokter(s), verzorger(s)...) . Het wedstrijdblad wordt, bij voorkeur in de kleedkamer van de scheidsrechter, ondertekend: - voor de wedstrijd: door de kapitein van elke ploeg; - onmiddellijk na de wedstrijd: vooreerst voor kennisname door de tafelcommissarissen van elke ploeg en in laatste instantie door de scheidsrechter. Ingeval van forfaitverklaring op het speelveld of ingeval de wedstrijd door de scheidsrechter wordt uitgesteld wegens ongeschiktheid of onbespeelbaarheid van	73.2.	<u>Formalités.</u> La feuille de match doit être remplie avant le début du match, à l'exception de certaines formalités à accomplir après la rencontre, par les délégués des clubs. Les inscriptions se font en caractères d'imprimerie. La feuille de match doit être contrôlée et complétée par l'arbitre. Elle comprendra les noms des joueurs et des officiels (délégués, commissaires, médecin(s), soigneur(s)...) . La feuille de match est signée, de préférence dans le vestiaire de l'arbitre : - avant la rencontre, par le capitaine de chaque équipe; - immédiatement après le match, d'abord par les officiels à la table de chaque équipe pour prise de connaissance et en dernier lieu par l'arbitre. En cas de forfait déclaré sur le terrain ou en cas de remise de match prononcée par l'arbitre pour cause d'un terrain non convenable ou non jouable, la feuille de

het speelveld, moet het wedstrijdblad de namen van de aanwezige spelers van beide ploegen vermelden. Iedere doorhaling, overschrijving of toevoeging moet door de scheidsrechter goedgekeurd en geparafeerd worden. Op het wedstrijdblad worden eveneens genoteerd: - naam, voornaam, geboortedatum en handtekening van iedere speler die geen officieel identiteitsbewijs kan voorleggen (Cf. art. 78.2 b); - de eventuele opmerkingen van de scheidsrechter; - het voorbehoud voor de wedstrijd gemaakt door één van beide clubs. Al deze inschrijvingen moeten door de scheidsrechter ondertekend of meeondertekend worden. Wanneer een club voorbehoud maakt of een klacht op het wedstrijdblad formuleert, ontslaat haar dat niet van de verplichting om die klacht in te dienen volgens de vorm en binnen de termijn bepaald in artikels 27 tot 29.	match doit mentionner les noms des joueurs présents pour les deux équipes. Toute rature, surcharge ou ajout doit être approuvé et paraphé par l'arbitre. Doivent également figurer sur la feuille de match : - les nom, prénom, date de naissance et signature de tout joueur qui n'a pu produire une pièce d'identité officielle (Voir l'art. 78.2 b); - les observations éventuelles de l'arbitre; - les réserves éventuelles faites avant le match par l'une ou l'autre équipe. Toutes les inscriptions doivent être signées ou contresignées par l'arbitre. Le fait de formuler des réserves ou même de libeller une réclamation sur la feuille de match ne dispense pas le club plaignant d'envoyer ladite réclamation dans les formes et délais prévus aux articles 27 à 29.
--	---

<u>Bestemming:</u> Elke club krijgt voor aanvang van de competitie voldoende zelfklevende adresetiketten, met vermelding van het adres van de secretaris van de N.S.C. Vóór aanvang van elke officiële wedstrijd overhandigt de thuisclub aan de scheidsrechter - samen met de wedstrijdvergoeding - een voldoende gefrankeerde (tarief "PRIOR") aan de secretaris van de N.S.C. geadresseerde briefomslag. Na de wedstrijd neemt de scheidsrechter het originele exemplaar van het wedstrijdblad mee en zorgt voor verzending ervan aan het secretariaat van de N.S.C., ten laatste op de eerstvolgende werkdag na de wedstrijd. <u>UITZONDERING!</u> : Wedstrijden PLAY-OFFS: Werkwijze blijft zoals vermeld in "Vademecum", punt D / art. 7. Indien de officieel(e) aangeduide scheidsrechter(s) niet aanwezig is/zijn en de wedstrijd dus geleid wordt door een gelegenheidsscheidsrechter, is de thuisploeg verplicht het officiële wedstrijdblad binnen de voorziene termijn te verzenden naar het secretariaat N.S.C. De thuisclub bezorgt het tweede exemplaar aan de bezoekende club en bewaart het derde exemplaar. Elke club is verplicht al de exemplaren van wedstrijdbladen te bewaren tot het einde van het lopende seizoen (30.06). Het originele exemplaar van het wedstrijdblad van een niet-officiële wedstrijd wordt door de thuisclub overgemaakt aan de instantie die er de toelating heeft voor gegeven. De bestemming van de twee andere exemplaren is dezelfde als voor een officiële wedstrijd.	73.3.	<u>Destination.</u> Avant le début de la saison, chaque club reçoit des étiquettes autocollantes en nombre suffisant, avec mention de l'adresse du secrétaire de la C.S.N. Avant le début de la rencontre officielle, le club visité remet à l'arbitre, en même temps du paiement de l'indemnité d'arbitrage, une enveloppe timbrée (tarif « PRIOR ») adressée au secrétaire de la C.S.N. à l'aide des étiquettes fournies. Après la rencontre, l'exemplaire original de la feuille de match est repris par l'arbitre qui se charge de l'expédition au secrétaire de la C.S.N., et ce au plus tard le premier jour ouvrable qui suit la rencontre. <u>EXCEPTION !</u> : Rencontres PLAY-OFFS : Procédé reste comme stipulé dans le "Vade-mecum", point D / art. 7. Lorsque aucun arbitre officiellement désigné pour la rencontre n'est présent et que dès lors la rencontre est arbitrée par un arbitre occasionnel, l'envoi de l'original de la feuille de match au secrétaire de la C.S.N. dans les délais impartis incombe à l'équipe visitée. Le club visité remet le deuxième exemplaire au club visiteur et conserve le troisième exemplaire. Tout club est tenu de conserver cet exemplaire de toutes les feuilles de matchs et ce jusqu'à la fin de la saison en cours (30.06). L'exemplaire original de la feuille de match d'une rencontre non officielle doit être expédié par le club visité à l'instance qui a autorisé la rencontre. La destination des deux autres exemplaires de la feuille de match est la même que pour les rencontres officielles.
--	--------------	---

Artikel / Article 74.

Mededeling van de uitslagen en wedstrijdcommentaren		Communication des résultats et des commentaires des matchs
<u>E-mail adressen van de g.c. en de club:</u>	74.1.	<u>Adresse mail du c.g. et du club :</u>

De gerechtigde correspondenten van de clubs uit de nationale afdelingen moeten een E-mail adres bezitten. Een e-mail adres van een ander bestuurslid moet ook opgegeven worden.		Les c.q. des clubs nationaux sont dans l'obligation d'avoir une adresse mail. De plus, une adresse mail supplémentaire d'un autre membre du comité directeur du club doit être fournie.
<u>Mededeling van de uitslagen:</u> De uitslag van een officiële wedstrijd moet door de thuisclub, zo spoedig mogelijk na het einde van de match en ten laatste voor 23u30 van dezelfde dag, aan het nummer 0900/28829 telefonisch worden medegedeeld. Wanneer een uitslag niet of laattijdig medegedeeld wordt, zal de thuisclub een boete opgelegd worden die progressief verhoogd wordt, in verhouding tot het aantal vastgestelde overtredingen (Art 87 - 1.3.10).	74.2.	<u>Communication des résultats :</u> Les résultats d'une rencontre officielle doivent être communiqués téléphoniquement par les soins de l'équipe visitée au numéro 0900/28829, dès la fin du match et au plus tard avant 23h30 le jour même. L'absence de communication ou la communication tardive de résultat engendre, pour le club visité, une amende dont le montant est progressif en fonction du nombre d'effractions constatées (Art 87 - 1.3.10).
<u>Wedstrijdcommentaren (Enkel in NI):</u> De clubs uit 1^{ste} nationale afdeling moeten ook een kort wedstrijdverslag opstellen en de samenstelling van de ploegen bijvoegen. Deze verplichting geldt enkel voor de thuisclub. Dit wedstrijdrelaas en samenstelling van de ploegen dient bezorgd aan de secretaris van de N.S.C., ten laatste om 17.00 u, de dag na de wedstrijd. In geval van niet-naleving van deze verplichting is een financiële sanctie voorzien (Art. 87 - Pt. 1.6.11).	74.3.	<u>Commentaires des matchs (Uniquement en NI) :</u> Les clubs de 1^{ère} Division Nationale doivent établir un court commentaire de leurs matchs et joindre la composition des équipes. Cette obligation incombe uniquement aux clubs visités. Ces commentaires et composition des équipes sont à envoyer au secrétariat de la Commission Sportive Nationale, au plus tard pour 17h00 le lendemain du match. Une amende financière est prévue en cas de manquement(s) à ce devoir (Art. 87 - Pt 1.6.11).

Artikel / Article 75

Kledij van de spelers		Tenue des joueurs
De spelers zijn verplicht de uitrusting te dragen zoals bepaald in de Spelregels - regel 4 - artikels 1-2-3-4. Indien aan al deze voorwaarden niet is voldaan, kan de wedstrijd niet starten.	75.1.	Les joueurs porteront des tenues sportives telles que décrites à la règle 4 des Règles du Jeu, art.1-2-3-4. Si toutes ces conditions ne sont pas remplies, la rencontre ne peut pas débuter.
Publiciteit op de shirts is toegestaan voor zover alle spelers van eenzelfde ploeg dezelfde publiciteit dragen. Alleen de doelverdediger mag een andere publiciteit dragen. De publiciteit mag geen enkele politiek, confessioneel, ideologisch of	75.2.	La publicité sur les maillots est autorisée pour autant que tous les joueurs d'une même équipe portent la même publicité. Seul le gardien de but peut porter une autre publicité. La publicité ne peut revêtir aucun caractère politique, confessionnel,

onbetamelijk karakter hebben.		idéologique ou inconvenant.
Wanneer in een officiële wedstrijd de bekend gemaakte kleuren van beide clubs identiek zijn of naar het oordeel van de scheidsrechter aanleiding tot verwarring kunnen geven, moet hij de spelers van de thuisclub verplichten shirts van een andere kleur te dragen.	75.3.	Lorsque les couleurs annoncées par les 2 clubs qui se rencontrent en match officiel sont identiques, ou selon l'opinion de l'arbitre les couleurs peuvent prêter à confusion, celui-ci doit obliger le club visité à changer de maillot.
De thuisclub wordt ten zeerste aangeraden steeds twee uitrustingen in verschillende kleuren ter beschikking te hebben, teneinde onnodige forfaits te vermijden.	75.4.	Il est vivement conseillé au club visité d'avoir toujours deux équipements de couleurs différentes à sa disposition afin d'éviter les forfaits inutiles.

Artikel / Article 76.

Organisatie van een wedstrijd		Organisation d'un match
De eerstvermelde ploeg in de kalender wordt beschouwd als thuisploeg. Zij staat in voor de organisatie van de wedstrijd en draagt er alle verantwoordelijkheid voor.	76.1.	L'équipe mentionnée en premier lieu dans le calendrier est considérée comme l'équipe visitée. Elle se charge de l'organisation du match dont elle est entièrement responsable.
De wedstrijden voor de nationale competities worden gespeeld op vrijdagavond en beginnen ten vroegste om 20u00 (21u00 in 1 ^{ste} Nationale) en ten laatste om 22u15. In beker van België beginnen de wedstrijden ten vroegste om 21u00 et ten laatste om 22u15. In de eerste ronde van de BvB, wordt een afwijking toegestaan aan de provinciale/regionale clubs om hun thuiswedstrijd te plaatsen van maandag tot en met vrijdag. In elk geval beginnen de wedstrijden ten vroegste om 20:00 uur.	76.2.	Les rencontres des compétitions nationales se jouent le vendredi et débutent au plus tôt à 20h00 (21h00 en 1 ^{ère} Nationale) et au plus tard à 22h15. En coupe de Belgique les matchs débutent au plus tôt à 21h00 et au plus tard à 22h15. Au premier tour de la CdB, une dérogation est accordée aux clubs provinciaux / régionaux pour placer leur match à domicile du lundi au vendredi compris. Dans tous les cas, les matchs débutent au plus tôt à 20h00.
De scheidsrechter(s) krijgen een niet-alcoholische dranken voor het begin van de wedstrijd. Iedere club staat in voor de drank van haar spelers.	76.3.	L' (les) arbitre(s) reço(i)ven)t un rafraîchissement non alcoolisé avant le début du match. Chaque club s'occupe des boissons de ses joueurs.
De thuisploeg moet er over waken dat de terreinafgevaardigde dertig minuten voor de aanvang van de wedstrijd aanwezig is (Cf. Reglement Spelregels - regel 5 - artikel 8-a).	76.4.	L'équipe visitée est tenue de veiller à ce que le délégué au terrain soit présent 30 minutes avant le début de la rencontre (Voir Règles du Jeu - règle 5, art. 8.a.).
Opdat een wedstrijd zou kunnen starten met een vertraging van meer dan 10 minuten op het officiële uur, is vereist: a. dat de 2 ploegen akkoord zijn;	76.5.	Pour qu'un match puisse débuter avec un retard supérieur à 10 minutes sur l'heure officielle, il faut : a. que les 2 équipes soient d'accord ;

b. dat dit akkoord wordt genoteerd op het wedstrijdblad en wordt ondertekend door de tafelcommissarissen vóór de ontmoeting; c. dat de aftrap wordt gegeven binnen een termijn van 30 minuten na het officiële uur van de ontmoeting; d. dat de zaal met zekerheid voor een voldoende duurtijd beschikbaar is opdat de ontmoeting volledig kan afgewerkt worden en zonder dat een volgende te spelen wedstrijd moet uitgesteld worden. Indien al deze voorwaarden vervuld zijn, kan de scheidsrechter of kunnen de scheidsrechters niet weigeren om de wedstrijd te leiden.		b. que cet accord soit notifié sur la feuille de match et signé par les officiels à la table avant la rencontre ; c. que le coup d'envoi soit donné dans un délai de 30 minutes après l'heure officielle de la rencontre ; d. que la salle soit disponible avec certitude pour une durée suffisante pour que la rencontre puisse arriver à son terme et sans qu'un match à disputer après doive être remis. Si toutes ces conditions sont remplies, l' (les) arbitre(s) ne peu(ven)t refuser de diriger la rencontre.
Het door beide clubs naar behoren ingevuld wedstrijdblad moet ten laatste 15 minuten voor het officiële aanvangsuur van de wedstrijd door de thuisploeg aan de scheidsrechter worden overhandigd. <u>Uitzondering:</u> Ingeval een ploeg laattijdig ter plaatse aankomt, mag het wedstrijdblad tijdens de rust door de scheidsrechter nagezien worden, op voorwaarde echter dat de vertraging geen beletsel is om de wedstrijd ten laatste 10 minuten na het officiële aanvangsuur te beginnen.	76.6.	La feuille de match dûment complétée par les 2 équipes doit être mise à la disposition de l'arbitre, par l'équipe visitée, 15 minutes au moins avant le coup d'envoi. <u>Exception :</u> En cas d'arrivée tardive d'une équipe, sans toutefois que ce retard n'empêche le match de débiter au plus tard 10 minutes après l'heure prévue, la feuille de match peut être contrôlée par l'arbitre à la mi-temps.
In 1^{ste} nationale heeft de thuisclub de verplichting zowel de bezoekers als de scheidsrechter(s) op een correcte manier te ontvangen, zowel vóór als na de wedstrijd. De thuisclub is verplicht, de scheidsrechter(s) en de spelers en begeleiders van de bezoekers na de wedstrijd een "snack" aan te bieden. Indien de bezoekende club niet deelneemt aan de ontvangst na de wedstrijd georganiseerd door de thuisclub, is de bezoekende club gehouden zijn tegenstander minimaal 24 uren bij voorbaat te verwittigen tegelijkertijd met de aankondiging van de ploegsamenstelling. In geval van onvoorziene afwezigheid, kunnen de ontvangstkosten ten laste van de bezoekende club gelegd worden met een maximumbedrag dat op 75,00 € wordt vastgelegd.	76.7.	En 1^{ère} nationale, l'équipe visitée est tenue d'accueillir l'équipe visiteuse et l' (les) arbitre(s) d'une manière correcte, tant avant qu'après le match. Le club visité est tenu de fournir une petite collation aux joueurs et dirigeants du club visiteur et à (aux) arbitres après le match. En cas de non-participation à la réception d'après-match organisée par le club visité, le club visiteur est tenu de prévenir son adversaire au minimum 24 heures à l'avance en même temps que l'annonce de la composition d'équipe. En cas d'absence non prévue, des frais de réception pourront être comptabilisés à charge du club visiteur avec un montant maximum fixé à 75,00 €.

Deze verplichting is geldig voor het onthaal van de scheidsrechter(s) in alle nationale afdelingen en in de Beker van België vanaf de 1/16 finales. In geval van niet-naleving van deze verplichtingen betreffende de scheidsrechter(s) is een financiële sanctie voorzien (Art. 87 – Pt. 1.6.12). In dit geval worden echter geen dossierkosten aangerekend.		Cette obligation est valable pour l'accueil de(s) arbitre(s) dans toutes les divisions nationales et en coupe de Belgique à partir des 1/16 de finales. Une amende financière est prévue en cas de manquement(s) à ce devoir en ce qui concerne l' (les) arbitres (Art. 87 – Pt 1.6.12). Les frais de dossiers ne doivent être prononcés.
Elke thuisclub heeft de toelating om zachte muziek te (laten) spelen tijdens haar wedstrijden voor zover de scheidsrechter hiertegen geen bezwaar tegen heeft (Gelieve rekening te houden met de verplichtingen verbonden aan de auteursrechten bij het spelen van muziek (SABAM en billijke vergoeding)).	76.8.	Tout club jouant à domicile est autorisé à diffuser de la musique douce pendant ses rencontres à domicile pour autant que l'arbitre n'y voit pas d'inconvénient (Veuillez tenir compte des obligations liées aux droits d'auteurs lors de la diffusion de musique (SABAM et rémunération équitable)).
In 1ste nationale is een pauze van 10 minuten verplicht. Tijdens deze pauze moeten de ploegen naar de kleedkamers terugkeren.	76.9.	En 1ère nationale, une pause de 10 minutes est obligatoire. Pendant cette pause, les équipes doivent rejoindre les vestiaires.

Artikel / Article 77.

Ordemaatregelen		Mesures d'ordre
Een scheidsrechter mag een wedstrijd niet laten aanvangen zonder terreinafgevaardigde. De te volgen procedure betreffende de afgevaardigden en officials van beide clubs is bepaald in het reglement "Spelregels" - regel 5 - artikel 9.		Un arbitre ne peut débiter une rencontre sans délégué au terrain. La procédure à suivre concernant les délégués et officiels des deux clubs est décrite dans les Règles du Jeu, règle 5, article 9.

Artikel / Article 78

Kwalificatie van leden		Qualification des membres
<u>Bepaling.</u> Elk lid aangesloten bij één van de twee vleugels en waarvan de individuele licentie of de clublisting door haar bevoegde instantie als "actief" gevalideerd is voor 01 april van het lopende seizoen, mag als speler worden opgesteld of als official fungeren in wedstrijden die onder de bevoegdheid van de B.Z.V.B. vallen. Een aangesloten lid, waarvan de individuele licentie of de clublisting voor 01 april van het lopende seizoen als "niet actief" werd gevalideerd, mag in deze wedstrijden enkel	78.1.	<u>Détermination.</u> Tout membre, affilié à une des deux ailes, dont la licence individuelle ou le listing club a été validé comme "actif" avant le 1er avril de la saison en cours, peut être aligné dans les rencontres des compétitions tombant sous la compétence de l'A.B.F.S., en tant que joueur ou officiel. Tout membre affilié dont la licence individuelle ou le listing club a été validé comme "non actif" avant le 1er avril de la saison en cours ne peut exercer dans ces

als official fungeren. Een gelicentieerde mag niet bij meer dan één club zijn aangesloten, en kan dus in geen enkel geval deelnemen aan de nationale competitie en beker onder twee verschillende stamnummers.		rencontres qu'une fonction officielle. Un membre licencié ne peut être affilié qu'à un seul club et ne peut dès lors en aucun cas participer à la compétition ou à la coupe nationale sous deux numéros de matricules différents.
<u>Licenties en identiteitsbewijzen.</u> Elke ploeg die aan een officiële wedstrijd deelneemt, moet de behoorlijk gevalideerde listing afgeleverd door de bevoegde instantie aan de scheidsrechter voorleggen. Bij gebrek aan deze clublisting of indien deze clublisting onvolledig is mag de wedstrijd doorgaan maar moet de scheidsrechter hiervan op het wedstrijdblad melding maken. Elke persoon dien aan een officiële wedstrijd van één der nationale competities deelneemt of als official fungeert, moet een officieel en geldig identiteitsbewijs met een recente foto (identiteitskaart, rijbewijs, reispas of federale identiteitskaart) aan de scheidsrechter voorleggen. Deze laatste is ENKEL geldig voor spelers onder 12 jaar. Zolang dit identiteitsbewijs niet voorgelegd kan worden, mag deze persoon in geen geval aan de wedstrijd deelnemen. Indien de identiteitskaart werd verloren en geen ander officieel identiteitsbewijs met foto kan worden voorgelegd, zal enkel een "attest van aangifte van verlies van de identiteitskaart" afgeleverd door de bevoegde instantie, als geldig identiteitsbewijs op de wedstrijd worden aanvaard. Op dit attest dient een recente foto van de betrokkene aangebracht. Voor wat de identiteitsbewijzen betreft moet de geldigheidsduur ervan verplicht in acht genomen worden. Ieder document waarvan de geldigheidsperiode overschreden is, moet worden beschouwd als ongeldig. Ook het A4-document dat door de gemeentelijke administratie mee afgeleverd wordt bij overhandiging van een nieuwe identiteitskaart dient beschouwd te worden als niet geldig!	78.2.	<u>Licences et pièces d'identité.</u> Toute équipe participante à une rencontre officielle d'une compétition nationale doit exhiber à l'arbitre le listing club dûment validé par l'instance compétente. En cas d'absence de ce listing ou si ce listing est incomplet, la rencontre peut avoir lieu mais l'arbitre doit en faire mention sur la feuille de match. Toute personne, joueur ou officiel participant à une rencontre de compétition nationale doit exhiber à l'arbitre une pièce d'identité officielle en cours de validité pourvue d'une photo récente (carte d'identité, permis de conduire, passeport ou carte d'identité fédérale). Cette dernière est UNIQUEMENT valable pour les moins de 12 ans. Tant que cette pièce d'identité n'a pas été exhibée, la participation de cette personne à la rencontre est absolument proscrite. En cas de perte de la carte d'identité et lorsqu'aucune autre pièce d'identité officielle avec photo ne peut être exhibée à l'arbitre, seule une "attestation de déclaration de perte de la carte d'identité", délivrée par l'autorité compétente est acceptée comme étant valable, une photo récente de l'intéressé En ce qui concerne les pièces d'identité, la période de validité de celles-ci doit être obligatoirement prise en compte. Toute pièce mentionnant une date en-dehors de cette période de validité doit être considérée comme non valable. De même, le document A4 remis par l'administration communale lors de la délivrance d'une carte d'identité nouvelle (à puce) est également à considérer comme non valable....

<u>Geschorste leden.</u> Een lid mag niet deelnemen als speler of official aan een wedstrijd waarvoor het geschorst is. Ingeval van deelname aan een wedstrijd, niettegenstaande de schorsing (minnelijke schikking die aanvaard werd, beslissing van een Nationale Commissie, derde gele kaart), zal de N.S.C. zijn beslissing over een nieuwe schorsingsperiode eventueel kunnen uitspreken via de procedure van minnelijke schikking. Te allen tijde blijft de club zelf verantwoordelijk voor het voeren van de administratie omtrent de gele kaarten. De N.S.C.-secretaris kan op dit vlak in geen enkel geval verantwoordelijk gesteld worden voor eventuele ontoereikende informatie naar de club toe.	78.3.	<u>Membres sous le coup d'une suspension.</u> Un membre ne peut pas participer en tant que joueur ou en tant qu'officiel à une rencontre pour laquelle il a été suspendu. En cas de participation à une rencontre malgré cette suspension (transaction non contestée, décision d'une Commission Nationale, 3^{ème} carte jaune), la C.S.N. prononcera sa décision (nouvelle période de suspension) via éventuellement la procédure des transactions. Dans tous les cas, le club reste responsable de la comptabilisation des cartes jaunes. Le secrétaire de la C.S.N. ne peut être tenu responsable d'un quelconque manque d'information au club.
<u>Sancties.</u> Elke onregelmatige deelneming aan een wedstrijd, hetzij als speler hetzij als official, heeft het verlies van de wedstrijd met forfait tot gevolg. De club wordt bovendien bestraft met de forfaitboete zoals bepaald in punt e. van artikel 84.1. Het geval van het lid dat de oorzaak was van de onregelmatigheid, wordt door de bevoegde instantie behandeld.	78.4.	<u>Sanctions.</u> Toute participation irrégulière en tant que joueur ou en tant qu'officiel entraîne la perte du match par forfait. Le club est en outre pénalisé de l'amende de forfait prévue au point e de l'article 84.1. Le cas du membre irrégulier est traité par l'instance compétente.

Artikel / Article 79

Competities		Compétitions
<u>De verschillende competities.</u> De B.Z.V.B. organiseert ieder jaar: - het kampioenschap van België voor heren en dames; - de Beker van België voor heren en dames; - de Supercup; - het kampioenschap van België voor provinciale selecties beloften; - de nationale jeugdkampioenschappen voor clubteams in de categorieën: pre miniemen, miniemen, cadetten en scholieren. De aanvangsdatum van de competities wordt vastgesteld op 01.08.	79.1.	<u>Les différentes compétitions.</u> L'A.B.F.S. organise annuellement : - les championnats de Belgique hommes & dames; - les coupes de Belgique hommes & dames; - la super coupe; - les championnats de Belgique des sélections provinciales espoirs; - les championnats nationaux pour jeunes, réservés aux équipes de clubs dans les catégories : pré minimes, minimes cadets et scolaires. La date de début des compétitions est fixée

		au 01.08.
<u>Kalendercommissie.</u> De kalendercommissie moet ten laatste op 01 mei de data bekendmaken die weerhouden zijn voor: - de nationale kampioenschappen; - de nationale finales; - de internationale wedstrijden (*); - grootscheepse manifestaties (*). (*) Indien die bekend zijn.	79.2.	<u>La commission du calendrier.</u> La commission doit publier pour le 01 mai au plus tard les dates retenues pour : - les championnats nationaux; - les finales nationales; - les matchs internationaux (*); - les manifestations d'envergure (*). (*) Si celles-ci sont connues.
<u>Jaarlijkse kalender.</u> De jaarlijkse kalender van de sportmanifestaties, die onder het gezag vallen van de B.Z.V.B., moet worden: - opgemaakt voor 01 juli; - medegedeeld aan de secretarissen van de 2 vleugels en van de provincies ten laatste op 05 juli; - uitgegeven voor 10 augustus; - verdeeld aan: a. de nationale clubs voor 15 augustus; b. de nationale scheidsrechters voor 31 augustus; c. de leden van de nationale instanties voor 31 augustus; d. de secretarissen van beide vleugels en van de provincies voor 15 augustus. <u>Belangrijke opmerking:</u> Na 05 juli mogen aan de kalenders van de nationale kampioenschappen geen wijzigingen meer worden aangebracht, die hun weerslag hebben op de kalenders van de provinciale afdelingen, tenzij met voorafgaandelijk akkoord van de betrokken vleugel.	79.3.	<u>Le calendrier annuel.</u> Le calendrier annuel des manifestations sportives relevant de la compétence de l'A.B.F.S. doit être : - établi avant le 1er juillet; - communiqué aux secrétaires des deux ligues et des provinces pour le 5 juillet au plus tard; - édité avant le 10 août. - distribué : a. aux clubs nationaux avant le 15 août; b. aux arbitres nationaux avant le 31 août; c. aux membres des instances nationales avant le 31 août; d. aux secrétaires des deux ailes et des provinces avant le 15 août. <u>Remarque importante :</u> Il n'est pas permis d'apporter des modifications aux calendriers des championnats nationaux après le 5 juillet, si ces modifications ont une répercussion sur les calendriers des championnats provinciaux, sauf accord préalable de l'aile concernée.
<u>Rangorde van de competities.</u> De rangorde van de competities is als volgt: 1. wedstrijden van beker van België. 2. wedstrijden van het kampioenschap. 3. toernooien. 4. vriendschappelijke wedstrijden.	79.4.	<u>La hiérarchie des compétitions.</u> La hiérarchie des compétitions est la suivante : 1. Les matchs de la coupe de Belgique. 2. Les matchs de championnat. 3. Les tournois. 4. Les matchs amicaux.

Artikel / Article 79.5

Voortijdige onderbreking van de	Arrêt des compétitions avant terme
--	---

competities		
Algemeen principe: De competitie kan voor een bepaalde periode worden onderbroken en aan het einde ervan worden hervat. Geen beslissing om het kampioenschap/de beker te beëindigen wordt door de federatie getroffen vóór 31/05, behalve in uitzonderlijke omstandigheden of volgens de regel die hieronder in dit artikel wordt uiteengezet. Kampioenschap (Beslissing ten laatste op 31 05): Een rangschikking is opgemaakt op basis van de « sportcoëfficiënt » van een ploeg (sportcoëfficiënt = aantal behaalde punten gedeeld door het aantal wedstrijden dat in het klassement wordt geteld op het ogenblik van de stopzetting van het seizoen). Als op het einde van het seizoen het aantal wedstrijddagen minder dan de helft (= totaal aantal van de wedstrijden van alle nationale reeksen verminderd door het aantal wedstrijd opgenomen in het klassement) bedraagt, wordt het seizoen als « gestopt » beschouwd. Geen enkele stijger of daler wordt geformaliseerd. Het vastgestelde klassement maakt het mogelijk om de eventuele stijgers te bepalen bij het verdwijnen van ploegen op het hoger niveau bij herschrijvingen. In tegendeel, de stijgers en de dalers zijn bepaald op basis van de bereken klassering. Indien 2/3 van de wedstrijden werden gespeeld zijn de eerste van iedere reeks officieel "kampioen" verklaard. In geval van gelijkheid, worden de ploegen gerangschikt op basis van de criteria die zijn gedefinieerd in artikel 5.1 van het N.O.R. (Titel IV – Bijlage 1). De verkregen resultaten worden vervolgens gewogen door de hierboven beschreven « sportcoëfficiënt » toe te passen. Als in elk van de afdelingen meerdere ploegen van hetzelfde niveau uit verschillende reeksen moeten worden gescheiden om stijgers of dalers aan te duiden, wordt de « sportcoëfficiënt » in aflopende volgorde in aanmerking genomen.	79.5	Principe général : La compétition pourrait être interrompue durant une certaine période et reprendre au terme de celle-ci. Aucune décision de fin de championnat/coupe n'est prise par la Fédération avant le 31 05, sauf circonstances exceptionnelles ou règle reprise plus bas dans cet article. Championnat : (Décision au plus tard le 31 05) Un classement est établi sur base du « coefficient sportif » d'une équipe (coefficient sportif = nombre de points obtenus divisé par le nombre de matchs comptabilisés au classement au moment de l'arrêt de la saison). Si moins de la moitié des matchs prévus dans le calendrier initial n'ont pu se jouer (nombre total des matchs de toutes les divisions nationales diminué du nombre de matchs repris au classement), la saison est considérée comme « arrêtée ». Aucun montant ni descendant n'est officialisé. Le classement établi permet de déterminer les montants éventuels en cas de disparition d'équipes au niveau supérieur lors des réinscriptions. Dans le cas contraire, les montées et descentes sont définies en fonction du classement obtenu. Si 2/3 des matchs ont été joués, les premiers classés de chaque division sont officiellement déclarés « champions ». Si une égalité existe, les équipes sont classées en se basant sur les critères définis à l'article 5.1 du R.O.N. (Titre IV- Annexe 1). Le nombre de matchs joués étant parfois différents, les résultats obtenus sont pondérés sur le principe du « coefficient sportif » décrit ci-dessus. Dans chacune des divisions, si plusieurs équipes de même niveau de série différentes doivent être départagées pour désigner des montants ou des descendants, il sera tenu compte du « coefficient sportif », par ordre décroissant.

In geval van schorsing van de competities zijn de betrokkene weken verplaatst in de kalender in de vrije weken. De laatste geplande competitiedag kan uiterlijk op 31.05 gespeeld worden. Beker (Heren en Dames): Een verlenging tot eind mei mag voorzien zijn. De bekerfinales vinden normaal plaats op de eerste zaterdag van juni. Een programma kan in de loop van de maand juni worden bepaald. Beker (Heren): Als het cumulatieve aantal weken dat de competitie is gestopt 8 weken of meer bedraagt, wordt de beker stopgezet. Indien de tweede ronde van de beker niet gespeeld kan worden vóór 31/01 worden de terugwedstrijden voorzien in het NOR geannuleerd in de kwart- en halve finales. De heenwedstrijden moeten op maandag of woensdag worden gespeeld. Play-offs: In eerste nationale afdeling worden de play-offs geannuleerd als het aantal weken waarop de competitie werd stopgezet hoger of gelijk is aan 4. Hetzelfde principe is van toepassing als de volledige play-offs niet volledig gespeeld zijn. De (eventuele) kampioen wordt aangeduid op basis van de rangschikking die op het einde van het klassieke kampioenschap wordt verkregen.	En cas de suspension des compétitions, les semaines concernées sont replacées dans le calendrier au niveau des semaines libres. La dernière semaine de compétitions planifiée est limitée au 31.05. Coupe (Hommes et Dames) Une prolongation jusqu'à fin mai peut être prévue. Les finales de la Coupe ont normalement lieu le 1^{er} samedi du mois de juin. Une programmation dans le courant du mois de juin pourrait être décidée. Coupe (Hommes) Si le cumul de semaines d'arrêt de compétition s'élève à 8 semaines ou plus, la Coupe est arrêtée. Si le 2^{ème} tour de la Coupe ne peut se jouer avant le 31 01, les matchs retour prévus au RON sont supprimés en ¼ et ½ finales. Les matchs aller doivent obligatoirement se jouer un lundi ou un mercredi. Play-offs En Division 1 Nationale, au cas où le nombre de semaines d'arrêt de compétition est supérieur ou égal à 4, les play-offs sont annulés. Il en va de même si les play-offs ne peuvent se dérouler entièrement. Le champion (éventuel) sera nommé sur base du classement obtenu en fin de championnat classique.
--	---

Artikel / Article 80.

Uitstellen van wedstrijden		Remises de matchs
<u>Principe.</u> Geen enkele wedstrijd mag worden uitgesteld tenzij in geval van overmacht.	80.1.	<u>Principe.</u> Un match ne peut être remis, sauf cas de force majeure.
<u>Ongunstige weersomstandigheden.</u> Ingeval van ongunstige weeromstandigheden oordeelt de N.S.C. soeverein en zonder mogelijkheid tot verhaal over de opportuniteit wedstrijden uit te stellen. De N.S.C. beoordeelt volgens dezelfde principes of de verdagingen die ze moet uitspreken, beperkt blijven tot bepaalde wedstrijden of al de wedstrijden van de nationale afdelingen in hun totaliteit dienen te bevatten. Wat de opportuniteit van de verdagingen betreft, moet de N.S.C. rekening houden met alle beoordelingselementen die haar van belang schijnen, en inzonderheid met de inlichtingen verstrekt door de weerkundige diensten of door leden van een nationale instantie, die ze belast met het uitvoeren van de nodige onderzoeken. Die onderzoeken kunnen ook plaatsvinden op aanvraag van een club. Indien een club meent dat ingevolge de plotse verslechtering van de weeromstandigheden de verplaatsing een te groot risico met zich zou meebrengen dient ze de secretaris van de N.S.C. ten laatste drie uren voor de aanvang van de wedstrijd te verwittigen. Bij afwezigheid van de secretaris van de N.S.C. wordt contact genomen met een ander lid van deze commissie. De secretaris en minimum één lid - of bij ontstentenis van de secretaris, 2 leden van de N.S.C. - beslissen over het uitstellen van de wedstrijden. Ze dienen hun beslissing bijtijds te nemen om de bezoekende clubs en de scheidsrechters een nutteloze verplaatsing te besparen. De kennisgeving mag gebeuren met gelijk welk door de N.S.C. geschikt geacht middel, en inzonderheid met een bericht in de pers of via de radio en indien nodig telefonisch of per telegram.	80.2.	<u>Intempéries.</u> En cas d'intempéries, la C.S.N. apprécie souverainement et sans appel de l'opportunité de prononcer les remises de matchs. La C.S.N. apprécie aussi souverainement et sans appel si les remises qu'elle prononce doivent se limiter à des matchs déterminés ou doivent englober une remise générale de tous les matchs des divisions nationales. En ce qui concerne l'opportunité des remises, la C.S.N. doit tenir compte de tous les éléments d'appréciation qui lui paraissent importants et notamment des renseignements fournis par les services météorologiques ou par les membres d'une instance fédérale, qu'elle charge d'effectuer les enquêtes nécessaires. Ces enquêtes peuvent aussi avoir lieu à la demande d'un club. En cas de brusque détérioration du temps et si le déplacement s'avère dangereux, le club avertit au moins trois heures avant le début de la rencontre le secrétaire de la C.S.N. En cas d'absence du secrétaire, il prend contact avec un autre membre de la C.S.N. Le secrétaire et au moins un autre membre de la C.S.N. - ou en l'absence du secrétaire au moins deux membres de la C.S.N. décident de la remise de matchs. En tout état de cause, les remises de matchs prononcées par la C.S.N. doivent être décidées et notifiées suffisamment tôt pour éviter aux clubs visiteurs et aux arbitres un déplacement inutile. La notification peut se faire par toute voie jugée opportune par la C.S.N. et notamment par un avis dans la presse ou à la radio et le cas échéant par

		téléphone ou télégramme.
<u>Onbeschikbaarheid van de sporthal.</u> Wanneer de sporthal wegens een geval van overmacht niet beschikbaar is, dient de betrokken club dit zo spoedig mogelijk mede te delen aan de N.S.C. en haar tevens de nodige bewijsstukken, afgeleverd door de beheerder van de sporthal, over te maken. Na grondig onderzoek zal de N.S.C. de nodige schikkingen treffen.	80.3.	<u>Indisponibilité de la salle.</u> En cas d'indisponibilité de la salle pour cause de force majeure, le club concerné est tenu de le signaler le plus vite possible à la C.S.N. et de lui faire parvenir la preuve de l'indisponibilité sous forme d'une attestation délivrée par le gestionnaire de salle. Après examen approfondi, la C.S.N. prendra les dispositions nécessaires.
<u>Uitstel uitgevaardigd door de N.S.C.</u> De N.S.C. is verplicht het uitstellen uit te vaardigen van sommige wedstrijden in de onderstaande gevallen: a. wanneer één of meerdere spelers van een club geselecteerd werden om een internationale wedstrijd met de Belgische ploeg of één der ligaselecties te spelen, de dag zelf, de dag voordien of de dag na een kampioenschap of bekerwedstrijd, tenzij de betrokken clubs de handhaving ervan aanvragen; b. deelneming van een club aan een officiële internationale competitie voor clubs; c. op verzoek van een liga (minstens 21 dagen voor de beperkte datum) om (gedeeltelijk) competitie-uitstel te vragen omwille van een wedstrijd van één van haar selecties. Elke liga kan van deze mogelijkheid in totaal maximaal tweemaal per seizoen gebruik maken. d. concurrentie met een grootscheepse zaalvoetbalmanifestatie die op dezelfde dag, in dezelfde provincie of binnen een straal van 50 km plaats heeft.	80.4.	<u>Remises décrétées par la C.S.N.</u> La C.S.N. doit décréter la remise de certains matchs dans les cas suivants : a. un ou plusieurs joueurs d'un club sélectionnés pour disputer une rencontre internationale avec l'équipe nationale belge ou une des sélections Ligue, le jour, la veille ou le lendemain d'un match de championnat ou de coupe, sauf si les clubs intéressés en sollicitent le maintien; b. participation d'un club à une compétition internationale officielle pour clubs; c. à la demande d'une Ligue d'une remise partielle de la compétition pour participation à une rencontre d'une des ses sélections. Chaque Ligue a le droit de demander une remise partielle, maximum deux fois par saison et ce minimum 21 jours avant la date concernée. d. concurrence avec une manifestation de football en salle de grande envergure devant se dérouler à la même date, dans la même province ou dans un rayon inférieur à 50 Km.
<u>Uitstel door de scheidsrechter.</u> De scheidsrechter mag een wedstrijd uitstellen indien hij van oordeel is dat het speelveld ongeschikt of onbespeelbaar is en in alle andere gevallen van overmacht.	80.5.	<u>Remises par l'arbitre.</u> Il est permis à l'arbitre de remettre un match s'il juge que le terrain n'est pas convenable ou jouable et pour tout autre cas de force majeure.
<u>Wedstrijd niet gespeeld.</u> Wanneer een formateur een "nutteloze" verplaatsing maakt, omdat een wedstrijd niet is doorgegaan door afwezigheid van een club, moeten die "nutteloze"	80.6.	<u>Match non joué.</u> Lorsqu'un formateur est envoyé pour visionner un arbitre et que le match n'a pas lieu pour absence de l'une ou l'autre équipe, les frais de déplacements du formateur de

verplaatsingskosten ten laste gelegd worden van de in gebreke zijnde (dus de afwezige) club.		ce match non joué sont mis à charge du club fautif.
<u>Uitgestelde wedstrijd.</u> Als een wedstrijd naar een latere datum verplaatst wordt of uitgesteld is, moeten al de leden die op het wedstrijdblad vermeld zijn effectief aangesloten zijn op de oorspronkelijke datum van deze wedstrijd. Indien ze zich niet houden aan deze verplichting zullen ze als onregelmatig worden beschouwd en zullen de straffen bepaald door het N.O.R. uitgesproken worden.	80.7.	<u>Remise de match.</u> En cas de remise d'un match à une date ultérieure ou match reporté, les membres (joueurs et officiels) figurant sur la feuille de match du jour effectif de la rencontre doivent être affiliés à la date initiale du match. Tout membre qui n'entre pas dans ce critère sera considéré comme irrégulier et les sanctions prévues au R.O. seront appliquées.

Artikel / Article 81

Wijzigingen aan kalender		Modifications au calendrier
Wijzigingen aan de datum of uur vastgesteld in de kalender moeten, met voorlegging van de nodige attesten, minimum 10 dagen voor de wedstrijd aangevraagd worden aan de N.S.C. Deze termijn geldt eveneens voor wedstrijden die dienen uitgesteld te worden op verzoek van een liga, omwille van een wedstrijd van één van haar selecties. De N.S.C. bepaalt de gevolgen die eraan worden gegeven, met inachtneming van de noodwendigheden van de kalender.		Les modifications de la date ou de l'heure d'un match fixé au calendrier doivent faire l'objet d'une demande adressée à la C.S.N. au moins 10 jours d'avance, accompagnée des attestations nécessaires. Ce délai compte aussi pour les rencontres qui doivent être remises à la demande d'une Ligue, pour une rencontre d'une de ses sélections. La C.S.N. détermine la suite à y réserver, en tenant compte de toutes les contingences du calendrier.

Artikel / Article 82

Vastellen data voor uitgestelde of te herspelen wedstrijden		Fixation des dates des matchs remis ou à rejouer
Uitgestelde of te herspelen wedstrijden moeten binnen een termijn van 45 dagen gespeeld worden. Ze moeten echter gespeeld worden bij voorkeur op een vrijdag, desnoods in een andere hall dan de gebruikelijke thuishall. De aanvraag dient schriftelijk gericht te worden aan het secretariaat N.S.C. en moet vergezeld zijn van een bewijs van non-beschikbaarheid van de zaal of van een verduidelijking van een geval van overmacht. Dit schrijven/mail moet verstuurd worden minimum 10 dagen voor de nieuw voorgestelde speeldag. Wanneer een wedstrijd opnieuw wordt geprogrammeerd op een vrijdag, is er geen toestemming van de tegenpartij nodig. Wanneer een wedstrijd in de week dient gespeeld, stelt de ploeg twee data voor binnen de 2 dagen na de initiële datum. De club beschikt over 10 dagen om haar keuze bekend te maken aan de thuisploeg en de secretaris van de NSC. De wedstrijden zullen in elk geval ten vroegste aanvangen om 20.00 uur (21.00 uur in NI) en ten laatste om 22.00 uur. In laatste instantie kan de N.S.C. een club verplichten te spelen op alle werkdagen (van	82.1.	Les matchs remis ou à rejouer doivent être disputés dans un délai de 45 jours. Ils doivent se jouer par priorité un vendredi, au besoin dans une autre salle que celle où les rencontres se disputent ordinairement. La demande doit être faite par écrit, adressée au secrétariat de la C.S.N. et accompagnée d'une preuve d'indisponibilité de la salle ou faire mention d'un cas de force majeure. La lettre/mail doit être envoyée 10 jours minimum avant la nouvelle date fixée pour la rencontre reportée. Quand un match est reprogrammé un vendredi, il ne faut pas l'accord de la partie adverse. Quand un match doit se jouer en semaine, l'équipe propose deux dates dans les 2 jours après la date initiale. Le club a 10 jours pour faire connaître son choix au club visité et au secrétaire de la CSN. Dans tous les cas, les rencontres débiteront à 20h00 au plus tôt (21h00 en NI) et à 22h00 au plus tard. En dernier recours, la C.S.N. peut obliger un club de jouer n'importe quel jours de la

maandag tot zaterdag). De zondag zal altijd geweigerd worden, behalve in geval van een geschreven akkoord van de twee clubs.		semaine (du lundi au samedi compris). Le dimanche sera toujours refusé, sauf accord écrit des deux clubs.
De kosten voor elke wedstrijdwijziging of -uitstel: Cf. art. 87-1.6.1. Voor alle wedstrijden die door de N.S.C. geplaatst werden op data of uren die NIET door de club(s) vóór aanvang van het seizoen werden medegedeeld, en die nu om één of andere reden dienen verplaatst te worden, worden GEEN KOSTEN aangerekend.	82.2.	Les frais pour la remise ou la modification d'un match : voir R.O., art. 87 - 1.6.1. Pour toutes les rencontres placées par la C.S.N. à des dates ou des heures non sollicitées par le(s) club(s) avant le début de la saison, et qui pour l'une ou l'autre raison doivent être déplacées, les frais NE DOIVENT PAS ÊTRE portés en compte.
Na ontvangst van het verzoek tot uitstel van een wedstrijd verwittigt het secretariaat N.S.C. de C.S.C. en de tegenstrever bij gewoon schrijven. Nadat het secretariaat de nieuwe speeldatum of -data ontvangen heeft, zal het zowel de tegenstrever als de C.S.C. hiervan op de hoogte stellen, minimum 5 dagen voor de nieuwe datum of data. In de mate van het mogelijke zal deze wijziging ook gepubliceerd worden in "B.Z.V.B. – INFO".	82.3.	A la réception de la demande de remise d'une rencontre, le secrétariat C.S.N. prévient, par courrier ordinaire, la C.C.A. et l'adversaire. Après avoir reçu la nouvelle date à laquelle ce match se jouera, la C.S.N. communiquera cette date tant à l'adversaire qu'à la C.C.A., minimum 5 jours avant la date où le match reporté devra être joué. Dans la mesure du possible, ce report de date paraîtra dans l'A.B.F.S. info.
Ingeval van een wijziging tijdens de laatste 5 wedstrijden van het kampioenschap moet de nieuwe speeldatum aan de N.S.C. medegedeeld zijn binnen de week die volgt op de uitgestelde wedstrijd. De te spelen wedstrijd zal in ieder geval moeten betwist worden vóór de laatste twee wedstrijden van het kampioenschap.	82.4.	En cas de modification pour une des 5 dernières rencontres du championnat, la nouvelle date et salle doivent être communiquées à la C.S.N. au cours de la semaine qui suit la remise du match. Ce match à rejouer doit obligatoirement être joué avant les deux dernières journées du championnat.

Artikel / Article 83.

Deelname aan uitgestelde, te herspelen of verschoven wedstrijden		Participation à des matchs remis, à rejouer ou décalés
Aan een uitgestelde, te herspelen of naar een latere datum verplaatste wedstrijd, mogen alleen spelers deelnemen die op het ogenblik waarop de wedstrijd effectief gespeeld wordt, niet geschorst zijn en aangesloten zijn op de initiële datum van de wedstrijd. Opgelet : Schorsing na derde gele kaart (Zie O.R., bijlage VI, art. A.5).		Peuvent seuls participer à un match remis, à un match qui se rejoue ou à un match qui est décalé à une date postérieure, les joueurs qui au moment où la rencontre se joue effectivement, ne se trouvent pas sous le coup d'une suspension et sont affiliés à la date initiale du match. Attention : Suspension après troisième carte jaune (Voir RO, annexe VI, art. A.5).

Artikel / Article 84

Forfait		Forfait
<u>GEDEELTELIJK FORFAIT.</u> Een ploeg die in een bepaalde officiële wedstrijd niet aantreedt of niet mag aantreden wegens een inbreuk op de reglementen wordt bestraft met het verlies van de wedstrijd met forfait en een boete waarvan het bedrag en de modaliteiten bepaald worden in art. 87-1.6.2. Bovendien moet de schuldige ploeg de meerkosten betalen die de benadeelde club behoorlijk bewijst en waarvan het maximale bedrag gestipuleerd staat in art. 87.1.7. a. <u>forfait tijdens een nationale competitie.</u> Boetes: Cf. art. 87-1.6.2.1. Het bedrag voor de tegenpartij zal op de lopende rekening van deze club gestort worden door toedoen van de nationale penningmeester, op voorwaarde dat de in gebreke gestelde club in orde is met de betaling ervan. b. <u>forfait voor een van de laatste vijf wedstrijden van het nationale kampioenschap.</u> Boetes: Cf. art. 87-1.6.2.2. c. <u>forfait ten gevolge van uitzonderlijke omstandigheden.</u> Zich baserend op <u>uitzonderlijke omstandigheden</u> kan de N.S.C. verminderde forfaitboetes uitspreken. In dat geval mogen de voorziene boetes in punten "a" en "b" hierboven, verminderd worden met 50 % of zelfs helemaal niet toegepast. d. <u>aangekondigd forfait.</u> Voor een aangekondigd forfait worden de bedragen vermeld in punt a. hierboven met de helft verminderd, op voorwaarde dat de schriftelijke forfaitverklaring bij de N.S.C. per aangetekende brief en bij de tegenstander per gewone brief toekomt uiterlijk drie werkdagen voor de datum van de wedstrijd. Deze voorschriften zijn niet van toepassing voor de forfaits waarvan sprake in punt b. hierboven. e. <u>verplaatsingskosten.</u> Deze worden berekend volgens het blokkensysteem, te vermenigvuldigen met	84.1.	<u>FORFAIT PARTIEL.</u> Une équipe qui ne s'aligne pas ou ne peut s'aligner à cause d'une infraction aux règlements à un match officiel déterminé est pénalisée de la perte de celui-ci par forfait et d'une amende dont les modalités et les montants sont stipulés dans l'art. 87-1.6.2. En outre l'équipe défaillante est obligée de rembourser les frais supplémentaires dûment prouvés par la partie adverse et dont le montant maximum est stipulé dans l'art. 87.1.7. a. <u>Forfait en cours d'une compétition nationale.</u> Amendes : voir R.O., art. 87-1.6.2.1. La partie de l'amende de forfait, dont le club préjudicié doit bénéficier, sera seulement portée au compte de ce club, lorsque le club à qui cette amende a été infligée aura acquitté cette dette, effectivement, à l'A.B.F.S. b. <u>Forfait pour un des cinq derniers matchs du championnat national.</u> Amendes : voir R.O., art. 87-1.6.2.2. c. <u>Forfait suite à des circonstances exceptionnelles.</u> Sur base de <u>circonstances exceptionnelles</u>, la CSN peut prononcer des amendes de forfaits à tarif réduit. Dans ce cas, les amendes prévues à l'article 87, art. 1.6.2.1. et 1.6.2.2. peuvent être soit diminuées de 50 %, soit non appliquées. d. <u>Forfait déclaré.</u> Si le forfait est déclaré, les montants prévus au point a. ci-dessus sont réduits à la moitié, à condition que la déclaration écrite parvienne à la C.S.N. par lettre recommandée et à l'adversaire par lettre ordinaire au moins trois jours ouvrables avant la date du match. Ces prescriptions ne sont pas d'application pour les forfaits dont il est question au point b. ci-dessus. e. <u>Frais de déplacement.</u> Ceux-ci sont calculés suivant le système

drie per ploeg, zijnde de tegenwaarde van drie personenwagens. f. <u>bijzondere schikkingen.</u> Wanneer een club door een bondsinstantie wordt bestraft met het verlies van een wedstrijd met forfait, terwijl deze de reglementaire duur heeft gehad, worden de bedragen van de boeten vermeld in punten a. en b. hierboven, beperkt tot het gedeelte dat bestemd is voor de B.Z.V.B., met uitsluiting van het gedeelte ten voordele van de tegenpartij. Geldt het echter een wedstrijd die werd gestaakt, dan zijn de voorschriften van voormelde punten a. en b. wel van toepassing, rekening houdend met de paragraaf hieronder: De tegenpartij heeft enkel recht op haar deel van de forfaitboete indien de wedstrijd slechts één speelhelft of minder geduurd heeft. In het andere geval zal dit gedeelte van de forfaitboete gestort worden op een speciale rekening (solidariteitsfonds). De N.S.C. kan in uitzonderlijke gevallen afwijken van deze regel. g. <u>vaststelling van de uitslag van de wedstrijd.</u> In geval van forfait wordt de uitslag van de wedstrijd bepaald op 5-0 ten nadele van de in gebreke zijnde ploeg. Zie ook O.R. art. 36.5.		des blocs, à multiplier par trois par équipe, soit l'équivalent de trois voitures. f. <u>Dispositions particulières.</u> Si un club est pénalisé par une instance fédérale de la perte d'une rencontre par forfait, alors que celle-ci a eu la durée réglementaire, les montants des amendes mentionnés aux points a & b ci-dessus, sont limités à la partie destinée à l'A.B.F.S., à l'exclusion de la partie au profit de l'adversaire. Par contre s'il s'agit d'une rencontre qui a été arrêtée, les dispositions des points a & b doivent être appliqués intégralement, en tenant compte du paragraphe ci-dessous : L'amende est accordée à l'adversaire uniquement si la rencontre a débuté et que sa durée a été égale ou inférieure à une mi-temps. En cas contraire, le montant de cette amende sera versé sur un compte spécifique (Fonds de Solidarité). La C.S.N. peut déroger à cette règle en cas de circonstances exceptionnelles. g. <u>Fixation du résultat du match.</u> En cas de forfait, le résultat du match est fixé à 5 - 0 au préjudice de l'équipe en défaut. Voir également R.O. – Article 36.5.
<u>ALGEMEEN FORFAIT.</u> Een door een instantie uitgesproken algemeen forfait neemt een aanvang bij het verstrijken van de beroepstermijn. Wanneer een club een algemeen forfait wenst aan te kondigen, moet deze dit melden aan de secretaris-generaal per aangetekende brief. Deze brief zal verplicht dienen ondertekend te worden door ten minste 2 van de 3 leden die op het formulier van hoofdelijke en ondeelbare aansprakelijkheid van de club zijn vermeld. Teruggaven in geval van algemeen forfait van een nationaal spelende club: -scheidsrechtersvoorschot: wordt aan de club verhoudingsgewijze terugbetaald, na aftrek van 15 % administratiekosten.	84.2.	<u>FORFAIT GENERAL.</u> Un forfait général prononcé par une instance prend cours à l'expiration de la période d'appel. Lorsqu'un club souhaite déclarer un forfait général, celui-ci doit le signaler au secrétaire général via lettre recommandée. Cette lettre devra obligatoirement être signée par au moins 2 des 3 membres repris sur l'engagement solidaire du club. Remboursements en cas d'un forfait général d'un club jouant au national : - <u>avance pour arbitres</u> : est remboursée au club en tenant compte des frais déjà déboursés, et, en comptant 15 % de frais

-competitierecht: hiervan wordt niets terugbetaald aan de club, ook niet bij algemeen forfait in de heenronde. Eventueel saldo aan de clubs wordt pas terugbetaald na verrekening van eventuele nog openstaande schulden aan de B.Z.V.B.		administratifs. - <u>droits de compétition</u> : rien n'est remboursé au club, même si le forfait général a lieu au premier tour. Un solde éventuel est remboursé aux clubs après que toutes les opérations de ce club aient été comptabilisées par l'A.B.F.S.
<u>DRIE FORFAITS TIJDENS HETZELFDE SEIZOEN.</u> Wanneer een club in de loop van hetzelfde seizoen gesanctioneerd wordt met een derde forfait omdat ze een beker of kampioenschap wedstrijd <u>NIET</u> heeft <u>AANGEVANGEN</u>, en dat wegens een van de volgende redenen: - niet te zijn opgekomen voor de wedstrijd, ook in geval van voorafgaandelijk verwittiging; (<u>Uitzondering</u>: Een aangekondigd forfait in een eindronde voor stijgen of dalen, wordt hiervoor <u>NIET</u> in aanmerking genomen, en wordt evenmin gesanctioneerd met een financiële boete.) - de wedstrijd niet hebben kunnen aanvangen op het voorziene tijdstip wegens een inbreuk op de reglementen; - geweigerd hebben aan te treden; - wanbetaling (zie art. 53.2 / d); - verlies met forfait wegens deelname aan het spel van een niet-gekwificeerde persoon. wordt een algemeen forfait uitgesproken en zijn de bepalingen van art. 85 van toepassing. De boetes opgelegd in artikel 87 (1.6.2) zijn van toepassing : 2 keer boete van forfait voor de 2 eerste wedstrijden en de boete voor algemeen forfait voor de 3^{de} wedstrijd. Na de derde forfait meldt de secretaris van de NSC met een mail de beslissing aan de betrokken club. Na verloop van de beroepsperiode is het algemeen forfait definitief.	84.3.	<u>TROIS FORFAITS AU COURS DE LA MÊME SAISON.</u> Au cas où un club est déclaré forfait pour la troisième fois au cours de la même saison pour ne pas avoir entamé une rencontre de coupe ou de championnat et cela pour une des raisons suivantes : - ne pas se présenter pour disputer le match, même après forfait déclaré ; (<u>Exception</u> : Un forfait annoncé pour un tour final et/ou test match pour monter ou descendre de division, N'ENTRE PAS en ligne de compte ET N'est PAS sanctionné d'une amende financière.) - avoir empêché le début de la rencontre à l'heure prévue par suite d'une infraction aux règlements ; - refus de s'aligner à un match ; - non-paiement (Cf. art. 53.2 - d) ; - perte par forfait pour participation au jeu d'une personne non qualifiée un forfait général est prononcé et les prescriptions de l'art. 85 sont d'application. Les amendes prévues dans l'article 87 (1.6.2) sont appliquées, soit 2 fois l'amende de forfait pour les 2 premiers matchs et l'amende de forfait général pour le 3^{ème} match. Après le 3^{ème} forfait, le secrétaire de la CSN annonce la décision au club concerné via mail. Le forfait général devient effectif au terme de la période d'appel
<u>SPELWEIGERING.</u> Iedere ploeg die het speelveld verlaat zonder toestemming van de scheidsrechter wordt als forfait gevend beschouwd. Indien beide ploegen om een of andere	84.4.	<u>REFUS DE JOUER.</u> Toute équipe quittant le terrain sans autorisation de l'arbitre est considérée comme déclarant forfait. Si les deux équipes en présence refusent de

reden weigeren de wedstrijd te spelen, verliezen beide met forfait. Indien één van beide ploegen weigert de wedstrijd te hervatten, moet de scheidsrechter de kapitein van die ploeg bij zich roepen. Indien deze de weigering om verder te spelen bevestigt, zal de scheidsrechter de wedstrijd definitief staken.		jouer leur match pour quelque motif que ce soit, elles sont toutes deux déclarées forfait. En cas de refus par l'une ou l'autre équipe de reprendre la partie, l'arbitre doit appeler le capitaine de l'équipe concernée. Si celui-ci confirme le refus de son équipe de continuer la rencontre, celle-ci doit être interrompue définitivement par l'arbitre.
<u>VERPLAATSINGEN VAN DE CLUBS PER AUTO OF AUTOCAR.</u> 1. <u>Uur van vertrek.</u> De clubs die hun verplaatsingen per auto of autocar maken zijn ertoe gehouden tijdig uit hun woonplaats te vertrekken, zodat ze tenminste een half uur voor de aftrap in de sporthal van de tegenpartij aankomen. Hierbij mogen ze niet uit het oog verliezen dat zich eventuele problemen zouden kunnen stellen wegens omleidingen, verkeersdrukte of opstoppen. In dit verband wordt aangeraden naar de radio-uitzendingen van VRT en RTBF te luisteren, die regelmatig informatie over het verkeer op ons wegennet verstrekken. Bij een langdurige omleiding of wegonderbreking wordt van de thuisploeg voldoende fairplay verwacht om de tegenstanders en de C.S.C. (voor de scheidsrechters) op de hoogte te brengen en de nieuwe te volgen reisweg te vermelden. 2. <u>Aantal auto's.</u> De verplaatsingen per auto dienen met minimum twee personenwagens gemaakt te worden, SAMEN vertrekkend van op eenzelfde plaats. De bepalingen voorzien in een terugbetaling van de gemaakte verplaatsingskosten a rato van DRIE personenwagens tegen het voorziene bloktarief. Zo kunnen, ingeval van defect van één der wagens tijdens de heenreis, de spelers nodig om de wedstrijd aan te vangen en eventueel de clubafgevaardigde - die niet verplicht is aanwezig te zijn - de reis verder zetten in de twee overblijvende auto's waardoor de	84.5.	<u>DÉPLACEMENTS D'ÉQUIPES EN AUTO OU EN CAR.</u> 1. <u>Heure de départ.</u> Les équipes effectuant leurs déplacements en auto ou en car sont tenues de quitter leur localité en temps utile pour arriver à la salle de l'adversaire une demi-heure au moins avant le coup d'envoi. Elles doivent tenir compte des problèmes de détournement, de densité de la circulation et d'embouteillage éventuels. Il est conseillé d'écouter régulièrement les émissions radios RTBF et VRT, qui diffusent régulièrement les renseignements sur le déroulement du trafic sur notre réseau routier. Si un détournement est prévu pour une longue durée, il est demandé au club visité, par esprit sportif, de communiquer le nouvel itinéraire à suivre à la C.S.N. ses futurs adversaires et la C.C.A. 2. <u>Nombre de voitures.</u> Les déplacements en auto doivent s'effectuer avec un minimum de deux voitures partant ENSEMBLE, du même point de départ. En effet, un remboursement des frais engagés peut intervenir sur base de trois voitures au tarif par blocs. Ainsi, si une des voitures tombe en panne, avant l'arrivée sur place, les joueurs nécessaires pour débiter la rencontre et le délégué (non obligatoire) peuvent continuer le voyage dans les deux voitures restantes, pour que le match débute à l'heure prévue.

wedstrijd zonder problemen tijdig kan beginnen. Bijgevolg, wanneer de club de verplaatsing met slechts twee voertuigen maakt, gebeurt dit op haar eigen risico. 3. <u>Afwezigheid op het voorziene aanvangsuur.</u> Wanneer een club, die de verplaatsing maakt per auto of autobus, niet aanwezig is op het reglementaire aanvangsuur, zal ze enerzijds, het bewijs moeten leveren dat haar afwezigheid of laattijdige aankomst te wijten is aan een ongeval, een defect van de auto of autocar, of omstandigheden van overmacht (bijvoorbeeld: plotse en onvoorziene ijzel) en, anderzijds, dat ze de hierboven aangehaalde voorschriften te goeder trouw heeft nageleefd. a. <u>Defect</u>: Ingeval van defect van een personenwagen dient steeds een kopie van de rekening van de depannage kosten en van de betaling aan de N.S.C. overgemaakt. Betreft het een defect van de autocar dan wordt een kopie van de verplichte rijschijf opgezonden. b. <u>Ongeval</u>: Voor een oponthoud wegens een ongeval dient steeds een schriftelijk bewijs, afgeleverd door de overheid (Rijkswacht of politie) die het proces-verbaal of officiële verslag heeft opgemaakt, voorgelegd. De N.S.C. oordeelt in complete vrijheid over de ingeroepen omstandigheden van overmacht en de goede trouw van de club in het naleven van de reglementaire voorschriften, inzonderheid rekening houdend met gebeurlijke haltes onderweg.	Autrement dit, un déplacement effectué avec seulement deux voitures, est entrepris aux propres risques des clubs intéressés. 3. <u>Absence à l'heure réglementaire.</u> Si une équipe, effectuant le déplacement en car ou en voiture est absente à l'heure réglementaire, elle devra faire la preuve, d'une part, que son absence ou son retard est dû à un accident, une panne de véhicule ou des circonstances de force majeure (verglas brusque et imprévisible par exemple) et, d'autre part, de l'observance des dispositions ci-dessus en toute bonne foi. a. <u>Panne</u> : En cas de panne de voiture, la preuve écrite des frais de dépannage déboursés et en cas de panne de car, une copie du disque de roulage obligatoire sur ce moyen de transport, doivent être envoyés à la C.S.N. b. <u>Accident</u> : En cas d'un retard par suite d'un accident, une attestation de la police ou de la gendarmerie ayant fait le constat, doit être fournie. La C.S.N. apprécie en toute liberté la circonstance de force majeures qui est invoquée et la bonne foi du club dans l'observation des dispositions réglementaires, en tenant compte notamment des éventuels arrêts en cours de route.
---	--

Artikel / Article 85

Uitsluiting uit de nationale competities	Exclusion des compétitions nationales
Wanneer een club uitgesloten wordt van deelneming aan de nationale competitie of aan de Beker van België wegens disciplinaire of financiële redenen ofwel zelf algemeen forfait geeft tijdens het nationale kampioenschap, zijn volgende maatregelen	Si un club est exclu de participation à la compétition nationale ou à la Coupe de Belgique pour des raisons disciplinaires ou financières ou bien même déclaré forfait général pendant le championnat, les mesures suivantes sont d'application :

van toepassing: 1. de uitsluiting geldt voor een periode van minimum drie volledige seizoenen, tijdens dewelke de club niet mag deelnemen aan competities die onder het gezag staan van de N.S.C.; 2. aan de club uit tweede of derde afdeling wordt een boete (Cf. art. 87-1.6.2.6.1) opgelegd, onverminderd de terugbetaling van de meerkosten die benadeelde clubs bewijzen. (Boete club 1ste afdeling : zie Vademecum, pt. C/2 + Cf. art. 87-1.6.2.6.2). 3. De Raad van Bestuur verstuurt een advies aan de betrokken vleugel met de verwijzing van terugzending van de club naar de liga en met de vermelding van een verbod tot deelname aan de nationale competitie voor de 3 volgende seizoenen. 4. alle uitslagen van de in gebreke zijnde clubs worden geannuleerd, en uit de rangschikking genomen; 5. de club wordt beschouwd als één van de dalers van de reeks. De bepalingen van punten 4 en 5 zijn van toepassing, zelfs indien de beslissing over de uitsluiting getroffen wordt nadat alle wedstrijden van het voorbije kampioenschap werden gespeeld.		1. L'exclusion doit se faire pour une période minimum de trois saisons complètes. Pendant cette période, le club ne peut pas participer aux compétitions, pour lesquelles la C.S.N. est compétente. 2. Une amende (voir R.O., art. 87-1.6.2.6.1) est infligée au club défaillant de 2e et 3e division sous préjudice de remboursement des frais supplémentaires prouvés par les autres clubs. (Amende club 1e division : voir Vade-mecum, pt C/2 et R.O., art. 87-1.6.2.6.2). 3. Un avis est envoyé par le Conseil d'Administration à l'Aile concernée signifiant le renvoi du club à la Ligue et précisant une interdiction de participation à une compétition nationale durant les 3 saisons suivantes. 4. Tous les résultats obtenus par le club défaillant sont annulés et enlevés du classement. 5. Le club est considéré comme un des descendants de la série. Les prescriptions des points 4 & 5 doivent être appliquées, même si la décision d'exclusion est prise après que tous les matchs du championnat ont été joués.
---	--	--

Artikel / Article 85 Bis.

Ontslagnemende of ontslagen clubs.		Clubs démissionnaires et/ou démissionnés.
Elke club die haar activiteiten binnen de nationale competitie stopzet, ontvangt een financiële afrekening die afgesloten werd op 30.06 van het lopende seizoen. Deze afrekening bevat het bedrag van de terug te betalen waarborg aan de club. Indien de rekening een positief saldo vertoont, heeft de club het recht dat tegoed op te vragen. De aanvraag daartoe dient schriftelijk te gebeuren, moet ondertekend zijn door 2 bestuursleden en verstuurd worden naar de nationale penningmeester vóór 1 januari van het seizoen dat volgt op de stopzetting van de nationale activiteiten.		Tout club mettant fin à sa participation à la compétition nationale reçoit un décompte financier arrêté au 30 juin de la saison en cours. Ce décompte reprendra le montant de la caution à rembourser au club. Lorsque le club présente un solde en sa faveur, il a le droit de demander le remboursement de ce solde. Cette demande doit être formulée par écrit, signée par 2 membres directeurs du club et envoyée au Trésorier national avant le 01 janvier de la saison qui suit la fin d'activité au niveau national. Si aucune demande n'est parvenue au

Indien de penningmeester tegen die limietdatum geen verzoek daartoe ontvangt, verliest de club haar recht op dat tegoe dat dan daardoor definitief toegewezen wordt aan de B.Z.V.B.		trésorier national pour cette date ultime, ce montant est acquis à l'A.B.F.S. et le club n'a plus droit à le récupérer.
---	--	---

Artikel / Article 85 Ter.

Ontslaggevende ploeg (algemeen forfait)		Equipe démissionnaire (forfait général)
Elke ploeg die tijdens het seizoen algemeen forfait geeft, moet een aangetekende brief sturen naar het secretariaat van de BZVB. Deze brief moet ondertekend worden door de voorzitter en de gerechtigde correspondent van de club. Het algemeen forfait wordt effectief zodra de beslissing door de NSC werd getroffen tijdens één van haar vergaderingen.		Toute équipe déclarant un forfait général durant la saison doit obligatoirement envoyer une lettre recommandée au secrétariat de l'ABFS. Cette lettre doit être signée par le Président et le correspondant qualifié du club. Le forfait général devient effectif dès décision prise par la CSN lors d'une de ses réunions.

Artikel / Article 86.

Boetes		Amendes
De te betalen boetes worden gepubliceerd in de verslagen van de bevoegde bondsinstantie. Zij worden onmiddellijk geboekt, en moeten niet betaald worden binnen de door het Organiek Reglement voorziene termijn, tenzij de penningmeester ze opvoert.		Les amendes à payer seront publiées dans les P.V. de l'instance compétente. Elles seront comptabilisées immédiatement et ne doivent donc pas être payées dans le délai prévu par le Règlement Organique National, sauf si le trésorier le réclame.

Artikel / Article 87

Financiën		Finances
-----------	--	----------

1. Boetes / Amendes.

Art. 36.3	1.1.	Algemeen Généralités	
		1.1.1. Minimum	5,00
		1.1.2. Maximum	1250,00
Art. 35	1.2.	Verwerping van een verzoek om derdetussenkomst wegens ongegrondheid Tierce intervention jugée non fondée	75,00
	1.3.	Administratif	
Art. 48.7		1.3.1. Niet naleven voorschriften GC Ne pas respecter prescription CQ	30,00
Art. 50		1.3.2. Niet of laattijdig terugzenden van documenten (min.) Non envoi ou renvoi tardif des documents (min)	5,00

		1.3.4.	Niet afhalen aangetekende zending Ne pas enlever envoi recommandé	50,00
		1.3.5.	Onvoldoende frankering briefwisseling Affranchissement insuffisant	5,00
		1.3.6.	Administratieve tekortkoming Manquement administratif	
		1.3.6.1.	Minimum	5,00
		1.3.6.2.	Maximum	50,00
		1.3.7.	Niet inzenden wedstrijdblad Non envoi de la feuille de match	20,00
		1.3.8.	Laattijdige inschrijving voor het kampioenschap Inscription tardive en compétition	125,00
		1.3.9.	Laattijdig verzenden Envoi tardif	
		1.3.9.1.	1ste inbreuk 1ère infraction	10,00
		1.3.9.2.	2de inbreuk 2ème infraction	20,00
		1.3.9.3.	3de inbreuk en volgende 3ème infraction + suivantes	30,00
Art. 74		1.3.10.	Laattijdig telefoneren wedstrijduitslag Communication tardive du résultat	
		1.3.10.1.	1ste inbreuk 1ère infraction	15,00
		1.3.10.2.	2de inbreuk 2ème infraction	30,00
		1.3.10.3.	3de inbreuk en volgende 3ème infraction + suivantes	45,00
		1.3.11.	Uitsluiting uit de competitie wegens financiële of disciplinaire redenen (te vermeerderen met eventuele meerkosten). Mag niet gecumuleerd worden met 1.6.23. hieronder. Exclusion des compétitions nationales pour raisons financières ou disciplinaires (à augmenter avec des frais supplémentaires éventuels). Ne peut pas être cumulée avec 1.6.23 ci-dessous	500,00
		1.3.12.	Ongewettigde afwezigheid bij het oproepen van een Commissie Absence non justifiée lors d'une convocation par une Commission	25,00
	1.4.	Betalingen / Paiements		
Art. 53.4.		1.4.1.	Niet betaling van verschuldigd bedrag binnen de termijn in de fase 1 van de procedure van recuperatie van het saldo Non paiement de la somme due dans les délais fixés par la phase 1 de la procédure de récupération des soldes	30,00

Art. 53.4.		1.4.2.	Niet betaling van verschuldigd bedrag binnen de termijn in de fase 2 van de procedure van recuperatie van het saldo Non paiement de la somme due dans les délais fixés par la phase 2 de la procédure de récupération des soldes	75,00
Art. 53.2		1.4.3.	Niet betaling van voorschot op competitiekosten binnen gestelde termijn Non paiement de l'avance sur les frais de compétition dans les délais impartis	75,00
	1.5.	Omkoperij of bedrog / Corruption et/ou tricherie		
Art. 61.5.2		1.5.1.	Poging tot daad van omkoperij of bedrog betreffende een andere ploeg dan het fanionteam. Tentative ou acte de corruption et/ou tricherie envers une équipe autre que l'équipe première	400,00
Art. 62		1.5.2.	Medeplichting aan poging of daad van omkoperij of bedrog. Complice de tentative ou acte de corruption et/ou tricherie	400,00
	1.6.	Wedstrijden / Rencontres		
Art. 82.2.		1.6.1.	Kosten voor wedstrijdwijziging en/of -uitstel Frais pour remise ou modification d'un match	20,00
		1.6.2.	Forfaitboetes Amendes de forfait	
Art. 84A.a		1.6.2.1.	Tijdens nationale competitie En cours compétition nationale	
		1.6.2.1.1.	Fanionploeg 2e/3e nat. afdeling 1ère équipe-2/3e nationale	200,00
			waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	100,00
			waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	100,00
VM art. c-2		1.6.2.1.2.	Fanionploeg 1ste nat. afdeling 1ère équipe-1e nationale	500,00
			waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	250,00
			waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	250,00
		1.6.2.1.3.	Jeugd ploeg équipe jeunes	25,00
			waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	12,50
			waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	12,50
Art. 84A.b		1.6.2.2.	Vijf laatste wedstrijden van de competitie Cinq derniers matchs de la compétition	
		1.6.2.2.1.	Fanionploeg 2e/3e nat. afdeling 1ère équipe-2/3e nationale	500,00
			waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	200,00
			waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	300,00

			1.6.2.2.2.	Fanionploeg 1ste nat. afdeling 1ère équipe-1e nationale	1250,00	
				waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	500,00	
				waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	750,00	
			Forfait ten voordele van de tegenstrever : Zie uitzondering op Art. 84 l. Forfait en faveur de l'adversaire : Voir exception à l'Art. 84 l.			
				Forfait BvB heren t.m. 1/16de finale Forfait CdB hommes jusqu'aux 1/16° de finales	200,00	
				waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	100,00	
				waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	100,00	
				Forfait BvB dames t.m. 1/2 finale Forfait CdB jusqu'aux 1/2 finales	200,00	
				waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	100,00	
				waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	100,00	
				Forfait BvB heren 1/8, ¼ en 1/2 finale Forfait CdB hommes 1/8, ¼ et 1/2 de finales	500,00	
				waarvan voor tegenpartij soit faveur adversaire	200,00	
				waarvan voor B.Z.V.B. soit faveur A.B.F.S.	300,00	
VM D- art.9			1.6.2.3.	Forfait bij play-offs/Finale Beker van België Forfait play-offs/Finale Coupe de Belgique	750,00	
SUP art.1			1.6.2.4.	Forfait bij Supercup Forfait Super coupe	500,00	
Art. 85.2			1.6.2.6.	Algemeen forfait Forfait général		
			1.6.2.6.1.	2de / 3de nationale 2ème / 3ème nationale	400,00	
			1.6.2.6.2.	1ste nationale 1ère nationale	750,00	
		1.6.3.	Forfaits ten gevolge van uitzonderlijke omstandigheden : Boetes voorzien in punten 1.6.21. en 1.6.22. kunnen gehalveerd of zelfs niet opgelegd worden. Forfaits suite à des circonstances exceptionnelles: Amendes prévues aux points 1.6.21. et 1.6.22. peuvent être soit diminuées de 50 %, soit non appliquées.			****
		1.6.4.	Ontbreken van materialen en benodigdheden Absence de matériel			5,00
		1.6.5.	Laattijdige aankomst van een team op een wedstrijd op voorwaarde dat men deze nog speelt Arrivée tardive, mais match encore joué			20,00
		1.6.6.	Gebrek aan organisatie Manque d'organisation			
			1.6.6.1.	minimum	5,00	

		1.6.6.2.	maximum	30,00
		1.6.7.	Per gele kaart Par carte jaune	10,00
		1.6.10.	Ontbreken van individuele licentie of listing – Absence de licence individuelle ou listing Per licencie / Par licence Maximum per wedstrijd / Maximum par match	5,00 25,00
		1.6.11A	Niet of laattijdig doorgeven wedstrijdrelaas Communication absente ou tardive des commentaires de matches	
		1.6.11.1.	1ste inbreuk 1ère infraction	30,00
		1.6.11.2.	2de inbreuk 2ème infraction	50,00
		1.6.11.3.	3de inbreuk en volgende 3ème infraction + suivantes	70,00
		1.6.12.	Ontvangst scheidsrechter(s) Accueil arbitre(s)	
		1.6.12.1.	1ste inbreuk 1ère infraction	30,00
		1.6.12.2.	2de inbreuk 2ème infraction	50,00
		1.6.12.3.	3de inbreuk en volgende 3ème infraction + suivantes	70,00
	1.7.	Allerlei / Divers		
		1.7.1.	Terugbetaling van de kosten aan een club, voortvloeiend uit een forfait van de tegenstrever. Maximum van: Remboursements des frais engagés par un club suite au forfait de l'adversaire : Maximum de :	200,00

2. Inschrijvingsrechten – Dossierkosten / Droits d'inscription et frais de dossier.

	2.1.	Dossierkosten / Frais de dossier		
Art. 32.5		2.1.1.	Kopie van een dossier Copie d'un dossier	
		2.1.1.1.	Per document par document	5,00
		2.1.1.2.	Volledig dossier dossier complet	25,00

1. Kosten van het geding / Frais de la cause.

Art. 32.2	3.1.	Voor minnelijke schikking Transaction	60,00
Art. 37.2	3.2	Behandeling in eerste aanleg Traitement en premier ressort	
	3.2.1.	Voor een zaak behandeld op last van een bevoegde bondsinstantie, inbegrepen minnelijke schikking Une affaire sur ordre d'une instance fédérale compétente, y compris la transaction	60,00
	3.2.2.	Voor een klacht Pour une plainte	60,00

		3.2.3.	Voor een beroep Pour un appel	150,00
		3.2.4.	Voor een heroproeping door N.B.C. Pour une évocation par la C.A.N.	250,00
		3.2.5.	Voor een heroproeping door de Algemene Vergadering Pour une évocation par l'Assemblée Générale	350,00
Art. 37.2 & 32.2	3.3		Per scheidsrechtersverslag Par rapport d'arbitre	3,00

2. Bondsfinanciën / Finances de la Fédération.

Art. 91.1	4.1.	Bijdrage vleugels / Contribution Ligues			
			Seizoen / Saison 2019-2020	Bedragen nog te bepalen Montants encore à déterminer	
			Seizoen / Saison 2020-2021		
			Seizoen / Saison 2021-2022		
	4.2	Fondsen / Fonds			
Art. 94		4.2.1.	Reservefondsen Fonds de réserve		12500,00
Art. 95		4.2.2.	Jeugdfondsen Fonds des jeunes		12500,00
Art. 96		4.2.3.	Hulpfondsen Fonds de secours		12500,00
Art. 97		4.2.4.	Promotie zaalvoetbal Promotion football en salle		25.000,00
	4.3	Verplaatsingskosten : blokkensysteem – Per blok Frais de déplacements : système de blocs – Par bloc			3,50

3. Waarborgen – Deelnemingsrechten / Cautions – Droits de participation.

	5.1.	Waarborgen – Cautions		
		5.1.1.	3de / 3ème nationale	500,00
		5.1.2.	2de / 2ème nationale	750,00
VM art. c.1		5.1.3.	1ste / 1ère nationale	1500,00
	5.2.	Deelnemingsrechten / Droits de participation		
		5.2.1.	Beker van België Coupe de Belgique	
		5.2.1.1.	Provinciale clubs en dames Clubs provinciaux et dames	25,00
		5.2.1.2.	Nationale clubs clubs nationaux	50,00
		5.2.2.	Nationaal kampioenschap Championnat national	
		5.2.2.1.	1ste nationale – 1ère nationale	350,00
		5.2.2.2.	2de nationale – 2ème nationale	325,00
		5.2.2.3.	3de nationale – 3ème nationale	300,00

4. Wedstrijdvergoedingen / Indemnités de matches de compétitions.

	6.1.	Nationale competities Compétitions nationales		
		6.1.0.	Arbitre / Scheidsrechter (categorieën A1 et/en A)	40,00
		6.1.1.	Arbitre / Scheidsrechter (categorie B)	35,00
		6.1.2.	Arbitre / Scheidsrechter (categorie C + stagiairs/stagiaires + provinciale scheidsrechters/arbitres provinciaux)	30,00

		6.1.3.	Wedstrijden van 2 x 30 minuten (toe te voegen aan de vergoeding) Matches de 2 x 30 minutes (à ajouter à l'indemnité)	10,00
	6.2.	Internationale wedstrijden Matches internationaux		
		6.2.1.	Scheidsrechter Arbitre	50,00
		6.2.2.	Tijdwaarnemer Chronométrateur	30,00
	6.3.	Formateur / Leden CSC in opdracht - Per opdracht Formateurs / Membres CCA en mission - Par mission		15,00
	6.4.	Wachtvergoeding - 2 wedstrijden die mekaar niet opvolgen, in eenzelfde sporthal - Uitsluitend in de nationale seniorescompetities Indemnité d'attente - 2 matchs non consécutifs dans la même salle. - Uniquement lors des compétitions seniors.		7,50

5. Allerlei / Frais divers.

	7.1.	Onkosten uitzendingen via Internet (Voir art. 50.6) Frais de retransmission via Internet (Zie art. 50.6)		
		Boeking per wedstrijd Comptabilisation par match	Minimum	150,00
		(zonder BTW) (Htva)	Maximum	250,00
	7.2.	Drukwerken / Imprimés		
		7.2.1.	Abonnement BZVB Info / Abonnement ABFS Info Per post - 2 per klub / Par poste - 2 par club Per post (scheidsrechter) - Par poste (arbitre) Per mail - 2 per klub / Par mail - 2 par club	100,00 50,00 20,00
		7.2.2.	Kalender / Calendrier 3 per klub / 3 par club	20,00
			Kalender / Calendrier Per aanvullende exemplaar / Par exemplaire supplémentaire	5,00

Artikel / Article 88

Internationale competities voor clubs	Compétitions internationales pour clubs
De inrichting van internationale competities voor clubs wordt geregeld door de B.Z.V.B. in samenwerking met de internationale organisaties of federaties.	L'organisation de compétitions internationales pour clubs sera réglée par l'A.B.F.S. en coopération avec les organismes ou des fédérations internationales.
De clubs die toegelaten worden tot deze competities zijn gehouden alle richtlijnen en reglementen, opgelegd door de inrichters, na te leven.	Les clubs qui seront admis à cette compétition sont tous tenus de suivre les directives et les règlements, fixés par les organisateurs.
De B.Z.V.B. heeft toezicht zowel op organisatorisch als op disciplinair gebied.	L'A.B.F.S. a la supervision tant sur le plan de l'organisation que sur le plan disciplinaire.

Deel 9 – DE BONDSFINANCIEN

Chapitre 9 – LES FINANCES DE LA FEDERATION

Artikel / Article 89.

Algemeen	Général
Alle financiële aangelegenheden van de B.Z.V.B. en alle beslissingen die financiële gevolgen kunnen meebrengen, behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de Raad van Bestuur.	Toutes les affaires financières de la B.Z.V.B./A.B.F.S., et toutes les décisions qui pourront entraîner des suites financières appartiennent à la compétence exclusive du Conseil d'Administration.

Artikel / Article 90.

Inkomsten van de BZVB	Revenus de l'ABFS
De inkomsten van de B.Z.V.B. bestaan uit: 1. de bijdragen in de algemene kosten van beheer- en werkingskosten die aangerekend worden aan de V.Z.V.B. en de L.F.F.S. 2. de rechten die geïnd worden ten laste van de clubs die deelnemen aan de nationale competitie en beker van België. 3. de boetes geïnd ten laste van de clubs of aangesloten. 4. de vervallen waarborgen en de aangerekende forfaitaire kosten. 5. de intresten op de waarborgsommen gestort door de clubs. 6. de inkomsten die voortspruiten uit de promotie of sponsoring contracten afgesloten door de B.Z.V.B. 7. de vergoedingen voor T.V.-uitzendingen voor wedstrijden ingericht onder toezicht van de B.Z.V.B. 8. de toegangsgelden van internationale wedstrijden, georganiseerd door de B.Z.V.B. 9. de opbrengst van het verpachten van de organisatie van wedstrijden ingericht door de B.Z.V.B. 10. de opbrengsten en intresten voorkomend van de belegging van de reserves. 11. de verkoop van kalenders, emblemen, enz... 12. de publiciteit. 13. diverse ontvangsten.	Les revenus de la B.Z.V.B./A.B.F.S. se composent : 1. Des cotisations dans les frais généraux de gestion et d'opération qui seront mises sur le compte de la V.Z.V.B./L.F.F.S. 2. Des droits qui seront prélevés à la charge des clubs qui participeront à la compétition nationale et à la coupe de Belgique. 3. Des amendes encaissées à la charge des clubs ou des affiliés. 4. Des garanties échues et des frais forfaitaires calculés. 5. Des intérêts sur les sommes de caution, virées par les clubs, dans le cadre de la compétition nationale. 6. Des revenus provenant de contrats de promotion ou de publicité, conclus par la B.Z.V.B./A.B.F.S. 7. Des remboursements pour les transmissions télévisées pour des matchs organisés sous le contrôle de la B.Z.V.B.-A.B.F.S. 8. Des recettes d'entrée aux matchs internationaux, organisés par la B.Z.V.B./A.B.F.S. 9. Des revenus pour l'adjudication de l'organisation des matchs organisés par la B.Z.V.B./A.B.F.S. 10. Des revenus et intérêts, provenant du placement des réserves. 11. De la vente de calendriers et d'emblèmes. 12. De la publicité.

Artikel / Article 91.

Financiële overeenkomst	Cotisation des ailes
Onderhavig protocolakkoord wordt afgesloten tussen <u>enerzijds:</u> de Belgische Zaalvoetbalbond, hierna genoemd B.Z.V.B en <u>anderzijds:</u> de Ligue Francophone de Football en Salle, hierna genoemd de L.F.F.S. en de Vlaamse Zaalvoetbalbond, hierna genoemd V.Z.V.B. 1. De L.F.F.S. en de V.Z.V.B. tekenen een akkoord waarin zij er zich tegenover de B.Z.V.B. toe verbinden voor een periode van 3 seizoenen een bijdrage (Cf. art. 87-4.1) over te maken, te storten in 3 keer. De aanwending ervan is door de B.Z.V.B. zelf te bepalen. Deze bedragen kunnen enkel gewijzigd worden mits een akkoord van de twee vleugels. Voor andere organisaties kan de B.Z.V.B. de beide vleugels vragen om bijkomende financiële tegemoetkoming voor die bijzondere activiteit(en). Elk verzoek in die zin moet – vergezeld van een gedetailleerd budget – aan de vleugels overgemaakt worden ten laatste twee maanden vóór betreffende manifestatie. De procentuele bijdrage in internationale wedstrijden wordt bepaald op de volgende manier: <u>COEFFICIENT</u> = aantal personen behorend tot de vleugel / _aantal personen die deel uitmaken van de delegatie. Een delegatie moet altijd ten minste 16 personen omvatten. 2. De bedragen waarvan sprake in punt 1 zullen overgemaakt worden als volgt : - 1ste schijf: voor 30 september; - 2de schijf : voor 31 december; - 3de schijf : voor 31 maart.	Le présent protocole est conclu entre <u>d'une part :</u> l'Association Belge de Football en Salle ci-contre dénommée A.B.F.S. <u>d'autre part :</u> la Ligue Francophone de Football en Salle ci-dessous dénommée L.F.F.S. et la Vlaamse Zaalvoetbalbond, ci-dessous dénommée V.Z.V.B. 1. Les Ligues ont signé un accord par lequel elles s'engagent à verser à l'A.B.F.S. une contribution par année en 3 versements (voir R.O., art. 87-4.1). Cet accord porte sur une durée de 3 années. L'utilisation de cette contribution est à déterminer par l'A.B.F.S. elle-même. Ces montants ne pourront être modifiés qu'avec l'accord des deux ailes. Pour l'organisation d'activités spéciales, l'A.B.F.S. pourra demander une intervention financière supplémentaire aux deux ailes. Toute demande d'intervention financière supplémentaire adressée aux ligues devra être introduite 2 mois avant la date de la manifestation et être accompagnée d'un budget détaillé. Le pourcentage pour les matchs internationaux sera déterminé de la manière suivante : <u>coefficient</u> = le nombre de personnes de l'aile / le nombre de personnes de la délégation. La délégation doit être composée d'au moins 16 personnes. 2. Les montants prévus au point 1 seront liquidés comme suit : - 1ère tranche – avant le 30 septembre; - 2ème tranche – avant le 31 décembre; - 3ème tranche – avant le 31 mars.

3. <u>Provinciale deelnemers aan de Beker van België.</u> Gezien per vleugel jaarlijks maximaal 30 provinciale en/of regionale spelende clubs deelnemen aan de Beker van België, zullen het inschrijvingsrecht, evenals de eventuele toe te passen boetes door de B.Z.V.B. verrekend worden via een lopende rekening bij elke vleugel. Deze zal op haar beurt alle kosten terzake verhalen bij haar clubs. Het inschrijvingsrecht wordt jaarlijks door de Raad van Bestuur vastgesteld (zie Bijlage A / Bekerreglement). De eventuele boetes staan vermeld in het O.R.-B.Z.V.B.	3. <u>Clubs provinciaux en Coupe de Belgique.</u> Attendu que maximum 30 clubs provinciaux et/ou régionaux de chaque Aile participent annuellement à la Coupe de Belgique, le droit de participation, ainsi que les amendes encourues par les participants seront portés sur le compte courant de l'aile à charge pour elle de le récupérer via le compte courant des clubs affiliés à sa Ligue. Le droit de participation est fixé annuellement par le Conseil d'Administration. (Voir Annexe A / Règlement de la Coupe de Belgique). Le tarif des amendes éventuelles est repris dans le R.O.N.
---	---

Artikel / Article 92.

Boekhouding	Comptabilité
De penningmeester is verantwoordelijk voor de stipte boeking van alle verrichtingen van de B.Z.V.B. De boekhouding wordt bijgehouden volgens een vast plan. Jaarlijks wordt een begroting opgesteld waarin de te voorziene inkomsten en uitgaven worden geraamd volgens het vaste plan. Maandelijks stelt de penningmeester een winst- en verliesrekening op in vergelijking met de begroting en de balans en brengt hiervan verslag uit aan de Raad van Bestuur en het College der Commissarissen.	Le trésorier est responsable de la tenue exacte de toutes les opérations de la B.Z.V.B. / A.B.F.S. La comptabilité sera tenue à jour selon un plan fixe. Annuellement une prévision budgétaire sera établie dans laquelle les revenus et les dépenses prévus seront estimés selon le plan fixé. Mensuellement le trésorier établira un compte de profits et pertes en comparaison avec le budget et le bilan et en rendra compte au Conseil d'Administration et au Collège des Commissaires.

Artikel / Article 93.

Waarborgsommen	Gages
De door de clubs gestorte competitiewaarborgen worden op een afzonderlijke termijnrekening geplaatst.	Les gages versés par les clubs sont déposés sur un compte à terme.

Artikel / Article 94.

Reservefonds	Fonds de reserve
Teneinde te voorzien in onvoorziene uitgaven of toekomstige verliezen, wordt een reservefonds aangelegd dat zal worden opgebouwd met afname van 30% van de jaarlijkse nettoresultaat in winst- en verliesrekening. Maximum bedrag: Cf. art. 87-4.2.1.	Afin de subvenir à des imprévus ou futures pertes, un fonds de réserve d'un montant sera établi. Ce fonds sera alimenté en prenant 30% du résultat net annuel du compte des profits et pertes. Montant max.: voir R.O., art. 87-4.2.1.

Artikel / Article 95.

Jeugdfonds	Fonds des jeunes
Teneinde de jeugdwerking te stimuleren zal uit de reserves een fonds voor de jeugd worden aangelegd. Dit fonds zal worden opgebouwd met afname van 20% van de jaarlijkse nettoresultaat van winst- en verliesrekening. Max. bedrag: Cf. art. 87- 4.2.2.	Afin de favoriser les activités pour les jeunes, un fonds provenant des réserves sera établi pour la jeunesse. Ce fonds sera alimenté en prenant 20% du résultat net annuel du compte de profits et pertes. Montant max.: voir R.O., art. 87-4.2.2.

Artikel / Article 96.

Hulpfonds		Fonds de secours
Teneinde uit uitzonderlijke gevallen aan leden of hun nabestaanden die het slachtoffer werden van een ongeval naar aanleiding van een manifestatie onder toezicht van de B.Z.V.B., hulp te verstrekken, wordt een Sociaal Hulpfonds aangelegd door voorafname van 10% van de jaarlijkse nettoresultaat van de winst- en verliesrekening. Max. bedrag: Cf. art. 87-4.2.3.		Afin de pouvoir secourir dans des cas exceptionnels, les membres ou leurs proches parents, qui sont victimes d'un accident à l'occasion d'une manifestation sous le contrôle de la B.Z.V.B. /A.B.F.S. un fonds social sera établi en prenant au préalable 10% du résultat net annuel du compte de profits et pertes. Montant max.: voir R.O., art. 87-4.2.3.

Artikel / Article 97.

Fonds voor promotie zaalvoetbal		Fonds pour la promotion du football en salle
Teneinde in de toekomst bijzondere initiatieven te kunnen nemen met het oog op de promotie van het zaalvoetbal, zowel nationaal als internationaal, wordt een promotiefonds aangelegd, door voorafname van 40% van de jaarlijkse nettoresultaat van de winst- en verliesrekening. Max. bedrag: Cf. art. 87-4.2.4.		Afin de pouvoir prendre des initiatives spéciales dans le futur en vue de la promotion du football en salle, aussi bien sur le plan national qu'international, un fonds de promotion sera établi en prenant au préalable 40% du résultat net annuel du compte de profits et pertes. Montant max.: voir R.O., art. 87-4.2.4.

Artikel / Article 98.

Beheer en aanwending van de diverse fondsen		Gestion et usage des fonds divers
De Raad van Bestuur beheert de diverse fondsen, en beslist over de aanwending. De gelden zullen op een termijnrekening worden geplaatst, hetzij belegd worden in vaste waardepapieren aan order. De opbrengsten worden gekapitaliseerd. De bestemming van de fondsen kunnen slechts gewijzigd worden door de beslissing van de Algemene Vergadering van de B.Z.V.B.		Le Conseil d'Administration gérera les fonds divers et décidera de leur usage. L'argent sera placé sur un compte à terme ou placé dans des valeurs fixes à ordre. Les revenus seront capitalisés. La destination des fonds ne pourra être changée que par décision de l'Assemblée Générale de la B.Z.V.B./A.B.F.S.

Deel 10 – NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN
Chapitre 10 – CONTACTS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

Artikel / Article 99.

Relaties en overeenkomsten	Relations et conventions
De B.Z.V.B. verzorgt de relaties met alle instellingen en verenigingen met nationaal karakter. De B.Z.V.B. kan met andere nationale sportfederaties alle overeenkomsten afsluiten met het oog op het bevorderen van het zaalvoetbal. De B.Z.V.B. waakt over de naleving van alle overeenkomsten die werden afgesloten met andere sportfederaties.	La B.Z.V.B./A.B.F.S. prend soin de toutes les relations avec des institutions et associations de caractère international. La B.Z.V.B./A.B.F.S. peut passer toute convention avec d'autres fédérations sportives nationales en vue de promouvoir le football en salle. La B.Z.V.B./A.B.F.S. veille sur l'exécution de toutes les conventions qui ont été passées avec d'autres fédérations sportives.

Artikel / Article 100.

Vertegenwoordiging	Représentation
De B.Z.V.B. vertegenwoordigt zowel de V.Z.V.B. als de L.F.F.S. op alle internationale samenkomsten, conferenties of congressen en is de vertegenwoordiger bij de internationale zaalvoetbalfederaties. De B.Z.V.B. onderhoudt de relaties met alle instellingen, verenigingen en federaties die het zaalvoetbal op internationaal niveau beheren.	La B.Z.V.B./A.B.F.S. représente aussi bien la V.Z.V.B. que la L.F.F.S; à toute rencontre, conférence ou congrès international et est le seul représentant auprès des fédérations internationales du football en salle. La B.Z.V.B./A.B.F.S. entretient les relations avec toutes les institutions, associations et fédérations qui gèrent le football en salle au niveau international.

Deel 11 – ERELEDEN EN ONDERSCHIEDINGEN

Chapitre 11 – MEMBRES D'HONNEUR ET DISTINCTIONS

Artikel / Article 101.

Ereleden, medailles, plaketten		Membres d'Honneur, médailles, plaquettes
De aangesloten clubleden, spelers, scheidsrechters, officials, comitéleden en niet aangeslotenen, die zich uitzonderlijk verdienstelijk hebben gemaakt voor de B.Z.V.B. of het zaalvoetbal kunnen door een beslissing van de Raad van Bestuur tot erelid van de B.Z.V.B. worden benoemd, met toekenning van een gouden medaille.	101.1.	Les affiliés membres de clubs, joueurs, arbitres, officiels, membres de Comité et non affiliés, qui auraient rendus des services exceptionnels à l'A.B.F.S. ou au football en salle, peuvent être nommés membres d'honneur par une décision du Conseil d'Administration avec attribution d'une médaille d'or.
De Raad van Bestuur kan een onderscheiding toekennen met een zilveren herinneringsmedaille aan bijzonder verdienstelijke leden.	101.2.	Le Conseil d'Administration peut accorder une distinction à des membres particulièrement méritants en leur octroyant la médaille d'argent.
De Raad van Bestuur kan een onderscheiding toekennen met bronzen medaille aan verdienstelijke leden.	101.3.	Le Conseil d'Administration peut accorder une distinction à des membres méritants en leur octroyant la médaille de bronze.
Voorwaarden waaraan moet voldaan worden: a. ERELID + GOUDEN MEDAILLE: Minimum 18 jaar lid van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie; b. ZILVEREN MEDAILLE: Minimum 15 jaar lid van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie; c. BRONZEN MEDAILLE: Minimum 12 jaar lid van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie; Een comité- of commissielid kan slechts één van deze medailles bekomen, namelijk na het definitief beëindigen van zijn mandaat als comité- of commissielid alsmede penningmeester en toegevoegd - secretarissen. De tijdsduur mogen onderbroken functies bevatten. Een Erelid mag zich in geen geval kandidaat	101.4.	Conditions à remplir : a. MEMBRE D'HONNEUR + MEDAILLE D'OR : Minimum 18 ans membre du Conseil d'Administration ou d'une Commission Nationale ; b. MEDAILLE D'ARGENT : Minimum 15 ans membre du Conseil d'Administration ou d'une Commission Nationale ; c. MEDAILLE DE BRONZE : Minimum 12 ans membre du Conseil d'Administration ou d'une Commission Nationale ; Un membre de Comité ou de Commission ne peut recevoir qu'une seule de ces médailles, et ceci après un arrêt définitif de son mandat de membre d'un Comité ou d'une Commission. Cette notion de membre est étendue au trésorier et aux secrétaires ajoutés. Les périodes prises en compte peuvent prendre divers mandats ininterrompus en considération. Un membre d'Honneur ne peut en aucun

stellen voor een nieuw mandaat in BZVB. De hierboven aangehaalde termijnen kunnen in uitzonderlijke omstandigheden aangepast worden.		cas postuler pour une nouvelle fonction officielle au sein de l'ABFS. Les périodes mentionnées ci-dessus peuvent être sujettes à dérogation dans des circonstances exceptionnelles.
Elke speler die heeft deelgenomen aan wedstrijden van het vertegenwoordigend Belgisch team, ontvangt een erkentelijkheidplakiet, indien hij minstens het volgende aantal wedstrijden totaliseert: - 10 : een bronzen plakiet; - 20 : een zilveren plakiet; - 30 : een gouden plakiet. Deze erkentelijkheidplakiet wordt slechts eenmaal toegekend, namelijk na het afsluiten van zijn internationale carrière. De toekenning geschiedt door de Raad van Bestuur op voordracht van de N.T.J.O.C.	101.5.	Tout joueur ayant pris part à des matchs de l'équipe représentative belge reçoit une plaquette de reconnaissance s'il totalise : - 10 rencontres : plaquette en bronze; - 20 rencontres : plaquette en argent; - 30 rencontres : plaquette en or. Cette plaquette de reconnaissance n'est décernée qu'une fois c'est-à-dire, après la fin de sa carrière internationale. Les plaquettes sont attribuées par le Conseil d'Administration sur proposition de la C.N.J.T.O.
De nationale scheidsrechters die de leeftijdsgrens bereiken en op nationaal vlak volgende dienstjaren totaliseren: - 8 jaar : ontvangen een bronzen plakiet; - 12 jaar : ontvangen een zilveren plakiet; - 15 jaar : ontvangen een gouden plakiet.	101.6.	Les arbitres nationaux qui atteignent la limite d'âge et totalisent au moins : - 8 années de service au national : la plaquette en bronze; - 12 années de service au national : la plaquette en argent; - 15 années de service au national : la plaquette en or.
De bondsonderscheidingen zijn een beloning voor de diensten, bewezen aan de bond. Elke sanctie, disciplinaire maatregel of afzetting kan aanleiding geven tot de intrekking van de bondsonderscheiding door de Raad van Bestuur.	101.7.	Les distinctions distribuées sont des récompenses pour services rendus à la Fédération. Toute sanction, mesure disciplinaire ou radiation, peut amener le Conseil d'Administration à ne pas attribuer cette distinction à un membre qui remplit les autres conditions énumérées ci-dessus.

Deel 12 – HERNIEUWING EN AANVULLING VAN HET ORGANIEK REGLEMENT

Chapitre 12 – RENOUELEMENT ET MISE A JOUR DU REGLEMENT ORGANIQUE

Artikel / Article 102.

Niet voorziene gevallen – Opdracht Raad van Bestuur		Cas non prévus – Mission du Conseil d'Administration
Alle niet voorziene gevallen zullen beslecht worden door de Raad van Bestuur die belast is met de aanvulling en de hernieuwing van het onderhavig organiek reglement.		Tous les cas non prévus seront tranchés par le Conseil d'Administration, cela en concordance avec la mise à jour et le renouvellement du présent Règlement Organique.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 1 – Annexe 1

Organiek Reglement – Règlement Organique

Reglement Nationaal kampioenschap
Règlement championnat National

Artikel / Article 1.

Organisatie	Organisation
Ieder seizoen richt de Belgische Zaalvoetbalbond een nationaal herenkampioenschap in voor de afdelingen I-II-III, evenals een nationaal dameskampioenschap. Het wordt georganiseerd door de Nationale Sportcommissie van de B.Z.V.B. (N.S.C.), in samenwerking met de andere nationale commissies en onder toezicht van de Raad van Bestuur. De reglementen en de spelregels van de B.Z.V.B. zijn van toepassing.	L'Association Belge de Football en salle (A.B.F.S.) organise chaque saison les championnats nationaux masculins des divisions I-II-III, ainsi qu'un championnat national dames. La Commission Sportive Nationale de l'A.B.F.S. (C.S.N.) est chargée de cette organisation en collaboration avec les autres commissions nationales et sous la supervision du Conseil d'Administration. Les règlements et les Règles du Jeu de l'A.B.F.S. sont d'application.

Artikel / Article 2.

Formaliteiten	Formalités
Voor de nationale kampioenschappen moeten de clubs jaarlijks hun inschrijving aan de secretaris van de N.S.C. doen geworden en dat voor de uiterste datum door deze commissie bepaald. Deze datum mag nooit na 01 juni vallen, behalve in uitzonderlijke gevallen. De inschrijving mag eventueel gebeuren aan de hand van het inschrijvingsformulier dat de N.S.C. aan de betrokken clubs overmaakt. De vleugels zijn gehouden de provinciale / regionale clubs die naar de 3de nationale afdeling stijgen, evenals de gegevens betreffende hun G.C. ter kennis van de N.S.C. te brengen, ten laatste voor 01 juni. Bovendien moeten de clubs een voorschot op de competitiekosten van het volgende seizoen betalen, zoals bepaald in artikel 53.3 van het Nationaal Organiek Reglement. De clubs waarvan de inschrijving niet binnen de voorziene termijn op het secretariaat van de N.S.C. toekomt, worden gestraft met een boete (Cf. O.R., art. 87-1.3.8). De Raad van Bestuur is gemachtigd om deze clubs niet te laten deelnemen aan de nationale kampioenschappen, en ze te beschouwen als hebbende algemeen forfait gegeven. Zijn beslissingen zijn zonder verhaal.	Pour les championnats nationaux, les clubs doivent chaque année envoyer leur inscription au secrétaire de la C.S.N. Avant la date limite fixée par cette commission, date qui ne peut, en aucun cas, être postérieure au 01 juin, sauf cas exceptionnels. L'inscription peut éventuellement se faire moyennant le bulletin d'inscription, envoyé aux clubs concernés par le secrétaire de la C.S.N. Les ailes sont tenues de communiquer à la C.S.N. les montants provinciaux / régionaux accédant à la division III nationale et les coordonnées de leur C.Q., avant la date limite du 1er juin. Au surplus les clubs sont obligés de payer une avance sur les frais de compétition de la saison suivante, comme prévu à l'article 53.3 du Règlement Organique National. Les clubs dont l'inscription ne parvient pas au secrétariat de la C.S.N. dans le délai prévu sont pénalisés d'une amende (voir R.O., art. 87-1.3.8). Le Conseil d'Administration a le pouvoir de ne pas admettre ces clubs dans les championnats nationaux et de les considérer comme ayant déclaré forfait général. Ses décisions sont sans recours.

Artikel / Article 3.

Afdelingen	Divisions
Het nationale kampioenschap bestaat uit: <u>1ste afdeling.</u> Dit kampioenschap wordt gespeeld in één enkele reeks van veertien clubs. Op het einde van het seizoen: - de ploegen die eindigen op plaatsen 1, 2, 3 et 4 spelen voor de titel volgens een "play off" systeem (zie vademecum) - de 13de en 14de gerangschikte clubs dalen naar de 2de afdeling en worden vervangen door clubs van deze laatste afdeling die voor promotie gekwalificeerd zijn. - De club die op de 12de plaats staat speelt een testwedstrijd (zie hieronder). <u>Testwedstrijden: stijgers/dalers 1ste en 2de N.</u> - Testwedstrijd 1 (neutraal terrein): 2de uit 2de Nat. A <> 2de uit 2de Nat. B - Testwedstrijd 2 (neutraal terrein): 12de uit 1ste Nat. <> Winnaar testwedstrijd 1 - De winnaar testwedstrijd 2 blijft in 1ste N./ stijgt naar 1ste N. De verliezer daalt naar 2de N. / blijft in 2de N. - De 1ste (eventuele) bijkomende stijger is de verliezer van testwedstrijd 2 indien deze verliezer de club uit N2 is, gevolgd door de verliezer van testwedstrijd 1. - Indien de 12de van het eindklassement van N1de verliezer is van testwedstrijd 2, zakt hij automatisch naar N2 en kan in geen geval als eventuele bijkomende stijger terug naar N1 gaan. - Eventueel bijkomende stijgers uit 2de N. (vanaf plaats 3) worden beslist op basis van hun coëfficiënt (aantal behaalde punten gedeeld door aantal gespeelde wedstrijden). <u>2de afdeling.</u> Dit kampioenschap omvat twee reeksen van veertien clubs.	Le championnat national se compose de : <u>1^{ère} division.</u> Ce championnat se joue en une seule série de quatorze clubs. A la fin du championnat : - les n°1, 2, 3 et 4 jouent pour le titre via le système des « play-offs » (voir vademecum). - les clubs classés 13e et 14e à la fin de la saison descendent en division II et sont remplacés par les 2 champions des divisions N2. - Le club classé 12^e joue un match de barrage (voir ci-dessous). <u>Matches de barrage et montées et descentes de N1 et N2 :</u> - Match de barrage N°1 sur terrain neutre : 2^{ème} classé de N2A – 2^{ème} classé de N2B. - Match de barrage N°2 sur terrain neutre : 12^{ème} de N1 – Vainqueur du match N°1. - Le vainqueur du match N°2 reste ou monte en N1. Le perdant descend ou reste en N2. - Le 1^{er} montant supplémentaire éventuel en N1 = perdant du match N°2 si le perdant est le club de N2, suivi du perdant du match N°1. - Si le 12^{ème} classé de N1 est le perdant du match N°2, il est automatiquement descendant en N2 et ne peut en aucun cas être repris comme montant supplémentaire en N1. - Le(s) montant(s) supplémentaire(s) éventuel(s) issus des clubs de N2 (à partir de la 3^{ème} place) sont fixés sur base du coefficient (Nombre de points / nombre de matchs joués). <u>2^{ème} division.</u> Ce championnat comprend deux séries de quatorze clubs. A la fin de la saison le champion de chaque série monte en division I nationale. Les clubs

Op het einde van het seizoen gaat de kampioen van elke reeks over naar de 1ste nationale afdeling. De 13de en 14de gerangschikte clubs van elke reeks dalen naar de derde nationale afdeling en worden vervangen door clubs van derde afdeling die voor promotie gekwalificeerd zijn. De 2de gerangschikte clubs in beide reeksen van de 2de afdeling spelen na het einde van het kampioenschap een eind ronde op neutraal veld (zie hierboven) <u>3de afdeling.</u> Dit kampioenschap is onderverdeeld in vier reeksen. Op het einde van het seizoen - stijgt de eerst gerangschikte club van iedere reeks naar de 2de afdeling; - de clubs die 13de en 14de in iedere reeks zijn gerangschikt, dalen naar de 1ste provinciale afdeling of regionale afdeling; - de 8 clubs die tot de afdaling worden veroordeeld, worden vervangen door vijf clubs afkomstig van de provinciale reeksen van L.F.F.S. en drie clubs van de regionale competitie van V.Z.V.B. Ingeval er een 4de en/of 5de club door de VZVB wordt aangewezen, zullen de aanvullende dalende clubs geselecteerd worden onder de clubs die zich als 12e in elke reeks bevinden en dit op basis van de slechtste coëfficiënten (zie artikel 10). De toewijzing van de plaatsen in Nationaal valt onder de bevoegdheid van de vleugels die een reglementering voor het stijgen van provinciale clubs naar 3de nationale afdeling uitvaardigen. De sporthallen waarin de provinciale stijgers hun thuiswedstrijden spelen, dienen te voldoen aan de bepalingen van het Reglement voor de Spelregels – Regel 1 – Art. 2 – “Bijzondere instructies”. De N.S.C. controleert of de sporthallen, waarin nog geen wedstrijden voor het nationale kampioenschap werden gespeeld, aan de gestelde normen beantwoorden. De N.S.C. kan in voorkomend geval een afwijking op deze normen voor maximum een seizoen toestaan.	classés 13e et 14e dans chaque série descendent en division III nationale et sont remplacés par les clubs de la troisième division qualifiés pour la montée. A la fin de la saison, les clubs classés à la 2ème place dans chaque série de N2 participeront au(x) match(s) du tour final défini(s) ci-dessus. <u>3ème division.</u> Ce championnat est subdivisé en quatre séries. A la fin de la saison : - le premier de chaque série monte en division II nationale ; - les clubs classés 13^{ème} et 14^{ème} dans chaque série descendent en division I provinciale ou en compétition régionale ; - les huit clubs condamnés à la descente sont remplacés par cinq clubs issus des divisions provinciales de la L.F.F.S. et trois clubs issus de la compétition régionale de la V.Z.V.B. Au cas où un 4^{ème} et/ou un 5^{ème} montant est désigné par la VZVB, le ou les descendants supplémentaires sont désignés parmi les clubs classés 12^{ème} dans chaque série et sur base des plus mauvais coefficients (Voir art. 10). L’attribution de ces places de montants en Nationale est de la compétence des ailes qui promulguent une réglementation pour la montée de clubs provinciaux à la division III nationale. Les salles dans lesquelles les montants provinciaux jouent leurs matchs à domicile doivent répondre aux prescriptions prévues au règlement “Règles du Jeu” – règle I – article 2 “Instructions particulières”. Les salles n’ayant pas encore été utilisées pour des matchs du championnat national, seront contrôlées par la C.S.N. Le cas échéant elle peut admettre une dérogation aux normes réglementaires d’une durée maximum d’une saison.
--	---

Artikel / Article 4.

Samenstelling van de reeksen	Formation des séries
De reeksen van de nationale afdelingen worden door de N.S.C. samengesteld. Ze moeten een nationaal karakter dragen en in de mate van het mogelijke zodanig ingedeeld, dat de verplaatsingen voor alle ploegen ongeveer gelijkmatig worden verdeeld en een zo groot mogelijke spreiding over meerdere provincies tot stand komt. Voor de samenstelling van de reeksen en het opmaken van de kalender kunnen de clubs, via het inschrijvingsformulier, hun desiderata aan de N.S.C. te kennen geven, die er zoveel mogelijk rekening mee houdt. De beslissing terzake van de N.S.C. is zonder verhaal.	Les séries des divisions nationales sont constituées par la C.S.N. Les séries doivent revêtir un caractère national et dans la mesure du possible être formées de telle manière que les déplacements soient à peu près égaux pour toutes les équipes et qu'une répartition aussi large que possible sur plusieurs provinces soit réalisée. Pour la formation des séries et l'établissement du calendrier les clubs peuvent exprimer par la voie du bulletin d'inscription leurs desiderata à la C.S.N., qui en tient compte dans la mesure du possible. La décision en cette matière de la C.S.N. est sans appel.

Artikel / Article 5.

Rangschikking	Classement
<u>Algemeenheden.</u> De nationale kampioenschappen worden gespeeld in heen- en terugwedstrijden. Aan iedere match zijn twee punten verbonden. Ze worden verworven door het winnende team of, ingeval van gelijkspel, onder de twee ploegen verdeeld. De ploeg die over het totaal van de wedstrijden van haar reeks de meeste punten behaalt, wordt eerste gerangschikt. Wanneer verschillende ploegen evenveel punten bekomen, worden ze in de rangschikking gescheiden door achtereenvolgens in aanmerking te nemen: A. Grootst aantal gewonnen wedstrijden. B. Kleinst aantal verloren wedstrijden. C. Grootst positief verschil in doelpunten. D. Kleinste negatief verschil in doelpunten. E. Grootst aantal gescoorde doelpunten. F. Kleinst aantal geïncasseerde doelpunten. <u>BIJZONDERE SCHIKKINGEN.</u> Wanneer meerdere clubs evenveel punten en evenveel gewonnen wedstrijden tellen en ze in de rangschikking moeten gescheiden	5.1. <u>Dispositions générales.</u> Les championnats nationaux se jouent par matchs aller et retour. Deux points sont attribués à chaque match; ils sont acquis par l'équipe victorieuse ou en cas de match nul, partagés entre les équipes en présence. L'équipe qui obtient le plus de points sur l'ensemble des matchs de sa série est classée première de ladite série. Quand plusieurs équipes sont à égalité de points, elles seront départagées au classement en tenant compte consécutivement du : A. Plus grand nombre de matchs gagnés; B. Plus petit nombre de matchs perdus; C. Plus grande différence positive de buts; D. Plus petite différence négative de buts; E. Plus grand nombre de buts inscrits; F. Plus petit nombre de buts encaissés. <u>DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.</u> Lorsque plusieurs clubs sont à égalité de points et de victoires et qu'il est nécessaire de les départager pour :

worden, om: - de titel van kampioen toe te kennen; - de club of clubs aan te duiden die in aanmerking komt of komen voor promotie, voor afdaling of voor deelneming aan een eindronde; - de club of clubs aan te duiden die volgend seizoen deelnemen aan internationale manifestaties, worden punten van B tot en met F niet toegepast. De betrokken clubs dienen een testwedstrijd of een eindronde te spelen, rekening houdend met de bepalingen van artikel 7 hieronder.		- attribuer le titre de champion; - déterminer le club ou les clubs qui montent ou descendent de division ou ceux qui sont qualifiés pour participer à un tour final ; - désigner le ou les clubs qui participent à des manifestations internationales, de la saison suivante, les prescriptions des points de B à F ne sont pas appliquées. Les clubs concernés doivent jouer un test-match ou un tour final en tenant compte des prescriptions de l'article 7 ci-dessous.
<u>Herziening van de rangschikking ten gevolg van het wegvallen van een club.</u> Wanneer een club ingevolge schrapping, ontslag, algemeen forfait, uitsluiting uit de nationale competities in de loop van het seizoen uit het kampioenschap wegvalt, moeten de uitslagen van al de door haar gespeelde wedstrijden worden geannuleerd en uit de rangschikking genomen.	5.2.	<u>Révision du classement par suite de disparition d'un club.</u> Lorsqu'un club disparaît d'un championnat en cours de la saison par suite de radiation, démission, forfait général, exclusion des compétitions nationales les résultats de tous les matchs joués par celui-ci doivent être annulés et enlevés du classement.
<u>Opmaken en bekendmaking van de rangschikkingen.</u> De rangschikkingen worden opgemaakt door de N.S.C. en door haar toedoen gepubliceerd in de bondsbladen van de B.Z.V.B. en bij ontstentenis in haar eigen notulen. De rangschikkingen van de nationale afdelingen I-II en III moeten minstens eenmaal per maand verschijnen.	5.3.	<u>Etablissement et publication des classements.</u> Les classements sont établis par la C.S.N. et publiés par ses soins dans les organes officiels de l'A.B.F.S. et à défaut dans les procès-verbaux de sa commission. Les classements des divisions nationales I-II & III doivent paraître au moins une fois par mois.

Artikel / Article 6.

Bijkomende stijgers en vermindering aantal dalers		Montants supplémentaires et descendants en moins
<u>Bijkomende stijgers.</u> Wanneer er na het einde van het nationale kampioenschap plaatsen vrij komen in een afdeling of in een reeks - indien de afdeling onderverdeeld is in meerdere reeksen - wegens ontslag, schrapping, algemeen forfait, fusie, uitsluiting uit de nationale competities van een club, of wanneer het aantal inschrijvingen kleiner is dan het voorziene aantal ploegen, worden de openstaande plaatsen toegewezen aan bijkomende promoverende clubs. Deze laatste worden op hun beurt door bijkomende stijgers vervangen in de afdeling waarin ze normaal moesten uitkomen, en zo verder tot de laagste nationale afdeling.	6.1.	<u>Montants supplémentaires.</u> Lorsqu'après la fin du championnat national des places deviennent vacantes dans une division ou dans une série - lorsque la division est subdivisée en plusieurs séries par suite de radiation, démission, forfait général, fusion, exclusion des compétitions nationales d'un club, ou lorsque le nombre d'équipes appelées à y figurer n'est pas atteint en raison d'inscriptions insuffisantes, ces places vacantes sont attribuées à des clubs montants supplémentaires. Ces clubs sont remplacés à leur tour par des clubs montants supplémentaires dans la division où ils devaient évoluer normalement. Il en est ainsi jusqu'à la division nationale la plus basse.
<u>Verminderd aantal dalers.</u> Wanneer er plaatsen vrijkomen als gevolg van: - klasseverlaging van een club wegens onregelmatigheden (art.61); - schrapping, ontslag, algemeen forfait, uitsluiting uit de nationale competities van een club, in de loop van het kampioenschap; - onvolledigheid van een reeks te wijten aan het wegvallen van een club voor de aanvang van het kampioenschap waarvoor ze regelmatig was ingeschreven en die niet meer door een andere club kon vervangen worden, wordt het aantal reglementaire dalers naar verhouding verminderd in de afdeling of de reeks waarin de betrokken club uitkwam.	6.2.	<u>Descendants en moins.</u> Lorsque des places deviennent vacantes à la suite : - du déclassement d'un club pour irrégularité (Art.61), - de la radiation, de la démission, du forfait général ou de l'exclusion des compétitions nationales d'un club en cours du championnat national, - de la disparition d'un club avant le début du championnat pour lequel il était régulièrement inscrit et qui n'a pas pu être remplacé par un autre club (série incomplète), le nombre de descendants réglementaires est réduit en conséquence dans la division ou la série où évoluait le club concerné.
<u>Bijzonderheden.</u> a. Een club die wordt veroordeeld tot klasseverlaging degradeert ambtshalve op het einde van het seizoen: - naar de onmiddellijke lagere afdeling, behalve indien ze intussen het recht op promotie heeft verworven, recht dat haar echter ontnomen wordt als	6.3.	<u>Particularités.</u> a. Un club qui est condamné au déclassement encourt d'office fin de saison : - la dégradation à la division immédiatement inférieure, sauf s'il a acquis entre-temps le droit de montée, droit qui lui est cependant retiré par

compensatie voor het niet degraderen, - met twee afdelingen, indien het een club betreft die in het kampioenschap op een dalersplaats is geëindigd. b. Indien de klasse verlaging zich uitstrekt over twee afdelingen, inzonderheid in het onder artikel 61 van het Nationaal Organiek Reglement voorziene geval, wordt het aantal reglementaire dalers in de tussenafdeling met één eenheid verminderd.		compensation avec la non dégradation ; - la dégradation étendue à deux divisions s'il s'agit d'un club qui a terminé le championnat à une place de descendant. b. si le déclassement s'étend à deux divisions, notamment dans le cas prévu à l'article 61 dans le Règlement Organique National, le nombre réglementaire de descendants de la division intermédiaire est réduit d'une unité.
<u>Procedure.</u> Om de eindrangschikking tussen ploegen met gelijk stand in derde nationale afdeling te kunnen bepalen en om bijkomende stijgers en/of dalers te kunnen bepalen tussen ploegen van verschillende reeksen in derde afdeling en gerangschikt op dezelfde plaats is het systeem van de coëfficiënt (aantal punten / aantal wedstrijden) van toepassing.	6.4.	<u>Procédure.</u> Afin de déterminer le classement final d'équipes à égalité en troisième division et/ou des montants et/ou descendants supplémentaires parmi les équipes qui évoluent dans des séries différentes en troisième division et classées à la même place, le système des coefficients (nombre de points / nombre de matchs) est utilisé.

Artikel / Article 7.

Eindronden en testwedstrijden		Tours finals et tests matches
<u>Eindronden en testwedstrijden.</u> De organisatie van de play-off, eindronden en testwedstrijden die betrekking hebben op het nationale kampioenschap valt onder de bevoegdheid van de N.S.C. Behoudens andere voorschriften uitgevaardigd door de Raad van Bestuur bepaalt de N.S.C. de modaliteiten van de play-off, eindronden en de testwedstrijden, stelt de data en de aanvangsuren vast en duidt de sporthallen aan waarin wordt gespeeld. De ploegen die in aanmerking komen voor het spelen van de play-off, een eindronde of testwedstrijd, zijn verplicht deel te nemen. De bepalingen van artikel 84.1 van het Nationaal Organiek Reglement betreffende een gedeeltelijk forfait en van artikel 85 / 1 en 2 betreffende een algemeen forfait, zijn van toepassing. Al de organisatiekosten zijn ten laste van de deelnemende clubs en worden verrekend via	7.1.	<u>Tours finals et test-matches.</u> L'organisation des play-offs, tours finals et des test-matches relatifs aux championnats nationaux, tombe sous la compétence de la C.S.N. La C.S.N. détermine les modalités des play-offs, tours finals et test-matches, fixe les dates et les heures de début des rencontres et désigne les salles où elles doivent être jouées, sauf si d'autres prescriptions sont promulguées par le Conseil d'Administration. Les équipes qui entrent en ligne de compte pour jouer les play-offs, un tour final ou un test-match sont obligées d'y participer. Les prescriptions de l'article 84.1 du Règlement Organique National concernant un forfait partiel et de l'article 85 / 1 & 2 concernant un forfait général, sont d'application. Tous les frais d'organisation sont à charge des clubs participants et sont réglés via leur

hun rekening-courant. De scheidsrechters worden door de C.S.C. aangeduid.		compte courant. Les arbitres sont désignés par la C.C.A.
<u>Kwalificatie der spelers:</u> Zie "Vademecum", art. 4.8.	7.2.	<u>Qualification des joueurs :</u> Voir Vade-mecum, Art.4. 8.
<u>Rangschikking.</u> A. <u>Algemeenheden.</u> Zie artikel 5.1 B. <u>Bijzondere schikkingen.</u> Als een eindronde- of testwedstrijd na de reglementaire tijd eindigt op een gelijkspel, laat de scheidsrechter een reeks strafschoppen nemen (3 per ploeg). Indien beide ploegen daarna nog gelijk staan, moet een nieuwe reeks beginnen. De proef der strafschoppen wordt nu definitief stopgezet wanneer, na evenveel pogingen, één ploeg één doelpunt meer heeft aangetekend dan de andere (Zie "Spelregels", regel 13 art. 3 - "Regeling voor het nemen van strafschoppen voor het verkrijgen van een beslissing"). <u>OPGELET :</u> - Na een testwedstrijd of een wedstrijd in een eindronde die na de reglementaire speeltijd eindigt op een gelijkspel, worden altijd onmiddellijk strafschoppen genomen om de winnaar aan te duiden. - Na een wedstrijd in een eindronde met meerdere clubs, heeft het resultaat van het trappen der strafschoppen <u>geen enkele invloed op de punten</u> die na deze wedstrijd toegewezen worden, maar kan wel in aanmerking genomen worden om bij eventuele uiteindelijke gelijke eindstand een onderscheid te maken.	7.3.	<u>Classement.</u> A. <u>Dispositions générales.</u> Voir article 5.1 B. <u>Dispositions particulières.</u> Lorsqu'une rencontre de tour final ou un test-match se termine par égalité après le temps réglementaire, l'arbitre fera automatiquement botter une série de tirs au but (3 par équipe). Si l'égalité persiste, les tirs continuent jusqu'au moment où une équipe prend l'avantage, alors qu'elles ont toutes deux tiré le même nombre de penalties (Voir "Règles du Jeu", règle 13 art.3 - "Mode de tir des coups de pieds depuis le point de réparation.- Compétition de coupe ou pour départage éventuel."). <u>ATTENTION :</u> - Après un test-match disputé entre deux clubs seulement, et qui se termine après le temps réglementaire, par un score nul (égalité), le vainqueur sera déterminé par la série de penalties. - Après une rencontre d'un tour final pour plusieurs clubs, le résultat des penalties <u>n'a pas d'influence directe sur les points</u> accordés à cette rencontre, mais doit être pris en considération pour partager deux clubs à égalité et qu'une différence doit être obtenue.
<u>Reglement play-off:</u> Zie "Vademecum 1ste nationale afdeling".	7.4.	<u>Règlement play-offs :</u> Voir "Vade-mecum Division I Nationale".
<u>Eindronde 2^{de} van N2 et 12^{de} van N1:</u> Zie "Vademecum 1ste nationale afdeling".	7.5.	<u>Tour Final des 2^{ème} de N2 et 12^{ème} de N1 :</u> Voir "Vade-mecum Division I Nationale".

Artikel / Article 8.

Scheidsrechters	Arbitres
------------------------	-----------------

De scheidsrechters voor wedstrijden van het nationale kampioenschap worden aangeduid door de C.S.C., tenzij er een beroep wordt gedaan op een provinciale scheidsrechter, in welk geval de aanduiding geschiedt door de Provinciale Scheidsrechterscommissie (P.S.C.).	8.1.	Les arbitres pour les rencontres du championnat national sont désignés par la C.C.A., sauf lorsqu'il est fait appel à un arbitre, qui, en ce cas, est désigné par la commission provinciale d'arbitrage (C.P.A.).
Een club kan aan de C.S.C. een tweede scheidsrechter aanvragen. Deze aanvraag dient ten laatste acht dagen voor de voorziene datum van de wedstrijd op het secretariaat van de C.S.C. toe te komen. In dit geval zijn de wedstrijdvergoeding en de verplaatsingskosten van de tweede scheidsrechter ten laste van de club die hem heeft aangevraagd. Ze moeten voor de aanvang van de wedstrijd op discrete wijze worden betaald. De tweede scheidsrechter tekent voor ontvangst op het wedstrijdblad. De wedstrijden in eerste nationale worden steeds door twee scheidsrechters geleid. De wedstrijdvergoedingen worden integraal door de thuisploeg betaald en dit voor de aanvang van de wedstrijd. Tarief: Zie O.R. Artikel 87.6. Scheidsrechterskosten: Zie O.R. – Art. 50.5.	8.2.	Un club peut demander à la C.C.A. de désigner un second arbitre. Cette demande doit parvenir au secrétariat de la C.C.A. au moins huit jours avant la date prévue pour la rencontre. Dans ce cas, l'indemnité de match et les frais de déplacement de cet arbitre sont à charge du club demandeur. Ils doivent être payés discrètement avant le début de la rencontre. Le second arbitre signe pour acquit sur la feuille d'arbitrage. Les matchs de première division nationale sont toujours dirigés par deux arbitres. Dans ce cas, les indemnités de match sont intégralement payées par le club visité et ceci avant le début du match. Tarifs : Voir R.O. – Article 87.6. Indemnité d'arbitrage : Voir R.O. – Art 50.5.
De wedstrijden van eerste nationale afdeling en de play-offs worden geleid door twee scheidsrechters, waarvan één van beide "hoofdscheidsrechter" is. Het is zijn opdracht, alle administratieve taken van een scheidsrechter te vervullen. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door de tweede scheidsrechter.	8.3.	Les rencontres de première division nationale et de play-offs sont dirigées par deux arbitres, dont un des deux a le titre d'« arbitre principal ». Les tâches administratives lui incombent. Il sera secondé dans sa mission par le second arbitre.

Artikel / Article 9.

Gele kaarten		Cartes jaunes
Een speler die in de nationale competitie drie gele kaarten oploopt tijdens drie verschillende wedstrijden wordt, na ontvangst van de derde kaart, geschorst voor de tweede wedstrijd voorzien in de kalender – op het ogenblik van het bepalen van de schorsing – van de club waartoe hij behoort.	9.1	Un joueur qui en compétition nationale reçoit trois cartes jaunes lors de trois matchs différents est, après réception de la troisième carte, suspendu d'office pour le deuxième match – déterminé au moment du prononcé de la suspension – prévu au calendrier du club auquel il appartient.

Een speler die in de nationale competitie twee gele kaarten oploopt tijdens eenzelfde wedstrijd (= rood) wordt geschorst voor de tweede wedstrijd voorzien in de kalender – op het ogenblik van het bepalen van de schorsing – van de club waartoe hij behoort. De club is zelf verantwoordelijk voor de administratie ervan. Indien deze wedstrijd dient verplaatst, om welke reden dan ook, blijft de speler geschorst voor deze wedstrijd, op de nieuwe vastgestelde datum. De gele kaarten worden niet overgezet naar het volgende seizoen. Deze schorsing is van toepassing in het nationaal kampioenschap, de play-offs en de eindronden. Indien de geschorste speler toch in deze wedstrijd aantreedt, zal dit voor de club het verlies van de wedstrijd met forfait voor gevolg hebben in toepassing van de bepalingen van de artikel 78.4 van het Nationaal Organiek Reglement. Zie eveneens: O.R., artikelen 43 en 83.		Un joueur qui en compétition nationale reçoit deux cartes jaunes lors d'un même match (= rouge) est suspendu d'office pour la deuxième match – déterminé au moment du prononcé de la suspension – prévu au calendrier du club auquel il appartient. Le club doit assurer l'administration. Si cette rencontre doit être déplacée, pour quelque raison que ce soit, le joueur reste suspendu pour cette rencontre, à la nouvelle date fixée. Les cartes jaunes ne sont pas reportées à la saison suivante. Cette suspension est d'application dans le championnat national, les play-offs et les tours finaux. Si le joueur suspendu est, malgré tout aligné dans cette rencontre, le club sera déclaré forfait en application des dispositions de l'article 78.4 du Règlement Organique National. Voir également : R.O., articles 43 et 83.
<u>Play-offs:</u> De play-offs maken deel uit van het kampioenschap. De telling van de gele kaarten blijft het hele seizoen doorlopen.	9.2	<u>Play-offs :</u> Les Play-offs font partie du championnat. Le décompte des cartes jaunes reste identique pour toute la saison.

Artikel / Article 10.

Initiële tabel (Berekening coëfficiënt) – Algemeen principe		Table initiale (calcul du coefficient) – Principe général
De hiervoor in aanmerking komende ploegen van de verschillende reeksen worden achtereenvolgens gescheiden in volgorde van de hierna volgende criteria: - De plaats van de rangschikking. - Het gemiddelde aantal punten. - Het gemiddelde aantal gewonnen wedstrijden. - Verschil tussen de gescoorde en geïncasseerde doelpunten. Indien de gelijkheid aanhoudt, organiseert de bevoegde instantie een lottrekking.		Les clubs des différentes séries qui entrent en considération sont classés conformément aux critères suivants dans l'ordre décrit ci-dessous : - La place dans le classement. - La moyenne des points obtenus. - La moyenne des matches gagnés. - La différence entre les buts marqués et les buts encaissés. En cas d'égalité, un tirage au sort est effectué par la commission compétente.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 2 – Annexe 2

Organiek Reglement – Règlement Organique

Reglement Beker van België
Règlement Coupe de Belgique

De Belgische Zaalvoetbalbond (B.Z.V.B.) richt ieder seizoen een nationale competitie in, "Beker van België" genaamd, en dit zowel voor heren- als damesteams. Deze competitie wordt gespeeld met rechtstreekse uitschakeling in één enkele wedstrijd tot en met de finale, met uitzondering van de kwart- en halve finales die met heen- en terugwedstrijden worden betwist. De competitie voor damesteams kan, indien er onvoldoende deelnemers zijn op beslissing van de Raad van Bestuur, op een afwijkende wijze georganiseerd worden. Op basis van een door de Raad van Bestuur goed te keuren offerte, mogen de finales door één club worden georganiseerd.	1.	L'Association Belge de Football en salle (A.B.F.S.) organise chaque saison une compétition nationale, dénommée "Coupe de Belgique", et cela, aussi bien pour les équipes masculines que féminines. Cette compétition se déroule par élimination directe en une seule rencontre jusqu'à la finale incluse, à l'exception des quarts et des demi-finales qui sont disputées en matchs aller-retour. La compétition pour des équipes féminines, en cas d'un petit nombre de participants, peut être faite sous une autre forme, sur décision du Conseil d'Administration. Sur base d'une soumission à approuver par le Conseil d'Administration, les-finales peuvent être organisées par un club.
De Beker van België is begiftigd met een trofee die ieder jaar wordt overhandigd aan de winnaar van de finale en die, door toedoen en op kosten van deze winnende club, ten laatste 30 dagen voor de finale van het volgende seizoen aan de secretaris van de Nationale Technische, Jeugd en Organisatie Commissie (N.T.J.O.C.) moet worden terugbezorgd. De wisselbeker blijft eigendom van de B.Z.V.B.	2.	La Coupe de Belgique est dotée d'un trophée qui est remis annuellement au club vainqueur de la finale et doit être renvoyé au secrétaire de la Commission Nationale Jeunes, Technique et Organisation (C.N.J.T.O.) par les soins et aux frais dudit club, 30 jours au moins avant la finale de la saison suivante. Ce challenge reste la propriété de l'A.B.F.S.
De winnaar van de Beker van België ontvangt een verkleind model van de wisselbeker. De tien spelers en zes officiële afgevaardigden van beide finalisten, evenals de scheidsrechters, ontvangen een medaille. Het verkleinde model en de medailles worden geschonken door de B.Z.V.B.	3.	Le vainqueur de la Coupe de Belgique reçoit un diminutif du challenge. Les dix joueurs et six délégués officiels des deux clubs finalistes ainsi que les arbitres, reçoivent des médailles. Le diminutif et les médailles sont offerts par l'A.B.F.S.
De Beker van België wordt volledig georganiseerd en beheerd door de Raad van Bestuur dat zijn bevoegdheden delegeert aan de N.S.C., die alle nuttige maatregelen of speciale schikkingen zal nemen. De Nationale Sportcommissie heeft tot opdracht: a. de kalender van de wedstrijden uit te werken ; b. over te gaan tot de loting die voor alle ronden de tegenstanders zal aanwijzen; c. zich, in eerste aanleg, uit te spreken over	4.	La Coupe de Belgique est organisée et administrée, à tous les stades par le Conseil d'Administration, qui délègue ses pouvoirs à la C.S.N., qui prendra, en son sein, toutes mesures ou dispositions spéciales utiles. Il appartient à la Commission Sportive Nationale : a. d'élaborer le calendrier des rencontres; b. de procéder au tirage au sort pour la désignation des adversaires aux différents tours de la coupe; c. de statuer en première instance sur tout

ieder geschil.		litige.
Zijn verplicht aan de Beker van België deel te nemen: a. al de clubs die uitkomen in het nationale kampioenschap van het lopende seizoen, behalve deze die algemeen forfait hebben gegeven, werden ontbonden of uitgesloten van deelneming aan de nationale competities. Invallersploegen mogen niet deelnemen aan de BvB. b. maximum 32 clubs uit de provinciale afdelingen, maximum 16 aangeduid door de V.Z.V.B. en maximum 16 aangeduid door de L.F.F.S. Dit aantal kan door elke vleugel verminderd worden indien er geen 16 clubs vrijwillig aan de bekercompetitie wensen deel te nemen c. de damesclubs die, via hun provinciaal secretariaat en secretariaat-generaal van hun vleugel, hun deelname hebben bepaald. Enkel clubs die deelnemen aan officiële nationale, regionale en/of provinciale kampioenschappen, met mogelijkheid tot stijgen en dalen, mogen deelnemen aan de Beker van België. Clubs die deelnemen in "ligakampioenschappen" (= meerdere A-teams in één competitie onder eenzelfde stamnummer) zijn hiervan uitgesloten. De namen van de deelnemende clubs en de gegevens betreffende hun gerechtigde correspondenten (G.C.) dienen door de vleugels uiterlijk op 30 juni van het voorafgaande seizoen aan de N.S.C. medegedeeld. Na deze datum worden geen wijzigingen meer toegestaan. De clubs uit de provinciale afdelingen vallen onder de rechtsmacht van de Raad van Bestuur en de nationale commissies uitsluitend gedurende hun deelname aan de Beker van België. Voor alle informatie dienaangaande moeten ze zich wenden tot hun vleugel of provincie. Het bedrag van het deelnemingsrecht wordt	5.	Doivent obligatoirement prendre part à la Coupe de Belgique : a. tous les clubs qui jouent le championnat national de la nouvelle saison, sauf ceux qui ont été déclarés forfait général, dissous ou exclus des compétitions nationales. Les équipes d'une entité ne peuvent participer à la CdB. b. 32 clubs maximum des divisions provinciales, 16 maximum désignés à cette fin par la L.F.F.S. et 16 maximum par la V.Z.V.B. Ce nombre peut être réduit par chaque Ligue à un nombre inférieur à 16 clubs lorsque le nombre de clubs volontaires n'est pas atteint. c. les clubs féminins qui ont confirmé leur participation par l'intermédiaire de leur secrétariat provincial et secrétariat général de leur ligue. Seules les équipes qui participent à des championnats officiels nationaux, régionaux et/ou provinciaux, donnant lieu à des montées et descentes, peuvent participer à la Coupe de Belgique. Les équipes participantes à un championnat "Ligue" ou "Entité" (plus d'une équipe "A" inscrite sous le même numéro de matricule) ne sont pas admises. Les noms des clubs participants et les coordonnées de leurs correspondants qualifiés (CQ) doivent être communiqués par les ailes à la C.S.N., au plus tard le 30 juin de la saison précédente. Après cette date aucun changement ne peut plus être effectué. Les clubs des divisions provinciales qui participent à la Coupe de Belgique sont sous la juridiction du Conseil d'Administration et des commissions nationales, uniquement pendant leur participation à la Coupe de Belgique. Pour toute information à ce sujet, ils doivent s'adresser à leur aile ou leur province. Le montant du droit de participation est

jaarlijks door de Raad van Bestuur vastgesteld (zie bijlage A). Een ingeschreven nationale of provinciale club, die niet deelneemt aan de Beker van België wegens ontbinding, fusie of verbod in het tussenseizoen, dient geen inschrijvingsrecht te betalen. Voor deze clubs wordt in de voorronde (provinciale clubs) of 1ste ronde (nationale clubs) wél een forfaituitslag uitgesproken, maar de voorziene forfaitboete niet toegepast. Het deelnemingsrecht van de clubs uit de provinciale afdelingen en de boeten die hen worden opgelegd, dienen globaal door hun vleugel aan de B.Z.V.B. betaald, op voorlegging van een bewijsstuk opgemaakt door de nationale penningmeester.		déterminé annuellement par le Conseil d'Administration avant le 1er mai de chaque année (Voir annexe A). Un club national ou provincial, inscrit pour la coupe, qui ne prend pas part pour cause de dissolution, fusion ou interdiction ne doit pas payer le droit de participation. Dans ce cas un forfait lors du tour préliminaire (club provincial) ou lors du 1er tour (club national) est prononcé, mais l'amende de forfait n'est pas appliquée. Le droit de participation et les amendes des clubs des divisions provinciales doivent être payés globalement par les ailes, après présentation d'une pièce justificative, établie par le trésorier national.
Een club die forfait geeft voor een wedstrijd wordt - behalve in geval van overmacht, of in toepassing van de voorschriften van hierboven vermeld punt 5 (voorlaatste alinea) - bestraft zoals voorzien in artikel 84.1 van het Nationaal Organiek Reglement en uitgesloten van deelname aan de Beker van België tijdens het daaropvolgende seizoen.	6.1.	Un club qui déclare forfait pour une rencontre - sauf en cas de force majeure ou en application des prescriptions prévues au point 5 (avant-dernier alinéa ci-dessus) - est pénalisé comme prescrit à l'Art. 84.1 du Règlement Organique National et de l'exclusion de participation à la Coupe de Belgique de la saison suivante.
Een club die forfait geeft voor de finale wordt - behalve in geval van overmacht - bestraft met: - de sancties bepaald in artikel 84.1 van het Nationaal Organiek Reglement; - een supplementaire boete ten bate van de B.Z.V.B. (cf. O.R., art. 87-1.6.2.3.1) wegens onsportief gedrag; - de betaling van alle verrechtvaardigde organisatiekosten; - de uitsluiting van deelneming voor een duur van drie jaar aan de Beker van België.	6.2.	Un club qui déclare forfait pour la finale - sauf en cas de force majeure - sera pénalisé : - des sanctions prévues à l'art. 84.1 du Règlement Organique National; - d'une amende supplémentaire (voir O.R., art. 87-1.6.2.3.1) au profit de l'A.B.F.S. pour conduite antisportive; - du remboursement des frais d'organisation dûment justifiés; - de l'exclusion de participation à la Coupe de Belgique pour une durée de 3 ans.
De Beker van België omvat volgende stadia:	7.	La Coupe de Belgique comprend les stades ci-après :
De voorafgaande ronden, en eventueel ook de voorronde, worden zo georganiseerd, om tot 32 ploegen te komen, totaal van de winnende clubs van de 1/32^{ste} finales en de clubs uit 1^{ste} afdeling. Voor de voorronde en de 1ste ronde zal de	7.1.	Les tours précédents, et éventuel tour préliminaire, sont organisés en fonction du nombre de participants afin d'arriver à ce stade à 32 équipes, vainqueurs des 32^{ème} de finales et équipes de Division 1 comprises. Au tour préliminaire et au premier tour, le tirage au sort sera effectué par groupes

lottrekking gebeuren op basis van geografische spreiding, om aldus te grote verplaatsingen te vermijden. De 14 clubs uit 1ste nationale afdeling nemen deel vanaf de 1/16de finales. Wat betreft de Beker van België voor dames worden – indien noodzakelijk – clubs die vrij zijn van deelname aan de voorronde, bepaald door loting tussen alle deelnemende clubs. Het aantal te spelen ronden is afhankelijk van het aantal ingeschreven damesclubs. In juni/juli wordt de volledige lottrekking gehouden. Deze volledige bekerkalender zal aan de clubs meegedeeld worden vóór 20 juli van elk seizoen.		géographiques afin d'éviter les trop longs déplacements. Les 14 clubs de 1ère division nationale sont incorporés en 16e de finale. En ce qui concerne la Coupe de Belgique dames, les équipes exemptées du tour préliminaire éventuel sont désignées par tirage au sort parmi les équipes inscrites. Le nombre de tours est fonction du nombre d'équipes inscrites. Le tirage au sort complet est effectué en juin/juillet. Le calendrier complet résultant de ce tirage sera communiqué aux clubs avant le 20 juillet de chaque saison.
De finale wordt georganiseerd onder de controle van de Raad van Bestuur, rekening houdend met het lastenboek. Gedurende de finale, vervullen de leden van de NTJOC de functie van terreinafgevaardigde en van tafelofficial.	7.2.	La finale est organisée annuellement, sous le contrôle du Conseil d'Administration et dans le respect du cahier des charges. Durant la finale, les membres de la CNJTO remplissent les fonctions de délégué au terrain et d'officiels à la table.
De club waarvan de naam bij de loting het eerst uit de bus komt, wordt beschouwd als thuisclub en heeft tot en met de halve finale de keuze van de sporthal waarin de wedstrijd zal gespeeld worden. Na de lottrekking ontvangen de clubs vanwege de N.S.C. een overzicht ervan (zie art. 7a.), zodat ze – bij eventuele kwalificatie voor een volgende ronde – zelf kunnen constateren of ze thuisploeg zijn, dan wel op verplaatsing moeten spelen. Wanneer ze als thuisploeg dienen aan te treden, kunnen de clubs reeds de nodige stappen doen om de sporthal te huren op de data vastgesteld in de bekerkalender. De clubs kunnen, mits onderling akkoord, de volgorde van de loting omwisselen. Dit akkoord, gedateerd en ondertekend door beide partijen, dient door club die oorspronkelijk als thuisclub was aangewezen, bij gewoon schrijven te worden gestuurd naar de N.S.C., ten laatste vijftien (15) kalenderdagen voor de datum van de wedstrijd vastgesteld in de bekerkalender. In dit geval moeten de formaliteiten, voorzien in het hierna vermeld artikel 19, door de nieuwe	8.	Le club dont le nom sort le premier de l'urne lors du tirage au sort est considéré comme équipe visitée et, jusqu'aux demi-finales comprises, a donc le choix de la salle où la rencontre sera jouée. Dès le tirage au sort, les clubs recevront de la C.S.N. la liste du tirage au sort (voir art. 7a. ci-dessus) et pourront savoir pour chaque tour, en cas de qualification, s'ils seront désignés comme club visité et le cas échéant prendre une option sur la salle, aux dates fixées au calendrier de la coupe. Les clubs sont autorisés à modifier l'ordre du tirage au sort, à condition que le club qui en premier lieu était considéré comme club visité, notifie par lettre recommandée l'accord des deux clubs, daté et signé, au moins quinze jours calendrier avant la date de la rencontre, à la C.S.N. Dans ce cas les formalités prévues à l'article 19 ci-dessous doivent être remplies par le nouveau club visité.

thuisclub worden vervuld. De club die als thuisploeg geloot wordt, heeft VIER (werk)dagen de tijd om te bevestigen dat ze over de sporthal beschikt op de voorziene datum. Indien dit niet het geval is, gaat het thuisvoordeel automatisch naar de andere club, die ook weer 4 (werk)dagen de tijd krijgt om eerder genoemde bevestiging kenbaar te maken aan de secretaris N.S.C. Indien géén der clubs aan deze voorwaarde kan voldoen binnen de voorziene tijdslimieten, neemt de N.S.C. een beslissing die dan zonder verhaal is. Een club die moet uitkomen tegen een tegenstander die algemeen forfait heeft gegeven, of die werd uitgesloten van deelneming aan de nationale competities, of die zich terugtrekt, is van ambtswege gekwalificeerd voor de volgende ronde.		L'équipe qui en tant qu'équipe visitée par tirage au sort a quatre (4) jours ouvrables pour confirmer qu'elle dispose bien de la salle à la date prévue pour la rencontre. Si cela n'est pas le cas, l'avantage d'être équipe visitée va automatiquement à l'adversaire qui lui aussi dispose alors de quatre (4) jours ouvrables pour confirmer au secrétaire C.S.N. qu'il a une salle disponible à la date prévue. Si aucune des deux équipes ne peut répondre à cette condition, dans les délais impartis, la C.S.N. prendra une décision qui sera alors sans appel. Un club qui doit être opposé à un adversaire qui est déclaré forfait général, qui est exclu de participation aux compétitions nationales ou qui se désiste, est qualifié d'office pour le tour suivant.
Voor de wedstrijden tot en met de 1/2 finales inbegrepen is de huur van de sporthal en de vergoeding van de scheidsrechter(s) aangeduid door de C.S.C. ten laste van de thuisclub. De verplaatsingskosten van de scheidsrechter(s) aangeduid door de C.S.C. worden na elke bekronding door "potvorming" berekend. De wedstrijdvergoeding van de scheidsrechter(s) zijn door de thuisclub rechtstreeks aan betrokkene(n) te betalen. Tarief: Zie O.R. – Artikel 87.6. Scheidsrechterskosten: Zie O.R. – Art 50.5.	9.1.	Pour les matchs jusqu'aux 1/2 finales incluses, les frais de location de la salle et l'indemnité de l' (des) arbitre(s) désignés par la C.C.A. sont à charge du club visité. Les frais de déplacement de l' (des) arbitre(s) désignés par la C.C.A. sont globalisés dans "un pot commun" et divisés après chaque tour par le nombre de participants au tour, alors la somme obtenue est facturée à chaque club. L'indemnité d'arbitrage est payée à l' (aux) arbitre(s) par le club visité avant la rencontre. Tarifs : Voir R.O. – Article 87.6. Indemnité d'arbitrage : Voir R.O. – Art 50.5.
De wedstrijden van de ¼ finales, ½ finales en finales worden geleid door twee scheidsrechters, waarvan één van beide "hoofdscheidsrechter" is. Het is zijn opdracht alle administratieve taken van een scheidsrechter te vervullen. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door de tweede scheidsrechter.	9.2.	Les rencontres des ¼ finales, ½ finales et finales sont dirigées par deux arbitres, dont un des deux a le titre d' « arbitre principal ». Les tâches administratives lui incombent. Il sera secondé dans sa mission par le deuxième arbitre.
Voor wat de finale betreft neemt de B.Z.V.B. alle kosten ten laste (behalve de verplaatsingskosten der finalisten). Dit is ondermeer het geval voor: - de huur van de sporthal - de affiches, uitnodigingskaarten,	9.3.	En ce qui concerne la finale, l'A.B.F.S. prend tous les frais à charge, sauf les frais de déplacements des équipes finalistes. C'est entre autres, le cas pour : - la location de la salle; - les affiches, les cartes d'invitation, la

publiciteit, enz. - na de wedstrijd een receptie in een afzonderlijk lokaal - waarop dienen uitgenodigd: 6 afgevaardigde van beide clubs dames en heren, de scheidsrechters van de wedstrijden, de officiële bondsafgevaardigden, de genodigden van de Raad van Bestuur en eventueel de plaatselijke genodigden (beslissing van de Raad van Bestuur). - De scheidsrechterskosten worden gedragen door de B.Z.V.B.		publicité, etc. - une réception après la rencontre - dans un local séparé - à laquelle seront conviés 6 délégués des deux clubs dames et hommes, les arbitres de la rencontre, les délégués officiels de la fédération, les invités du Conseil d'Administration et éventuellement les invités locaux (décision du Conseil d'Administration.). Les frais d'arbitrage sont à charge de l'A.B.F.S.
De inrichters van de finale zijn gemachtigd inkomgeld te vragen, waarop geen bondstaks verschuldigd is. De leden van de nationale instanties en van de raad van bestuur van de vleugels, alsook de praktiserende scheidsrechters hebben gratis toegang op voorlegging van hun legitimatiebewijs. Eventueel kunnen ze door de organisatoren verplicht worden hun aanwezigheid op de wedstrijd binnen een bepaalde termijn te signaleren. In dit geval bepaalt een mededeling in B.Z.V.B.-INFO en in de notulen van de nationale organen de formaliteiten die dienen vervuld.	10.	Les organisateurs de la finale sont autorisés à demander un droit d'entrée, la taxe fédérale n'étant pas due. Les membres des organes nationaux, des conseils d'administration des ailes, ainsi que les arbitres nationaux pratiquants ont droit à l'entrée gratuite sur présentation de leur carte de légitimation. Eventuellement, ils pourront être obligés par les organisateurs de signaler dans un délai fixé leur présence à la rencontre. Dans ce cas, un communiqué dans l'ABFS - INFO et dans les P.V. des organes nationaux précisera les formalités à remplir.
De organisatoren zijn gehouden de voorschriften betreffende de sponsors van de B.Z.V.B. strikt na te leven. Deze voorschriften dienen door de secretaris-generaal van de B.Z.V.B. aan de organisatoren medegedeeld, ten laatste één maand nadat de Raad van Bestuur de keuze van de inrichters heeft gemaakt.	11.	Les organisateurs sont tenus de respecter rigoureusement les dispositions prévues concernant les sponsors de l'A.B.F.S. Ces dispositions seront communiquées aux organisateurs par le secrétaire général de l'A.B.F.S. dans le mois qui suit le choix de l'organisateur par le Conseil d'Administration.
Het afsluiten van vriendschappelijke wedstrijden of de toezegging van deelneming aan vriendschappelijke toernooien mag niet ingeroepen worden om uitstel van een bekerwedstrijd te bekomen.	12.	La conclusion d'une rencontre amicale ou la promesse de participer à un tournoi amical ne peuvent entrer en ligne de compte pour remettre une rencontre de la Coupe de Belgique.
De bepalingen van artikel 79.4 van het Nationaal Organiek Reglement betreffende de rangorde van wedstrijden van de verschillende competities zijn van toepassing (Alleen voor 1ste Nationale heeft de vastgelegde competitiewedstrijd prioriteit op de wedstrijden van de BvB).	13.	Les prescriptions de l'article 79.4 du Règlement Organique National concernant la priorité des rencontres des différentes compétitions sont d'application (Seuls les matchs de 1ère Nationale programmés officiellement ont priorité sur les matchs de CdB).

In afwijking van artikel 32, punt 2, van het Nationaal Organiek Reglement kunnen de bevoegde instanties de betrokken partijen oproepen om te verschijnen 24 uren voor de dag waarop hun zaak wordt behandeld. Indien nodig moeten de bevoegde instanties een spoedprocedure toepassen (cfr O.R. artikel 29 – 2^{de} uitzondering en artikel 32.1 – 2^{de} alinea).	14.	Par dérogation à l'article 32, point 2, du Règlement Organique National, les instances compétentes peuvent convoquer les parties appelées à comparaître 24 heures avant le jour auquel leur cas sera traité. Si nécessaire, les instances compétentes sont obligées d'appliquer une procédure d'urgence (Cf. R.O. Art. 29 – 2^{ème} exception et 32.1 – 2^{ème} alinéa).
Wanneer een klacht in verband met feiten van sportieve aard of met de kwalificatie van een speler als ontvankelijk en gegrond wordt erkend en de uitslag van de wedstrijd wordt gewijzigd, zal de in het ongelijk gestelde club in de volgende ronde vervangen worden door de club die het pleit heeft gewonnen.	15.	Lorsqu'une réclamation, portant sur des faits d'ordre sportif ou sur la qualification d'un joueur est jugée recevable et reconnue fondée sur le plan sportif et que le résultat du match est réformé, le club succombant est remplacé au tour suivant par le club ayant obtenu gain de cause.
Wanneer een klacht betreffende een vergissing, die door de scheidsrechter werd begaan in toepassing van de "Spelregels", als ontvankelijk en gegrond wordt erkend, en deze vergissing de uitslag van de wedstrijd, bereikt aan het einde van de reglementaire speeltijd, heeft beïnvloed, wordt de wedstrijd herspeeld op een datum vastgesteld door de N.S.C. en op kosten van de B.Z.V.B.	16.	Lorsqu'une réclamation portant sur une erreur commise par l'arbitre dans l'application des "Règles du Jeu" est jugée recevable et reconnue fondée et que cette erreur a faussé le résultat du match acquis à la fin du temps réglementaire la rencontre est rejouée à une date fixée par la C.S.N. aux frais de l'A.B.F.S.
a. Indien in een bekerwedstrijd, tot en met de 1/8 finales, de twee ploegen aan het einde van de reglementaire tijd (= 2 x 25') gelijk staan, moet de winnaar aangeduid worden door het trappen van strafschoppen zoals bepaald in de "Spelregels" (regel 13 en onderrichtingen betreffende de "regeling voor het nemen van de strafschoppen voor het verkrijgen van een beslissing bij o.a. bekercompetities of om een winnaar aan te duiden"). b. Kwalificatie voor een volgende ronde te beslissen na heen- en terugwedstrijden (o.a. ¼ en ½ Finale BvB Heren): zie art. 27. c. In de finale worden bij gelijke stand aan het einde van de reglementaire tijd twee verlengingen van vijf minuten elk en met kampwisseling gespeeld. Een toss beslist over de keuze tussen kamp en aftrap. Blijft daarna de stand nog gelijk, dan moet worden overgegaan tot het trappen van strafschoppen zoals bepaald in	17.	a. Si, jusqu'aux 1/8 finales comprises, les deux équipes terminent à égalité après le temps réglementaire d'une rencontre (2 x 25'), elles seront départagées au tir des coups de pied de réparation, comme il est stipulé aux "Règles du Jeu" (règle 13 et instructions concernant "le mode de tir de coups de pied depuis le point de réparation e.a. compétition de coupe ou départage éventuel"). b. Qualification pour le tour suivant à décider en Coupe se disputant en match aller et retour (e.a. ¼ et ½ Finales CdB Hommes): Cf. article 27. c. Lors de la finale, si les deux équipes sont à égalité à l'issue du temps réglementaire, deux prolongations de cinq minutes chacune seront jouées, avec changement de camp. Le choix des camps et du coup d'envoi sera tiré au sort. Si l'égalité subsiste, il faut

paragraaf a. d. De finale van de Beker van België betwist over 2 x 30 minuten.		recourir aux tirs de coups de pied de réparation, comme prévu au paragraphe a. d. La finale de coupe se disputera en 2 x 30 minutes.
Indien de scheidsrechter tijdens het trappen van de strafschoppen – waarvan sprake in artikel 17 hierboven – een vergissing begaat, wordt de uitslag van de wedstrijd noch geannuleerd, noch gewijzigd, vermits deze strafschoppen niet binnen de tijdsduur van een wedstrijd werden genomen. In dit geval vervangt de bevoegde instantie het trappen van de strafschoppen door een loting.	18.	En cas d'erreur d'arbitrage pendant les tirs des coups de pied de réparation dont il est question à l'article 17, le résultat de la rencontre ne sera ni annulé, ni modifié, vu que les tirs de ces penalties ne se déroulent pas pendant la durée réglementaire d'une rencontre. Dans l'éventualité envisagée, l'instance compétente lui substitue un tirage au sort qui désignera le vainqueur.
De N.S.C. bepaalt de kalender en deelt die mee aan de clubs. De wedstrijden worden gespeeld op de data vastgesteld in de bekerkalender – behalve uitzonderlijk de wedstrijden waarvan sprake in artikel 20 hierna – en dienen ten vroegste om 21u00 en ten laatste om 22u15 aan te vangen. Afwijking 20u00: Zie artikel 76. Naargelang de beschikbaarheid van de zalen en in functie van de lottrekking zal de N.S.C. zelf de data bepalen voor de ploegen uit de nationale competitie. Voor deze ploegen wordt het formulier facultatief. Het dient alleen maar om eventuele veranderingen te melden. Het formulier blijft verplicht voor de ploegen uit provinciale competities. Dit formulier moet ten laatste 10 dagen voor de officiële datum van de wedstrijd in het bezit zijn van de secretaris van de N.S.C. en de tegenstander. Indien de secretaris NSC en de tegenstander ten laatste 10 dagen voor de officiële datum van de wedstrijd geen formulier hebben ontvangen zal het forfait van de organiserende club worden vastgelegd. <u>Modaliteiten:</u> a. Indien de thuisclub op die vrijdag niet de beschikking heeft over de gebruikelijke "thuishal", maar wel over een andere hal in de buurt, zal de wedstrijd daar plaatsvinden. De thuisploeg moet in dat geval de verdere administratieve verplichtingen vervullen, zoals bepaald	19.	La C.S.N. établit le calendrier et le communique aux clubs. Les rencontres sont obligatoirement jouées aux dates réservées aux matchs de Coupe dans le calendrier – à l'exception des rencontres dont il est question dans l'article 20 ci-dessous – et débiteront au plus tôt à 21h00 et au plus tard à 22h15. Dérogation 20h00 : Voir article 76. Suivant les disponibilités de salle et en fonction du tirage au sort, la CSN fixe d'office la date du match pour les équipes nationales. Le formulaire devient facultatif pour les clubs nationaux et ne sert à ceux-ci que pour signaler des modifications éventuelles. Le formulaire reste obligatoire pour les clubs provinciaux. La date ultime de dépôt du formulaire chez le secrétaire de la CSN et chez l'adversaire est fixée à 10 jours avant la date officielle du match. Si le secrétaire de la CSN et l'adversaire ne sont pas en possession du formulaire au moins 10 jours avant la date officielle de la rencontre, le forfait sera prononcé à l'encontre du club organisateur. <u>Modalités :</u> a. Si le club visité ne dispose pas d'une heure de salle le vendredi indiqué mais dispose d'une heure ailleurs (endroit proche), la rencontre se disputera dans cette salle. Le club visité remplira dans ce cas les formalités administratives décrites ci-dessous.

hieronder. b. Indien de thuisclub op die vrijdag niet de beschikking heeft over een sporthal uur in de buurt, en de tegenstrever wel, wordt de wedstrijd omgekeerd en het thuisvoordeel aan de andere ploeg toegekend die op de voorziene wedstrijddag wel over een sporthal uur beschikt. c. Indien de beide clubs geen van beide over een sporthal uur beschikken op de voorziene vrijdag, kan de wedstrijd gespeeld worden op een andere dag, volgens de bepalingen vastgesteld in artikel 20. Enkel de N.S.C. is bevoegd om terzake een beslissing te nemen. <u>Bemerkingen:</u> 1. Door de thuisclub te vervullen administratieve verplichtingen: - De thuisploeg dient - behoorlijk ingevuld - het witte exemplaar van het formulier, ter beschikking gesteld door de N.S.C., per gewone zending / mail met bijlage over te maken aan het secretariaat N.S.C., en het gele exemplaar, eveneens per gewone zending / mail met bijlage, aan de tegenstrevers, minimum 10 (tien) dagen voor de N.S.C. voorziene wedstrijddatum. - Indien uitzonderlijk van de oorspronkelijke geplande wedstrijddatum dient afgeweken (zie art. 20), is de thuisclub verplicht aan de N.S.C. een door de G.C. van de tegenstrever ondertekend document voor akkoord bij te voegen. Bovendien blijft de verplichting bestaan de tegenstrever en N.S.C.-secretariaat schriftelijk op de hoogte te stellen: a. minimum 10 dagen voor de nieuwe wedstrijddag indien vroeger gespeeld wordt dan op de oorspronkelijk door de N.S.C. geplande beker dag; b. minimum 10 dagen voor de oorspronkelijk door de N.S.C. geplande beker dag indien later gespeeld wordt dan op de door de	b. Si le club visité ne dispose ni d'une heure de salle chez lui ni ailleurs (endroit proche) et que le club visiteur dispose d'une heure de salle le vendredi indiqué, la rencontre est inversée. Dans ce cas, toutes les prérogatives du club visité incombent au club qui joue à domicile. c. Si aucune des deux équipes ne dispose d'une heure de salle le vendredi indiqué, la rencontre pourra être jouée un autre jour suivant les modalités stipulées dans l'article 20 ci-dessous. La C.S.N. est seule compétente pour prendre une décision en la matière. <u>Remarque :</u> 1. Formalités administratives à remplir par le club visité : - L'exemplaire blanc, dûment complété, du formulaire fourni par C.S.N. doit être envoyé par l'équipe visitée par lettre normale / mail avec annexe au secrétariat de la C.S.N. et l'exemplaire jaune au club adverse, également par lettre normale / mail avec annexe, et ceci 10 (dix) jours minimum avant la date de match fixée par la C.S.N. - En cas d'exception et de non déroulement d'une rencontre à la date déterminée (voir Art. 20), le club visité est obligé de joindre au formulaire blanc le document pour accord reçu par recommandé et signé par le c.q. du club adverse. Les obligations administratives concernant l'annonce de la rencontre restent d'application. Le club adverse et le secrétariat de la C.S.N. doivent être prévenus par écrit : a. minimum 10 jours avant la nouvelle date de match si celui-ci se joue avant la date initialement fixée par la C.S.N. b. minimum 10 jours avant la date initialement prévue par la C.S.N. si celui-ci se dispute après cette date.
--	--

N.S.C. geplande bekerdag. 2. Indien door de thuisclub aan deze administratieve verplichtingen niet wordt voldaan, kan door de tegenstrever aan de N.S.C., schriftelijk, automatische plaatsing voor de volgende bekerronde aangevraagd worden. 3. Wanneer de volgorde van de wedstrijd voorzien in de bekerkalender wordt gewijzigd, dienen deze voorschriften vervuld door de nieuwe thuisclub (Cf. art. 8).		2. Dans le cas où le club visité ne remplit pas ces formalités administratives, le club adverse peut demander à la C.S.N., par écrit, la qualification automatique pour le tour suivant. 3. En cas de modification de l'ordre du match prévu au calendrier de la Coupe, les formalités doivent être remplies par le nouveau club visité (Voir Art. 8).
Indien geen van de beide clubs over een sporthal uur beschikt op de voorziene vrijdag, kan de N.S.C. - in afwijking van de voorschriften bepaald in art. 19 -toestaan dat de wedstrijd op een andere datum wordt gespeeld, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan: 1. de verschoven wedstrijd moet worden gespeeld binnen een termijn van acht (8) kalenderdagen voor of na de door de N.S.C. vastgestelde bekerdatum. Een club mag in die periode niet weigeren te spelen op maandag, woensdag of vrijdag, op straffe van forfaitverlies. De N.S.C. kan, in uitzonderlijke omstandigheden, een andere afwijking toestaan. 2. deze nieuwe speeldatum dient door de thuisclub per gewoon schrijven aan de N.S.C. en de tegenstrever verzonden te worden binnen de termijnen bepaald in art. 19. <u>Opmerking:</u> Een wedstrijd waarvoor de clubs geen akkoord kunnen bereiken over een gebeurlijke verschuiving of een omwisseling van het thuisvoordeel (Cf. Art. 8), moet worden gespeeld op de datum en in de volgorde vastgesteld in de bekerkalender. Een club die niet aantreedt in een wedstrijd op de vastgestelde of op de vervangingsdatum wordt bestraft met het verlies van de wedstrijd met forfait en de boete waarvan het bedrag en de modaliteiten worden bepaald	20.	Dans le cas où aucune des deux équipes ne disposent d'une heure de salle à la date (vendredi) prévue, la C.S.N. peut, par dérogation aux prescriptions prévues par l'article 19, accepter le déroulement de la rencontre à une autre date si les conditions suivantes sont remplies : 1) La rencontre déplacée doit être disputée dans un laps de temps situé à huit (8) jours calendrier avant ou après la date fixée initialement dans le calendrier de la coupe. Un club ne peut pas refuser de jouer une rencontre durant cette période, sous peine de forfait, si celle-ci est fixée un lundi, mercredi ou vendredi. La C.S.N. peut accorder une autre dérogation en cas de circonstances exceptionnelles. 2) Cette nouvelle date doit être annoncée par courrier normal et dans les délais prévus à la C.S.N. et au club adverse, conformément à l'Art. 19. <u>Remarques.</u> Si les clubs n'arrivent pas à se mettre d'accord et que la règle ci-dessus n'est pas respectée, la rencontre doit avoir lieu à la date et dans l'ordre fixés au calendrier de la Coupe. Un club qui ne s'aligne pas à la date fixée ou à la date de substitution est pénalisé de la perte du match par forfait et de l'amende dont les montants et les dispositions sont prévus à l'article 84.1 du R.O. National.

in art. 84.1 van het Organiek Reglement.		
In geval van betwisting over het naleven van de termijnen opgelegd door onderhavig reglement is de datum in de poststempel rechtsgeldig.	21.	En cas de contestation sur l'application des délais imposés par le présent règlement, la date postale figurant sur l'enveloppe de l'envoi fera foi.
Wanneer een club wegens onvoorziene of uitzonderlijke omstandigheden niet in de mogelijkheid is de voorgeschreven formaliteiten betreffende de organisatie van de wedstrijd binnen de opgelegde termijnen te vervullen, kan de N.S.C., na onderzoek, bijzondere schikkingen treffen. In dit geval zijn de beslissingen van de N.S.C. zonder verhaal.	22.	Si, à cause des circonstances exceptionnelles ou imprévisibles les formalités concernant l'organisation de la rencontre ne peuvent être remplies dans les délais imposés, la C.S.N. est autorisée, après examen, de prendre des mesures spéciales. Dans ce cas les décisions de la C.S.N. sont sans recours.
In geval van betwisting tussen beide clubs (zoals bijvoorbeeld over het vaststellen van de speeldatum of het aanvangsuur van de wedstrijd, speelmogelijkheden, beschikbaarheid van de sporthal, moeilijkheden betreffende de verplaatsing, enz.) beslecht de N.S.C. in eerste en laatste aanleg over de organisatie van de wedstrijd.	23.	En cas de contestation entre les deux clubs (p.ex. possibilité de jouer, détermination de la date ou de l'heure de début de match, difficultés de déplacement, disposition d'une salle) la C.S.N. tranchera en première et dernière instance en ce qui concerne l'organisation de la rencontre.
De aanduiding van de scheidsrechters valt onder de bevoegdheid van de Centrale Scheidsrechterscommissie (C.S.C.). Indien nodig mag een scheidsrechter aan de Liga gevraagd worden. Voor de wedstrijden vanaf de 1/8 finales stelt de C.S.C. ambtshalve een tweede scheidsrechter aan. De arbitragekosten worden op het wedstrijdblad vermeld, en op een discrete wijze betaald voor de aanvang van de wedstrijd. De scheidsrechters tekenen voor ontvangst op het wedstrijdblad.	24.	La désignation des arbitres tombe sous la compétence de la Commission Centrale d'Arbitrage (C.C.A.). En cas de besoin, un arbitre peut être demandé à la Ligue. A partir des 1/8 finales, la C.C.A. désigne d'office un second arbitre. Les frais d'arbitrage sont indiqués sur la feuille d'arbitrage. Ils doivent être payés discrètement avant le début de la rencontre. Les arbitres signent pour acquit sur la feuille d'arbitrage.
Zo spoedig mogelijk na het einde van de wedstrijd meldt de thuisclub de uitslag telefonisch op het nummer aangeduid door de secretaris van de N.S.C. (Automaticresults). <u>Verzending wedstrijdblad:</u> Art. 73.3.	25.	Dès la fin de la rencontre, le club visité doit communiquer téléphoniquement le résultat de la rencontre au numéro désigné par le secrétariat de la C.S.N. (Automaticresults). <u>Envoi des feuilles de matchs :</u> Art. 73.3.
Wanneer een club uit de provinciale afdelingen de finale van de Beker van België wint, is deze van ambtswege gerechtigd deel te nemen aan de uitgave van volgend seizoen. De vleugel waarbij deze club aangesloten is, moet een plaats reserveren, die in mindering	26.	Si un club d'une des divisions provinciales gagne la finale de la Coupe de Belgique, il est qualifié d'office pour l'édition de la saison suivante. Une place lui sera réservée, par l'aile à laquelle il appartient, dans le quota des 30

wordt gebracht van het toegekende aantal clubs uit de provinciale afdelingen (30).		qui lui est attribué.
Indien de kwalificatie voor een volgende bekeronde beslist wordt in een heen- en terugwedstrijd, wordt de gekwalificeerde ploeg aangewezen volgens de resultaten die werden behaald bij deze 2 wedstrijden: - Een ploeg die 2 keer wint of één keer wint en één keer gelijkspeelt, is gekwalificeerd; - Indien iedere ploeg 1 keer wint, bepaalt het doelgemiddelde de gekwalificeerde ploeg; bij gelijkheid, zijn de op verplaatsing gescoorde doelpunten doorslaggevend; - Indien de 2 wedstrijden op een gelijkspel eindigen, zijn de op verplaatsing gescoorde doelpunten doorslaggevend; - Indien nog gelijk, wordt overgegaan tot het nemen van strafschoppen om de winnaar aan te duiden (Zie "Spelregels", Regel 13, Art. 3). Indien echter één van de twee ploegen forfait zou geven voor de heenwedstrijd wordt, behoudens hierboven vermeld artikel 6.a de terugwedstrijd automatisch geannuleerd, en is de tegenstrever geplaatst voor de volgende bekeronde. In het geval één van de twee ploegen forfait zou geven voor de terugwedstrijd is, behoudens hierboven vermeld artikel 6.1, de tegenstrever automatisch geplaatst voor de volgende bekeronde, welke ook de uitslag van de heenwedstrijd moge geweest zijn.	27.	Si la qualification pour un tour suivant est décidée à l'issue de rencontres aller et retour, l'équipe qualifiée est désignée en fonction des résultats obtenus lors de ces 2 matchs : - Une équipe qui gagne 2 fois ou gagne une fois et réalise un match nul est qualifiée ; - Si chaque équipe gagne 1 fois, le goal average détermine l'équipe qualifiée ; en cas d'égalité, les buts marqués en déplacement sont prépondérants ; - Si les 2 rencontres se terminent sur le score de match nul, les buts marqués en déplacement sont prépondérants ; - Si l'égalité subsiste, il sera procédé au tir des coups de pied de réparation (Cf. Règle de Jeu 13, Art. 3). Cependant, au cas où une des deux équipes déclarerait forfait pour le match aller tenant compte de l'art. 6.a ci-dessus, la rencontre du match retour sera automatiquement annulée et l'adversaire est qualifié pour le tour suivant. Au cas où une des deux équipes déclarerait forfait pour le match retour, tenant compte de l'art. 6.1 ci-dessus, l'adversaire est automatiquement qualifié pour le tour suivant, quel que soit le résultat du match aller.
De voorschriften van de reglementen van de B.Z.V.B. zijn van toepassing op de Beker van België, voor zover ze niet indruisen tegen de bijzondere bepalingen van onderhavig reglement.	28.	Toutes les prescriptions des règlements de l'A.B.F.S. sont applicables à la Coupe de Belgique pour autant qu'elles ne soient pas en opposition avec les clauses spéciales du présent règlement.
Alle deelnemende clubs mogen op het wedstrijdblad 10 spelers inschrijven.	29.	Tous les clubs participants, nationaux et provinciaux, peuvent inscrire 10 joueurs sur la feuille d'arbitrage.
Indien de kwalificatie voor een volgende bekeronde beslist wordt in een heen- en terugwedstrijd, en één der beide clubs forfait geeft of de bevoegde instantie een forfaituitslag uitspreekt, is de tegenstrever automatisch geplaatst voor de volgende	30.	Pour les rencontres programmées en matchs aller/retour, si un club déclare forfait ou est déclaré forfait par la Commission compétente, l'adversaire est d'office qualifié pour le tour suivant.

bekerronde. Indien deze feiten zich voordoen tijdens de heenwedstrijd, wordt de terugwedstrijd ambtshalve geannuleerd.		Si ces faits se déroulent lors du match aller, le match retour n'aura d'office pas lieu.
De specifieke regels die van toepassing zijn in de nationale competitie (blauwe kaart(en) en officiële tafel) zijn van toepassing in <u>alle</u> nationale competities, en gelden dus in de nationale bekercompetitie ook voor landelijke en/of provinciale deelnemers.	31.	Les règles de jeu spécifiques à la Nationale (carte bleue et table officielle) sont d'application lors de l'ensemble de la Compétition et s'appliquent également aux équipes régionales et/ou provinciales participantes.
Tijdens de nationale finales wordt de rol van terreinafgevaardigde vervuld door een lid van de NTJOC.	32.	Durant les finales nationales, le rôle de délégué au terrain est rempli par un membre de la CNJTO.

Bijlage A – Beker van België		Annexe A – Coupe de Belgique
<u>LIJST van de VERSCHULDIGDE SOMMEN.</u> De verschuldigde sommen blijven geldig voor de volgende seizoenen, tenzij ze door de Raad van Bestuur zouden gewijzigd worden.		<u>RELEVÉ DES MONTANTS DES SOMMES DUES.:</u> Les montants mentionnés ci-dessous restent d'application. sauf modifications décidées par le Conseil d'Administration.
<u>DEELNEMINGSRECHTEN:</u> Cf. O.R. art. 87-5.2		<u>DROITS DE PARTICIPATION :</u> Voir R.O., art. 87-5.2
<u>VERPLAATSINGSKOSTEN</u> - Leden de Raad van Bestuur en van de nationale commissies: - Nationale scheidsrechters: Het blokkensysteem is van toepassing, d.w.z. : het aantal blokken x tarief blok (Cf. O.R. art. 87-4.3), inbegrepen het blok van vertrek en van aankomst.		<u>FRAIS DE DÉPLACEMENT :</u> - Membres du Conseil d'Administration et des commissions nationales : - Arbitres nationaux : Le système des blocs est d'application, c.-à-d. le nombre de blocs x tarif/bloc (voir R.O., art. 87-4.3), les blocs de départ et d'arrivée inclus.
<u>WEDSTRIJDVERGOEDING NATIONALE COMPETITIES:</u> Cf. O.R. art. 87-6.1 Provinciale scheidsrechters die een wedstrijd voor een nationale competitie leiden: laatste bedrag van de wedstrijdvergoeding die van toepassing is in de nationale competitie.		<u>INDEMNITÉ DE MATCH DES COMPÉTITIONS NATIONALES :</u> Voir R.O., art. 87-6.1 Arbitres provinciaux qui dirigent des matchs d'une compétition nationale : dernier montant de l'indemnité d'arbitrage appliqué en compétition nationale.
<u>VERGOEDINGEN INTERNATIONALE WEDSTRIJDEN:</u> Cf. O.R. art. 87-6.2		<u>INDEMNITÉ POUR DES MATCHS INTERNATIONAUX :</u> Voir O.R., art. 87-6.2.
<u>VERTRAGING/WACHTTIJD:</u> Een vertraging/wachttijd van 10 minuten		<u>DURÉE D'ATTENTE :</u> Une durée d'attente de 10 minutes est prévue

moet in acht genomen worden. Deze verplichting geldt eveneens voor provinciale clubs die deelnemen aan de Beker van België.	pour débiter une rencontre. Cette durée est également d'application pour les clubs provinciaux participant à la Coupe de Belgique.
---	--

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 3 – Annexe 3

Organiek Reglement – Règlement Organique

Reglement Supercup
Règlement Super Coupe

De Belgische Zaalvoetbalbond (B.Z.V.B.) organiseert ieder seizoen een wedstrijd voor toekenning van de Supercup, die gespeeld wordt tussen de winnaar van het nationale kampioenschap - 1ste afdeling - en de winnaar van de Beker van België van het voorafgaande seizoen. Wanneer beide competities door dezelfde club werden gewonnen, komt de andere finalist van de Beker van België in aanmerking om de Supercup te spelen. De clubs die zich gekwalificeerd hebben voor de Supercup zijn verplicht deel te nemen. Indien een batig gerangschikte club uitgesloten wordt voor deelneming aan de Supercup of weigert deel te nemen, wordt ze, naargelang het geval, vervangen door de club die het best gerangschikt is in het nationale kampioenschap - 1ste afdeling - of door de club die het best gerangschikt is in de Beker van België. Een club die forfait geeft wordt, behalve ingeval van overmacht, bestraft met: - de sancties bepaald in artikel 84.1 van het Nationaal Organiek Reglement; - een supplementaire boete ten bate van de B.Z.V.B. (cf. O.R. art. 87-1.6.2.4) wegens onsportief gedrag; - de betaling van alle verrechtvaardigde organisatiekosten; - de uitsluiting van deelneming voor een duur van drie jaar aan de nationale competities voor seniores (kampioenschap, Beker van België). Een club uit de provinciale afdelingen die zich kwalificeert voor de Supercup, valt onder de rechtsmacht van de Raad van Bestuur en de nationale commissies. De statuten en reglementen van de B.Z.V.B. zijn op haar van toepassing.	1.	L'Association Belge de Football en Salle (A.B.F.S.) organise chaque saison une rencontre pour l'attribution de la Super Coupe, qui sera disputée entre le vainqueur du championnat national - 1ère division - et celui de la Coupe de Belgique de la saison précédente. Dans le cas où les deux compétitions auraient été gagnées par le même club, l'autre finaliste de la Coupe de Belgique disputerait la Super Coupe. Les clubs qualifiés pour disputer la Super Coupe doivent obligatoirement y prendre part. Si un club qualifié est exclu de la participation à la Super Coupe ou refuse de participer, il sera remplacé, suivant le cas, par le club le mieux placé dans le championnat national - 1ère division - ou le club le mieux classé en Coupe de Belgique. Un club qui déclare forfait, sauf en cas de force majeure, sera pénalisé : - des sanctions prévues à l'art. 84.1 du Règlement Organique National; - d'une amende supplémentaire (voir R.O., art. 87-1.6.2.4) au profit de l'A.B.F.S pour conduite antisportive; - du remboursement des frais d'organisation dûment justifiés; - de l'exclusion pendant 3 ans des compétitions nationales seniors (championnat, coupe de Belgique). Un club des divisions provinciales, qualifié pour disputer la Super Coupe est sous la juridiction du Conseil d'Administration et des Commissions Nationales. Les statuts et règlements de l'A.B.F.S. lui sont applicables.
De winnaar van de Supercup ontvangt een trofee. De tien spelers en zes officiële afgevaardigden van beide finalisten, evenals de scheidsrechters, ontvangen een medaille. Het verkleinde model en de medailles worden geschonken door de B.Z.V.B.	2.	Le vainqueur de la Super Coupe reçoit un trophée. Les dix joueurs et six délégués officiels des deux clubs finalistes ainsi que les arbitres, reçoivent des médailles. Le diminutif et les médailles sont offerts par l'A.B.F.S.
De Supercup wordt georganiseerd en beheerd door de Raad van Bestuur, dat zijn	3.	La Super Coupe est organisée et administrée par le Conseil d'Administration qui délègue

bevoegdheden delegeert aan de N.T.J.O.C. Deze kan, mits goedkeuring van de Raad van Bestuur, de organisatie overdragen aan een provinciaal comité of een club, die dan er de verantwoordelijkheid voor draagt. Een club die gekwalificeerd is voor de Supercup kan enkel voor de organisatie in aanmerking komen indien er geen andere geldige kandidaten zijn. De Supercup wordt beurtelings georganiseerd in beide vleugels, op voorwaarde dat de betrokken vleugel bij de Raad van Bestuur zijn kandidatuur indient voor 30 mei van het voorafgaandelijk seizoen. De datum van de Supercup wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur, op voorstel van de nationale kalendercommissie. De sporthal waarin gespeeld wordt, moet beantwoorden aan de normen opgelegd voor belangrijke nationale manifestaties.		ses pouvoirs à la C.N.J.T.O. Celle-ci peut, avec l'accord du Conseil d'Administration, déléguer l'organisation à un comité provincial ou un club qui dans ce cas en sera responsable. L'organisation ne peut être octroyée à un club qualifié pour la Super Coupe qu'à défaut d'autres candidatures valables. La Super Coupe sera organisée alternativement dans chaque aile, à condition que l'aile concernée propose sa candidature au Conseil d'Administration avant le 30 mai de la saison précédente. La date de la Super Coupe sera déterminée par le Conseil d'Administration sur proposition de la Commission du calendrier national. La salle dans laquelle sera jouée la Super Coupe devra être reconnue conforme pour les manifestations nationales importantes.
De organisatoren van de Supercup dienen alle kosten te hun laste te nemen. Dit is onder meer het geval voor: - de huur van de sporthal; - de affiches, uitnodigingskaarten, publiciteit, enz.	4.	Les organisateurs de la Super Coupe devront prendre en charge tous les frais. C'est entre autre, le cas pour : - la location de la salle; - les affiches, les cartes d'invitation, la publicité, etc.
De inrichters zijn gemachtigd inkomgeld te vragen waarop geen bondstaks verschuldigd is. De leden van de nationale instanties en van de raad van bestuur van de vleugels, alsook de praktiserende scheidsrechters hebben gratis toegang op voorlegging van hun legitimatiebewijs. Eventueel kunnen ze door de organisatoren verplicht worden hun aanwezigheid op de wedstrijd binnen een bepaalde termijn te signaleren. In dit geval bepaalt een communiqué in B.Z.V.B.-INFO en in de notulen van de nationale organen de formaliteiten die te vervullen zijn.	5.	Les organisateurs sont autorisés à demander un droit d'entrée, ils sont exemptés de la taxe fédérale. Les membres des organes nationaux et des comités exécutifs des ailes, ainsi que les arbitres pratiquants ont droit à l'entrée gratuite sur présentation de leur carte de légitimation. Eventuellement, ils pourront être obligés par les organisateurs de signaler dans un délai fixé leur présence à la rencontre. Dans ce cas, un communiqué dans "ABFS-INFO-BZVB" et dans les P.V. des organes nationaux précisera les formalités à remplir.
De organisatoren zijn gehouden de voorschriften betreffende de sponsors van de B.Z.V.B. strikt na te leven. Deze voorschriften dienen door de secretaris-generaal van de B.Z.V.B. aan de organisatoren medegedeeld, ten laatste één maand nadat de Raad van Bestuur de keuze van de inrichters gemaakt heeft.	6.	Les organisateurs sont tenus de respecter rigoureusement les dispositions concernant les sponsors de l'A.B.F.S. Ces dispositions seront communiquées aux organisateurs par le Secrétaire Général de l'A.B.F.S. dans le mois qui suit le choix par le Conseil d'Administration de l'organisateur.
De spelregels van de B.Z.V.B. zijn van toepassing, met inbegrip van de spelregels, specifiek aan de nationale competities, met	7.	Les règles du jeu de l'A.B.F.S. sont d'application, y compris les règles de jeu spécifiques à la Nationale (carte bleue et

name "de blauwe kaart(en) en officiële tafel".		table officielle).
De winnaar van het nationale kampioenschap wordt als thuisploeg beschouwd.	8.	Le vainqueur du championnat est considéré comme l'équipe visitée.
De wedstrijd wordt geleid door twee door de C.S.C. aangeduide scheidsrechters, waarvan één van beide "hoofdscheidsrechter" is. Het is zijn opdracht, alle administratieve taken van een scheidsrechter te vervullen. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door de tweede scheidsrechter. De scheidsrechterskosten zijn ten laste van de B.Z.V.B.	9.	La rencontre est dirigée par deux arbitres désignés par la CCA, dont un des deux a le titre d' « arbitre principal ». Les tâches administratives lui incombent. Il sera secondé dans sa mission par le second arbitre. Les frais d'arbitrage sont à charge de l'A.B.F.S.
Het afsluiten van een vriendschappelijke wedstrijd of de toezegging van deelneming aan een vriendschappelijk toernooi mag niet ingeroepen worden om uitstel van de Supercup te bekomen.	10.	La conclusion d'une rencontre amicale ou la promesse de participer à un tournoi amical ne peut entrer en ligne de compte pour remettre la rencontre de la Supercoupe.
Spelers en officials van de twee clubs die op de dag waarop de Supercup gespeeld wordt regelmatig aangesloten en gekwalificeerd zijn voor de competities van de B.Z.V.B., zijn gemachtigd uit te komen in de Supercup.	11.	Joueurs et officiels des deux clubs, régulièrement affiliés et qualifiés pour participer aux compétitions de l'A.B.F.S. le jour de la Super Coupe, sont habilités à y participer.
De Supercup wordt betwist over 2 x 30 minuten. Indien de twee ploegen aan het einde van de reglementaire tijd van de wedstrijd gelijk staan, spelen ze twee verlengingen van elk vijf minuten, met kampwisseling. Blijft de stand daarna nog gelijk, moet de winnaar aangeduid worden door het trappen van strafschoppen, zoals voorgeschreven in de "Spelregels voor het Zaalvoetbal" (Regel 13 en instructies betreffende de "Regeling voor het nemen van strafschoppen voor het verkrijgen van een beslissing bij o.a. bekercompetities of om een winnaar aan te duiden").	12.	La Super Coupe se disputera en 2 x 30 minutes. Si, à la fin du temps réglementaire, les deux équipes sont à égalité, elles jouent deux prolongations de cinq minutes chacune avec changement de camp. Si l'égalité subsiste, il faut recourir aux tirs de coups de pied de réparation, comme il est stipulé aux règles du jeu pour le football en Salle (règle 13 et instructions concernant "Le mode de tir des coups de pied depuis le point de réparation e.a. Compétition de Coupe ou départage éventuel).
Wanneer een klacht betreffende een vergissing die door de scheidsrechter werd begaan in toepassing van de spelregels als ontvankelijk en gegrond wordt erkend en deze vergissing de uitslag heeft beïnvloed, wordt de wedstrijd beschouwd als geëindigd op een gelijkspel. De winnaar wordt dan aangeduid door lottrekking. Deze bepalingen gelden eveneens voor een vergissing begaan door de scheidsrechter tijdens het trappen van strafschoppen, waarvan sprake in het hierboven gemeld	13.	Lorsqu'une réclamation portant sur une erreur commise par l'arbitre dans l'application des règles du jeu est reconnue fondée et que cette erreur a faussé le résultat du match, ce dernier est considéré comme s'étant terminé à égalité. Le vainqueur est alors désigné par tirage au sort. Ces dispositions sont également d'application si l'arbitre commet une erreur pendant les tirs de coups de pied de réparation, dont il est question à l'article 13

artikel 13.		ci-dessus.
Elk niet voorzien geval zal beslecht worden door de Raad van Bestuur of door een commissie die hiervoor speciaal benoemd werd door de Raad van Bestuur.	14.	Tout cas non prévu sera tranché par le Conseil d'Administration, ou par une commission spécialement nommée à cet effet par le Conseil d'Administration.
De bepalingen van de reglementen van de B.Z.V.B. zijn van toepassing op de Supercup, voor zover ze niet indruisen tegen de speciale bepalingen van onderhavig reglement.	15.	Toutes les prescriptions du règlement de l'A.B.F.S. sont applicables à la Super Coupe, pour autant qu'elles ne soient pas en opposition avec les clauses spéciales du présent règlement.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 4 – Annexe 4

Organiek Reglement – Règlement Organique

Reglement nationaal en internationaal
Toernooien en vriendschappelijke wedstrijden

Règlement tournois et matchs
Nationaux et internationaux

Algemeenheden		Généralités
<u>Verantwoordelijkheid.</u> Elk toernooi of iedere vriendschappelijke wedstrijd dat door een club wordt ingericht valt onder de verantwoordelijkheid van deze club.	1.1.	<u>Responsabilité.</u> Tout tournoi ou un match amical organisé par un club tombe sous son entière responsabilité.
<u>Toelating.</u> Met het oog op de officialiseren van een toernooi of een vriendschappelijke wedstrijd, zal de organiserende club de bevoegde instantie van de federatie hiervan op de hoogte brengen. Een wedstrijdblad is verplicht om van de verzekering te kunnen genieten.	1.2.	<u>Autorisation.</u> Afin d'officialiser un tournoi ou un match amical, le club organisateur devra avertir l'instance compétente de la fédération. Une feuille de match est obligatoire afin de bénéficier de l'assurance.
<u>Bevoegdheden.</u> De Nationale Sportcommissie (N.S.C.) van de Belgische Zaalvoetbalbond is bevoegd voor toernooien en vriendschappelijke wedstrijden waaraan deelnemen: - clubs van de twee vleugels; - Belgische clubs, reglementair aangesloten bij een van de twee vleugels en buitenlandse verenigingen. Voor toernooien en vriendschappelijke wedstrijden waaraan uitsluitend clubs deelnemen die tot dezelfde vleugel of dezelfde provincie behoren (inbegrepen de nationaal spelende clubs) gelden de regels uitgevaardigd door de vleugel of de provincie waartoe ze behoren. Voor deelneming aan toernooien en vriendschappelijke wedstrijden georganiseerd door een buitenlandse club of federatie is enkel de Raad van Bestuur bevoegd. Toelating zal slechts verleend worden voor toernooien en vriendschappelijke wedstrijden georganiseerd door de B.Z.V.B. erkende federaties of hun aangesloten clubs.	1.3.	<u>Compétences.</u> La Commission Sportive Nationale (C.S.N.) de l'Association Belge de Football en Salle (A.B.F.S.) est compétente pour les tournois et matchs amicaux auxquels participent : - des clubs des 2 ailes; - des clubs belges régulièrement affiliés à une des deux ailes et des clubs étrangers. En ce qui concerne les tournois et matchs amicaux auxquels participent uniquement des clubs qui appartiennent à la même aile ou la même province (y compris les clubs nationaux), les prescriptions promulguées par cette aile ou cette province sont d'application. Pour pouvoir participer à un tournoi ou match amical organisé par une fédération ou un club étranger, seul le Conseil d'Administration est compétent. Il ne donnera l'autorisation que pour des tournois et matchs amicaux organisés par les fédérations reconnues par l'A.B.F.S./B.Z.V.B. ou par leurs clubs.
<u>Weigering.</u> De Raad van Bestuur en de N.S.C. kunnen de toelating tot het organiseren van een toernooi of een vriendschappelijke wedstrijd weigeren. Ze zullen geen enkel internationaal of nationaal toernooi of vriendschappelijke wedstrijd toestaan, dat wordt ingericht in dezelfde provincie of binnen een straal van 50	1.4.	<u>Refus.</u> Le Conseil d'Administration et la C.S.N. ont le droit de refuser l'autorisation d'organiser un tournoi ou un match amical. Aucun tournoi ou match amical tant international que national ne sera autorisé, si celui-ci se déroule dans la même province ou dans un

km op de dag van: - een interland gespeeld in België; - de finale van de Beker van België.		rayon inférieur à 50 km le jour : - d'un match international joué en Belgique; - de la finale de la Coupe de Belgique.
<u>Verplichting van de clubs.</u> Clubs mogen zich nooit op de deelneming aan een toernooi of aan een vriendschappelijke wedstrijd beroepen om hun spelers, geselecteerd voor een nationale ploeg, te weerhouden.	1.5.	<u>Obligations des clubs.</u> Les clubs ne peuvent, en aucun cas, se prévaloir de la participation à un tournoi ou match amical pour s'opposer à la sélection de leurs joueurs pour une équipe nationale.

Belgische Zaalvoetbalbond **Association Belge de Football en Salle**

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement **Règlement Organique National**

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 5 – Annexe 5

Organiek Reglement – Règlement Organique

Reglement Nationale Jeugdinales en dames **Règlement finales Nationales Jeunes et dames**

Artikel / Article 1.

Organisatie	Organisation
De Belgische Zaalvoetbalbond (B.Z.V.B.) organiseert ieder seizoen een aantal "Finales" voor diverse categorieën jeugdspelers. Aan de winnaar van elke finale wordt de titel van Kampioen van België in zijn leeftijdscategorie toegekend. Deze finales worden georganiseerd door de Nationale Jeugd, Technische en Organisatiecommissie (N.J.T.O.C.) onder toezicht van de Raad van Bestuur. Tijdens deze finales wordt de rol van terreinafgevaardigde vervuld door een lid van de NTJOC.	L'Association Belge de Football en Salle (A.B.F.S.) organise, chaque saison, un certain nombre de "Finales" pour les diverses catégories d'âges. Le vainqueur de chaque finale est sacré champion de Belgique dans sa catégorie d'âge. Ces finales sont organisés par la Commission Nationale Jeunes, Technique et Organisation (C.N.J.T.O.) sous le contrôle du Conseil d'Administration. Durant ces finales, le rôle de délégué au terrain est rempli par un membre de la CNJTO.

Artikel / Article 2.

Deelnemers	Participants
De Nationale jeugdfinales worden ingericht voor: 1. Clubteams in de categorieën: pre miniemen, miniemen, cadetten, scholieren en dames. 2. Provinciale selecties beloften. 3. Demonstratie wedstrijd voor duiveltjes.	Les Finales nationales jeunes sont organisées pour : 1. les équipes de club dans les catégories : pré minimes, minimes, cadets, scolaires et dames; 2. les sélections provinciales espoirs ; 3. match de démonstration pour diabolins.

Artikel / Article 3.

Trofeeën en medailles	Trophées et médailles
Alle clubteams en provinciale selecties die aan de finales deelnemen, ontvangen een beker, die definitief is verworven, en 12 medailles voor duiveltjes, preminiemen, miniemen, cadetten en scholieren. De scheidsrechters die instaan voor de arbitrage van de wedstrijden van de finales, ontvangen een medaille.	Toutes les équipes de clubs et toutes les sélections provinciales participant aux finales jeunes reçoivent une coupe, acquise à titre définitif, et les équipes diabolins, pré minimes, minimes, cadets et scolaires reçoivent également 12 médailles. Les arbitres officiant lors de ces finales reçoivent une médaille.

Artikel / Article 4.

Kosten	Frais
Alle kosten verbonden aan de organisatie van de finales - uitgezonderd de verplaatsingskosten van de deelnemende teams - vallen ten laste van de B.Z.V.B., op voorwaarde dat het budget, opgemaakt door	Tous les frais relatifs à l'organisation des finales nationales jeunes, à l'exception des frais de déplacement des équipes participantes, sont à charge de l'A.B.F.S., à condition que le budget à établir par la

de N.J.T.O.C., wordt goedgekeurd door de Raad van Bestuur. Dit budget dient ten laatste twee maanden voor de manifestaties toe te komen bij de Raad van Bestuur dat binnen de 30 dagen een beslissing neemt.	C.N.J.T.O. soit approuvé par le Conseil d'Administration. Ce budget doit parvenir au plus tard deux mois avant la manifestation au Conseil d'Administration qui prend une décision dans les 30 jours.
--	---

Artikel / Article 5.

Plaats en data		Lieux et dates
Data van de Nationale Finales worden bepaald door de Raad van Bestuur, op voorstel van de Nationale Jeugdcommissie en wordt opgenomen in de nationale kalender.	5.1.	Les dates des finales nationales jeunes sont déterminées par le Conseil d'Administration sur proposition de la Commission Nationale du Calendrier et reprises dans le calendrier national.
De Finales hebben plaats in de zaal van EVC Vilvoorde.	5.2.	Les finales se déroulent dans la salle de Vilvoorde (EVC).

Artikel / Article 6.

Reglement en spelregels		Règlement et règles de jeu
De reglementen en de spelregels van de B.Z.V.B. zijn van toepassing. Dit geldt bijzonderheid voor de bepalingen vervat in het reglement "Spelregels" - Regel 3 - artikel 6, betreffende de leeftijdscategorieën (uitgezonderd de blauwe kaarten).	6.1.	Les règlements et les règles du jeu de l'A.B.F.S. sont d'application. C'est spécialement le cas pour les prescriptions contenues dans le règlement "Règles du jeu", règle 3 - art.6, concernant les catégories d'âges (à l'exception des cartes bleues).
Een speler of official die door de scheidsrechter definitief wordt uitgesloten tijdens een wedstrijd van de Finales, mag niet meer deelnemen aan de resterende wedstrijden die op dezelfde dag nog plaatsvinden, zonder dat deze afbreuk doet aan andere sancties die door de bevoegde instanties zouden worden genomen.	6.2.	Un joueur ou un officiel qui est exclu définitivement par l'arbitre lors d'une rencontre d'une finale nationale des jeunes, ne peut plus prendre part aux rencontres qui restent à jouer ce jour-là, sous réserve d'autres sanctions qui seraient prises par les instances compétentes.
De bepalingen van artikel 43 van het Nationaal Organiek Reglement zijn van toepassing, met die beperking , dat er enkel maar uitbreiding van schorsing is naar de nationale of provinciale competitie toe, indien de opgelegde schorsing meer dan 4 speeldagen bedraagt, behalve wanneer het gaat om een preventieve schorsing. Die is ook onmiddellijk van kracht in de competitie, tot de uitspraak te gronde door de bevoegde commissie.	6.3.	L'article 43 du Règlement Organique National est d'application, à l'exception de la restriction suivante : il y aura seulement extension (soit à la compétition nationale ou provinciale) au cas où la suspension infligée comptera plus de 4 journées de compétition, à l'exception de s'il agit d'une suspension préventive. Celle-ci est immédiatement d'application à la compétition, jusqu'à la sentence infligée par la commission compétente.

Artikel / Article 7.

Finales voor clubteams en provinciale beloften selectie		Finales pour équipes de club et sélection provinciale espoirs
Voor deelneming aan de Finales voor clubteams van preminiemen, miniemen, cadetten, scholieren en de provinciale beloften selecties komen de 1 ^{ste} gerangschikte van de ligafinales (of hun eventuele	7.1.	Peuvent prendre part aux finales pour équipes de club pour préminimes, minimes, cadets et scolaires et de sélections provinciales juniors/espoirs, les équipes classées premières des finales des ligues ou

vervangers) in aanmerking. De spelers mogen gedurende eenzelfde (speel)dag deelnemen aan meerdere wedstrijden, ook in verschillende leeftijdscategorieën, op voorwaarde dat Regel 3, art. 6 van de "Spelregels" gerespecteerd blijft.		leurs remplaçants éventuels. Les joueurs peuvent prendre part à différentes rencontres durant la même journée en respectant les limitations d'âge reprises dans les règles de jeu (Règle 3 – Art. 6).
De Finales worden betwist in één enkele wedstrijd.	7.2.	Les finales se jouent sur une seule rencontre.
Indien in een wedstrijd van de Finales die bepalend is voor de toewijzing van de 1ste en de 2de plaats, de stand na de reglementaire speeltijd gelijk is, worden twee verlengingen gespeeld van vijf minuten elk, met kampwisseling. Een toss beslist over de keuze tussen kamp en aftrap. Blijft de stand daarna nog gelijk, wordt overgegaan tot het nemen van strafschoppen. Bij het nemen van de strafschoppen dienen de bepalingen in acht genomen zoals voorzien in het reglement "Spelregels voor het Zaalvoetbal" (Regel 13 en de instructies betreffende de "Regeling voor het nemen van strafschoppen voor het verkrijgen van een beslissing bij o.a. bekercompetities of om een winnaar aan te duiden").	7.3.	Si à l'issue du temps réglementaire, les équipes terminent à égalité, deux prolongations de cinq minutes doivent être disputées, avec changement de camp après que le toss ait été joué pour déterminer les camps et la mise en mouvement du ballon. Si le score est toujours égal après ces prolongations, elles seront départagées au tir de coups de réparation, comme il est stipulé aux "Règles du Jeu" pour le football en salle (règle 13 et instructions concernant "Le mode de tir de coups de pied depuis le point de réparation e.a. compétition de coupe ou départage éventuel").
Indien de scheidsrechter tijdens het trappen van de strafschoppen – waarvan sprake in artikel 7.3 – een vergissing begaat, wordt de uitslag van de wedstrijd noch geannuleerd noch gewijzigd, vermits deze strafschoppen niet binnen de tijdsduur van een wedstrijd werden genomen. In dit geval vervangt de bevoegde instantie het trappen van de strafschoppen door een loting.	7.4.	En cas d'erreur d'arbitrage pendant les tirs des coups de pied de réparation dont question à l'article 7.3 le résultat de la rencontre ne sera ni annulé, ni modifié, vu que les tirs de ces penalties ne se déroulent pas pendant la durée réglementaire d'une rencontre. Dans l'éventualité envisagée, l'instance compétente lui substitue un tirage au sort.

Artikel / Article 8.

Formaliteiten		Formalités
<u>Inschrijvingen.</u> De inschrijvingen dienen via de secretariaten van de vleugels kenbaar gemaakt te worden aan de SG-BZVB, met afschrift ervan aan de secretaris N.J.T.O.C.: - uiterlijk op 15 kalenderdagen voor de Finale van de provinciale beloften selecties. - ten laatste 15 kalenderdagen voor de datum bepaald voor de nationale finales clubteams.	8.1.	<u>Inscriptions :</u> Les inscriptions – via les secrétariats des deux ailes – auprès du secrétaire général A.B.F.S. avec copie au secrétaire de la C.N.J.T.O., doivent parvenir au plus tard : - 15 jours calendrier avant les finales des sélections provinciales espoirs. - 15 jours calendrier avant la date fixée pour les finales nationales pour les équipes de club.

<u>Inlichtingen betreffende de deelnemers.</u>	8.2.	<u>Renseignements concernant les participants:</u>
De inschrijvingsformulieren moeten alle nodige inlichtingen voor de N.J.T.O.C. bevatten, zoals o.a. personalia van de gerechtigde correspondent van de club of de verantwoordelijke voor de provinciale selecties, de kleuren van de uitrusting, enz.		Les formulaires d'inscription doivent contenir tous les renseignements nécessaires pour la C.N.J.T.O., comme les coordonnées des correspondants qualifiés des clubs ou les responsables des sélections provinciales, les couleurs des équipements, etc...

Artikel / Article 9.

Arbitrage		Arbitrage
De aanstelling van de scheidsrechters geschiedt door de Centrale Scheidsrechterscommissie (C.S.C.) op aanvraag van de N.J.T.O.C.		La désignation des arbitres est de la compétence de la C.C.A., sur demande de la C.N.J.T.O.

Artikel / Article 10.

Verantwoordelijkheid		Responsabilité
De N.J.T.O.C. is niet verantwoordelijk voor diefstal of verloren voorwerpen.	10.1.	La C.N.J.T.O. décline toute responsabilité concernant les vols ou pertes d'objets.
De deelnemende provincies en clubs zijn verantwoordelijk voor eventuele door hun leden of supporters aangebrachte schade aan sporthal, kleedkamers, sanitair, enz.	10.2.	Les provinces et les clubs participants sont responsables des dégâts éventuels causés à la salle, aux vestiaires, aux installations sanitaires, etc. par leurs membres ou supporters.

Artikel / Article 11.

Kwalificatie van de spelers		Qualification des joueurs
<u>Finale voor clubteams.</u> Alle aangesloten spelers, zonder onderscheid van nationaliteit, die voldoen aan de bepalingen betreffende de leeftijdscategorieën mogen deelnemen aan de finales voor clubteams. De clubs zijn in het bezit van een officiële clublisting opgemaakt door hun liga. Deze listings moeten worden afgesloten op 31 maart van het lopende seizoen.	11.1.	<u>Finale pour équipes de clubs.</u> Tous les joueurs affiliés répondant aux catégories d'âges, quelle que soit leur nationalité, peuvent prendre part aux finales pour équipes de clubs. Les clubs seront en possession d'un listing officiel de leur Ligue. Les listings doivent être arrêtés au 31 mars de la saison en cours.
<u>Finale voor provinciale beloften selecties.</u> De verantwoordelijken voor de deelnemende provincies dienen een licentielijst voor te leggen van (een onbepaald aantal) spelers die bij een club zijn aangesloten en voldoen aan de bepalingen betreffende de leeftijd. Deze lijst dient te worden opgemaakt door de	11.2.	<u>Finale pour sélections provinciales espoirs.</u> Les responsables des provinces participantes doivent déposer une liste de joueurs (sans limite en ce qui concerne le nombre de joueurs repris sur cette liste). Les joueurs doivent bien être affiliés et répondre aux normes d'âges prescrits. Cette liste

provinciale secretarissen, geparafeerd te zijn door de betreffende vleugel en volgende inlichtingen te bevatten: Naam, voornamen, geboortedatum, volledige adres, licentienummer van de spelers, benaming en stamnummer van de club waarbij ze zijn aangesloten. Alleen de spelers die op de licentielijsten staan vermeld, mogen aan de wedstrijden deelnemen. Is een speler niet vermeld, dan is hij niet gekwalificeerd en mag hij niet worden ingeschreven op het wedstrijdblad.		établie par le secrétaire provincial doit comprendre les renseignements suivants : Nom, prénom(s), date de naissance, adresse complète, numéro de licence du joueur, dénomination et numéro de matricule du club auquel il est affilié. Seuls les joueurs dont les noms figurent sur cette liste peuvent participer aux rencontres. Un joueur qui ne figure pas sur cette liste est non qualifié pour jouer. Il ne peut donc pas être inscrit sur la feuille de match.
---	--	---

Artikel / Article 12.

Officials		Officiels
De officials (coach, afgevaardigden, verzorger, enz...) vermeld op het wedstrijdblad, moeten gekwalificeerd zijn en aangesloten, hetzij bij de club (finales clubteams), hetzij bij de provincie (beloften-selecties) die zij vertegenwoordigen. <u>UITZONDERING:</u> Een schriftelijke en door de provinciale secretaris bekrachtigde afwijking of een individuele licentie met foto kan voor de coach als geldige licentie beschouwd worden.	12.1.	Les officiels (coach, délégué, soigneur), mentionnés sur la feuille de match, doivent être qualifiés et affiliés dans le club pour les équipes de club (finales clubs) ou à la province sélections provinciales, qu'ils représentent. <u>EXCEPTION</u> : Une dérogation écrite et attestée par le secrétaire provincial ou une licence individuelle avec photo est acceptée pour le coach.
In afwijking van artikel 12.10-d van het Nationaal Organiek Reglement mag een lid van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie als official fungeren.	12.2.	Par dérogation à l'article 12. /10-d du Règlement Organique National, chaque membre du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale peut accomplir une tâche officielle.
In geval van uitsluiting of van een scheidsrechtersverslag wordt de official geoordeeld: b. Volgens de procedure vermeld in het Nationaal Organiek Reglement, art. 5.6 indien hij lid is van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie; b. Door de N.S.C. - in eerste instantie - indien hij geen lid is van de Raad van Bestuur of van een nationale commissie (Cf. Nationaal Organiek Reglement, art.16.2).	12.3.	En cas d'exclusion ou de rapport d'arbitre, l'officiel est jugé par : a. suivant la procédure prévue au Règlement Organique National - art. 5.6, s'il s'agit d'un membre du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale. b. en première instance par la C.S.N. s'il ne s'agit pas d'un membre du Conseil d'Administration ou d'une commission nationale (Voir Règlement Organique National, art.16.2).

Artikel / Article 13.

Forfait		Forfait
Indien één of meerdere van de finalisten afwezig is/zijn of te laat toekomt / toekomen om zijn/hun wedstrijd te betwisten, zal et forfait voorzien in het O.R. BZVB worden toegepast en onmiddellijk ter plaatse worden uitgesproken door de Nationale Jeugdcommissie en personen van de bevoegde instantie (die die dag op de finale aanwezig zijn).	13.1.	Quand un ou plusieurs finalistes participants n'est/ne sont pas présent(s) ou arrive tardivement pour débiter sa/leur rencontre, le forfait prévu dans le R.O. ABFS sera appliqué et immédiatement prononcé sur place par la Commission Nationale des Jeunes et les personnes de l'instance compétente (et qui sont présents ce jour à la Finale).
De straffen en boetes bepaald in artikels 84 en 86 van het Nationaal Organiek Reglement zijn van toepassing.	13.2.	Les peines et amendes à appliquer sont prévues aux articles 84 & 86 du Règlement Organique National.

Artikel / Article 14.

Klachten en geschillen		Plaintes et différends
<u>Klachten.</u> Iedere klacht die betrekking heeft op de uitslag van een wedstrijd moet binnen de 15 minuten na het einde ervan, schriftelijk ter plaatse worden ingediend bij het secretariaat van de N.J.T.O.C., door de verantwoordelijke van de club of provincie. Deze klachten worden onmiddellijk behandeld door de N.J.T.O.C. Tegen haar beslissingen is geen beroep mogelijk.	14.1.	<u>Plaintes.</u> Toute plainte portant sur le résultat des rencontres doit être déposée par écrit, sur place, auprès du secrétariat de la C.N.J.T.O. par le responsable du club ou de la province, dans un délai de 15 minutes prenant cours dès la fin de la rencontre. Les plaintes sont examinées aussi tôt après leur dépôt par la C.N.J.T.O., dont les décisions sont sans appel.
<u>Scheidsrechtersverslagen.</u> Scheidsrechtersverslagen worden tijdens haar eerstvolgende nuttige zitting - maar in ieder geval nog binnen hetzelfde seizoen! - behandeld door de N.S.C., in aanwezigheid van een lid van de N.J.T.O.C., met raadgevende stem, maar zonder beslissingsrecht.	14.2.	<u>Rapports d'arbitrage.</u> Les rapports d'arbitrage sont traités par la C.S.N. lors de sa prochaine séance suivante - mais en tout cas dans la saison concernée - en présence d'un membre de la C.N.J.T.O. avec voix consultative mais sans droit de vote.
<u>Geschillen - Betwistingen.</u> Alle geschillen of betwistingen die niet in de reglementen zijn voorzien, worden ter plaatse en zonder verhaal beslecht door de N.J.T.O.C. en door de Raad van Bestuur aangeduide afgevaardigde.	14.3.	<u>Différends.</u> Toute contestation ou différend non prévu par les règlements est tranché sur place, sans appel, par la C.N.J.T.O. et le responsable désigné par le Conseil d'Administration.

Artikel / Article 16.

Jeugdcategoryen en wedstrijdduur		Catégories d'âges
Zie spelregels		Voir Règles de jeu

Artikel / Article 17.

Wedstrijdduur		Durée des matchs
Diablotins	Duiveltjes	2 x 20 min.
Pré minimes	Preminiemen	2 x 20 min.
Minimes	Miniemen	2 x 25 min.
Cadets	Cadetten	2 x 25 min.
Scolaires	Scholieren	2 x 25 min.
Espoirs	Beloften	2 x 25 min.
Dames	Dames	2 x 25 min.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 6 – Annexe 6

Organiek Reglement – Règlement Organique

Nationaal Vademecum
Vademecum National

Artikel / Article 1.

Competitie		Compétition
De competitie wordt betwist door 14 clubs.	1.1.	La compétition se déroule entre 14 équipes.
<u>Wedstrijdduur:</u> 2 x 30 minuten.	1.2.	<u>Durée de la rencontre :</u> 2 x 30 minutes.
<u>Time-out:</u> Zie „Spelregels”, regel 7, art. 1.	1.3.	<u>Temps mort :</u> Voir "Règles du Jeu, Règle 7, art. 1
Voor elke wedstrijd kan op tijdig verzoek van een club door de C.S.C. een tweede scheidsrechter aangeduid worden. (Zie hiervoor art. 8.2 van het "Reglement voor het Nationaal Kampioenschap".) <u>Vergoeding:</u> Zie Nationaal Organiek Reglement, art. 87.6.	1.4.	A chaque rencontre un second arbitre peut être désigné si l'un des deux clubs le demande : tous les frais de celui-ci sont à supporter par le club demandeur. (Voir aussi l'art. 8.2 du "Règlement du Championnat National"). <u>Indemnité :</u> Voir l'art. 87.6 du Règlement Organique National.
Gele kaarten: Zie modaliteiten: O.R., titel 4, bijlage 1, artikel 9.	1.5.	Cartes jaunes : Voir modalités : R.O., titre 4, annexe 1, article 9.
<u>Reglement "Play-offs":</u> zie hierna in dit "Vademecum", na punt C (Financiën).	1.6.	<u>Règlement Play-Offs :</u> Voir plus loin dans ce "Vade-mecum" (Point D).
<u>Reglement "Testwedstrijd nummers 2 uit tweede afdelingen":</u> zie hierna in dit "Vademecum", punt E.	1.7.	<u>Règlement "Test match clubs classés 2ème dans les 2es divisions" :</u> Voir ci-après dans ce "Vade-mecum" (Point E).
<u>Blauwe kaarten en cumulatieve fouten:</u> Zie Spelregels : Regel 11 Artikel 5.	1.8.	<u>Cartes bleues et fautes cumulées :</u> Voir Règles de jeu : Règle 11 Article 5.
<u>Arbitrage:</u> Zie Titel 4 – Bijlage 1 – Artikel 8.	1.9.	<u>Arbitrage :</u> Voir Titre 4 – Annexe 1 – Article 8.
<u>Kwalificatie van de spelers:</u> Zie Titel 4 – Artikel 78.4.	1.10.	<u>Qualification des joueurs :</u> Voir Titre 4 – Article 78.4.

Artikel / Article 2.

Beker van België		Coupe de Belgique
<u>Wedstrijdduur:</u> Zie "Reglement van de Beker van België", art. 17).	2.1.	<u>Durée des rencontres :</u> Voir "Règlement de la Coupe de Belgique", art. 17.
<u>Aantal spelers:</u> Zie "Reglement van de Beker van België", art.	2.2.	<u>Nombre de joueurs :</u> Voir "Règlement de la Coupe de Belgique",

29.		art. 29.
<u>Arbitrage:</u> Zie Titel 4 – Bijlage 1 – Artikel 8.	2.3.	<u>Arbitrage :</u> Voir Titre 4 – Annexe 1 – Article 8.
<u>Kwalificatie van de spelers:</u> Zie Titel 4 – Artikel 78.4.	2.4.	<u>Qualification des joueurs :</u> Voir Titre 4 – Article 78.4.

Artikel / Article 3.

Financiën / Betalingen		Finances / Paiements
<u>Waarborg:</u> Zie O.R., art. 87-5.1.2.	3.1.	<u>Cautions :</u> Voir R.O., art. 87-5.1.2
<u>Forfaitboete:</u> Zie O.R., art. 87-1.6.2.1.2. Deze boete wordt toegepast voor wedstrijden van de nationale competitie en bekerwedstrijden. Het deel van de forfaitboete voor de rechthebbende club wordt door toedoen van de penningmeester geboekt op de rekening van die club als de tot de forfaitboete veroordeelde club ook effectief aan de B.Z.V.B. betaald heeft.	3.2.	<u>Amende de forfait :</u> Voir R.O., art. 87-1.6.2.1.2. Cette amende est fixée pour les matchs de championnat national et les matchs de Coupe de Belgique. La partie de l'amende de forfait réservée au club intéressé, sera comptabilisée sur le compte de ce club, par le trésorier, lorsque le club auquel l'amende a été infligée en aura versé effectivement le montant à l'A.B.F.S.

Artikel / Article 4.

Play offs - Organisatie		Play offs - Organisation
<u>Organisatie.</u> Op het einde van het kampioenschap richt de Belgische Zaalvoetbalbond B.Z.V.B. play-off in, om te bepalen aan wie de titel van nationaal kampioen toegekend wordt. De play-off worden - voor de clubs uit 1ste nationale afdeling - georganiseerd door de N.S.C. van de B.Z.V.B., in samenwerking met de andere nationale commissies en onder toezicht van de Raad van Bestuur. De reglementen en de spelregels van de B.Z.V.B. zijn van toepassing. Dit betekent concreet dat elke wedstrijd over 2 x 30 minuten zal worden betwist. Elke deelnemende club dient vóór deelname aan de play-off de beschikking te hebben over de sporthal op de door de bevoegde commissie vastgestelde datum/data en de nodige gegevens in verband met de ligging van de sporthal en het wedstrijd uur voor alle eventuele wedstrijden aan de N.S.C. mee te delen minimum 10 dagen voor aanvang van de eerste wedstrijd van de play-off. Niet-beschikking over een sporthal heeft een forfaituitslag, met bijbehorende boete(s), tot gevolg. (zie art. 9 van dit reglement).	4.1.	<u>Organisation.</u> A la fin de championnat, l'Association Belge de Football en Salle organise des Play-offs, pour décider à qui le titre de champion de Belgique sera attribué. Les Play-offs, réservés aux clubs de Division I nationale, seront organisés par la C.S.N. de l'A.B.F.S. en collaboration avec les autres Commissions sous le contrôle du Conseil d'Administration. Les règlements et les règles du jeu de l'A.B.F.S. sont d'application. Concrètement, cela signifie que chaque rencontre se disputera en 2 x 30 minutes. Pour pouvoir participer aux play-offs, chaque club participant devra avoir la disposition d'une salle à la date fixée par la commission compétente et devra communiquer à la C.S.N., au plus tard 10 jours avant la date de la première rencontre des play-offs, les données nécessaires concernant la situation de la salle et l'heure des rencontres pour toutes les rencontres éventuelles. La non disposition d'une salle sera pénalisée du score de forfait et des amendes y afférentes (Art. 9 de ce règlement).

<u>Deelnemende clubs.</u> Zijn toegelaten voor deelneming aan de play-off, de ploegen die eindigen op de eerste vier plaatsen van het eindklassement opgemaakt na de reguliere competitie. Voor het bepalen van de eindrangschikking is art. 5.1 van "Het Reglement van het Nationaal Kampioenschap" van toepassing, de "Bijzondere schikkingen" inbegrepen! De organisatie van de play-offs valt onder de bevoegdheid van de N.S.C. De ploegen die in aanmerking komen voor het spelen van de play-off zijn verplicht deel te nemen. Al de organisatiekosten zijn ten laste van de deelnemende clubs en worden verrekend via hun rekening-courant. Hiertoe zal per deelnemende club en per wedstrijd een bijkomend bedrag gevorderd worden. Een definitieve verrekening gebeurt na afwerking van de play-off. Een speler of een clubafgevaardigde die door de scheidsrechter wordt uitgesloten (rode kaart) mag aan de play-off blijven deelnemen, tot aan de behandeling van het dossier door de N.S.C. Preventieve schorsing (O.R. art. 38 bis) blijft echter van toepassing.	4.2.	<u>Clubs participants.</u> Sont autorisées à prendre part aux play-offs du championnat national, les équipes qui terminent aux quatre premières places du classement final établi à l'issue de la compétition régulière. Pour l'établissement du classement final après le championnat régulier, l'article 5.1 du règlement de la compétition nationale est d'application, y compris les dispositions particulières ! L'organisation des play-offs est de la compétence de la C.S.N. Les équipes qui entrent en ligne de compte pour participer aux play-offs sont tenues d'y participer. Tous les frais d'organisation sont à charge des clubs participants et ils seront facturés via leur compte courant. A cela, il faut ajouter les droits de compétition par club et par rencontre. Une facture définitive sera établie à la fin des play-offs. Un joueur ou un délégué de club qui aura été exclu par l'arbitre (carte rouge) peut continuer à participer aux play-offs jusqu'au traitement du dossier par la C.S.N. Les suspensions préventives (R.O. Art. 38bis) restent cependant d'application.
<u>De scheidsrechters.</u> a. De wedstrijden worden geleid door twee door de C.S.C. aangeduide scheidsrechters, waarvan één van beide "hoofdscheidsrechter" is. Het is zijn opdracht, alle administratieve taken van een scheidsrechter te vervullen. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door de tweede scheidsrechter. b. Ze moeten voor de aanvang van de wedstrijd op discrete wijze worden betaald en tekenen voor ontvangst op het wedstrijdblad. Tarief: Zie O.R. – Artikel 87.6. Wedstrijdkosten van de scheidsrechter: Zie	4.3.	<u>Les arbitres.</u> a. Les rencontres sont dirigées par deux arbitres désignés par la CCA, dont un des deux a le titre d'« arbitre principal ». Les tâches administratives lui incombent. Il sera secondé dans sa mission par le deuxième arbitre. b. Ils devront être payés, de manière discrète, avant le début du match et ils signeront pour reçu sur la feuille de match. Tarifs : Voir R.O. – Article 87.6. Indemnité d'arbitrage : Voir R.O. – Article

O.R. – Artikel 50.5.		50.5.
<u>Bonuspunten.</u> Aan de clubs die deelnemen aan de play-off worden vooraf <u>GEEN bonuspunten</u> toegekend ongeacht hun klassering na de normale competitie.	4.4.	<u>Points bonus.</u> <u>AUCUN point de bonification</u> ne sera accordé aux équipes qui prendront part aux play-offs quel que soit leur classement après la compétition normale.
<u>Organisatie</u> De play-off worden gespeeld in twee ronden met een halve finale en een finale in maximaal vier wedstrijden. <u>Halve finale</u> De halve finalewedstrijden worden gespeeld tussen de nummers 1 tegen 4 (wedstrijden A1 en A2) en 2 tegen 3 (wedstrijden B1 en B2) van de reguliere competitie. De ploegen ontmoeten elkaar in een heen- en terugwedstrijd op woensdag en vrijdag. De ploegen die eerste en tweede zijn geëindigd in de reguliere competitie spelen eerst op verplaatsing. Als een ploeg twee keer wint of één keer wint en één keer gelijkspelt, speelt ze de finale. Als iedere ploeg één keer wint, telt het doelsaldo. Bij gelijke stand van het doelsaldo, tellen de op verplaatsing gescoorde doelpunten om te bepalen wie de finale speelt. Als de ploegen twee keer gelijkspelen, telt het doelsaldo en tellen opnieuw de op verplaatsing gescoorde doelpunten. Als ook dat gelijk is, worden 2 x 5 minuten verlengingen gespeeld. Als ook dan de stand nog gelijk is, worden er strafschoppen genomen (spelregels – regel 13 – art. 3) om te bepalen wie de finale speelt. <u>Finale</u> De finale wordt gespeeld tussen de winnaar van de A-wedstrijden en de winnaar van de B-wedstrijden. De ploegen ontmoeten elkaar opnieuw in een heen- en terugwedstrijd op woensdag en vrijdag. De ploeg die het hoogst is geëindigd in de reguliere competitie speelt eerst op verplaatsing.	4.5.	<u>Organisation.</u> Les play-offs sont joués en deux tours avec une demi-finale et une finale avec un maximum de quatre rencontres. <u>Demi-finale</u> Les demi-finales sont jouées entre les numéros 1 et 4 (matchs A1 et A2) et entre les numéros 2 et 3 (matchs B1 et B2) suivant le classement établi à l'issue de la compétition régulière. Les équipes se rencontrent en matchs aller / retour le mercredi et le vendredi. Les équipes ayant terminé à la 1^{ère} et à la 2^{ème} place de la compétition régulière jouent d'abord en déplacement. Une équipe qui gagne deux fois ou gagne une fois et réalise un match nul joue la finale. Si chaque équipe gagne une fois, le goal average entre en ligne de compte. En cas d'égalité, les buts marqués en déplacement sont prépondérants. Si les équipes font match nul deux fois, les buts marqués en déplacement sont à nouveau prépondérants. Si l'égalité subsiste, les prolongations de 2 x 5 minutes sont jouées. En cas de nouvelle égalité, les équipes sont départagées aux tirs des penalties (lois de jeu – règle 13 – article 3). <u>Finale</u> La finale se joue entre le vainqueur des matchs A et des matchs B. Les équipes se rencontrent à nouveau en matchs aller et retour le mercredi et le vendredi. L'équipe la mieux classée à l'issue de la compétition régulière joue d'abord en déplacement.

Als een ploeg twee keer wint of één keer wint en één keer gelijkspelt, is ze landskampioen. Als iedere ploeg één keer wint, telt het doelsaldo. Bij gelijke stand van het doelsaldo tellen de op verplaatsing gescoorde doelpunten om te bepalen wie landskampioen wordt. Als de ploegen twee keer gelijkspelen, telt het doelsaldo en tellen opnieuw de op verplaatsing gescoorde doelpunten. Als ook dat gelijk is, worden 2 x 5 minuten verlengingen gespeeld. Als ook dan de stand nog gelijk is, worden er strafschoppen genomen (spelregels – regel 13 – art. 3) om te bepalen wie landskampioen wordt.		Une équipe qui gagne deux fois ou gagne une fois et réalise un match nul est championne nationale. Si chaque équipe gagne une fois, le goal average entre en ligne de compte. En cas d'égalité, les buts marqués en déplacement sont prépondérants pour déterminer le champion national Si les équipes font match nul deux fois, les buts marqués en déplacement sont à nouveau prépondérants. Si l'égalité subsiste, les prolongations de 2 x 5 minutes sont jouées. En cas de nouvelle égalité, les équipes sont départagées aux tirs des penalties (lois de jeu – règle 13 – article 3). Le vainqueur est champion national.
<u>Toekenning derde en vierde plaats in de rangschikking na de play-off:</u> De verliezende clubs uit de halve finales spelen geen bijkomende wedstrijd voor de toekenning van de 3de en 4de plaats in de eindrangschikking, maar worden geklasseerd op basis van hun eindstand na de reguliere competitie vóór de play-off.	4.6.	<u>Troisième et quatrième place dans le classement après les play-offs :</u> Les clubs perdants des 1/2 finales ne disputent pas de rencontre supplémentaire pour désigner le 3ème et le 4ème au classement final, mais sont classés suivant leur classement à la fin du championnat régulier avant les play-offs.
<u>Wedstrijduitslag - wedstrijdblad.</u> Zo spoedig mogelijk na het einde van de wedstrijd, en ten laatste voor 24 u van dezelfde dag, meldt de thuisclub de uitslag telefonisch aan de secretaris van de N.S.C., faxt hem het wedstrijdblad binnen de 24 uur na de wedstrijd door en zendt hem binnen de 24 uur van de eerstvolgende werkdag het originele exemplaar van het wedstrijdblad op per post.	4.7.	<u>Formalités administratives.</u> Dès que possible après la fin de chaque rencontre, et au plus tard avant MINUIT du jour de la rencontre, le club visité communiquera téléphoniquement, au secrétaire de la C.S.N., le résultat de la rencontre. Il faxera la feuille de match endéans les 24 heures et enverra par poste, le premier jour ouvrable suivant la rencontre, l'original de la feuille de match.
<u>Kwalificatie spelers.</u> Om te mogen deelnemen aan de play-off moeten de spelers voldoen aan volgende voorwaarden: - geldig aangesloten zijn bij de club; - op het ogenblik van de wedstrijd niet geschorst zijn; UITZONDERINGEN hierop kunnen door de clubs schriftelijk aangevraagd worden bij de N.S.C., die zal oordelen over de gegrondheid van het verzoek tot uitzondering. De beslissing van de N.S.C. is zonder verhaal.	4.8.	<u>Qualification des joueurs.</u> Pour pouvoir prendre part aux play-offs, les joueurs devront satisfaire aux conditions suivantes : - être valablement affilié; - ne pas être suspendu au moment de la rencontre; EXCEPTIONS peuvent être sollicités par les clubs, par écrit, à la C.S.N., qui décidera de la validité de la demande d'exception. La décision de la C.S.N. est sans recours.

Elke deelnemende club heeft het recht per wedstrijd tien spelers op te stellen. Zie Titel 4 – Artikel 78.4.		Chaque équipe participante a le droit d'aligner 10 joueurs par rencontre. Voir Titre 4 – Article 78.4.
<u>Forfait.</u> Een club die of voor heen- of terugwedstrijd zelf forfait verklaart, wordt automatisch beschouwd als verliezer van de betreffende ronde. De tegenstrever is bijgevolg winnaar, ongeacht de uitslag van een eventueel al gespeelde heenwedstrijd. Vrijwillig forfait voor een heenwedstrijd heeft automatisch annulering van de terugwedstrijd tot gevolg. Bovendien wordt de club die forfait geeft bestraft met: - de sancties bepaald in art. 84.1 van het Nationaal Organiek Reglement; - een supplementaire boete (Cf. O.R., art. 87-1.6.2.3.1) ten bate van de B.Z.V.B. wegens onsportief gedrag; - de betaling van alle gerechtvaardigde organisatiekosten die de benadeelde club zou vorderen. <u>Bijzondere schikkingen:</u> Wanneer een club door een bondsinstantie wordt bestraft met het verlies van een wedstrijd met forfait, terwijl deze de reglementaire duur heeft gehad, wordt het bedrag van de forfaitboete vermeld hierboven, beperkt tot de bedragen zoals voorzien in art. 84 van het Nationaal Organiek Reglement. Dit geldt eveneens voor een wedstrijd die werd gestaakt. <u>Vaststelling van de uitslag van de wedstrijd.</u> In geval van forfait wordt de uitslag van de wedstrijd bepaald op 5-0 ten nadele van de ingebreke zijnde ploeg. Zie ook Nationaal Organiek Reglement, art. 36.5.	4.9.	<u>Forfait.</u> Un club qui déclare forfait pour un match aller ou un match retour est automatiquement considéré comme le perdant de la phase concernée. L'adversaire est considéré comme vainqueur quel qu'ai été le résultat d'un éventuel match aller qui aurait été disputé. Un forfait déclaré volontairement pour un match aller a comme conséquence l'annulation automatique du match retour. En plus, le club qui déclare forfait est pénalisé : - des sanctions prévues dans l'art. 84.1 du Règlement Organique National; - d'une amende supplémentaire (voir R.O., art 87-1.6.2.3.1) en faveur de l'A.B.F.S. pour conduite antisportive; - du paiement de tous les frais d'organisation justifiés que le club organisateur aura dû avancer. <u>Conditions particulières :</u> Lorsqu'un club est pénalisé de la perte d'une rencontre par forfait par une instance de la fédération et que la rencontre a été jusqu'à son terme, le montant du forfait indiqué ci-dessus est limité aux montants prévus par l'art. 84 du Règlement Organique National. Cette mesure est également valable pour une rencontre qui a été arrêtée. <u>Décision du résultat d'un match :</u> En cas de forfait, le résultat du match est fixé à 5 - 0 au détriment du club fautif. Voir aussi l'art. 36.5 du Règlement Organique National.
<u>Uitstel van wedstrijden.</u> a. - Geen enkele wedstrijd mag worden	4.10.	<u>Remise de match :</u> a. - Sauf cas de force majeure, aucune

uitgesteld tenzij in geval van overmacht. b. - Ongunstige weersomstandigheden. Ingeval van ongunstige weersomstandigheden oordeelt de N.S.C. soeverein en zonder mogelijkheid tot verhaal over de opportuniteit wedstrijden uit te stellen. De N.S.C. oordeelt volgens dezelfde principes of het uitstel waarover ze moet beslissen beperkt blijft tot bepaalde wedstrijden of van toepassing is op alle wedstrijden van de play-off. Wat de opportuniteit van het uitstel betreft, moet de N.S.C. rekening houden met alle beoordelingselementen die haar van belang schijnen, en inzonderheid met de inlichtingen verstrekt door de weerkundige diensten of door leden van een nationale instantie, die ze belast met het uitvoeren van de nodige onderzoeken. Verder zijn de overeenkomstige artikels van het Nationaal Organiek Reglement van toepassing. c. -Onbeschikbaarheid van de sporthal. Wanneer de sporthal wegens een geval van overmacht niet beschikbaar is, dient de betrokken club dit zo spoedig mogelijk mede te delen aan de N.S.C. en haar tevens de nodige bewijsstukken, afgeleverd door de beheerder van de sporthal, over te maken. Na grondig onderzoek zal de N.S.C. de nodige schikkingen treffen. d. -Uitstel door de scheidsrechter. De scheidsrechter mag een wedstrijd uitstellen indien hij van oordeel is dat het speelveld ongeschikt of onbespeelbaar is en in alle andere gevallen van overmacht.		rencontre ne peut être remise. b. -Intempéries : En cas de conditions climatiques défavorables, la C.S.N. décide souverainement et sans aucune possibilité d'appel de l'opportunité de remettre des rencontres. La C.S.N. décide suivant les mêmes principes si les remises qu'elle doit décider sont limitées à certaines rencontres ou s'appliquent à toutes les rencontres des play-offs. En ce qui concerne l'opportunité des remises, la C.S.N. doit tenir compte de tous les éléments de décision qui lui semble d'importance, et en particulier des informations diffusées par les services météorologiques ou par des membres d'une instance nationale, qui auront été chargés de l'enquête indispensable. De plus les articles du Règlement Organique National concernant cette matière sont d'application. c. -Indisponibilité de la salle : Lorsqu'en cas de force majeure, une salle n'est pas disponible, le club concerné doit le communiquer dès que possible à la C.S.N. et lui fournir les attestations nécessaires délivrées par les gérants de salles. Après une enquête approfondie, la C.S.N. en tirera les conclusions nécessaires. d. -Remise par l'arbitre : L'arbitre peut remettre une rencontre si il estime que la surface de jeu n'est pas conforme ou est non jouable et dans tous les cas de force majeure.
<u>Afwijkingen aan het Nationaal Organiek Reglement.</u> Voor alle wedstrijden van de play-off wordt in afwijking van artikels 29 & 32 van het Nationaal Organiek Reglement: - de termijn voorzien voor het indienen van klachten, beroepen of heroproeping teruggestebracht tot twee (2) werkdagen	4.11.	<u>Déroptions au Règlement Organique National.</u> Pour toutes les rencontres des Play-offs, il est dérogé aux articles 29 & 32 du Règlement Organique National en ce qui concerne : - les délais prévus pour l'introduction des plaintes, appels, évocations qui sont ramenés à deux (2) jours ouvrables.

- de termijn van de zitting: de bevoegde instanties mogen de betrokken partijen oproepen om te verschijnen 24 uren voor de dag waarop hun zaak wordt behandeld.		- les délais de citation à comparaître : les instances compétentes peuvent convoquer les parties intéressées 24 heures avant la séance.
<u>Gegronde klacht: gevolgen.</u> Wanneer een klacht in verband met feiten van sportieve aard of met de kwalificatie van een speler als ontvankelijk en gegrond wordt erkend en de uitslag van de wedstrijd wordt gewijzigd, zal de in het ongelijk gestelde club in de volgende ronde vervangen worden door de club die het pleit heeft gewonnen.	4.12.	<u>Plainte fondée.</u> Lorsqu'une plainte concernant des faits de nature sportive ou de qualification d'un joueur est jugée recevable et fondée et que le résultat de la rencontre doit être modifié, le club condamné sera remplacé dans le tour suivant par le club qui aura eu gain de cause.
<u>Scheidsrechterlijke dwaling.</u> Wanneer een klacht betreffende een dwaling, die door de scheidsrechter werd begaan in toepassing van de "Spelregels", als ontvankelijk en gegrond wordt erkend, en deze vergissing de uitslag van de wedstrijd, bereikt aan het einde van de reglementaire speeltijd, heeft beïnvloed, wordt de wedstrijd opnieuw gespeeld op een datum vastgesteld door de N.S.C. en op kosten van de B.Z.V.B.	4.13.	<u>Erreur d'arbitrage.</u> Quand une plainte concernant une erreur commise par un arbitre dans l'application des "Règles du Jeu" est jugée recevable et fondée, et que cette erreur a influencé le résultat à la fin du temps réglementaire, la rencontre sera rejouée à une date fixée par la C.S.N. et aux frais de l'A.B.F.S.
<u>Strafschoppen.</u> Indien de scheidsrechter tijdens het trappen van de strafschoppen - waarvan sprake in artikels 2 en 5 hierboven - een vergissing begaat, wordt de uitslag van de wedstrijd noch geannuleerd, noch gewijzigd, vermits deze strafschoppen niet binnen de tijdsduur van een wedstrijd werden genomen. In dit geval vervangt de bevoegde instantie het trappen van de strafschoppen door een loting.	4.14.	<u>Penalties.</u> Lorsqu'un arbitre commet une erreur lors du botté des penalties - voir articles 2 & 5 ci-dessus - le résultat de la rencontre n'est ni annulé, ni modifié pour autant que ces penalties n'aient pas été bottés pendant la durée réglementaire de la rencontre. Dans ce cas, les instances compétentes remplacent le botté des penalties par un tirage au sort.
<u>Wedstrijd uur.</u> De wedstrijden worden gespeeld op de data vastgelegd in de kalender, en dienen ten vroegste om 21.00 u en ten laatste om 22.00 u aan te vangen. Uitzonderlijk kan een afwijking van maximaal 15 minuten toegestaan worden.	4.15.	<u>Heure des rencontres.</u> Les rencontres seront disputées aux dates fixées dans le calendrier et elles doivent commencer au plus tôt à 21.00 h. et au plus tard à 22.00 h. Une dérogation de maximum ¼ d'heure peut être octroyée en dehors des heures prévues.
<u>Niet-voorzien gevallen.</u> Alle niet-voorzien gevallen zullen beslecht worden door de N.S.C., die belast is met de aanvulling en de hernieuwing van	4.16.	<u>Cas non prévus.</u> Tous les cas non prévus seront tranchés par la C.S.N. qui est chargée de compléter et de modifier le présent règlement.

onderhavig reglement.		
-----------------------	--	--

Artikel / Article 5.

Reglement testwedstrijd: Nr 2 uit 2^{de} afdeling en nr 12 uit 1^{ste} afdeling		Règlement test match : Les 2^{ème} des 2^{ème} divisions et 12^{ème} de 1^{ère} division
<u>Doel:</u> Om te bepalen welke club, samen met de eerst geklasseerde clubs uit de beide reeksen van 2de afdeling, het daaropvolgende seizoen in 1 ^{ste} afdeling zal uitkomen, wordt testwedstrijden gespeeld op neutraal veld.	5.1.	<u>But :</u> Pour déterminer quel club, en plus des deux premiers classés, jouera la saison suivante en 1 ^{ère} division, des tests matchs seront organisés sur terrain neutre.
<u>Organisatie.</u> Voor de organisatie van deze testwedstrijd is art. 7 van "Het Reglement voor het Nationaal Kampioenschap" van kracht. Testwedstrijd 1: 2 ^{de} uit 2 ^{de} nationaal A tegen 2 ^{de} uit 2 ^{de} nationaal B. Testwedstrijd 2: 12 ^{de} uit 1 ^{ste} nationaal tegen winnaar van test wedstrijd 1.	5.2.	<u>Organisation</u> Pour l'organisation de ce test match l'article 7 du "Règlement du Championnat National" est d'application. Test match 1: 2 ^{ème} classé de N2A contre 2 ^{ème} classé de N2B. Test match 2: 12 ^{ème} classé de N1 contre vainqueur du test match 1.
<u>Kwalificatie spelers.</u> Om te mogen deelnemen aan deze testwedstrijd moeten de spelers voldoen aan volgende voorwaarden: a. geldig aangesloten zijn; b. op het ogenblik van de wedstrijd niet geschorst zijn; c. de tekst zoals gepubliceerd in art. 78 van het O.R. Elke deelnemende club heeft het recht per wedstrijd tien spelers op te stellen.	5.3.	<u>Qualification joueurs</u> Pour pouvoir participer à ce test match les joueurs doivent satisfaire aux conditions suivantes : a. être valablement affilié; b. ne pas être suspendu au moment de la rencontre; c. se conformer à l'article 78 du R.O. National. Chaque équipe participante a le droit d'aligner 10 joueurs par rencontre.
<u>Eindrangschikking.</u> De winnaar van de testwedstrijd 2 stijgt naar of blijft in 1 ^{ste} nationale afdeling. De verliezer daalt naar of blijft in 2 ^{de} nationaal. De eerste (eventueel) bijkomende stijger is de verliezer van testwedstrijd 2 indien deze verliezer de club uit 2 ^{de} nationaal is, (eventueel) gevolgd door de verliezer van testwedstrijd 1. Indien de 12 ^{de} van het eindklassement van 1 ^{ste} nationaal de verliezer is van testwedstrijd 2, zakt hij automatisch naar 2 ^{de} nationaal en	5.4.	<u>Classement final.</u> Le vainqueur de ce test match 2 monte ou reste en 1 ^{ère} division nationale. Le perdant descend ou reste en 2 ^{ème} division nationale. Le perdant du test match 2 est considéré comme premier candidat montant s'il est issu de 2 ^{ème} nationale, (éventuellement) suivi par le perdant du test match 1. Si le 12 ^{ème} classé de 1 ^{ère} division nationale est le perdant du test match 2, il descend automatiquement en 2 ^{ème} division nationale

kan in geen geval als eventuele bijkomende stijger terug naar 1^{ste} nationaal gaan. Eventuele bijkomende stijgers uit 2^{de} nationaal (vanaf plaats 3) worden beslist op basis van hun coëfficiënt. Indien forfait verliest de ploeg alle rechten op een eventuele stijging.		et ne peut en aucun cas revenir en 1^{ère} division nationale comme éventuel montant supplémentaire. Les éventuels montants supplémentaires de 2^{ème} division nationale (à partir de la 3^{ème} place) sont désignés sur base du coefficient. En cas de forfait, le club incriminé perd automatiquement ce droit de montée éventuelle.
<u>Afwijkingen aan het Nationaal Organiek Reglement.</u> Voor alle wedstrijden van deze eindronde wordt - in afwijking van artikel 29 van het Nationaal Organiek Reglement de termijn voorzien voor het indienen van klachten, beroepen of heroproeping teruggebracht tot twee (2) werkdagen. - In afwijking van artikel 32, punt 2, van het Nationaal Organiek Reglement kunnen de bevoegde instanties de betrokken partijen oproepen om te verschijnen 24 uren voor de dag waarop hun zaak wordt behandeld. Indien nodig moeten de bevoegde instanties de spoedprocedure toepassen (Cf. artikel 32 van het Nationaal Organiek Reglement).	5.5.	<u>Déroptions au Règlement Organique National.</u> Pour toutes les rencontres de ce tour final il est dérogé aux articles 29 & 32 du Règlement Organique National en ce qui concerne : - les délais prévus pour l'introduction des plaintes, appels, évocations qui sont ramenés à deux (2) jours ouvrables. - les délais de citation à comparaître : Les instances compétentes peuvent convoquer les parties intéressées 24 heures avant la séance. Si nécessaire, les instances compétentes peuvent appliquer la procédure d'urgence prévue par l'art. 32 du Règlement Organique National.
<u>Niet-voorzienne gevallen.</u> Alle niet-voorzienne gevallen zullen beslecht worden door de N.S.C. die belast is met de aanvulling en de hernieuwing van onderhavig reglement.	5.6.	<u>Cas non prévus.</u> Tous les cas non prévus seront tranchés par la C.S.N. qui est chargée de compléter et de modifier le présent règlement.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 7 – Annexe 7

Organiek Reglement – Règlement Organique

Benaming van de clubs

Dénomination des clubs

Artikel / Article 1.

Definitie – Structuur		Définition – Structure
<u>Definitie</u> De benaming van een zaalvoetbalclub is de naam en/of de afkorting die deze club identificeert.	1.1.	<u>Définition</u> La dénomination d'un club de football en salle est le nom et/ou l'abréviation qui l'identifie.
<u>Structuur</u> Elke benaming dient te bestaan uit een voor iedere club verplicht gedeelte, genoemd "oorsprong", en kan verder bestaan uit een facultatief gedeelte, genoemd "commerciële toevoeging". Het gedeelte "oorsprong" dient verplichtend de naam van een gemeente of een deelgemeente te bevatten. Het gedeelte "commerciële toevoeging" mag een nijverheids- of handelsbenaming bevatten. Het zal ter gelegenheid van de inschrijving of de aanvraag tot wijziging van benaming, verduidelijkt worden door een plaatsing tussen aanhalingstekens. De benaming van een club dient voor de publicaties in de kalender beperkt te blijven tot 14 karakters, waarbij het gedeelte "oorsprong" steeds een verstaanbaar geheel moet blijven.	1.2.	<u>Structure</u> Toute dénomination doit se composer d'une partie obligatoire dénommée "racine" et peut comprendre une partie facultative dénommée "raison commerciale". La partie "racine" comporte obligatoirement le nom d'une commune ou d'une partie de commune. La partie "raison commerciale" peut comporter une dénomination industrielle ou commerciale. Elle doit être mise entre guillemets lors de l'inscription du club ou d'une demande de changement de dénomination. Pour sa publication dans le calendrier, la dénomination du club est limitée à 14 caractères, la partie "racine" devant en tout état de cause demeurer un concept compréhensible.

Artikel / Article 2.

Verbodsbepalingen		Interdictions
Geen enkele club mag: - de benaming van een reeds tot één der beide liga's toegetreden club aannemen; Vallen niet onder dit verbod: de algemeen gebruikte sportbenamingen als "Zaalvoetbalclub (ZVC / ZVK), mini-footballclub (MFC), Sportclub (SC), Sportvereniging (SV), Excelsior, Racing, Sporting, enz., tenzij er in dezelfde gemeente reeds een aangesloten club bestaat met dezelfde benaming. - een politieke, godsdienstige of racistische benaming voeren. Elke club verbindt er zich toe elke discriminatie van politieke, godsdienstige of racistische aard te verbieden.		Aucun club ne peut prendre - la dénomination d'un autre club déjà admis à une des deux ailes ; Ne sont pas visées par cette interdiction les appellations sportives courantes telles que: Mini-football club (MF / MFC), Cercle Sportif (CS), Excelsior, Sporting, Racing, etc., sauf s'il existe déjà dans la même commune un club portant cette dénomination; - une dénomination politique, religieuse ou raciste. Chaque club s'engage à interdire toute discrimination d'origine politique, religieuse ou raciste.

Artikel / Article 3.

Wijziging van benaming		Changement de dénomination
<u>Principe</u> Een club kan van benaming veranderen, uitgezonderd tijdens het lopende seizoen.	3.1.	<u>Principe</u> Un club peut changer de dénomination, sauf pendant la saison en cours.

<u>Modaliteit</u> Een gemotiveerde aanvraag tot wijziging van de clubbenaming dient per aangetekend schrijven verzonden te worden aan de secretaris-generaal: - vóór 1 mei indien het een wijziging betreft van de benaming het gedeelte "oorsprong"; - vóór 30 juni indien het een wijziging betreft van het commercieel gedeelte van de benaming. Elke aanvraag tot wijziging geeft aanleiding tot de vordering van een administratiekosten bedrag van 25,00 EUR die wordt ingeschreven op het debet van de rekening-courant van de club.	3.2.	<u>Modalités</u> Une demande motivée de changement de dénomination doit être introduite par voie recommandée auprès du Secrétaire général : - avant le 1 mai, s'il s'agit d'une modification de la partie "racine"; - avant le 30 juin, s'il s'agit d'une modification de la partie "raison commerciale". Toute demande de changement de dénomination donne lieu à une participation aux frais administratifs à concurrence de 25,00 EUR qui est portée au débit du compte courant du club.
<u>Uitwerking</u> De wijziging krijgt slechts uitwerking bij aanvang van het nieuwe seizoen.	3.3.	<u>Effet</u> La modification ne devient effective qu'au début de la nouvelle saison.
<u>Wijziging van het gedeelte "oorsprong"</u> Een club die het gedeelte "oorsprong" van haar benaming wijzigt, moet deze nieuwe benaming gedurende minstens 5 jaar behouden. De gemeentenaam in het gedeelte "oorsprong" kan slechts gewijzigd worden indien het gaat om: - een toevoeging of vervanging door de wettelijke gemeentebenoaming; - een vervanging door de benaming van de gemeente of deelgemeente waar de club volgend seizoen zal actief zijn met zijn eerste ploeg. De wijziging dient bekrachtigd te worden door de Raad van Bestuur op advies van het betrokken ligasecretariaat. De beslissing van de Raad van Bestuur is zonder verhaal.	3.4.	<u>Modification de la partie "racine"</u> Le club qui change la partie "racine" de sa dénomination doit la conserver pendant au moins dix ans. Le nom de la commune figurant dans la partie "racine" ne peut être modifié que s'il s'agit: - d'un ajout ou d'un remplacement par la dénomination légale de la commune; - d'un remplacement par la commune ou la partie de commune dans laquelle l'équipe première du club sera active la saison suivante. La modification doit être entérinée par le Conseil d'Administration sur avis du secrétariat de l'aile concernée. La décision du Conseil d'Administration est sans recours.
<u>Wijziging van het gedeelte "commerciële toevoeging"</u> De clubs mogen ieder seizoen het gedeelte "commerciële toevoeging" van de clubbenaming wijzigen. Deze wijziging wordt administratief geregeld.	3.5.	<u>Modification de la partie "raison commerciale"</u> Les clubs peuvent modifier chaque année la partie "raison commerciale" de leur dénomination. Cette modification est réglée administrativement.
<u>Gevolgen op de transfers</u>	3.6.	<u>Effets sur les transferts</u>

Elke club die om het even welke wijziging van clubbenaming aanvraagt, zal slechts de toewijzing kunnen verkrijgen van hoogstens vijf leden, voorheen toegewezen aan één en dezelfde andere club, hetzij via transfer, hetzij na desaffectatie van die leden door hun vroegere club tot het einde van volgend seizoen.		Tout club qui demande un quelconque changement de dénomination ne peut se voir affecter plus de cinq membres antérieurement affectés à un même autre club que ce soit par transfert ou à la suite d'une désaffectation de ces membres par leur club précédent jusqu'au terme de la saison suivante.
---	--	---

Artikel / Article 4.

Verzaking		Abandon
Indien een club haar benaming, om welke reden ook prijsgeeft, mag deze niet opnieuw aangenomen worden door haarzelf of door een andere club, dan na verloop van vijf jaar.		Lorsqu'un club abandonne sa dénomination pour quelque raison que ce soit, celle-ci ne peut être reprise ni par lui-même, ni par un autre club avant cinq ans.

Artikel / Article 5.

Appreciatierecht		Pouvoir d'appréciation
De Raad van Bestuur kan, in voorkomend geval, soeverein aanvragen tot wijziging van clubbenaming ten gevolge van bijzondere omstandigheden goedkeuren.		Le Conseil d'Administration peut accorder, le cas échéant, des modifications de dénomination dans des circonstances spéciales qu'elle apprécie souverainement.

Belgische Zaalvoetbalbond
Association Belge de Football en Salle

v.z.w. / a.s.b.l.

Nationaal Organiek Reglement
Règlement Organique National

TITEL 4 – TITRE 4

Bijlage 8 – Annexe 8

Organiek Reglement – Règlement Organique

Strafmaten

Barème des sanctions

**A. ATTITUDE D'UN JOUEUR OU D'UN OFFICIEL ENVERS L'ARBITRE OU UN MEMBRE DE
COMITE/COMMISSION**

HOUDING SPELER/OFFICIAL T.A.V. SCHEIDSRECHTER OF COMITE- of COMMISSIELID

	<i>FAITS - FEITEN</i>	<i>SANCTION - SANCTIE</i>
1.	Critiques et/ou attitudes désagréables Kritiek en/of onaangename houding	Exclusion suffisante à 2 matches Uitsluiting voldoende tot 2 wedstrijden
2.	Insultes et grossièretés Beledigingen en grofheden	1 à 3 matches 1 tot 3 wedstrijden
3.	Insultes à caractère discriminatoire (race, langue, nationalité, ...) Beledigingen van discriminatoire aard (ras, taal, nationaliteit, ...)	3 à 5 matches 3 tot 5 wedstrijden
4.	Intrusion dans le vestiaire de l'arbitre (+ d'autres sanctions éventuelles) Kleedkamer scheidsrechter binnendringen (+ eventuele andere sancties)	1 match 1 wedstrijd
5.	Menaces verbales, menaces par gestes, intimidation Verbale bedreiging, bedreigend gebaar, intimidatie	2 à 6 matches 2 tot 6 wedstrijden
6.	Geste déplacé, attitude déplacée, provocation Misplaatst gebaar, misplaatste houding, provocatie	2 à 6 matches 2 tot 6 wedstrijden
7.	Geste obscène Onzedelijk gebaar	6 à 26 semaines 6 tot 26 weken
8.	Tentative de voie de fait, bousculade, lancer de ballon ou autre objet vers l'arbitre avec intention de le toucher Poging tot handtastelijkheid, duwen, bal of ander voorwerp gooien naar scheidsrechter met bedoeling te raken	13 semaines à 1 an 13 weken tot 1 jaar
9.	Coup effectif, voie de fait Effectief slaan, handtastelijkheid	1 à 3 ans (+ proposition éventuelle radiation) 1 tot 3 jaar (+ eventuele voorstel tot schrapping)
10.	Crachat (touché ou non) ou crachat vers l'arbitre ou membre de comité/commission (touché ou non) Spuwen (raken of niet) of spuwen naar de scheidsrechter of comité-/commissielid (raken of niet)	1 à 2 ans 1 tot 2 jaar

B. ATTITUDE D'UN JOUEUR OU D'UN OFFICIEL ENVERS D'AUTRES JOUEURS OU OFFICIELS
HOUDING VAN SPELER/OFFICIAL T.A.V. ANDERE SPELERS OF OFFICIALS

	<i>FAITS - FEITEN</i>	<i>SANCTION - SANCTIE</i>
1.	Faute de jeu sans brutalité ; faute de jeu dite nécessaire (tirage maillot, faute de main, ...) Niet-brutale fout; zgn "nodige" fout (truitrekken, handspel...)	Exclusion suffisante à 2 matches Uitsluiting voldoende tot 2 wedstrijden
2.	Faute brutale et/ou dangereuse (tackle, croche-pied...) Brutale en/of gevaarlijke fout (tackelen, haken ...)	2 à 4 matches 2 tot 4 wedstrijden
3.	Critiques et/ou attitude désagréable, provocation Kritiek en /of ongepaste houding, provocatie	Exclusion suffisante à 2 matchs Uitsluiting voldoende tot 2 wedstrijden
4.	Insultes et grossièretés Belediging en grofheden	1 à 3 matches 1 tot 3 wedstrijden
5.	Insultes à caractère discriminatoire (race, langue, nationalité,.....) Beledigingen van discriminatoire aard (ras, taal, nationaliteit, ...)	3 à 5 matches 3 tot 5 wedstrijden
6.	Menaces verbales, menaces par gestes, intimidation Verbale bedreiging, bedreigend gebaar, intimidatie	2 à 6 matches 2 tot 6 wedstrijden
7.	Geste déplacé, attitude déplacée, provocation Misplaatst gebaar, misplaatste houding, provocatie	2 à 6 matches 2 tot 6 wedstrijden
8.	Geste obscène Onzedelijk gebaar	6 à 26 semaines 6 tot 26 weken
9.	Tentative de voie de fait, bousculade, lancer de ballon ou objet avec intention de toucher Poging tot handtastelijkheid, duwen, voorwerp werpen met bedoeling te raken	13 semaines à 1 an 13 weken tot 1 jaar
10.	Coup effectif, voie de fait Effectief slaan, handtastelijkheid	1 à 3 ans (+ proposition éventuelle radiation) 1 tot 3 jaar (+ eventuele voorstel tot schrapping)
11.	Crachat (touché ou non) ou crachat vers l'arbitre ou membre de comité/commission (touché ou non) Spuwen (raken of niet) of spuwen naar de scheidsrechter of comité-/commissielid (raken of niet)	1 à 2 ans 1 tot 2 jaar

C. ATTITUDE D'UN JOUEUR OU D'UN OFFICIEL ENVERS LE PUBLIC
HOUDING VAN SPELER / OFFICIAL T.A.V. PUBLIEK

	<i>FAITS - FEITEN</i>	<i>SANCTION - SANCTIE</i>
1.	Insultes, grossièretés, menaces verbales, menaces par geste Belediging, grofheid, verbale bedreiging, bedreigend gebaar	Recommandations à 6 matches Aanbevelingen tot 6 wedstrijden
2.	Geste déplacé, attitude déplacée, provocation Misplaatst gebaar, misplaatste houding, provocatie	Exclusion suffisante à 6 matches Uitsluiting voldoende tot 6 wedstrijden
3.	Geste obscène Onzedelijk gebaar	6 à 26 semaines 6 tot 26 weken
4	Tentative de voie de fait, bousculade, lancer d'objet avec intention de toucher Poging tot handtastelijkheid, duwen, voorwerp werpen met bedoeling te raken.	13 semaines à 1 an 13 weken tot 1 jaar
5	Coup effectif, voie de fait Effectief slaan, handtastelijkheid	26 semaines à trois ans (+ proposition éventuelle radiation) 26 weken tot 3 jaar (+ eventuele voorstel tot schrapping)
6	Crachat vers le public (touché ou non) Spuwen naar het publiek (raken of niet)	1 à 2 ans 1 tot 2 jaar

D. DIVERS ALLERLEI

	<i>FAITS - FEITEN</i>	<i>SANCTION - SANCTIE</i>
1	Détérioration d'un document officiel (feuille de match, cartes) Beschadiging officieel document (wedstrijdblad, kaarten)	6 à 13 semaines 6 tot 13 weken
2	Manquement administratif volontaire en tant que capitaine ou officiel Opzettelijk administratief verzuim als kapitein of official	Recommandations à 2 matches Aanbevelingen tot 2 wedstrijden
3	Inciter ses coéquipiers à quitter le terrain Medespelers aanmanen de zaal te verlaten	2 matches 2 wedstrijden
4	Refus de quitter la salle après exclusion entraînant l'arrêt du match De zaal weigeren te verlaten bij uitsluiting met stilleggen van wedstrijd als gevolg	2 matches en + de la sanction d'exclusion 2 wedstrijden bovenop sanctie van uitsluiting
5	Fraude et/ou corruption (of poging daartoe) Fraude en/of corruptie (of poging daartoe)	2 matches à 2 ans

- Falsification administrative / Administratieve vervalsing - Usurpation d'identité / Diefstal van identiteit - Corruption / Corruptie	2 wedstrijden tot 2 jaar
--	--------------------------

E. MEMBRE SOUS LE COUP D'UNE SUSPENSION REPRIS SUR UNE FEUILLE DE MATCH :

GESTRAFTE SPELER/OFFICIAL DIE OP EEN WEDSTRIJDSBLAD STAAT

Par figuration sur une feuille de match : 2 matches de suspension avec perte de la rencontre concernée

Per keer voorkomen op het wedstrijdblad : 2 weken schorsing met verlies van wedstrijd

F RECIDIVE

Les sanctions prévues dans ce barème peuvent être augmentées en cas de récidive et suivant la gravité des faits

Sancties kunnen verzwaaard worden in geval van recidive en rekening houdend met de ernst van de feiten

G. DÉLIT À L'OCCASION D'UNE AUDIENCE

WANGEDRAG T.G.V. EEN ZITTING

Pour tout fait commis à l'occasion d'une comparution devant une instance officielle (Avant, pendant ou après comparution).

Sanction prise à l'appréciation de la commission compétente selon barème.

Voor elk feit begaan ter gelegenheid van een persoonlijke verschijning voor een officiële instantie (Voor, gedurende of na de verschijning).

De sanctie wordt genomen volgens de beoordeling van de bevoegde commissie overeenkomstig het barema.

H. ATTITUDE OU PROPOS (VERBAUX OU ECRITS) DEPLACES ENVERS LA FEDERATION OU UN MEMBRE D'UNE INSTANCE

MISPLAATSTE HOUDING OF (MONDELINGE OF SCHRIFTELIJKE) UITLATINGEN TEGENOVER DE FEDERATIE OF EEN LID VAN EEN INSTANTIE

Selon la gravité: de 1 à 26 semaines.

Volgens de ernst: van 1 tot 26 weken.

I. ATTITUDE DU PUBLIC – COMPORTEMENT OU PROPOS A CARACTERE DISCRIMINATOIRE, RACISTE

HOUDING VAN HET PUBLIEK – GEDRAG OF UITLATINGEN VAN DISCRIMINERENDE, RACISTISCHE AARD

Selon la gravité:

Interruption du match et avertissement + blâme au club

Jusqu'à arrêt total du match.

Naargelang de ernst:

Onderbreking van de wedstrijd en verwittiging + blaam aan de club

Tot de volledige stopzetting van de wedstrijd.

Sanctions / Sancties : Voir/Zie art. 36.